

Белорусский государственный университет

ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АКАДЕМИЧЕСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТАХ

Учебно-методический комплекс
по дисциплине «Основы
межкультурной коммуникации»
для студентов специальности
1-23 01 04 «Психология»



Минск
БГУ
2014

УДК 811.11'27(075.8)

Авторы:

Е. Г. Гилевич, Е. В. Савич, О. В. Демидова, Т. И. Тулуш,
Е. В. Макарова, Т. П. Крауле, Л. В. Курчак, О. А. Бубич

Утверждено

на заседании Научно-методического совета БГУ
22 ноября 2013 г., протокол № 2

Под общей редакцией Е. В. Макаровой

Рецензенты:

заведующий кафедрой английского языка

гуманитарных факультетов БГУ,

доктор педагогических наук, профессор Л. В. Хведченя;

директор Института повышения квалификации

и переподготовки кадров МГЛУ,

кандидат педагогических наук, доцент Л. А. Тригубова

Практика межкультурной коммуникации в академическом и профессиональном контекстах [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / Е. Г. Гилевич [и др.] ; под общ. ред. Е. В. Макаровой. – Минск : БГУ, 2014.

ISBN 978-985-566-116-1.

Учебно-методический комплекс направлен на формирование межкультурной, академической и профессиональной компетенций студентов, обучающихся по специальности 1-23 01 04 «Психология».

УДК 811.11'27(075.8)

ISBN 978-985-566-116-1

© БГУ, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
МОДУЛЬ 1. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	8
<i>Е. Г. Гилевич</i>	
Приложение 1.1. Чтение между строк	26
Приложение 1.2. Определение параметров Г. Хофтеде	26
Приложение 1.3. Создание постера	28
Приложение 1.4. Примеры ситуаций межкультурного столкновения	29
Приложение 1.5. Подготовка к тесту	30
МОДУЛЬ 2. ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ.....	33
<i>Е. В. Савич</i>	
Приложение 2.1. Построение модели коммуникации.....	63
Приложение 2.2. Реконструкция тематического и кортежного содержания.....	63
Приложение 2.3. Анализ народной сказки	64
МОДУЛЬ 3. МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦІЯ Ў СФЕРЫ АДУКАЦІІ	67
<i>В. В. Дзямідава, Т. І. Тулуш</i>	
Дадатак 3.1. Адукацыя і культура: тэксты	95
Дадатак 3.2. Балонскі працэс (анкета)	100
Дадатак 3.3. Узор Еўрапейскага дадатка да дыплома	101
Дадатак 3.4. Узор рэзюмэ	105
Дадатак 3.5. Выпраўленне рэзюмэ	106
Дадатак 3.6. Кантрольныя пытанні для праверкі рэзюмэ	106
Дадатак 3.7. Узор матывацыйнага ліста для ўдзелу ў праграме Эразмус Мундус	109
Дадатак 3.8. Правілы транслітарацыі геаграфічных назваў з беларускай мовы	110
МОДУЛЬ 4. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ...	113
<i>Е. В. Макарова</i>	
Приложение 4.1. Понятие научного стиля, типы научных текстов	143
Приложение 4.2. Образец статьи в формате IMRAD, выполненный студенткой ФФСН	144
Приложение 4.3. Принципы систематизации анализируемой литературы.....	148
Приложение 4.4. Оформление списка литературы в стиле APA.....	149
Приложение 4.5. Подготовка к тесту	150

МОДУЛЬ 5. ОСНОВЫ ПОДГОТОВКИ УСТНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ	153
<i>Т. П. Крауле</i>	
Приложение 5.1. Примерный список тем для устной презентации	171
Приложение 5.2. Примеры слов и фраз-соединителей (transitions) для организации устной речи	171
Приложение 5.3. Рекомендации выступающим	173
Приложение 5.4. Заметки об академическом красноречии.....	174
Приложение 5.5. Практические задания по подготовке устной презентации.....	175
Приложение 5.6. Анализ презентации.....	177
МОДУЛЬ 6. ТЭХНАЛОГІІ ПРЫЁМЫ СТВАРЭННЯ ПРЭЗЕНТАЦЫЙ	178
<i>Т. І. Тулуш</i>	
Дадатак 6.1. Знакамітая аратары	200
Дадатак 6.2. Эфектыўная презентацыя	201
Дадатак 6.3. Тэмы для падрыхтоўкі презентацый	201
Дадатак 6.4. Майстар-клас Аляксея Капцерава «Выбітныя прэзентацыі для глабальнай аўдыторыі»	202
Дадатак 6.5. Першыя пяць этапаў падрыхтоўкі вуснага выступу (паводле Стывена Лукаса (Stephen Lucas))	203
Дадатак 6.6. Асноўныя правілы стварэння мультымедыйных презентацый.....	203
МОДУЛЬ 7. КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОДУКТ: АНАЛИЗ И СОЗДАНИЕ АРГУМЕНТАТИВНОГО ДИСКУРСА.....	205
<i>Л. В. Курчак</i>	
Приложение 7.1. Практическое задание к теме 1	224
Приложение 7.2. Отрывок из учения Аристотеля «Поэтика и риторика»	224
Приложение 7.3. Пример выполненного тематического анализа переговоров (техника «построение карты-схемы тематического развития дискурсии»).....	226
МОДУЛЬ 8. ФОТОГРАФИЯ В ВИЗУАЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ.....	231
<i>О. А. Бубич</i>	
Приложение 8.1. Образец выполненного герменевтического анализа....	253
Приложение 8.2. Образец тестового задания.....	255

ВВЕДЕНИЕ

Программы курсов по межкультурной коммуникации, предлагаемые разными университетами мира, включают задачи как теоретического, так и практического характера: (1) представить основные области межкультурной коммуникации, (2) овладеть основными понятиями и терминологией, (3) сформировать позитивное отношение к другим культурам, (4) уметь интерпретировать проявления коммуникативного поведения в различных культурах. В основе такого целеполагания лежит понимание *культуры* как совокупности «знаний, верований, искусства, нравственности, законов, обычаяев и некоторых других способностей и привычек, усвоенных человеком как членом общества» (определение Э. Б. Тайлора), а человека, вступающего в коммуникацию, – как носителя национальной традиции. Однако с учетом других интерпретаций культуры и существующих классификаций (например, Э. Холла, Г. Хоффстеде и др.) отдельного уникального индивида можно трактовать и как носителя *многих* культур, культур не только национальных, но и групповых, в основе которых лежит общность профессиональных, гендерных, возрастных характеристик. Такой подход позволяет рассматривать любую ситуацию социального взаимодействия двух или более субъектов (а иногда и автокоммуникацию) как ситуацию межкультурного общения, в которой значимы не только национальные особенности и их знание, но и умение идентифицировать специфический для каждой ситуации *набор* культур.

Предлагаемый курс базируется на традиционном теоретическом подходе, но реализует второй подход, учитывая интеркультурное пространство внутри одной нации. Особенность курса заключается в его узкой специализации на тех ситуациях кросс-культурного взаимодействия, которые релевантны для студентов, – ситуациях академического взаимодействия в рамках образовательного процесса, а также ситуациях, связанных с их будущей профессиональной деятельностью. Цель курса – овладение не только специфическими

знаниями об этих ситуациях, но также умениями эффективно взаимодействовать в них.

Книга состоит из восьми тематических модулей, содержание которых охватывает различные аспекты коммуникации, включает теоретическую и практическую части. Каждый модуль фокусируется на конкретных потенциально конфликтных с точки зрения культуры коммуникативных ситуациях. Теоретический блок модуля дает представление о коммуникативных процессах и их социокультурных особенностях, а практический развивает элементарные навыки коммуникации. Отметим, что структура и наполнение каждого модуля позволяет использовать учебно-методический комплекс как опорный материал для самостоятельного прохождения курса студентами.

Первые два модуля «Психологические аспекты межкультурной коммуникации» и «Теория коммуникации: аспект содержания» дают представление о базовых понятиях курса, готовят студентов к активному восприятию культурного компонента в ситуациях коммуникации.

Другие модули специфицируют *ситуативное* наполнение понятия «межкультурная коммуникация» и призваны подготовить студентов к активному «вписыванию» себя в национально обусловленную культуру академических и профессиональных дискурсов. Так, в рамках модуля «Социокультурные особенности оформления научных работ на английском языке» студенты знакомятся с теорией и практикой организации англоязычного и русскоязычного письменного научного дискурса. Культурный компонент устного научного публичного дискурса рассматривается в модулях «Основы подготовки устной презентации» и «Тэхналогіі і прыёмы стварэння прэзентацый».

Эффективность и корректность взаимодействия всегда означают учет культуры той аудитории, с которой ведется общение. Избежать ошибок при определении грамотной стратегии поведения можно не только за счет знания и применения культурно-специфических моментов, но и за счет знания *культурно-нейтральных* правил успешной коммуникации. Для научного и публичного дискурсов, как письменного, так и устного, таковыми являются правила *аргументации*, они рассматриваются в модуле «Коммуникативный продукт: анализ и создание аргументативного дискурса», а также

законы использования визуальных опор, о которых речь идет в модуле «Фотография в визуальном исследовании».

Наконец, необходимым для профессионального продвижения в условиях современного мира является понимание надсубъектного характера культуры в ситуациях взаимодействия «человек – система». Культурная обусловленность институционального дискурса стала темой модуля «Міжкультурная камунікацыя ў сферы адукацыі», из которого студенты получают информацию о существующих в межкультурном пространстве академических и профессиональных перспективах и развивают коммуникативные умения, необходимые для успешной реализации этих перспектив.

Модульная система позволяет менять заданную авторами логику курса в соответствии с целями и задачами обучения. Поскольку модули обладают тематической и структурной завершенностью, каждый из них имеет потенциал самостоятельного курса.

Е. Г. Гилевич

Модуль 1

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Процесс глобализации современного мира неизбежно влечет расширение контактов с представителями других культур. Масштаб и значение этих контактов трудно недооценить, поскольку они охватывают все сферы жизни человека и общества: бизнес, политику, образование, личную жизнь. Следовательно, умение строить конструктивные отношения с представителями других культур необходимо для эффективного функционирования человека в обществе.

Для межкультурного взаимодействия, несомненно, важно знание языка другой культуры, однако зачастую это не является залогом эффективной коммуникации. Успех коммуникации и преодоление межкультурных разногласий во многом зависят от того, насколько ее участники способны понять и признать альтернативные ценности, модели мышления и поведения, обусловленные спецификой другой культуры.

Модуль «Психологические аспекты межкультурной коммуникации» нацелен на формирование у студентов навыков эффективной коммуникации с представителями других культур. В процессе изучения данного модуля студенты знакомятся с общими и специфическими чертами различных культур; получают возможность проанализировать примеры проблемных ситуаций межкультурного общения, увидеть причины коммуникативных неудач и возможные пути разрешения конфликта, а также скорректировать собственную систему установок и воспитать в себе культуру общения в условиях межкультурной коммуникации.

В результате освоения данного модуля студенты должны:

знать

- определения понятий «культура», «межкультурная коммуникация», «ценности»;

- классификацию культур Э. Холла, значение основных параметров классификации (категорий кросс-культурного сравнения) по Э. Холлу;

- концепцию «ментальных программ» Г. Хофтеде, характеристики основных измерений культуры по Г. Хофтеде;

уметь

- интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;

владеть

- навыками анализа ситуаций межкультурного общения (с использованием изученных измерений культуры);

- навыками анализа причин и поиска путей устранения коммуникативных неудач в процессе межкультурного взаимодействия.

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Психологические аспекты межкультурной коммуникации» отводится 10 часов аудиторных занятий и 6–8 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая, парная и индивидуальная работа;
- групповая работа над научными статьями, посвященными кросс-культурным исследованиям, и создание постера;
- самостоятельная работа студентов по выполнению практических домашних заданий.

Формы контроля:

- *текущий контроль* усвоения знаний осуществляется путем ✓ фронтального и индивидуального опроса,
✓ проверки выполнения аудиторных практических заданий и самостоятельной работы студента;
- *итоговый контроль* осуществляется в форме ✓ тестирования,
✓ анализа результатов групповой презентации постеров,
✓ проверки эссе – описания и анализа проблемной ситуации межкультурного взаимодействия.

Успешное выполнение заданий является составляющей общего зачета по курсу.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Культура и межкультурная коммуникация

Занятие 1

Понятие межкультурной коммуникации. Понятие культуры. Осязаемые и неосознаваемые элементы культуры. Понятие ценностей. Иерархия ценностей. Взаимосвязь ценностей и поведения. Значимость ценностей для эффективного межкультурного взаимодействия. Выполнение практических упражнений на определение ценностей автора текста, осознаваемых и неосознаваемых элементов культуры, поиск соответствия между ценностями и моделями поведения, определение индивидуальных, культурно-специфических и общечеловеческих ценностей.

Задание для самостоятельной работы: подберите сообщение об опыте межкультурного общения (либо опишите свой опыт) и определите ценностные ориентации автора (упражнение «чтение между строк»).

Пример упражнения «чтение между строк» можно найти в Приложении 1.1.

Тема 2. Классификация культур Э. Холла и Г. Хофстеде

Занятие 1

Понятие контекста. Основные характеристики высоко- и низкоконтекстных культур. Отношение ко времени. Монохронные и полихронные культуры. Понятие проксемики. Зоны общения.>Contactные и неконтактные культуры. Практические упражнения на определение типов культуры на основе их характеристик.

Задание для самостоятельной работы: охарактеризуйте белорусскую культуру, используя категории Э. Холла. Аргументируйте свой ответ. Подтвердите конкретными примерами.

Занятие 2

Понятие «ментальная программа» и условия ее формирования. Измерение «иерархичность» (дистанция власти). Понятие «избегание неопределенности». «Индивидуализм/коллективизм». Характеристика «маскулинных/феминных» культур. «Краткосрочная или долгосрочная ориентация на будущее». Измерение «потворство своим желаниям и сдержанность». Упражнения на определение измерений (на основе их характеристик). Составление диалогов для иллюстрации измерений Г. Хоффстеде (см. задание и пример в Приложении 1.2).

Задание для самостоятельной работы: 1. Проанализируйте культуру Беларуси в соответствии с измерениями Г. Хоффстеде, заполнив таблицу (Приложение 1.2). 2. В группах обсудите содержание научной статьи по кросс-культурной коммуникации (на выбор), сделайте постер и подготовьте его презентацию в аудитории (требования, а также пример постера смотрите в Приложении 1.3).

Занятие 3

Примеры ситуаций столкновения культур при межкультурном взаимодействии. Анализ проблемных ситуаций с использованием измерений межкультурной коммуникации (по Э. Холлу и Г. Хоффстеде): анализ поведения участников коммуникации, установление причин коммуникативных неудач, поиск оптимальных путей разрешения конфликта.

Задание для самостоятельной работы: опираясь на личный опыт или опыт окружающих, опишите (в виде эссе) и проанализируйте **проблемную** ситуацию межкультурной коммуникации, используя измерения Г. Хоффстеде и/или Э. Холла. Укажите способы, которыми можно было избежать конфликта.

Примеры ситуаций для анализа можно найти в Приложении 1.4.

В Приложении 1.5 вы найдете задания, которые помогут подготовиться к тесту.

Занятие 4

Итоговое занятие. Презентация постеров. Обсуждение письменных работ. Тест.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Культура и межкультурная коммуникация

Межкультурная коммуникация – совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Считается, что понятие межкультурной коммуникации было введено в 1954 г., когда в свет вышла книга Эдварда Т. Холла и Д. Трагера *Culture as Communication* («Культура как коммуникация»), в которой авторы впервые предложили термин «межкультурная коммуникация» как особую область человеческих отношений. Позднее основные положения и идеи межкультурной коммуникации были более обстоятельно развиты в известной работе Э. Холла *The Silent Language* («Немой язык», 1959 г.), где автор показал тесную связь между коммуникацией и культурой.

Развивая свои идеи о взаимосвязи культуры и коммуникации, Э. Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре. Тем самым он первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной.

Культура является основополагающим понятием для межкультурной коммуникации. Понятие культуры имеет огромное количество значений в различных областях человеческой жизнедеятельности. Существуют антропологические, нормативные, семиотические определения культуры. Для целей данного модуля возьмем определение культуры как *системы воззрений, ценностей и знаний, широко распространенных в обществе и передающихся из поколения в поколение*. Любая культура воплощает в себе специфический опыт социальной практики какого-либо конкретно-исторического сообщества. И этот опыт придает каждой культуре неповторимые черты, определяет ее своеобразие.

Культуру как особую сферу человеческой жизнедеятельности нельзя увидеть, услышать, почувствовать или попробовать. Реально мы можем наблюдать разнообразные проявления культуры (осознаваемые элементы культуры) в виде различий в человеческом поведении и тех или иных типах деятельности, ритуалах, традициях. В этом отношении культуру можно сравнить с дрейфующим айсбергом, лишь небольшая часть которого находится на поверхно-

сти воды, а основная часть скрывается под водой. Важно то, что эти скрытые, неосознаваемые элементы культуры (убеждения, ценности) непосредственно влияют на осознаваемые элементы культуры, детерминируя отношение человека к природе, социуму, самому себе и, в конечном счете, определяя его поведение. Такое видение культуры помогает нам понять, почему мы делаем то, что делаем, и объяснить различия в поведении представителей различных культур.

Ценности – одно из фундаментальных понятий культуры – представляют собой «определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» (С. Kluckhon, F. Strodbeck). Ценности существуют не хаотично, а представляют собой упорядоченную систему. Если рассматривать ценность как значимость чего-либо для человека и общества, то это понятие наполняется субъективным содержанием, так как нет явлений в одинаковой степени значимых для всех людей. Поэтому существуют ценности личного характера, ценности определенных групп людей, общечеловеческие ценности (Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин). Осознание этого важно для межкультурного общения, поскольку позволяет предсказать вероятные сходства (в случае, например, с общечеловеческими ценностями) и различия в поведении участников коммуникации.

Структура и значимость ценностей определяют своеобразие и особенности культуры. Большая часть особенностей собственной культуры, как правило, не осознается и воспринимается как само собой разумеющееся. Осознание ценностей своей культуры наступает лишь при встрече с представителями других культур, когда происходит взаимодействие разных культур и обнаруживаются различия в их ценностных ориентациях.

Знание особенностей ценностных ориентаций представителя другой культуры помогает предсказать его поведение, цели, устремления, желания и исключить ситуации непонимания, тем самым обеспечивая успех в общении (Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин).

Вопросы для самопроверки

1. Что собой представляет «межкультурная коммуникация»?
2. Каково определение культуры?
3. Что такое «ценности»?

4. Как соотносятся осозаемые и неосозаемые элементы культуры?
5. Как осознание ценностных ориентаций представителя другой культуры способствует эффективности коммуникации?

Тема 2. Классификации культур Э. Холла и Г. Хоффстеде

Классификация культур Э. Холла

Каждая культура содержит в себе целый ряд ключевых элементов – культурных категорий, которые являются определяющими в способах общения и поведении индивидов. Знание и учет этих категорий при межкультурных контактах составляют основу концепции «культурной грамматики» Э. Холла. Э. Холл разработал общую типологию культур, в основу которой легли такие категории, как контекст, время и пространство.

Эдвард Холл (1914–2009) – американский антрополог, основатель межкультурной коммуникации как отдельной области знаний. Руководил программой тренинга Института службы за границей – первого учебного центра по межкультурной коммуникации. Автор известной книги по межкультурной коммуникации *The Silent Language* (1959).

Категории культуры

Контекст

Типы культур

высококонтекстные

низкоконтекстные

Время

монохронные

полихронные

Пространство

контактные

неконтактные

Контекст – информация, окружающая и сопровождающая культурное событие. **Высококонтекстные** культуры – культуры, в которых большая часть информации существует имплицитно, на уровне контекста (внутреннего и/или внешнего). Значительная часть информации подразумевается, она неочевидна, не выражена словами, но понятна всем представителям этих культур. Для таких культур не характерно открытое выражение недовольства при любых условиях и результатах общения. Недосказанность, недомолвки, намеки при общении – нормальное явление. Представители данных культур делают акцент на невербальных средствах коммуникации, которые, по их мнению, позволяют выяснить и понять намерения собеседника, определить его отношение к ним. «Чтение контекста» (не узкого, ситуативного, но весьма широкого, культурологического) – основное условие понимания сообщения и оценки социальной ситуации.

Высококонтекстные культуры характеризуются высокой степенью информированности участников общения. Высокая плотность неформальных информационных сетей предполагает тесные контакты между членами семьи, постоянные контакты с друзьями, коллегами, клиентами. По мнению Э. Холла, здесь для обычного повседневного общения не требуется подробной информации о происходящем, поскольку представители этих культур постоянно в курсе того, что происходит вокруг.

К странам с высоким контекстом принадлежат Франция, Испания, Китай, Япония, Россия.

Низкоконтекстные культуры – культуры, в которых основная часть информации передается эксплицитно, открыто, явно, напрямую. Люди в этих странах всегда используют большое количество подробной и детальной информации, выраженной вербально. Для таких культур характерен прямой стиль общения, при котором вещи называются своими именами, а доля невербальных форм общения – незначительна. Участники общения дают четкую и ясную оценку всех обсуждаемых тем и вопросов, открыто выражают недовольство. Недосказанность может расцениваться как недостаточная компетентность или слабая информированность собеседника. Представители низкоконтекстных культур предпочитают прямые формы общения и открытые способы решения конфликтов, а решение проблем обычно заключается в построении цепочки фактов, проанализированных в заданной последовательности.

Неформальные сети информации практически отсутствуют. Межличностные контакты здесь строго разграничены, личные отношения не смешиваются с работой и другими аспектами повседневной

жизни, что приводит к слабой информированности людей. Возникает большая потребность в подробной и детальной информации для полноценного общения.

К низкоконтекстным культурам можно отнести культуру Германии, Швейцарии, США.

Общение людей из разных культур в значительной степени обусловлено, по мнению Э. Холла, и различиями в их представлениях о **времени**. По способу использования времени культуры можно разделить на **монохронные и полихронные**. В монохронных культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности, поэтому одно следует за другим, как звенья одной цепи. Представитель данного типа культуры работает по плану, занимается только одним видом деятельности в определенный отрезок времени, а также разделяет время для дела и время для общения «не по делу», для эмоциональных контактов. Время в монохронной культуре предстает как линейная структура. Э. Холл сравнивает в этом случае время с прямой улицей, по которой люди спешат в будущее. Страны, в которых доминирует такой способ распределения времени, относятся к нему как к вещественной ценности («Время – деньги»). При данном подходе время можно экономить, тратить попусту, терять, нагонять, ускорять, т. е. его можно осязать. Монохронная система времени типична для большинства западных стран. Такая система господствует в Германии, в США. Японцы в общении с иностранцами ведут себя подобно представителям монохронной культуры. Между собой они в большей степени полихронны.

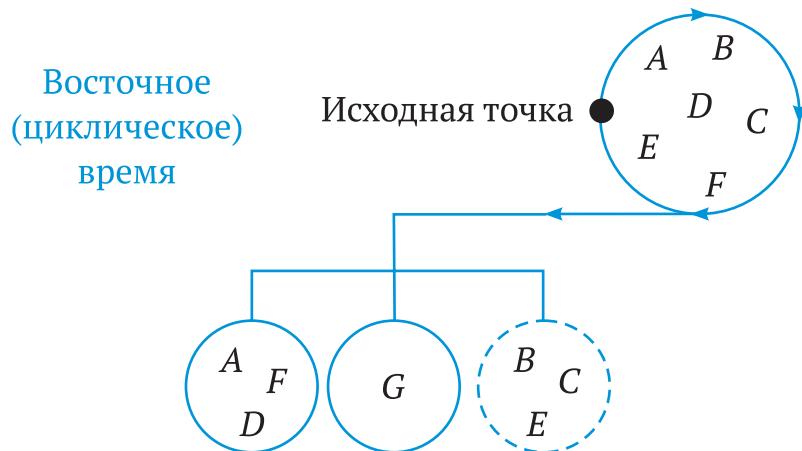
Время в восприятии представителя монохронной культуры

<i>Прошлое</i>	<i>Настоящее</i>	<i>Будущее</i>
→	→	→
<i>Нет</i>	<i>Задачи на сегодня</i>	<i>Планы на ближайшее будущее, перспективные планы</i>

Для представителей **полихронной** культуры характерно стремление и привычка заниматься одновременно несколькими делами или проблемами. Для них более значимы межличностные, человеческие отношения, чем соблюдение планов, графиков, договоренностей, которые могут быть в любой момент изменены или пересмотрены в зависимости от обстоятельств и значимости личностных

связей. Пунктуальности и распорядку дня в этих культурах не придается большого значения. Время воспринимается в виде спирали или в виде круга. Оно циклическо: прошлое создает контекст настоящего; время, как и сама жизнь, течет по кругу, будущее приходит само.

Пример полихронного восприятия времени (Льюис Р. Д., 2001).



Повестка дня на разного рода конференциях и заседаниях, как правило, не является в полихронных культурах постоянной величиной, которой следует придерживаться, что часто служит причиной недоразумений и недопонимания, когда сталкиваются представители из разных временных систем. Большую ценность несут родственные и дружеские отношения, приоритетные по сравнению с общественными и служебными. Люди с полихронным представлением о времени более гибкие, чем «монохронные», достаточно спокойно относятся к тому, что их прерывают, и сами часто отвлекаются от дела. Они всегда владеют новой информацией, поскольку, во-первых, любопытны, во-вторых, имеют большой круг общения, в том числе на рабочем месте. Полихронному использованию времени соответствует представление о нем либо как о циклической, либо как об эпохальной системе (в другой терминологии – событийном времени). К типичным «полихронным» культурам относятся страны Латинской Америки, Ближнего Востока и государства Средиземноморья.

Э. Холл – один из первых исследователей в области изучения пространственных потребностей человека. Он ввел в научный обиход термин **проксемика** (от англ. *proximity* – близость), под которым подразумевал учение об использовании людьми пространства как культурного артефакта, организационной и коммуникативной

систем. Экспериментальным путем Э. Холл зафиксировал нормы приближения к партнеру по общению, свойственные *американской культуре*. Он выделил 4 пространственные зоны в коммуникации: интимную, персональную, социальную, публичную. Каждая из зон соответствует особым ситуациям общения: *интимная зона* (15–46 см) – это расстояние, характерное для тесных эмоциональных контактов (с детьми, родителями, близкими друзьями). *Личная зона* (46 см – 1,2 м) – расстояние, отводимое для неформального и дружеского общения. Это основная коммуникативная дистанция для общения со знакомыми, хотя и не самыми близкими людьми. *Социальная зона* (1,2 м – 3,6 м) – это то расстояние, на котором мы держимся при общении с незнакомыми и малознакомыми людьми или при общении с малой группой людей. Социальная зона граничит с личной, и в ней, как правило, происходит большая часть формальных и служебных контактов. *Общественная зона* (более 3,6 м) – дистанция, предпочтительная при коммуникации с большой группой людей. Эта зона характерна для таких форм общения, как собрания, лекции, презентации и т. д.

Личностное пространство при общении в значительной степени обусловлено культурными и национальными факторами. Для обозначения различий в характере прямых межличностных взаимодействий Э. Холл ввел представление о **контактных и неконтактных культурах**. Контактные культуры (арабские страны, Латинская Америка, страны Средиземноморья, культуры Кавказа) предпочитают общаться, располагаясь на небольшой дистанции (имеют малое личное физическое пространство), чаще используют тактильные каналы невербальной коммуникации. Напротив, для неконтактных культур типичны большие дистанции при общении (Юго-Восточная Азия, Дальний Восток, Северная Америка, Северная Европа). Некоторые ученые считают, что классификация «контактные – неконтактные культуры» является слишком упрощенной, поскольку помимо принадлежности к культуре как таковой существенное значение в предсказании размера коммуникативной дистанции и типа тактильных контактов партнеров общения имеет контекст, статус, качество отношений при общении (М. Л. Бутовская, 2004). Коммуникативные дистанции могут колебаться и в зависимости от роста, пола, личностных особенностей людей. Однако знание культурных различий в индивидуальной дистанции, несомненно, помогает избежать недопонимания и неверных суждений о поведении и культуре других людей.

Вопросы для самопроверки

1. Какой параметр лежит в основе разделения культур на высококонтекстные и низкоконтекстные?
2. Каковы основные характеристики высококонтекстной и низкоконтекстной культуры?
3. Чем отличается восприятие времени в монохронной и полихронной культурах?
4. Что такое проксемика и как она связана с классификацией «контактные – неконтактные культуры» по Холлу?

Классификация культур Г. Хоффстеде

Согласно **Г. Хоффстеде** поведение человека, его мысли и чувства в значительной мере определяются схемами, которым он обучается на протяжении всей жизни. Эти схемы Хоффстеде называет «ментальными программами» («mental programs» or «software of the mind»). Источники «ментальных программ» находятся в культуре и социальном окружении, в котором человек вырастает и накапливает жизненный опыт. Начинается программирование в семье, продолжается в школе, университете, на рабочем месте, в географическом районе проживания и т. д. Иными словами, «ментальные программы» формируются в тех условиях, где происходит социализация и инкультурация человека, и включают компонент национальной культуры. Культуру Г. Хоффстеде характеризует как процесс коллективного программирования ума (collective programming of the mind), который отличает членов одной группы людей от другой (Hofstede G., 1991).

Г. Хоффстеде проводил свои крупномасштабные исследования в 70-х гг. XX столетия. Работая над проблемой изучения влияния ценностных ориентаций служащих, он провел анкетный опрос работников корпорации IBM и ее филиалов в 40 странах, а в конце

Герт (Герард Хендрик) Хоффстеде (род. в 1928) – голландский соционихолог и антрополог, один из самых авторитетных специалистов в области кросс-культурного менеджмента. Наиболее известные работы: «Последствия культуры» (*Culture's Consequences*, 1980) и «Измерения национальных культур в пятидесяти странах и трех регионах» (*Dimensions of National Cultures in Fifty Countries and Three Regions*, 1983).

80-х — в 50 странах. Им были проанализированы 117 тыс. протоколов, представляющих широкий круг специальностей и отражающих демографические особенности респондентов. На основе полученных результатов Г. Хофстеде построил четырехфакторную модель национальных культурных различий. Позже список стран был расширен до 70, а в модель были включены еще 2 фактора (измерения).

Основываясь на результатах исследования особенностей национальных культур, Г. Хофстеде выделил ряд «континуумов культурной изменчивости», так называемых измерений, которые определяют «ментальные программы» и помогают описать господствующие ценностные системы представителей той или иной культуры. К этим измерениям относятся: дистанция власти (иерархичность), избегание неопределенности, индивидуализм/коллективизм, маскулинность/феминность, краткосрочная или долгосрочная ориентация на будущее (конфуцианский динамизм).

Дистанция власти (PDI – Power Distance) (иерархичность) — степень, с которой наделенные относительно меньшей властью члены организаций и институтов (например, семьи) ожидают и допускают неравномерность распределения власти. Иными словами, уровень неравенства в обществе одобряется подчиненными в той же степени, что и начальниками. В культурах с низкой дистанцией власти наибольшее значение придается таким ценностям, как равенство в отношениях и индивидуальная свобода. Открытое несогласие или активное противоречие начальнику со стороны подчиненного здесь рассматривается как норма. В иерархических обществах с высокой дистанцией власти наделенные меньшей властью члены общества принимают свое место и осознают существование формальных иерархических структур. Ценностями здесь являются подчеркнутое уважение и послушание по отношению к носителям властных полномочий.

Согласно данным Г. Хофстеде, высокий уровень дистанции власти характерен для большинства африканских, латиноамериканских и восточных культур, а также для таких стран, как Индия, Индонезия, Филиппины, Сингапур, Турция, Таиланд, Франция и др. Культуры с низкой дистанцией власти — это культуры Австрии, Дании, Израиля, Швеции, Швейцарии, Канады, США и др.

Избегание неопределенности (UAI – Uncertainty Avoidance) — показатель толерантности общества к неопределенности и отклонениям. Это измерение характеризует реакцию общества на незнакомые ситуации, непредвиденные события и давление перемен. Культуры с высоким индексом избегания неопределенности менее

терпимы к изменениям и стремятся избегать беспокойства, которое несет в себе неизвестность, путем принятия четких формализованных правил, инструкций и отказываясь терпеть девиантное поведение. Люди в таких культурах, например, боятся сменить работу, даже если не устраивают зарплата и условия труда, а социальная защищенность – мечта многих людей, не привыкших к риску.

Общества с низким индексом более открыты к изменениям и используют меньше правил и законов, а их обычаи имеют менее строгий характер. В таких культурах люди в большей степени склонны к риску в незнакомых условиях и для них характерен более низкий уровень стрессов в неизвестной ситуации. Люди с отличающимся поведением и образом мыслей воспринимаются в таких обществах позитивно. Наблюдается противоборство относительно введения формализованных правил, поэтому правила устанавливаются только в случае крайней необходимости.

Культуры с высоким индексом избегания неопределенности – Греция, Португалия, латиноамериканские страны, Япония, Бельгия. К культурам с низким уровнем избегания неопределенности относят Сингапур, Данию, Швецию, Ирландию, Великобританию и др.

Индивидуализм (IDV – Individualism) – степень, с которой члены общества склонны образовывать группы. Высокий показатель этого элемента указывает на то, что человек, находясь в условиях свободных социальных и экономических связей в обществе, сам заботится о себе и своих близких, равно как несет ответственность за все свои действия. Соответственно, связи между отдельными личностями не обременены сильными обязательствами действовать совместно, и большое значение придается достижению личных целей. В обществах, для которых характерен **коллективизм**, люди предпочитают объединяться в некие группы, которые несут ответственность за человека в обмен на его лояльность. В таких культурах людям с детства прививают уважение к группам, к которым они принадлежат, и учат воспринимать себя как часть «мы-группы». «Мы-группа» отличает себя от других групп в обществе и является источником создания собственной идентичности. Общественные цели и благосостояние в таких культурах ставятся выше личных.

Г. Хоффстеде также предлагает свою гипотезу происхождения различных культур по параметру индивидуализм/коллективизм. По его мнению, основным фактором, определяющим это измерение, выступает уровень благосостояния общества. Чем выше уровень материального благосостояния, тем вероятнее наличие индивидуалистских тенденций в данной культуре. Кроме экономического

фактора исследователь указывает на географические и исторические моменты, возможно, повлиявшие на ориентированность разных культур либо на коллектив, либо на индивида.

Индивидуалистскими культурами считаются культуры США, Австралии, Великобритании, Канады, Нидерландов и др. Коллективистский тип культуры распространен в таких странах, как Венесуэла, Колумбия, Пакистан, Тайвань, Таиланд и др.

Маскулинность (MAS – Masculinity) – измерение, характеризующее уровень важности для культуры традиционно «мужских» ценностей, таких как напористость, твердость, конкуренция, стремление к власти и сосредоточенность на материальном успехе. Данные ценности отличаются от преимущественно «женских» ценностей, таких как желание комфорта, забота о слабых, солидарность. Общества, где существует ясное разграничение мужских и женских ролей, где центральное место занимают работа, сила, независимость, материальный успех, Хофстеде назвал «маскулинными», а общества со слабым разделением ролей, где на первом плане находятся эмоциональные связи между людьми, забота о других членах общества, сам человек и смысл его существования, – «феминными». В маскулинных культурах при воспитании детей акцент делается на честолюбии, духе соревнования, сосредоточенности на результате. В феминных культурах у детей развиваются в первую очередь чувство солидарности и скромности. В «маскулинных» культурах конфликты, например, решаются в свободной борьбе, а в «феминных» культурах конфликты пытаются решать путем переговоров и достижения компромисса.

Высокий индекс маскулинности характерен для таких стран, как Япония, Австрия, Италия, Швейцария, Ирландия. Этот показатель низок в северных европейских странах и умеренно низок в азиатских странах (Таиланд, Тайвань), а также в таких европейских странах, как Испания и Франция.

Долгосрочная и краткосрочная ориентация на будущее (CDI – Confucian dynamism, конфуцианский динанизм) – измерение, показывающее, насколько общество проявляет прагматизм и стратегически ориентируется на будущее. Преобладание долгосрочной ориентации в национальной культуре означает готовность общества жить во имя будущего. Люди могут отказывать себе в удовлетворении потребностей в настоящем, соглашаясь на инвестирование проектов и программ, которые завершатся при жизни следующих поколений. Люди могут стойко переносить неудачи, надеясь на положительные изменения в будущем, отдаленном от жизни этого поколения. Традиции не являются незыблемыми, их можно адаптировать к новым

условиям реальной действительности. В обществе придают значение таким ценностям, как упорство, долготерпение, бережливость, накопление, прагматизм. Долгосрочная ориентация характерна для национальной культуры стран Востока: Китая, Японии и ряда других.

В культурах с краткосрочной ориентацией акцент делается на настоящем. Люди ориентированы на быстрое получение результата. Большое значение имеют такие ценности, как уважение к традициям, выполнение социальных обязательств. Ощущается сильное стремление жить не хуже других и никогда не терять чувство собственного достоинства. Упорство не воспринимается как важная личностная черта. Бережливость не поощряется. К странам, где краткосрочная ориентация выражается достаточно ярко, относят США, Германию, Францию.

Позже Г. Хоффстеде ввел еще один параметр – **потребство своим желаниям и сдержанность** (*IVR – Indulgence versus Restraint*). Это измерение характеризует способность культуры удовлетворять сиюминутные потребности и личные желания членов общества, связанные с получением удовольствия от жизни. В обществах, где сдержанность является ценностью, преобладают строгие социальные правила и нормы, в рамках которых удовлетворение личных желаний сдерживается и не поощряется.

Важно отметить, что параметры культуры Хоффстеде всегда относительны, а не абсолютны. Каждая национальная культура занимает свое место на шкале между экстремальными показателями от 0 до 100 %.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое «ментальная программа», согласно Г. Хоффстеде, и как происходит ее формирование?
2. Какова характеристика измерения «дистанция власти»? Какие культуры имеют высокий (низкий) показатель этого измерения?
3. Как культуры с высоким уровнем избегания неопределенности относятся к изменениям и нововведениям? Как в культурах с низким показателем этого индекса относятся к людям с отличающимся поведением?
4. Чем отличается индивидуалистская культура от коллектиivistской? Какие факторы влияют на измерение «индивидуализм»?
5. Какие ценности важны для «феминной» культуры? Какие страны относятся к «маскулинным»?
6. Культуру с какой ориентацией (долгосрочной или краткосрочной) характеризует утверждение: «Хорошие люди экономны, бережно относятся к ресурсам»?

Контрольные вопросы

1. Дайте определение понятиям «культура», «межкультурная коммуникация», «ценности».
2. Объясните важность понятия «ценности» для эффективности межкультурного общения.
3. Назовите категории культуры, которые легли в основу типологии культур Э. Холла. Назовите типы культур по Э. Холлу.
4. Дайте характеристику высококонтекстных и низкоконтекстных культур, монохронных и полихронных, контактных и дистантных культур. Назовите страны, где преобладает тот или иной тип.
5. Дайте определение «ментальной программы» Г. Хоффстеде и назовите факторы, влияющие на ее формирование.
6. Назовите культурные измерения Г. Хоффстеде. Дайте характеристику каждому из них. Приведите примеры стран с низким и высоким индексом того или иного измерения.

Список рекомендуемой литературы

Основной

Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин ; под ред. А. П. Садохина. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003.

Дружинин, В. Н. Психология : учеб. для гуманитарных вузов / В. Н. Дружинин. СПб. : Питер, 2001. Ч. 7: Этническая и кросс-культурная психология.

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/drugin/10.php

Дополнительный

Бутовская, М. Л. Язык тела: природа и культура (эволюционные и кросс-культурные основы невербальной коммуникации человека) / М. Л. Бутовская. М. : Науч. мир, 2004.

Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис ; пер. с англ. 2-е изд. М. : Дело, 2001.

Основы межкультурного общения : учеб.-метод. комплекс / авт.-сост. Е. В. Коршук. Минск : БГУ, 2003.

Фалькова, Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях : метод. пособие / Е. Г. Фалькова. СПб., 2007.

Hall, E. T. The Hidden Dimension / E. T. Hall. N. Y. : Anchor Books. Doubleday, 1966.

Hofstede, G. Cultures and Organizations: Software of the Mind / G. Hofstede. London : McGraw-Hill, 1991.

Kluckhohn, F. R. Variations in Value Orientations / F. R. Kluckhohn, F. I. Strodtbeck. Evanston, 1960.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.1

Чтение между строк

Практическое задание

Прочитайте отрывок из дневника американской студентки, где описывается урок в одной из развивающихся стран. Определите, каковы убеждения автора относительно метода обучения, учителей и учеников.

Учителя применяют телесные наказания, и это отбивает у учеников всякое желание проявлять активность на занятии. Ученики должны сидеть прямо и неподвижно и говорить только тогда, когда к ним обращаются. Неудивительно, что они чувствуют себя скованно и не высказывают своего мнения. Однако их робость, как мне кажется, не означает отсутствие интереса.

(адаптировано из Culture Matters.
The Peace Corps Cross-Cultural Workbook. Washington)

Пример:	1. Активность учеников на уроке приветствуется. 2. Неприемлемо применять телесные наказания в школе. 3. 4. и т. д.
---------	---

Как человек с такими убеждениями описал бы типичное занятие в белорусской школе (университете)?

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.2

Определение параметров Г. Хофтеде

Практическое задание

I. Определите, какой параметр классификации Г. Хофтеде иллюстрируют следующие диалоги:

Диалог 1

- Где сегодня будем обедать?
- Давай в «Золотой Чаше».
- Давай.
- Слушай, давай пригласим с нами на обед регионального представителя нашей компании. Он как раз приехал сюда в командировку.

– Белова? Да он не будет с нами обедать! Он обедает с главными менеджерами.

– А может, он захочет пообедать с нами, простыми людьми, в непринужденной обстановке?

Диалог 2

Г-жа Шванн: Презентация прошла отлично! Вы с доктором Нагай прекрасно поработали.

Г-жа Йошикава: Для меня было большой честью ассистировать доктору Нагай в этом проекте. Вы знаете, он – мой научный руководитель.

Г-жа Шванн: Вы отлично выполнили свою задачу. У меня к вам вопрос по проблеме, которую вы затронули под конец.

Г-жа Йошикава: Да, конечно. Минуточку, я позову доктора Нагай.

Г-жа Шванн: Не стоит беспокоить доктора Нагай, он как раз разговаривает с другими студентами. Речь идет о ваших исследованиях.

(Сепиашвили Е. Н. Межкультурная коммуникация.
М. : МГУТУ, 2009)

II. Составьте свои диалоги, иллюстрирующие параметры классификации Г. Хофстеде.

III. Проанализируйте культуру Беларуси в соответствии с изменениями Г. Хофстеде. Заполните таблицу:

Измерение	Оценка*	Аргументы и подтверждающие факты
Дистанция власти		
Избегание неопределенности		
Индивидуализм		
Маскулинность		
Краткосрочная ориентация		

* С – средняя степень; ВС – выше среднего; НС – ниже среднего.

IV. Насколько, по вашему мнению, культура Беларуси отличается от культуры России, если Россия имеет следующие индексы: PDI (дистанция власти) – 93, IDV (индивидуализм) – 39, MAS (маскулинность) – 36, UAI (избегание неопределенности) – 95?

(<http://geert-hofstede.com/russia.html>)

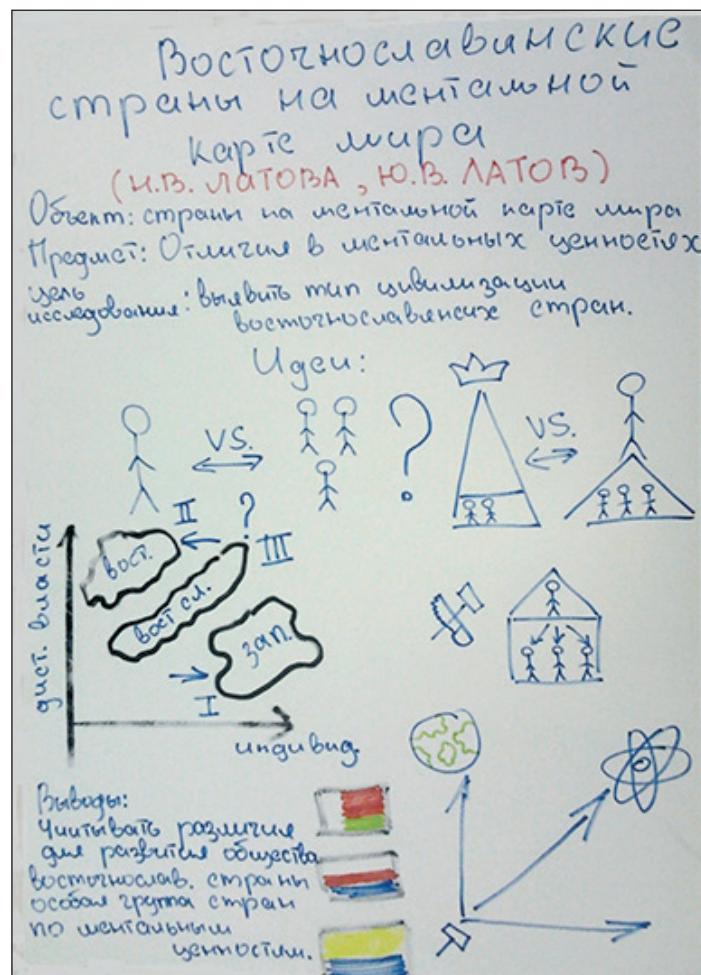
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.3

Создание постера

Требования к постеру. Постер как результат групповой работы над статьей должен включать:

- 1) название статьи/автор(ы)/год;
- 2) объект, предмет и цель исследования;
- 3) важные идеи (не более 5), которые следует представить графически (картинки, символы, графики и т. д.). допускается использование минимального количества слов (не более 5);
- 4) основные выводы.

Постер статьи «Восточнославянские страны на ментальной карте мира по Г. Хофстеду» (Н. В. Латова, Ю. В. Латов)



Выполнен студентами II курса группы 1 отделения «Психология»
факультета философии и социальных наук БГУ

Список статей, рекомендуемых для работы с постером

Латова, Н. В. Восточнославянские страны на ментальной карте мира по Г. Хоффстеду [Электронный ресурс] / Н. В. Латова, Ю. В. Латов // Науч. тр. ДонТУ. Сер. Экономика. 2010. Вып. 38(1). URL: http://archive.nbuvgov.ua/portal/soc_gum/Npdntu_ekon/2010_38_1/161.pdf.

Латова, Н. В. Особенности «вестернизации» ментальности студенчества модернизирующихся стран [Электронный ресурс] / Н. В. Латова, Ю. В. Латов // Социол исслед. 2007. № 11. С. 90–98. URL: http://ecsocman.hse.ru/data/194/636/1219/Latova_12.pdf.

Латова, Н. В. Чему учит сказка? (О российской ментальности) [Электронный ресурс] / Н. В. Латова // Общественные науки и современность. 2002. № 2. С. 180–191. URL: www.ethnometr.narod.ru/Oz.doc.

Сарафанова, О. Л. Репрезентация ценностей коллективизма в русскоязычных рекламных текстах [Электронный ресурс] / О. Л. Сарафанова // Jazyk a kultúra. 2011. № 8. URL: http://www.ff.unipo.sk/jak/8_2011/sarafanova.pdf.

Температура окружающей среды, культурная маскулинность и политическое насилие внутри страны [Электронный ресурс] / Э. Ван де Влиерт [и др.]; пер. Н. В. Латова / J. of Cross-Cultural Psychology. 1999. Vol. 30, iss. 3. P. 291–315. URL: www.ethnometr.narod.ru/nasilie.doc.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.4

Примеры ситуаций межкультурного столкновения

1. Анна-Мария приехала из Швеции к своей русской подруге Татьяне в Санкт-Петербург по программе студенческого обмена. Ей очень понравилось пребывание в русской семье, где она проживала в течение трех недель. Однажды Анна-Мария и Татьяна решили пригласить к себе на дружескую вечеринку Эрика и Кристину (шведских студентов, проживавших в других принимающих семьях Санкт-Петербурга). Вечер проходил замечательно, и только один неловкий момент оставил осадок у шведских гостей. В конце ужина Татьяна спросила: «Девочки, не могли бы вы помочь мне помыть посуду?» Анна-Мария и Кристина обиделись на Татьяну, а Эрик чувствовал себя очень неловко.

(К вопросу о проблемах межкультурного взаимодействия (на примере шведских студентов) // Теоретические проблемы этнической и кросс-культурной психологии : материалы Междунар. науч. конф. 29–30 мая 2008 / отв. ред. В. В. Гриценко. Смоленск : Универсум, 2008. С. 155–160)

2) В Германии проходил учебный визит группы представителей учреждений образования и культуры из Беларуси. Организаторы визита повели группу в обычный немецкий детский сад. Продемонстрировали комнаты, в которых дети ели, играли и лазили по специальным приспособлениям. Большую часть дня дети могли свободно перемещаться из одной комнаты в другую по собственному желанию. Особое удивление у белорусских визитеров вызвала комната для сна – там не было привычных для белорусов кроватей. Вместо них на полу лежало несколько матрацев с одеялами и подушками и стояло что-то наподобие колыбелек, в которые дети могли забираться и отдыхать, когда им этого хотелось.



После визита участники обсуждали свои впечатления. Большинство белорусов высказали негативную реакцию, указывая на то, что дети предоставлены сами себе, нет четкого режима дня, и лазить по спортивным снарядам – небезопасно. Заведующая кафедрой резюмировала: «Нет, я бы своего внука в такой детский сад никогда бы не отдала».

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.5

Подготовка к тесту

I. Отметьте, какие из приведенных ниже высказываний верны (+) в соответствии с классификацией Э. Холла, а какие следует считать неверными (-).

1. В полихронных культурах ценится пунктуальность, а для опозданий существует негласная шкала и соответствующие формы извинений.
2. Вmonoхронной культуре считаются нормальными перерывы в работе, частые телефонные звонки и разговоры.
3. В низкоконтекстной культуре для полноценного общения необходима подробная и детальная информация.
4. В высококонтекстной культуре статус адресанта так же важен, как и сообщение.
5. Германия относится к странам с высококонтекстной культурой.
6. Арабские страны относятся к контактным культурам.

II. Определите, какой параметр культуры по классификации Г. Хофстеде характеризуют следующие утверждения:

1. Неравенство и привилегии считаются нормой; характерны чинопочтение, недоступность руководства.
 - а) избегание неопределенности
 - б) дистанция власти
2. Отношения с коллегами – «каждый сам за себя».
 - а) индивидуализм/коллективизм
 - б) конфуцианский динамизм
3. В обучении ориентация на лучшего ученика.
 - а) маскулинность/феминность
 - б) конфуцианский динамизм
4. С подчиненными необходимо консультироваться.
 - а) потворство своим желаниям и сдержанность
 - б) дистанция власти
5. Мнение семьи важнее, чем собственное.
 - а) коллективизм/индивидуализм
 - б) дистанция власти
6. Мотивация осуществляется через амбиции, материальные стимулы и достижения; восхищаются сильными и успешными.
 - а) избегание неопределенности
 - б) маскулинность/феминность
7. Для организаций характерна низкая потребность в стратегическом планировании, большое значение придается детализированным оперативным планам.
 - а) избегание неопределенности
 - б) маскулинность/феминность
8. Хорошие люди умеют тратить деньги, а не экономить.
 - б) потворство своим желаниям и сдержанность
 - а) конфуцианский динамизм
9. Люди не стремятся менять работу, даже если она их не устраивает.
 - а) дистанция власти
 - б) избегание неопределенности
10. Для организаций характерно большое количество аппаратных и контролирующих сотрудников.
 - а) маскулинность/феминность
 - б) дистанция власти
11. Сотрудники считают, что организация будет всегда защищать их интересы.
 - а) индивидуализм/коллективизм
 - б) конфуцианский динамизм

12. Успех – единственное, что является значительным в жизни.

- а) маскулинность/феминность
- б) избегание неопределенности

13. Учащимся комфортно, когда учитель знает все.

- а) избегание неопределенности
- б) маскулинность/феминность

14. Мужчина должен зарабатывать, женщина – воспитывать детей.

- а) маскулинность/феминность
- б) дистанция власти

Ключи

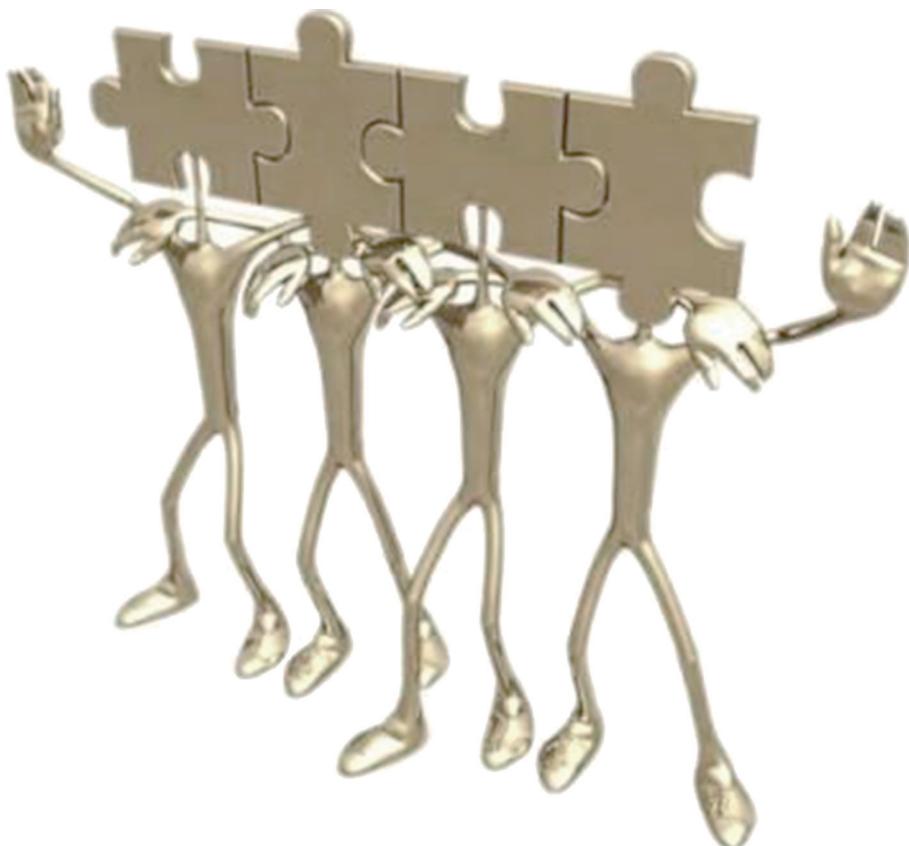
I 1-, 2-, 3+, 4+, 5-, 6+

II 1 б, 2 а, 3 а, 4 б, 5 а, 6 б, 7 а, 8 а, 9 б, 10 б, 11 а, 12 а, 13 а, 14 а

E. V. Савич

Модуль 2

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Модуль «Теория коммуникации: аспект содержания» вводит студентов в поле коммуникации и направлен на развитие навыков активного взаимодействия в аспекте активного слушания и критического (активного) восприятия и понимания. Последнее – развитие и совершенствование навыка критического мышления – является приоритетной целью данного модуля.

Тема развития критического мышления и его значимости в формировании образованной личности занимает многих педагогов и психологов. В наиболее цитируемом труде Д. Халперн «Психология критического мышления» (2000) данный феномен определяется как «использование когнитивных техник или стратегий, которые увеличивают вероятность получения желаемого конечного результата». Для эффективной коммуникации, особенно в межкультурном пространстве, способность критически осмыслить ситуацию взаимодействия и гибко реагировать на нее является ключевой. Специалисты связывают эту способность с такими навыками и умениями, как (1) рефлексия над собственно процессом мышления и процессами, подвергающимися осмыслению, (2) выявление моделей осмыслиемых явлений, (3) построение логических умозаключений и (4) принятие обоснованных решений о дальнейшем поведении в отношении осмысленного. Именно этот комплекс умений стал и тематическим, и практическим фокусом данного модуля.

Поскольку безусловным метареферентом здесь остается культура и коммуникация культур, иными словами, особые дискурсы и их взаимодействие, то теоретические посылки для развития критического мышления были заимствованы в теории дискурса и лингвистике дискурса, в частности в каузально-генетической теории содержания И. Ф. Ухвановой. В процессе интерактивных лекций и практических занятий по теме модуля студенты ознакомятся с основными моделями коммуникации и содержания, а также смогут применить методики дискурс-анализа при работе с конкретными

текстами. В качестве эмпирического материала выбраны прецедентные для различных культур тексты народных сказок, дискурс-анализ которых должен способствовать пониманию специфических особенностей как собственно культур, породивших данные тексты, так и культурно обусловленных моделей вербального и невербального поведения, влияющих на развитие народов и их взаимодействие с другими культурами.

По завершении работы над материалами модуля студенты будут:
знать

- суть таких понятий, как «коммуникация», «дискурс», «содержание», «культура»;
- различные теории, объясняющие коммуникацию как процесс;
- основы теории содержания знаков и дискурсы;
- принципы анализа текста как культурно обусловленного дискурса;

уметь

- моделировать ситуацию коммуникации и, анализируя воздействующий потенциал элементов процесса коммуникации, прогнозировать содержание и эффект взаимодействия коммуникантов в конкретной ситуации;
- определять место культурного фактора в процессе коммуникации и в содержании сообщения;
- реконструировать социально-культурный контекст взаимодействия из дискурса его участников;

владеть

- техниками критического анализа;
- навыками выявления социокультурных особенностей коммуникантов в процессе взаимодействия.

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Теория коммуникации: аспект содержания» отводится 10 часов аудиторных занятий и 4–6 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа;
- самостоятельная работа по моделированию коммуникативных ситуаций;
- самостоятельная групповая или индивидуальная работа студентов по выполнению практических заданий.

Формы контроля

- Текущий контроль усвоения знаний осуществляется через систему проверочных заданий.
- Итоговый контроль осуществляется в форме
 - ✓ тестирования,
 - ✓ проверки проектной работы по анализу народной сказки в формате коллективной или индивидуальной презентации.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Коммуникация как процесс

Занятие 1

Развитие представлений о коммуникативном процессе (модели Шеннона, Лассвелла, Якобсона, Винера, Бахтина, Лотмана, Барта, Кристевой, Фрейзера – Карасика и др.). Составляющие процесса коммуникации (ситуация общения, канал, шум, сообщение, код, обратная связь и т. д.). Содержательный потенциал составляющих коммуникации. Культура как содержательный элемент каждой составляющей.

Задание для самостоятельной работы: моделирование ситуации коммуникации.

Тема 2. Коммуникация как результат знаковой деятельности

Занятие 1

Понятия «знак», «языковой знак», «текст», «дискурс», «дискурс-анализ». Семиотические (логико-прагматические) и семиологические (знаково-лингвистические) основания содержания коммуникативного продукта. Модели Пирса, Фреге, Соссюра, Клауса. Источники содержания. Аксиологическое, гносеологическое, парадигматическое и синтагматическое содержание.

Задание для самостоятельной работы: определение зависимости аксиологического, гносеологического, парадигматического и синтагматического типов содержания от коммуникативного контекста на примере слова.

Занятие 2

Интегративная модель содержания: каузально-генетическая модель. Тематическое и кортежное содержание. Основные категории анализа содержания дискурса.

Задание для самостоятельной работы: анализ кортежного и тематического содержания монологического текста личной истории.

Занятие 3

Понятие «прецедентный текст». Прецедентный текст как культурный феномен. Процедура качественного анализа культурного дискурса: обоснованная теория (А. Клаус, Б. Глазер, Дж. Корбин).

Задание для самостоятельной работы: анализ прецедентных текстов народных сказок, реконструкция культурного контекста.

Занятие 4

Презентация и обсуждение групповых проектов о реконструкции культурного контекста прецедентных текстов народных сказок.

Индивидуальное собеседование.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Коммуникация как процесс

Межкультурная коммуникация – это в первую очередь взаимодействие представителей разных культур, направленное на создание общих смыслов, или общего содержания.

Если принять такую трактовку центрального понятия курса, то прежде, чем перейти к поиску и обсуждению особенностей разных культур, необходимо понять:

во-первых, в чем заключается процесс создания смыслов, т. е. коммуникации;

во-вторых, что такое содержание, или общие смыслы, рождающиеся в процессе коммуникации;

в-третьих, как культура (и какая культура) влияет на процесс коммуникации и на ее содержание.

Согласны ли вы с этим утверждением? Объясните свою точку зрения.

Описания процесса коммуникации, известные нам, отличаются друг от друга и зависят от того, какую область знания представляет ученый, создающий дескрипцию, для каких целей он определяет коммуникацию и к какой научной парадигме относится.

Развитие представлений о коммуникативном процессе

Одна из первых интерпретаций коммуникации принадлежит Аристотелю, который, осмысливая современную ему теорию риторики, выделил в акте общения три компонента:

«Речь слагается из трех элементов: из самого **оратора, предмета**, о котором он говорит, и из лица, к которому он обращается; оно-то и есть конечная цель всего (я разумею **слушателя**)» (Аристотель. Поэтика. Риторика. СПб., 2000. С. 99).

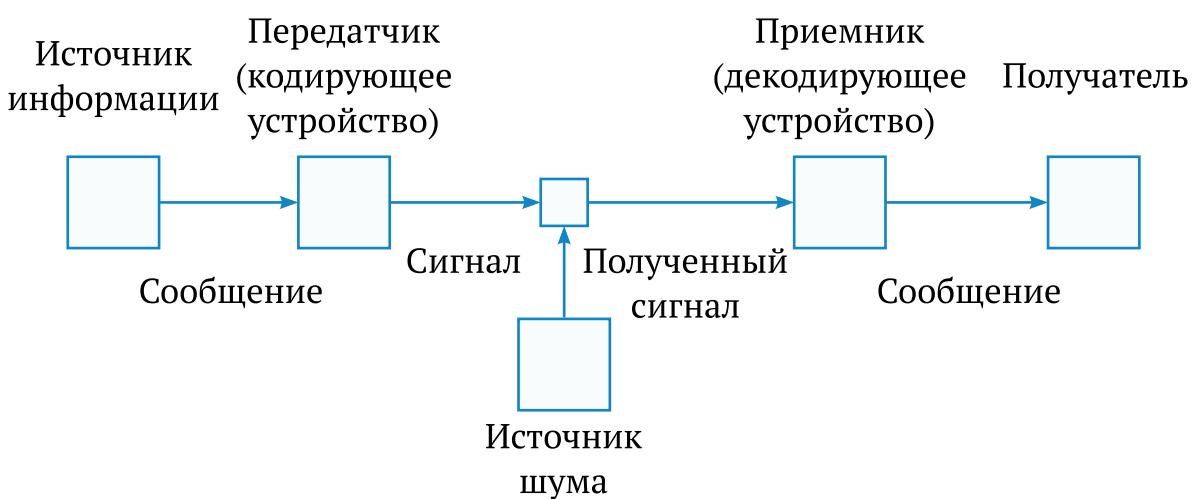
Многочисленные интерпретации данной цитаты несколько исказывают ее, приписывая Аристотелю схему «оратор – речь – слушатель» (см. «Деловое общение и основы теории коммуникации» Л. В. Володиной и О. К. Карпухиной в учебно-методическом пособии «Основы теории коммуникации» Ж. В. Николаевой и др.). Заметим, однако, что в «Риторике» автор не ограничивается только перечислением указанных элементов, но подробно описывает *переменные*, составляющие каждый из них, а также их *взаимозависимость* и, следовательно, исключает возможность *линейной* трактовки коммуникации. Тем не менее различные модели, представляющие коммуникацию как односторонний процесс, многое привнесли в понимание отдельных коммуникационных процессов. Рассмотрим некоторые из них ниже.

Бихевиористская модель «стимул – реакция» предлагает рассматривать в качестве основы коммуникации собственно речевые сигналы как социальные стимулы. Согласно концепции Джона Б. Уотсона манипуляция этими стимулами, вызывающая различные видимые и латентные реакции, определяет воздействие на поведение, а постоянное повторение одних и тех же реакций на одни

Видите ли вы искажение цитаты Аристотеля в модели «оратор – речь – слушатель»? Обсудите возможность построения других моделей коммуникативного акта на основе данной цитаты.

и те же стимулы закрепляет правила социальной коммуникации. Последователи концепции бихевиоризма ввели в формулу «стимул – реакция» психологическую переменную, которая объясняла различие реакций разных людей на одинаковые стимулы, что, однако, не изменило линейной сути изначальной трактовки.

К линейным относятся и такие известные модели, как модель Клода Шеннона, а также модель Г. Лассвелла. Некоторые источники называют последнюю классической линейной моделью коммуникации и утверждают, что модель К. Шеннона дополняет ее. Учитывая тот факт, что упомянутые ученые представляют разные области знания (Клод Шеннон был математиком-кибернетиком, разрабатывавшим технические решения на основе теории информации; Гарольд Лассвелл был политологом, стремившимся объяснить политические процессы и занимавшимся вопросами пропаганды), а свои ключевые работы, связанные с теорией коммуникации, опубликовали в 1948 г., нет предпосылок считать эти модели связанными друг с другом. В своей работе «Математическая теория коммуникации» К. Шеннон предлагает следующую трактовку коммуникационного процесса:



Данная модель, помимо определения основных элементов коммуникации, помогает понять значение шума в ней: входящий сигнал и сигнал, полученный в процессе общения, не являются идентичными из-за присутствующих в канале шумов, соответственно, изначальное сообщение и сообщение, принимаемое получателем, также не идентичны.

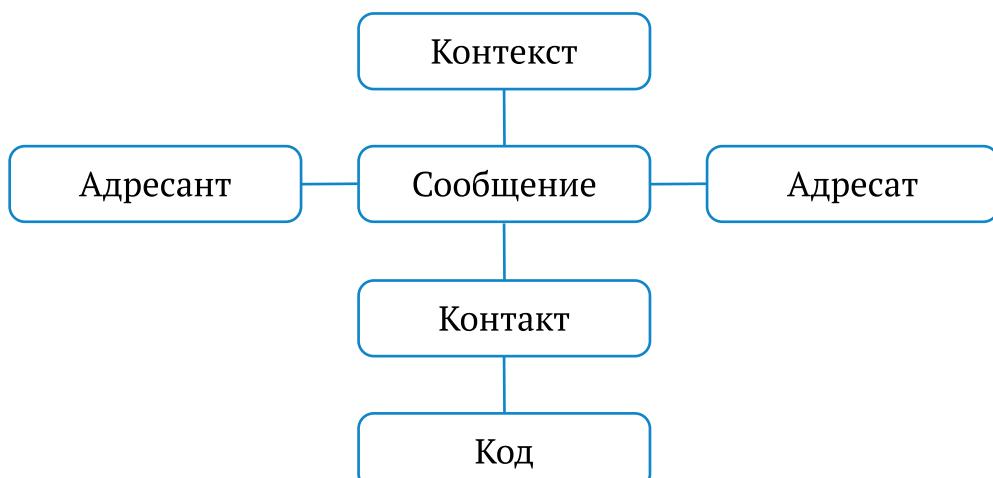
Модель Г. Лассвелла, широко применяемая при анализе и планировании массовой и публичной коммуникации, представляет

собой серию последовательных вопросов об элементах акта коммуникации:

кто сообщает? – **что** сообщает? – по какому **каналу?** –
кому? – с каким **эффектом?**

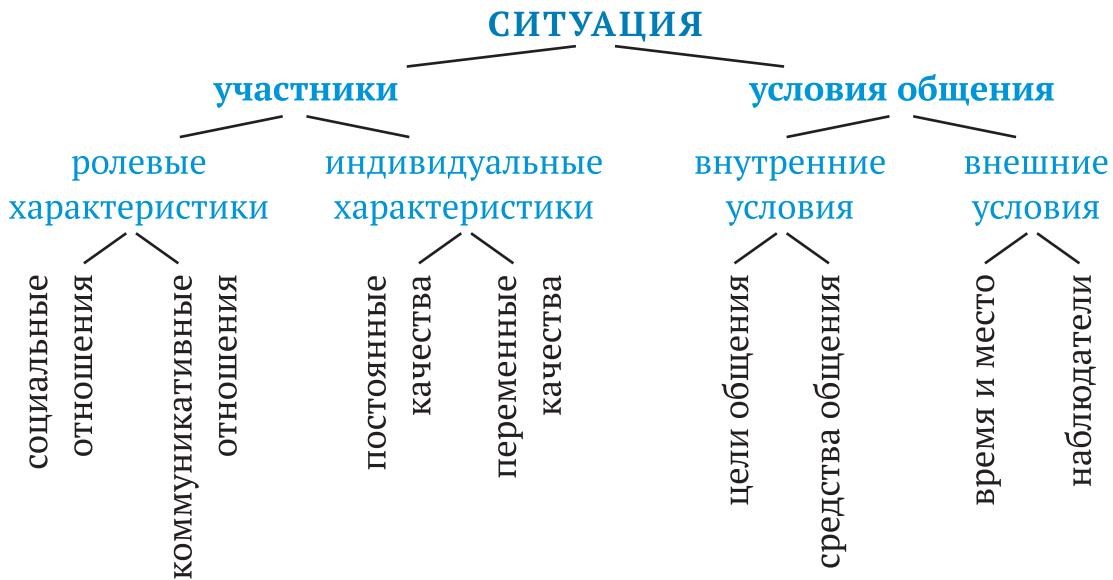
На данный момент каждый элемент представленной формулы описан целым рядом теорий. Одна из них, теория Маршала МакЛюэна, устанавливает взаимосвязь между содержанием передаваемого сообщения и выбранным каналом связи.

Модель речевого события, предложенная лингвистом и литературоведом Романом Якобсоном, предлагает еще одну трактовку влияющих на сообщение, а значит, и на коммуникацию в целом, элементов:



Осмысление линейных процессов коммуникации привело к усложнению рассмотренных моделей и созданию новых, нелинейных. Одной из идей, изменивших линейное представление о коммуникации, стала идея Норберта Винера о том, что *обратная связь* стабилизирует любую систему, а применительно к процессу коммуникации увеличивает ее эффективность. Значимой для теории коммуникации стала философия диалогизма Михаила Бахтина, согласно которой *адресат-адресантная связь* является ключевой в коммуникации и определяет ее содержание и характер наравне с *хронотопом* – конкретными временными и пространственными характеристиками ситуации адресант-адресатного взаимодействия. Элементы коммуникативного контекста, влияющие на процесс и содержание общения, представлены Владимиром

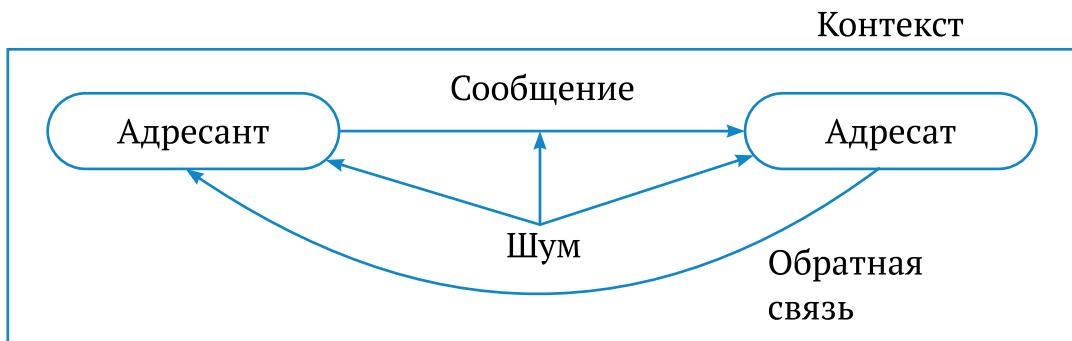
Карасиком в усовершенствованной им модели Пенелопы Браун и Колина Фрейзера:



Обстоятельную подборку авторских моделей коммуникации можно найти в книге Георгия Почепцова «Теория коммуникации». Здесь же отметим, что каждая новая теория добавляет в линейные схемы новые переменные и новые связи, не меняя при этом состава основных элементов коммуникации.

Составляющие процесса коммуникации и их содержательный потенциал

В целом инвариантную схему процесса коммуникации можно изобразить следующим образом:



Коммуникация в соответствии с моделью представляет собой акт взаимодействия отправителя и получателя сообщений, на который влияют контекст и сопровождающий коммуникацию шум.

Контекстом для коммуникации выступают физические, социально-психологические и темпоральные (временные) характеристики ситуации взаимодействия адресанта и адресата. Комната, дом, парк, улица, город, страна и т. д., в которых имеет место общение, составляют физический контекст коммуникации. Эта физически воспринимаемая среда влияет и на содержание сообщения (на то, что мы говорим), и на его форму (на то, как мы это говорим).

Социально-психологический контекст включает в себя статусные отношения между участниками коммуникации, те роли, которые они играют, и игры, которые ведут, а также правила и нормы поведения, предписываемые культурой общества, в котором происходит общение. Дружественность или недружественность, формальность или неформальность, серьезность или комичность ситуации также составляют социально-психологический контекст.

К темпоральным контекстным характеристикам можно отнести как время суток, так и историческую эпоху, в которой происходит коммуникация. Для кого-то утро – идеальное время для встреч и общения, а кто-то с трудом терпит утренних посетителей. В зависимости от того, к какому историческому периоду принадлежит то или иное высказывание, сообщения могут приобретать тот или иной оттенок значения (наиболее показательны в этом отношении тексты расистского, сексистского или религиозного содержания).

Невероятно важно и то, как сообщение вплетается в темпоральную последовательность коммуникативного события. Возьмите, к примеру, «обычный» комплимент и проследите, как меняется его значение (и как он сам меняет значение самой ситуации) в зависимости от того, когда вы скажете его другу: сразу после того, как ваш друг сказал вам комплимент; перед тем, как попросить его об одолжении или во время спора.

Сообщения в коммуникации могут принимать разные формы. Мы посылаем и принимаем их либо одним, либо одновременно несколькими органами чувств. И хотя мы традиционно имеем представление о сообщении как о вербальном объекте (устном или письменном), существуют и иные виды сообщений. Мы передаем информацию невербально (без слов). Так, определенного рода сообщение представляет из себя одежда, которую мы носим, наша походка, рукопожатие, прическа, улыбка. Все информативно, и все есть сообщение.

Выбранный отправителем способ передачи сообщения определяет **канал** коммуникации. В повседневном общении мы редко используем только один канал связи. Чаще всего мы одновременно

задействуем несколько из них. Так, например, при непосредственном разговоре с кем-то мы говорим и слушаем (вокальный канал), воспринимаем визуальные сигналы, жесты и мимику собеседника (визуальный канал), а также запахи (обонятельный канал). Кроме того, мы нередко прикасаемся друг к другу, передавая тем самым особые сообщения (осознательный канал).

Шум представляет собой вторжение в коммуникацию посторонних, чуждых элементов, которые искажают изначальное сообщение. Шум может быть физическим (например, когда ваше общение проходит на фоне чужого разговора – он и создает шум), психологическим (предвзятость, предубежденность коммуникантов относительно объектов или субъектов коммуникации) или семантическим (неправильно понимаемые смыслы). Шум неизбежно присутствует в любом коммуникативном акте в том или ином виде.

Обратная связь представляет собой ту информацию, которая возвращается источнику. Она может исходить и от вас самих, и от других источников. Когда вы посылаете сообщение – скажем, разговаривая с кем-то, – вы себя сами слышите. Таким образом, вы получаете обратную связь от собственного сообщения; вы слышите свои слова, чувствуете свои движения и видите то, что пишете. Помимо обратной связи от себя самого вы получаете ее и от других. Это также проявляется по-разному: в форме улыбки или нахмуренных бровей, кивка головы или несогласного покачивания, похлопывания по спине или удара в нос – все это варианты обратной связи. Именно обратная связь определяет специфику человеческой коммуникации и отличает этот процесс от простого линейного акта отправления сообщения. Факт реакции мгновенно превращает адресата в адресанта, и наоборот.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое кросс-культурная коммуникация?
2. Какие линейные модели коммуникативного процесса вы знаете?
3. Как модифицируют линейное представление о процессе коммуникации понятия обратной связи и хронотопа?
4. Каковы константные элементы процесса коммуникации? Охарактеризуйте каждый из них.
5. Как специфика каждого из элементов процесса коммуникации влияет на содержание сообщения? Постройте модель коммуникации в одной из ситуаций, предложенных в Приложении 1.
6. Каким образом в модель коммуникативного процесса можно вписать культуру?

Тема 2. Коммуникация как результат знаковой деятельности

Процесс обмена сообщениями подразумевает коммуникацию, но не является ею до тех пор, пока сообщения не воспринимаются участниками общения как таковые. Адресант и адресат не просто посылают некий текст, они вместе создают его. При этом важную роль играет выбор задействованных кодов, ведь только известный получателю код может быть воспринят им как потенциально содержательный. А значит, процесс коммуникации, рассмотренный нами выше как физическая деятельность, является одновременно и деятельностью когнитивной, знаковой.

Роль адресанта в создании сообщения очевидна. Обсудите, каким образом адресат участвует в этом процессе.

Как и собственно процесс коммуникации, знаки и значения, реализуемые в рамках этого процесса, культурно обусловлены. Чтобы увидеть (прочитать, услышать) культуру собеседника, нужно быть внимательным не только по отношению к его внешним поведенческим реакциям, но и к поведению речевому, к содержанию сообщения – к знакам, их последовательности и совместимости в рамках конкретного высказывания.

Знак — текст — дискурс

Посмотрим на знак/текст – «Алло, гараж!»
Благодаря прямому обращению можно легко восстановить ситуацию, в которой этот текст приемлем – телефонный звонок в гаражный кооператив. А теперь поместите этот текст в ситуацию коммуникации между двумя друзьями или между незнакомыми людьми в очереди. Попробуйте описать каждый элемент ситуации, особое внимание уделите характеристикам адресата и адресанта, а также их взаимоотношений.

В самом широком смысле **знак** можно определить как некий материальный объект (сущность), который в конкретной ситуации приобретает особое значение и указывает на нечто, что не является самим этим объектом. Так, звонок в квартиру является знаком того, что кто-то хочет попасть внутрь, но не имеет возможности открыть дверь самостоятельно, а звонок в школе означает начало или конец урока. В обоих случаях звонок не означает собственно

звонок, и в обоих случаях знак звонка приобретает конкретное значение только благодаря ситуации, в которой этот знак себя проявляет.

В процессе коммуникации человек использует знаки разной природы: жесты, позы, произвольные и непроизвольные движения, мимику, знаки естественного языка. Отличительная человеческая способность к языковой знаковой деятельности позволяет нам выражать сложные абстрактные идеи. Самым маленьким самостоятельным языковым знаком является слово, указывающее на объективно существующие или вымышленные предмет или явление. **Текст** как языковой знак обозначает целую ситуацию, отношения между объектами и явлениями. Отметим, что понятие текста не обязательно связано только с естественным языком. Кино, фотографии, нотная запись музыкального произведения и т. д., будучи связанными знаковыми системами с целостным значением, являются текстами. Как и другие знаки, текст получает конкретное значение только в ситуации коммуникации и, будучи частью процесса взаимодействия, приобретает дополнительное содержание – информацию о намерениях и отношениях коммуникантов. Такой «живущий текст», означивающий социальный контекст (в узком и широком смысле), в котором он функционирует, называется **дискурсом**.

Стремясь к максимальному пониманию, специалист должен строить общение с учетом особенностей, в том числе и культурных, социального контекста. Недостаточно создать грамотный профессиональный текст, необходимо «запустить» этот текст в коммуникацию так, чтобы с поправкой на специфику элементов конкретного коммуникативного процесса конкретный адресат реконструировал именно то содержание, которое подразумевал адресант. Для этого нужно иметь представление о том, что составляет содержание знака и где его источники.

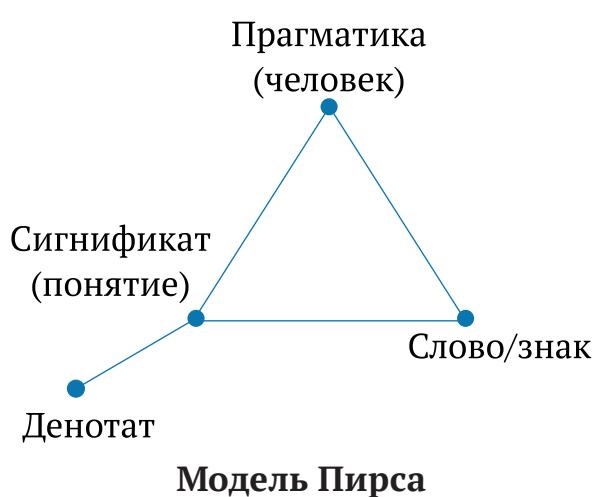
Семиотические (логико-прагматические) и семиологические (знаково-лингвистические) основания содержания коммуникативного продукта

Поскольку практически любая человеческая деятельность имеет знаковую природу, вопрос о природе самого знака волновал представителей разных наук – математики, психологию, лингвистики и др. Каждая из наук внесла свой вклад в понимание сути означивания, а все вместе они составляют теорию содержания знака.

Рассмотрим различные модели содержания знака и определим его источники.

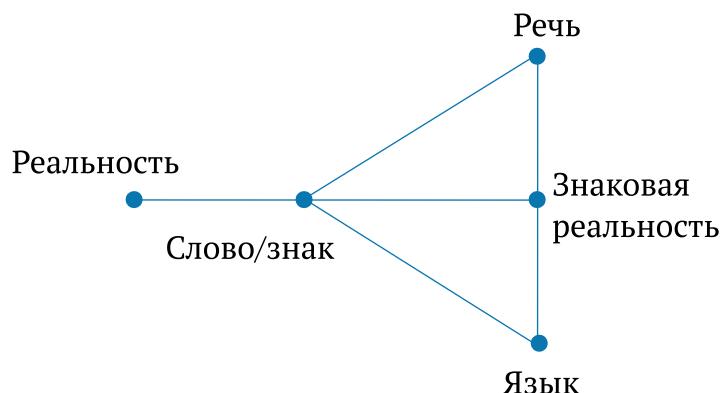
Немецкий логик, математик и философ Фридрих Людвиг Готлоб Фреге представил модель знака в виде треугольника, вершинами которого являются «знак», «объект или явление действительности/денотат» и «понятие об объекте или явлении/сигнификат». Границы треугольника иллюстрируют связи между всеми этими аспектами знака. Согласно данной модели знак получает содержание, только если существует предмет, означаемый им, и если за ним закреплено понятие, соответствующее этому предмету. Например, слово/знак «самовар» имеет своим денотатом один из многих существующих самоваров, каждый из которых соответствует понятию «устройство для кипячения воды и приготовления чая, в котором для нагревания воды используется внутренняя топка, представляющая собой трубку».

Модель Чарльза Пирса представляет знак как нечто, представляющее что-то перед кем-то в некотором отношении. Иными словами, выделенные Фреге аспекты знака пополняются еще одним – прагматическим аспектом. Знак получает содержание не только благодаря наличию денотата и сигнификата, но также благодаря опыту конкретного реципиента, который обрабатывает знаковую информацию и в процессе обработки порождает собственное понимание знака. Так, имея одинаковое понятие о денотате слова «собака», каждый из группы реципиентов по-разному отреагирует



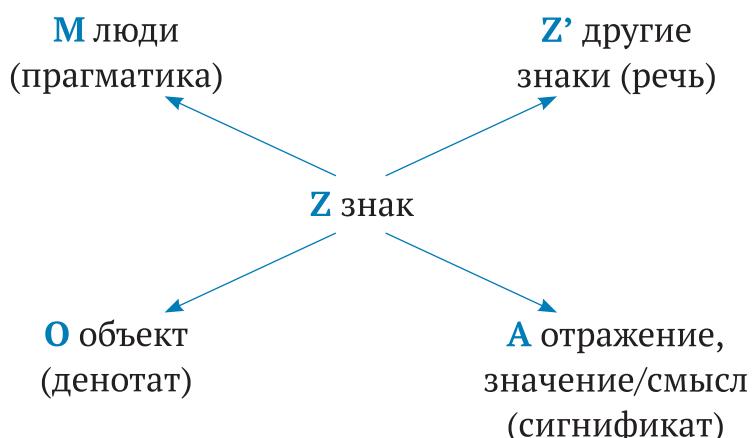
на знак «собака» в соответствии со своим предыдущим опытом общения с этими животными. Кто-то представит себе таксу, кто-то – дога. У кого-то этот знак вызовет положительные эмоции, а у кого-то – агрессивную реакцию. Возможно также, что для некоторых реципиентов в момент коммуникации актуализируется совсем другое значение этого знака.

Швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр называл знак «двоесторонней психической сущностью», указывая на то, что знак (языковой знак) принадлежит не только к физической реальности, но и реальности психической, знаковой. Согласно концепции Соссюра языковой знак получает значение, будучи частью языковой системы, а также в процессе использования этой системы, т. е. будучи частью речевой синтагмы. Так, например, носителям русского языка понятно значение слова «крошка» (мелкая частица; сыпучее вещество), кроме того, благодаря знанию языковых механизмов, в частности уменьшительного значения суффикса -ечк, носитель языка поймет разницу в значениях слов «крошка» и «крошечка». Так же легко ему будет определить совершенно иное *ситуативное* значение обоих этих слов, использованных в речи в функции обращения («Крошки, за мной!»).



Модель Соссюра

Объединив идеи Фреге, Пирса и Соссюра, немецкий кибернетик, философ и шахматист Георг Клаус предложил следующую модель языкового знака (слова):

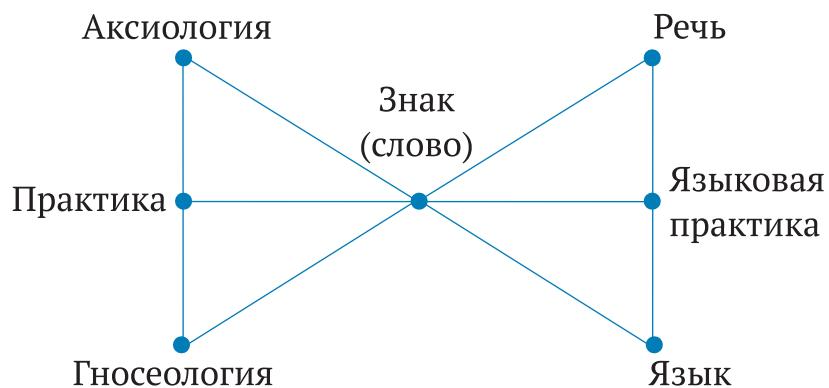


Модель Клауса

Согласно этой модели семантика знака четырехаспектна: знак (1) связан с другими знаками (*синтаксический аспект – Z'*), (2) обозначает нечто (*семантический аспект – А*), (3) значит нечто (*сигматический/денотативный аспект – О*) и (4) создается и используется людьми (*прагматический аспект – М*).

Источники содержания знака

Вопрос о том, что именно влияет на содержание знаков, которыми мы обмениваемся в процессе коммуникации, приобретает особую значимость, когда речь идет о коммуникации воздействующей, о массовой суггестии, рекламе и пропаганде. Одним из основоположников теории пропаганды был Владимир Ленин. Из его «Философских тетрадей», которые по сути являются конспектами (с пометками и замечаниями) трудов великих философов, можно реконструировать модель содержания знака, очень похожую на модель Клауса, но с фокусом на факторы, влияющие на содержательные аспекты знака.



Модель, представленная
в «Философских тетрадях» Ленина

Источником содержания здесь признается деятельность человека (при этом важно понимать, что это может быть как групповая, так и индивидуальная деятельность). Познавательная или гносеологическая практика человека позволяет узнать, что представляет собой тот или иной объект, а значит, позволяет определить и объем понятия знака, который заменяет этот объект в коммуникации. Аксиологическая практика добавляет в представление о познанных объектах оценочную составляющую вследствие непосредственного пользования ими. И гносеологическая, и аксиологическая дея-

тельность человека всегда сопровождается деятельностью знаковой. Результат познания и оценки закрепляется в языковой и речевой деятельности, которые еще больше специфицируют содержание знака. Языковая практика добавляет знаку культурно-историческую специфику, а речевая практика – ситуативное значение.

Условное разделение деятельности на гносеологическую, аксиологическую, языковую и речевую (но они взаимосвязаны и предполагают друг друга), позволяет говорить о четырех соответствующих им видах содержания знака. Проиллюстрировать их довольно просто на примере слова (минимальный полнозначный языковой знак).

Возьмем слово «таракан». *Гносеологическое содержание* этого знака содержит все знания об этих насекомых, которые человек получил в процессе наблюдения за ними: об их строении, геологической истории, биологии и поведении, классификации и т. д. *Аксиологическое содержание* этого знака у разных групп и индивидов будет отличаться в зависимости от того, как в силу истории взаимодействия с тараканами люди смогли оценить их значимость в своей жизни: одно из значений этого знака у азиатских народов – еда; у европейцев – переносчик инфекций; у любителей тараканьих бегов – источник доходов и т. д. Будучи использовано в тексте в той или иной языковой форме, слово будет передавать дополнительное содержание – языковое/парадигматическое. Так, в названии сказки Корнея Чуковского знак «тараканище», помимо уже рассмотренных гносеологического и аксиологического видов содержания, передает еще и информацию о размере насекомого, а также овшемом им страхе (благодаря суффиксу -иш). Наконец, в конкретной речи, будучи окружено другими знаками, слово приобретает и совершенно уникальное ситуативное *речевое/сингматическое содержание*. Например, в высказывании «“Тараканы” с гордостью представляют вашему вниманию вторую часть своей двойной пластинки *Maxitum Happy!*» речевой контекст знака «тараканы» актуализирует содержание «музыкальная группа».

Для передачи подобного содержания на другом языке потребуются и иные средства. Например, в одном из известных переводов названия этой сказки на английский язык, в котором нет флексий, языковое содержание передано благодаря нетрадиционному употреблению определенного артикля в середине слова cockroach (англ. таракан) – Cock-the-Roach. Другой перевод использует отдельное слово giant (англ. гигантский, громадный) с необходимым значением – The Giant Roach.

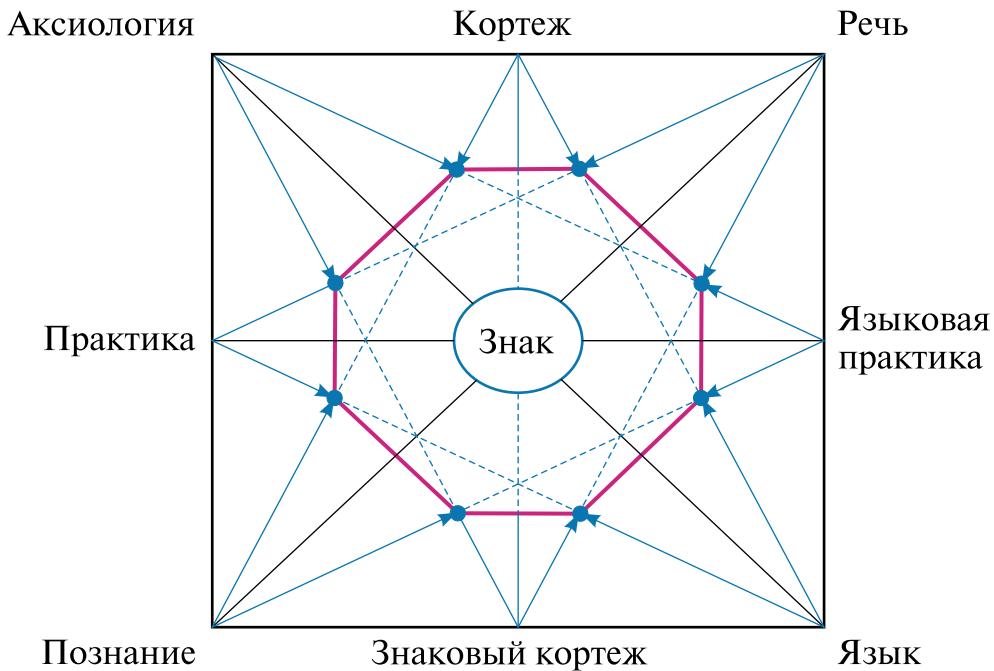
Вопросы и задания для самопроверки

1. Что такое знак? Как знак связан с концептами текста и дискурса?
2. Какие модели содержания знака вам известны? Опишите их.
3. Что является источником содержания знака?
4. Какие виды содержания знака могут быть выделены? Дайте их определения.
5. Докажите зависимость аксиологического, гносеологического, парадигматического и синтагматического типов содержания от коммуникативного контекста на примере любого слова.
6. Обсудите влияние фактора культуры на каждый вид содержания.

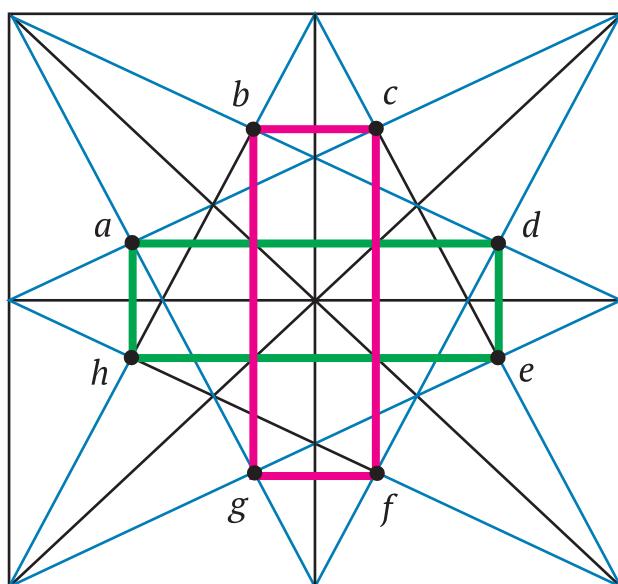
Интегративная модель содержания

В процессе коммуникации синтагматическое содержание приобретает особое значение, поскольку нередко именно последовательность сообщений, которыми обмениваются коммуниканты, предопределяет как смыслы собственно сообщений, так и эффективность непосредственно взаимодействия. Иными словами, в рамках общения каждое сообщение понимается с учетом содержания (значений и смыслов) предыдущих и последующих сообщений, а линия сообщений в свою очередь реализует ту или иную интенцию адресанта. Выбор знаков зависит не только от того, какую именно информацию о реальности хочет передать адресант, но и от того, каковы его отношения с адресатом, от характеристик адресата и физических условий коммуникации. Соответственно, мы вполне можем принимать коммуникативный процесс со всеми его составляющими (дискурс) как сложный комплексный знак и, анализируя его, реконструировать не только информацию собственно сообщения, но и информацию об участниках и условиях общения.

Таким образом, сложный языковой/речевой знак имеет как бы два содержательных пласта – закодированную в дискурсе *ситуацию сообщения и ситуацию общения*. Предложенная Ириной Ухвановой-Шмыговой теория содержания знака называет эти пласти *тематическим и кортежным содержанием* соответственно. Каузально-генетическая модель содержания дискурса, иллюстрирующая эту теорию, интегрирует в себе модели Фреге, Пирса, Соссюра и Клауса, принимает ленинскую идею деятельности как источника содержания и добавляет в качестве содержательных источников социальную практику (т. е. субъектную ситуацию взаимодействия = кортеж) и знаково-социальную практику (знаковый кортеж).



Стрелки на модели показывают, как каждый из содержательных источников взаимодействует с другими, а точки их пересечения образуют основные содержательные категории дискурса.



Так, *тематическое содержание* (ситуация сообщения), представляющее собой отраженное в дискурсе и конструируемое им представление о мире, на модели изображено в виде прямоугольника $h - a - d - e$, где каждая из точек представляет **темы** дискурса:

h – относительно друг друга (как темы связаны структурно, без относительно линии повествования);

a – относительно важности и значимости (как темы связаны иерархически);

d – относительно нарратива (как темы связаны линейно, в речи);

e – относительно языковой системы (как темы представлены в знаках).

Соответственно, кортежное содержание дискурса (ситуация общения), представляющее собой отраженное в дискурсе и конструируемое им представление о социальном контексте адресант-адресатного взаимодействия, на модели изображено в виде прямоугольника $g - b - c - f$, где каждая из точек представляет роли участников дискурса:

g – относительно друг друга (как роли связаны структурно, безотносительно линии повествования);

b – относительно важности и значимости (как роли связаны иерархически, каковы статусы коммуникантов);

c – относительно нарратива (как роли связаны линейно, композиционно);

f – относительно языковой системы (как роли представлены в знаках).

Для того чтобы идентифицировать ключевые категории *тема* и *роль*, дискурс-аналитик должен ответить на серию вопросов о ситуации дискурса и ситуации сообщения, определяя таким образом более мелкие рабочие категории. Понятно, что каждая ситуация коммуникации уникальна, а значит, не существует единого списка категорий. Ценность и значимость дискурс-анализа как раз и состоит в индивидуальном подходе к каждому отдельному случаю. Тем не менее можно предложить открытый список рабочих категорий анализа.

Для тематического содержания аналитические вопросы и рабочие категории могут иметь следующий вид:

Аналитический вопрос	Категория
Кто населяет реальность дискурса?	«Идентификация»
Каково пространство, охватываемое дискурсом?	«Пространство»
Какой временной интервал охватывает дискурс?	«Время»
Какие события, отношения описываются дискурсом?	«События» «Отношения» «Деятельность»
Какими атрибутами (характеристиками) описывается реальность в дискурсе?	«Атрибутивность»
Что еще создает реальность дискурса?	...

Для кортежного содержания аналитические вопросы и рабочие категории могут быть следующими:

Аналитический вопрос	Категория
Как автор проявляет/называет себя в дискурсе?	«Самоидентификация»
Как проявлена/названа аудитория?	«Аудитория»
Кого автор включает в совокупное «мы»?	«Свои»
Кого автор противопоставляет своим?	«Чужие»
Как описываются взаимоотношения между своими, чужими, своими и чужими?	«Взаимодействие с другими»
Что еще создает реальность дискурса?	...

Вопросы и задания для самопроверки

1. Дайте определения тематическому и кортежному типам содержания.
2. Какие аналитические вопросы и категории помогают реконструировать ситуацию сообщения дискурса?
3. Какие аналитические вопросы и категории помогают реконструировать ситуацию общения дискурса?
4. Попытайтесь реконструировать тематическое содержание и кортежное содержание из письма-просьбы, оставленного на сайте психологической службы (см. Приложение 2.2)
5. Приведите аргументы, доказывающие культурную обусловленность тематического и кортежного содержания любого дискурса.

Прецедентный текст как культурный феномен

Факт влияния культурного контекста на процесс коммуникации означает также и то, что сам этот культурный контекст отражается в содержании коммуникативного продукта и репродуцируется им. Пожимая руку партнеру по переговорам, мы демонстрируем ему свое расположение и знание делового этикета (в европейской культуре), а также создаем условия для деловой коммуникации с ним. Говоря «у семи нянек...», мы воссоздаем ситуацию многолюдности и подразумеваем ситуацию неуспеха, поскольку в русскоязычной культуре существует продолжение – «... дитя без глаза». Рукопожатие и фрагмент поговорки являются текстами, понятными всем, кто знаком с культурой делового общения и с русским народным

творчеством соответственно. В иных контекстах, например рукопожатие между невестой и женихом в ЗАГСе или фраза *seven nannies have* в беседе с иностранцем, они теряют свое значение и перестают быть полноправными текстами, ибо не реализуют ту самую культурно обусловленную, прецедентную часть как тематического, так и кортежного содержания.

В своем докладе «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы в 1986 г. Ю. Н. Караполов дал следующее определение прецедентным текстам:

«...значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караполов, 1987:216].

Понятно, что прецедентные тексты есть отражатели культуры. В каком-то смысле сами по себе они и есть эта культура, ибо в своей повседневной «жизни» репродуцируют закодированные в них модели поведения и представления о реальности, воспитывая таким образом все новые и новые поколения на одних и тех же верованиях и ценностях. Соответственно, анализ содержания прецедентных текстов может раскрыть как тематическую, так и кортежную составляющие культуры народа, придумавшего эти прецедентные тексты.

Анализ культурного дискурса

Общую для всех качественных исследований процедуру описали Барни Глазер и Ансельм Страусс. Эта процедура, а также результат ее применения известны под названием **«обоснованная теория»**.

Основной принцип создания обоснованной теории социального феномена (дискурса) заключается в последовательном кодировании элементов этого явления: переводе категорий более частного, единичного характера в категории более абстрактные. Анализ в обоснованной теории состоит из трех основных типов кодирования:

- а) открытого кодирования;
- б) осевого кодирования;
- в) избирательного кодирования.

Необходимо помнить, что границы между типами кодирования искусственные; различные типы кодирования не обязательно привязаны к определенным этапам исследования. Сбор и анализ данных должны быть плотно переплетенными процессами, которые должны сменять друг друга. Основными аналитическими процедурами являются *проведение сравнений и постановка вопросов* (их характер в каждом типе кодирования изменяется).

Открытое кодирование – часть анализа, которая имеет отношение конкретно к называнию и категоризации феноменов путем тщательного исследования данных. В рамках открытого кодирования проводятся:

- *наклеивание ярлыков на феномены* (концептуализация данных – первый шаг в анализе: разбивка на части наблюдения, предложения, параграфа и присвоение каждому отдельному случаю, идее или событию названия чего-то, что за ним стоит или что представляет феномен; исследовательские вопросы этого этапа (что это такое? что собой представляет встреченное явление?); проводится сравнение явлений по мере продвижения по материалу с тем, чтобы подобным элементам можно было дать одинаковые названия);
- *распознавание категорий* (после идентификации в корпусе отдельных феноменов начинается их категоризация – группировка вокруг более абстрактных понятий для того, чтобы сократить число единиц, с которыми придется работать далее);
- *назование категории* (название категории должно быть (а) логически связанным с понятием, которое оно представляет, (б) достаточно живым и красочным, чтобы быстро напомнить, к чему оно относится, (в) более абстрактным, нежели понятие, которое обозначает);
- *развитие категорий с точки зрения их свойств и измерений* (развитие категории происходит сначала в терминах ее свойств (характеристик или атрибутов), в которых затем могут быть выделены измерения (местоположения свойства вдоль континуума)).

Осьевое кодирование соединяет данные, полученные в ходе открытого кодирования, по-новому устанавливая связи между категорией и ее субкатегориями, т. е. речь идет о развитии частных категорий. Внимание при этом сосредоточено на точном определении категории (феномена) с точки зрения субкатегорий:

- условий, которые способствуют ее появлению;

- контекста (определенного ряда свойств), в который она вплетена;
- стратегий действия/взаимодействия, с помощью которых она реализуется и управляется;
- следствий этих стратегий.

Избирательное кодирование – интеграция – не очень значительно отличается от осевого кодирования. Просто она выполняется на более высоком (абстрактном) уровне и включает следующие шаги:

- выявление линии истории;
- связывание второстепенных категорий с центральной категорией посредством парадигмы;
- связывание категорий на уровне измерений;
- валидация этих связей данными;
- наполнение категорий, которые, возможно, нуждаются в дальнейшем совершенствовании и/или развитии.

Проиллюстрируем, каким образом процедура обоснованной теории работает вместе с категориями «тематическое содержание» и «кортежное содержание» на примере анализа сказки о курочке Рябе. Будучи одним из наиболее популярных текстов для самых маленьких, это произведение представляет собой прецедентный текст русской (славянской) культуры, транслирует знания и отношения народа, репродуцирует поведенческие модели. Обычно размещается в сборниках сказок, что изначально задает его кортежное содержание – взаимодействие родителя и ребенка, учителя и ученика, развлекающего и развлекаемого. Тематическое содержание сказки обычно простое и зарисовывает одну из типичных жизетических ситуаций взаимодействия между людьми. Находим ли мы такое прототипическое содержание сказочного дискурса в дискуссии о курочке Рябе?

Вспомним текст:

Жили-были дед да баба. И была у них курочка Ряба. Снесла курочка яичко, не простое – золотое. Дед бил-бил – не разбил. Баба била-била – не разбила. Мышка бежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось. Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет:

– Не плачь, дед, не плачь, баба: снесу вам другое яичко – не золотое, а простое.

Теперь отметим в тексте те явления, которые связаны друг с другом самыми очевидными категориальными связями в рамках отдельно тематического и отдельно кортежного блока:

Тематическое содержание	Кортежное содержание
<p>Темы:</p> <p>«дед» – жил-был, бил-бил, не разбил, плачет;</p> <p>«баба» – жила-была, била-била, не разбила, плачет;</p> <p>«курочка» – Ряба (имя собственное, характеристика цвета), была у деда с бабой (месторасположение), снесла яичко, кудахчет, снесу;</p> <p>«яичко» – не простое, золотое, упало, разбилось, другое;</p> <p>«мышька» – бежала, махнула хвостиком</p>	<p>Роли:</p> <p>адресант – прямо не называет себя; русскоговорящий; повествует простыми короткими словами и предложениями, последовательно; не констатирует вывод из повествования; не дает комментариев; не добавляет характеристик;</p> <p>адресат – прямо не называется; русскоговорящий; прямо не ассоциируется ни с одним из героев сказки; воспринимает только простую речь; способен самостоятельно извлекать урок</p>

Продолжим кодирование, рассмотрев непосредственно данные дискурсией категории с точки зрения их субкатегорий:

Тематическое содержание	Кортежное содержание	
<p>Тема 1: мир обычный</p> <p>подтемы:</p> <p>субъекты мира: люди русской культуры (дед да баба), животный мир (мышка);</p> <p>их деятельность: физическая деятельность (жили-были, били-били – не разбили, плачут, бежала, хвостиком махнула);</p> <p>время: прошедшее и настоящее</p>	<p>адресант</p>	<p>идентификация: некто</p> <p>характеристики: без определенных характеристик, единственные его характеристики – знание текста и способность его рассказать на русском языке;</p> <p>пространство: вне пространства ситуации, о которой повествует;</p> <p>время: вне времени, находится как бы над временным континуумом</p>

Тематическое содержание		Кортежное содержание	
Тема 2: мир чудесный	<p>подтемы: субъекты мира: похожие на обычные вещи субъекты (курочка, яичко); их характеристики: имя собственное – Ряба, простое, золотое, другое; их деятельность: физическая деятельность (была, снесла, снесет, упало и разбилось); интеллектуальная деятельность (кудачует-обещает, говорит на русском языке); время: прошедшее, настоящее и будущее</p>	адресат	<p>идентификация: некто характеристики: понимает только простую русскоязычную речь, способен к логическим операциям; пространство: вне пространства ситуации, о которой повествует; время: вне времени, находится над временным континуумом</p>

Попробуем теперь установить связи между категориями и субкатегориями с точки зрения условий, контекста, стратегий действия/взаимодействия и следствий этих стратегий для ситуации сообщения и ситуации общения.

Тематическое содержание		Кортежное содержание	
Тема 1: мир обычный	<p>каузальное условие – нет, просто существует; сам феномен – видимые проявления субъектного и объектного существования; контекст – существует рядом с необыкновенным и взаимодействует с ним; промежуточные условия – для существования не нуждается ни в чем, но зависит от успеха собственной физической деятельности</p>	адресант	<p>каузальное условие – существует как физический адресант и не нуждается в идентификации, поскольку ситуация общения делает его известным адресату; контекст – не участвует в ситуации сообщения и как бы описывает ее сверху как непосредственный наблюдатель, существующий всегда; промежуточные условия – частично зависит от способности адресата к восприятию</p>

Тематическое содержание		Кортежное содержание	
Тема 1: мир обычный	<p>стратегии (взаимо)действия – стремится физически повлиять на все, что окружает, основной способ взаимодействия с окружающей средой – физический контакт, направленный на деконструкцию;</p> <p>следствия – полное неудовлетворение, отсутствие перспективы для будущего</p>	адресант	<p>стратегии (взаимо)действия – стремится к тому, чтобы его понимали, и адаптирует речь под любого представителя языкового сообщества, одновременно с этим не стремится к тому, чтобы его поняли, поскольку не эксплицирует вывод из ситуации сообщения;</p> <p>следствия – не реализует себя как сказочник, скорее, как нарратор и мистификатор</p>
Тема 2: мир чудесный	<p>каузальное условие – для создания необыкновенного необходимо чудесное существо, и большое и маленько «чуда» существуют всегда – в настоящем, прошедшем и будущем;</p> <p>сам феномен – рождающее само себя чудо;</p> <p>контекст – существует рядом с обыкновенным и взаимодействует с ним;</p> <p>промежуточные условия – не зависит от субъектов обыкновенной действительности, неподвластно их воздействию</p>	адресат	<p>каузальное условие – существует как физический адресат и не нуждается в идентификации, поскольку ситуация общения делает его известным адресанту; как вписанный в ситуацию сообщения адресат может ассоциировать себя только с миром человеческим;</p> <p>контекст – не участвует непосредственно в ситуации сообщения, наблюдает за ней только опосредованно – через рассказ адресанта;</p> <p>промежуточные условия – полностью зависит от способности адресанта просто излагать события</p>

Тематическое содержание	Кортежное содержание	
<p>Тема 2: мир чудесный</p> <p>стратегии (взаимо)действия – оценивает действия субъектов обычного мира, помогает субъектам действительности получить то, что им необходимо в конкретный момент времени, вступает с ними в контакт, принимая форму обычных вещей;</p> <p>следствия – полное подчинение себе будущего обычного мира</p>	адресат	<p>стратегии (взаимо)действия – вынужден запоминать текст и самостоятельно обрабатывать его содержание; как вписанный в ситуацию сообщения адресат приписывает себе модели поведения, которые демонстрирует описанный в тексте мир людей;</p> <p>следствия – во взаимодействии с адресантом реализует себя как непосредственный слушатель и объект мистификации, во взаимодействии с миром сообщения – как представитель описывающего мира, зависимый от внешних сил, лишенный перспективы, ориентированный на физический труд субъект</p>

Благодаря проведенной категоризации мы увидели, что связующим звеном между kortежным и предметно-тематическим содержанием дискурсии о курочке Рябе является адресат как типичный представитель русскоязычной культуры. Он и становится центральной категорией, вокруг которой можно построить линию повествования, описывая культурно-обусловленное поведение этого представителя по отношению к культурой же обусловленным субъектам и объектам реальности, а также прогнозируя результаты этого поведения. Этот шаг интерпретации – составление истории – можно здесь опустить, поскольку собранный на предыдущих этапах кодирования материал ведет аналитика к вполне однозначным выводам. Попробуйте сделать их сами... Мы же лишь скажем, что благодаря анализу становится понятно, почему произведение «Курочка Ряба» так популярно среди родителей (благодаря своей простоте), так непонимаемо детьми (нет четко определенного урока, а значит, это не сказка, а притча) и так жизнеспособно (транслирует и передает культурные концепты и паттерны из поколения в поколение).

Вопросы и задания для самопроверки

1. Какие тексты называют прецедентными? Дайте примеры прецедентных текстов для вашей культуры.
2. Что может дать дискурс-анализ прецедентных текстов?
3. Какова процедура качественного исследования по методу обоснованной теории?
4. Используйте процедуру обоснованной теории для анализа одной из народных сказок, предложенных в Приложении 2.3. На основе анализа кортежного и тематического содержания сказок дайте характеристику культур, создавших эти произведения. Попробуйте догадаться, какому народу принадлежат эти прецедентные тексты.

Контрольные вопросы

Тема 1. Коммуникация как процесс

1. Что такое кросс-культурная коммуникация?
2. Каковы константные элементы процесса коммуникации? Охарактеризуйте каждый из них.
3. Каким образом в модель коммуникативного процесса можно вписать культуру?

Тема 2. Коммуникация как результат знаковой деятельности

1. Что такое знак? Как знак связан с концептами текста и дискурса?
2. Какие модели содержания знака вам известны? Опишите их.
3. Какие виды содержания знака могут быть выделены? Дайте их определения.
4. Как культура влияет на каждый вид содержания?
5. Что такое тематическое и кортежное содержание?
6. Какие аналитические вопросы и категории помогают реконструировать ситуацию сообщения дискурса?
7. Какие аналитические вопросы и категории помогают реконструировать ситуацию общения дискурса?
8. Что такое прецедентный текст?
9. Какова процедура качественного исследования по методу обоснованной теории?

Список рекомендуемой литературы

Дискурс в академическом пространстве : материалы Междунар. круглого стола, Минск, 3–5 апр. 2009 г. / под общ. ред. И. Ухвановой-Шмыговой, М. Сарновского. Минск : Изд. центр БГУ, 2010.

Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. 2-е изд. М. : Гнозис, 2004.

Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. 2-е изд. М. : Едиториал УРСС, 2005.

Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : БГУ, 1998. Вып. 1.

Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / сост. и общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : БГУ, 2000. Вып. 2.

Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : Изд. центр БГУ, 1998–2009. Вып. 6: Политическое поле Беларуси глазами дискурс-аналитика / И. Ф. Ухванова-Шмыгова, Е. В. Савич, Н. В. Ефимова. 2009.

Почепцов, Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. М. : Рефл-бук, К. : Ваклер, 2001.

Страусс, А. Основы качественного исследования: обоснованная теория, процедуры и техники / А. Страусс, Дж. Корбин. М. : Эдиториал УРСС, 2001.

Методы анализа текста и дискурса / С. Тичер [и др.]. Харьков : Гуманит. центр, 2009.

Ухванова, И. Ф. План содержания текста: от анализа к синтезу, от структуры к системе / И. Ф. Ухванова // Философская и социологическая мысль. 1993. № 3.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.1

Построение модели коммуникации

Практическое задание:

В малых группах постройте модель коммуникации в одной из предложенных ситуаций. Модель должна отражать основные элементы и процессы коммуникации в данной ситуации. Основными считаются те элементы и процессы, которые влияют на содержание сообщения и поддержание контакта между коммуникантами. Укажите, каковы возможные эффекты коммуникации, согласно вашей модели.

Ситуации:

- человек молча сидит в автобусе;
- парень назначает девушке свидание по телефону;
- коммивояжер предлагает свой товар door-to-door;
- разговор с близким другом;
- болтовня с двумя-тремя знакомыми;
- лекция перед студенческой аудиторией;
- полиция убеждает разъяренную толпу разойтись;
- спор с инструктором/учителем;
- участие в групповой дискуссии;
- разговор с представителем другой культуры;
- игра/роль в театральной постановке.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.2

Реконструкция тематического и кортежного содержания

Практическое задание:

Реконструируйте тематическое содержание и кортежное содержание из письма-просьбы, оставленного на сайте психологической службы.

Шум

Имя: Юрий

Здравствуйте. Меня зовут Юрий, и мне 16. У меня проблема. В любом коллективе, в каком бы я ни появился, со временем я становлюсь изгото-ем, объектом насмешек. Скорее всего это из-за того, что я не умею об-щаться. Я не знаю, что мне делать. Я менял школу, мне даже казалось, что почти все получилось. Но ничего не меняется, со временем в любом коллективе я становлюсь объектом насмешек и шуток.

Меня все троллят, и я чувствую себя от этого некомфортно очень. Не знаю, как быть. Не реагировать пробовал: не помогло. Я просто теряюсь, когда меня начинает троллить весь коллектив, появляется желание просто вскочить и убежать от них всех куда-нибудь подальше.

Из-за этого теперь вообще болезненно отношусь к шуткам над собой. Подскажите, пожалуйста, как мне в коллективе не быть объектом насмешек и троллинга. Что мне в себе изменить? Я уже не знаю просто... Надоело быть шутом. Заранее спасибо.

(<http://migsovet.ru/shut.html>)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.3

Анализ народной сказки

Практическое задание.

Используйте процедуру обоснованной теории для анализа одной из приведенных ниже народных сказок. На основе анализа их корретного и тематического содержаний дайте характеристику культур, создавших эти произведения. Попробуйте догадаться, какому народу принадлежат эти прецедентные тексты.

Пчала і шэршань

Прыйшла вясна. Выраслі ў лесе пахучыя красачкі. Зацвіла чаромха ў гаі. Їёпла, весела. Зазвінелі камарыкі, мушкі. Замільгалі ў паветры матылькі.

Вылецела пчолка з вулля. Паляцела яна мядок збіраць. Збірае яна мядок, аж чуе – шэршань гудзе. Падлятае шэршань да пчолкі.

– Пчолка, будзь маёю жонкай.

– Пачакай, шэршню. Давай наўперед мёду прыстараемся, а на восень пажэнімся.

І паляцела пчолка на красачкі, мядок збірае.

Цэлае лета працуе яна, мядку прыпасае.

А шэршань цэлую ноч у гнілой асіне сядзіць. Дзень настане – выпаўзе з асіны, пагрэеца на сонцы, а потым у гай ляціць, сам нічога не робіць, пагульвае. І так прагуляў ён цэлае лета.

Прыйшла восень. Холадна стала. Павялі красачкі.

А пчолка мёду нанасіла і сама ляціць да шэршня.

Сядзіць шэршань на асіне каля дзірачки. Холадна там. Адубеў шэршань, ляцець не можа.

– Ну што, шэршань, будзем жаніцца? – пытае пчолка.

А шэршань толькі лапкамі паварушыў і піскнуў:

– Не лезь, не лезь, бо ўдавоу застанешся.

Новая юбка

Жили муж и жена. Жили не то чтобы богато, а просто сказать – бедно. У жены была одна-единственная юбка, драная-предраная, ношеная-переношенная. Целыми днями она только и делала, что ставила на нее заплаты. Под заплатами и юбки не видно.

Вот пришел муж домой, а жена плачет:

– Посмотри – опять дыра на юбке! И залатать нечем.

На следующий день муж на все заработанные деньги купил жене новую юбку. Принес домой и сказал:

– Хоть без ужина, да с обновкой.

Жена очень обрадовалась. Муж лег спать, а она принялась за дело.

Проснулся муж, видит – жена всю новую юбку на куски изрезала, на старую юбку новых заплат наставила. Ахнул он, а жена говорит:

– Спасибо тебе, муженек, все прорехи я починила да еще вон сколько кусков осталось, на целый год хватит.

На каменном утесе

Жили-поживали старик со старухой. Они ставили чум на вершине высокого утеса. Ставят олений чум, ненецкий чум. Поставили, подумали: «Попробуй теперь, войди!»

Долго жили, коротко жили. Однажды ночью слышат: кто-то к ним приближается. Это едет оленяя нарта. К чуму на каменном утесе ненецкое войско пришло. Дерутся, борются. Ненецкое войско вниз скатилось, с утеса вниз все упали.

Старик со старухой утром встали, смотрят: они все с каменного утеса упали в снег, все умерли. Старик со старухой сняли чум и перекочевали в другое место. И до сих пор живут на другом месте.

Кибунго и собака

Жила-была собака, и каждый раз, как она приносила щенят, кибунго съедал их. И вот, когда у нее снова появились дети, она решила во что бы то ни стало спасти их от кибунго. Она вырыла нору, спрятала туда щенят, а сама надела юбку и ожерелье и села возле норы. Кибунго пришел, но не узнал собаку в юбке, испугался и пошел прочь. Встретил он черепаху и спросил ее:

– Где собачка, отвечаю!

Мне ответ сейчас же дай!

Коль обманешь ты меня,

То пеняй уж на себя!

Черепаха ответила:

– Да не знаю я, где она, кибунго.

Тут пролетела бабочка. Кибунго задал ей тот же вопрос и получил такой же ответ. Пробегал мимо кролик, и его спросил кибунго. Кролик возьми да скажи:

– Как, ты не узнал собаку в юбке и с ожерельем на шее?

Кибунго помчался за собакой, а собака за кроликом. Гонялись они друг за другом и забежали в город. Тут люди убили кибунго, а собака поймала кролика.

Была сказка, да вышла, авось другая придет, нам небылиц наплетет.

Лиса и Пустельга

Пустельга грелась на солнышке, сидя на теплых камнях у реки, и не заметила, как к ней подкралась рыжая Лиса. Раз! – и одним прыжком Лиса очутилась возле задремавшей птички и схватила ее в свои когти.

– Не ешь меня, Лиса! – взмолилась Пустельга. – Отпусти меня, и я тебе знаешь какое яйцо снесу – больше твоей головы!

Лиса решила, что поймала не простую птицу, а особенную, и так ей захотелось получить необыкновенное яйцо, что она выпустила маленькую птичку.

А Пустельга взлетела на дерево и, почувствовав себя в безопасности, принялась подразнивать глупую Лису:

– Не снесу я тебе яйцо больше твоей головы, не могу я снести такое яйцо! Но зато могу дать тебе три совета. Запомни их, они тебе пригодятся. Мой первый совет: пустым басням не верь! Второй: из муhi не сделаешь слона. И третий... – Пустельга поглядела на голодную Лису и закончила: – Поймала, так держи!

*B. В. Дзямідава
Т. І. Тұлұш*

Модуль 3

МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ Ў СФЕРЫ АДУКАЦЫИ



МЭТЫ І ЗАДАЧЫ МОДУЛЯ

Працэсы глабалізацыі, што адбываюцца ў сучасным грамадстве, упłyваюць на сферу адукацыі. У якасці асноўных тэндэнций, што змяняюць яе выгляд і змест, можна назваць інтэрнацыяналізацыю адукацыі, падвышэнне акадэмічнай мабільнасці студэнтаў і выкладчыкаў, імклівае развіццё формаў дыстанцыйнага навучання, распрацоўку і ўкараненне стандартаў якасці адукацыі і інш. Усе гэтыя працэсы надзвычай актуальныя для вышэйшай адукацыі Беларусі.

Студэнтам патрэбныя веды і ўменні, якія тычацца камунікацыі ў адукацыйнай сферы, як падчас навучання ў ВНУ, так і ў далейшай прафесійнай дзейнасці. Тым больш што мерапрыемствы, скіраваныя на павелічэнне акадэмічнай мабільнасці, уключаныя ў Дзяржаўную праграму развіцця вышэйшай адукацыі на 2011–2015 гады. Студэнты БДУ ўдзельнічаюць у стажыроўках, праграмах абмену, летніх і зімовых школах у Расіі, Германіі, Турцыі, Кітаі, Фінляндыі і іншых краінах, і колькасць такіх праграм павялічваецца. Прафесійная дзейнасць сучасных спецыялістаў таксама ўсё часцей патрабуе ўдзелу ў міжнародных праграмах абмену, канферэнцыях, семінарах і павышэння кваліфікацыі ў замежных універсітэтах і кампаніях.

Такім чынам, усё больш актуальнай робіцца задача як тэатрэтычнай, так і практычнай падрыхтоўкі студэнтаў да ўдзелу ў міжнародных праграмах студэнцікіх і прафесійных абменаў. Менавіта на гэта скіраваны модуль «Міжкультурная камунікацыя ў сферы адукацыі».

У модулі разглядаюцца характеристыкі адукацыйнай сферы ў сучасным інфармацыйным грамадстве, асноўныя тэндэнцыі развіцця вышэйшай адукацыі, у тым ліку яе інтэрнацыяналізацыя і Балонскі клуб як адзін з прыкладаў гэтага працэсу. Асаблівая ўвага надаецца развіццю практычных навыкаў – пошуку інфармацыі пра міжнародныя адукацыйныя праграмы для моладзі, а таксама

напісанню рэзюмэ і матывацыйнага ліста як асноўных дакументаў, неабходных для ўдзелу ў праграмах абмену.

Пасля паспяховага праходжання модуля студэнты будуць:

ведаць

- асноўныя тэндэнцыі развіцця вышэйшай адукацыі ў інфармацыйным грамадстве;
- пра інтэрнацыяналізацыю адукацыі, яе формы і стратэгіі;
- гісторыю Балонскага працэсу, яго асноўныя інструменты і стасункі Беларусі з гэтай ініцыятывай;
- паняцце акадэмічнай мабільнасці і прыклады яе рэалізацыі для студэнтаў беларускіх ВНУ ў міжнародных моладзевых адукацыйных праграмах;
- асноўныя патрабаванні да запаўнення анкеты, напісання рэзюмэ і матывацыйнага ліста;

умець

- запоўніць анкету на англійскай мове;
- напісаць рэзюмэ для ўдзелу ў міжнароднай адукацыйнай праграме;
- напісаць матывацыйны ліст для ўдзелу ў міжнароднай адукацыйнай праграме;

валодаць

- навыкамі пошуку інфармацыі пра міжнародныя моладзевые адукацыйныя праграмы.

ВІДЫ ЗАНЯТКАЎ І ФОРМЫ КАНТРОЛЮ

У межах агульнага курса на модуль «Міжкультурная камунікацыя ў сферы адукацыі» вылучаецца 10 гадзін аўдыторных заняткаў і 4–6 гадзін пазааўдыторнай падрыхтоўкі.

Віды заняткаў:

- аўдыторная групавая і індывідуальная работа;
- самастойная работа студэнтаў над выкананнем практычных заданняў.

Формы контролю:

- бягучы контроль засваення ведаў ажыццяўляецца праз сістэму праверачных заданняў шляхам
 - ✓ апытвання;
 - ✓ выканання заданняў на напісанне дакументаў (рэзюмэ, матывацыйны ліст);

- выніковы кантроль ажыццяўляеца ў форме
 - ✓ тэставання;
 - ✓ напісання рэзюмэ на англійскай мове.

ПРЫКЛАДНАЯ ПРАГРАМА МОДУЛЯ

Тэма 1. Інфармацыйнае грамадства і сучасная адукацыя

Заняткі 1

Інфармацыйнае грамадства. Асаблівасці адукацыі ў інфармацыйным грамадстве. Сусветны крызіс адукацыі. Тэндэнцыі сучаснай адукацыі.

Тэксты для аналізу сістэм адукацыі розных краін знаходзяцца ў Дадатку 3.1.

Заданне для самастойнай працы: прааналізуйце сістэмы адукацыі розных краін, выкарыстаўшы класіфікацыю Г. Хофтэдэ, вызначце каштоўнасці, якія імпліцытна трансліююцца ў працэсе навучання ў розных краінах.

Заняткі 2

Інтэрнацыяналізацыя адукацыі і яе формы. Балонскі працэс як прыклад інтэрнацыяналізацыі адукацыі. Гісторыя Балонскага працэсу. Беларусь у Балонскім працэсе. Балонскі працэс: аргументы і контраргументы.

Заданне для самастойнай працы: прачытайце прапанаваныя выкладчыкам артыкулы з крытыкай Балонскага працэсу і сформулюйце сваё стаўленне да яго. Абгрунтуйце сваю думку.

Тэма 2. Адукацыйныя магчымасці студэнтаў

Заняткі 3

Віды міжнародных моладзевых адукацыйных праграм. Пoshук інфармацыі пра праграмы абмену. Документы, неабходныя для ўдзелу ў моладзевых адукацыйных праграмах. Патрабаванні да складання рэзюмэ. Раздзелы рэзюмэ, асаблівасці напісання некаторых

Кантрольныя пытанні для праверкі рэзюмэ знаходзіцца ў Дадатку 3.6.

раздзелаў (імя і прозвішча, контакты, адукацыя, удзел у канферэнцыях, публікацыі, моўны ўзровень, хобі).

Заданне для самастойнай працы: складзіце рэзюмэ і праверце яго, выкарыстаўшы контрольныя пытанні для праверкі рэзюмэ.

Заняткі 4

Матывацыйны ліст. Аб'ём, стыль, структура і змест матывацыйнага ліста. Аналіз памылак у матывацыйных лістах студэнтаў.

Заданне для самастойнай працы: знайдзіце моладзевую адукацыйную праграму, у якой вам хацелася б паўдзельнічаць, і напішыце матывацыйны ліст.

Заняткі 5

Выніковыя заняткі. Прэзентацыі студэнтаў. Тэст.

КАРОТКІ ЗМЕСТ ЗАНЯТКАЎ

Тэма 1. Інфармацыйнае грамадства і сучасная адукацыя

Задачай сферы адукацыі з'яўляецца развіццё грамадства, і таму яна змяняецца ў залежнасці ад патрэбаў і запытаў грамадства. У другой палове ХХ ст. адбыўся пераход да новага тыпу грамадства – **інфармацыйнага, ці постіндустрыйнага** (І. Масуда, Д. Бэл, Э. Тофлер), якое змяніла аграрнае і індустрыйнае грамадства. Асноўнымі рысамі інфармацыйнага грамадства з'яўляюцца:

- 1) інфармацыя, веды і кваліфікацыя суб'екта робяцца галоўнымі фактарамі развіцця;
- 2) пачынае пераважаць «трэці» сектар (сектар паслуг);
- 3) краіны і рэгіёны робяцца ўсё больш узаемазалежнымі, ўзмацняюцца працэсы глабалізацыі;
- 4) паўсюдна ўкараняюцца сродкі сувязі, інтэрнэт і камп'ютарныя тэхналогіі.

Хуткасць камунікацыі і змянення ў сучасным свеце агромністая, веды хутка губляюць актуальнасць, і наяўныя адукацыйныя сістэмы не выконваюць сваёй функцыі – рыхтаваць маладых людзей да жыцця ў зменлівым грамадстве.

Гэтая з'ява атрымала назvu «крызіс сусветнай сістэмы адукацыі», якую ў 1968 г. апісаў амерыканскі навуковец Піліп Г. Кумбс у сваёй кнізе «Крызіс адукацыі ў сучасным свеце: сістэмны аналіз». Сутнасць апісанага Кумбсам крызіса палягала ў тым, што сістэма адукацыі не змагла адэватна адреагаваць на рэзкае паскарэнне навуковатэхнічанага прагрэсу з сярэдзіны XX ст. як выніка навуковатэхнічнай рэвалюцыі. Такім парадкам, у агульных рысах крызіс сусветнай сістэмы адукацыі палягае ў *супярэчнасцях паміж патрэбамі дынамічна зменлівага сучаснага грамадства і вынікамі працэса адукацыі*.

Вынік змянення грамадства – змяненне каштоўнасцей, мэтаў, формаў і метадаў адукацыі.

ІНДУСТРЫЯЛЬНАЕ ГРАМАДСТВА (нацыянальная эканоміка і культура, мясцовы рынок працы)	ІНФАРМАЦЫЙНАЕ ГРАМАДСТВА (глабальная эканоміка і культура, мультикультурнае грамадства, сусветны рынок працы)
Навучанне ведам	Навучанне кампетэнцыям як здольнасці ўжываць веды і ўменні ў розных, у тым ліку новых, невядомых сітуацыях
Адукацыя для далейшага жыцця	Адукацыя на працягу ўсяго жыцця , калі спецыяліст у час прафесійной дзейнасці абнаўляе свае веды кожныя 5–6 год. Важнасць саманавучання і самаадукацыі
Пераважанне вочнай формы навучання	Развіццё дыстанцыйных форм навучання і віртуальных універсітэтаў. Развіццё фізічнай і віртуальнай акадэмічнай мабільнасці

Апроч гэтага, сучаснай вышэйшай адукацыі ўласцівым наступныя тэндэнцыі:

- **масавізацыя** – магчымасць навучання ў ВНУ атрымалі шырокія сацыяльныя пласты насельніцтва, вышэйшая адукацыя перастала быць прэрагатывай эліты. Гэты працэс першапачаткова выявіўся ў ЗША ў 1960-я гады, у Беларусі масавізацыя адукацыі пачалася з 1990-х гадоў;
- **прагматызацыя** – тэндэнцыя вучыць толькі тым ведам і навыкам, якія спатрэбяцца непасрэдна на працоўным месцы;
- **камерцыялізацыя** – шпаркае пашырэнне міжнароднага гандлю ў сферы адукацыйных паслуг. Рост сектара платнай адукацыі і павелічэнне ліку прыватных ВНУ ідзе ў свеце высокімі тэмпамі з 1980-х гадоў, у Беларусі – з сярэдзіны 1990-х.

Масавізацыя, прагматызацыя і камерцыялізацыя вышэйшай адукацыі з'яўляюцца асноўнымі прычынамі зніжэння яе якасці ў свеце.

Пытанні для самаправеркі

1. Што з'яўляецца базавымі задачамі адукацыі?
2. Якія асноўныя рысы інфармацыйнага грамадства вы ведаец?
3. У чым палягае крызіс сусветнай сістэмы адукацыі?
4. Як пераход ад індустрыяльнага да інфармацыйнага грамадства паўплываў на адукацыйную сферу?
5. Што з'яўляецца асноўнымі тэндэнцыямі развіцця адукацыі?

Інтэрнацыяналізацыя адукацыі

Інтэрнацыяналізацыя адукацыі – гэта фарміраванне рацыянальнай сістэмы адукацыі, прымальнай для вялікай колькасці краін свету¹. Арганізацыя эканамічнага супрацоўніцтва і развіцця (АЭСР, англ. OECD – Organization for Economic Cooperation and Development) характарызуе **інтэрнацыяналізацыю адукацыі (ІА)** як працэс, у выніку якога мэты, функцыі і структура сістэмы адукацыі набываюць міжнародны ўзровень. Часцей за ўсё гавораць пра інтэрнацыяналізацыю вышэйшай адукацыі. Гэта абумоўлена некалькімі фактарамі. Па-першае, вышэйшая адукацыя звязаная з прафесійнай мабільнасцю. Па-другое, любы тып мабільнасці патрабуе паўналецця. Інтэрнацыяналізацыя адукацыі можа адбыцца як унутры краіны (унутраная інтэрнацыяналізацыя), так і ў трансгранічным фармаце (знешняя інтэрнацыяналізацыя).

Інтэрнацыяналізацыя адукацыі ўключае розныя формы міжнароднага супрацоўніцтва:

- індывідуальная акадэмічная мабільнасць студэнтаў/выкладчыкаў;
- інтэграцыя міжнародных стандартатаў у адукацыйныя программы;
- інстытуцыянальнае партнёрства;
- стварэнне адукацыйных альянсаў (кансорцыумы ўніверсітэтаў у рамках праграмы Эразмус Мундус).

¹ Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. СПб. : Лань, 1999.

АЭСР вылучае 4 стратэгіі інтэрнацыяналізацыі вышэйшай адукацыі:

- 1) узаемаразуменне (mutual understanding);
- 2) міграцыя кваліфікованых кадраў (skilled migration);
- 3) атрыманне прыбытку (revenue-generating);
- 4) стварэнне магчымасцей (capacity building).

Рэалізацыя стратэгіі **узаемаразумення** (mutual understanding approach) ажыццяўляеца шляхам падтрымкі мабільнасці студэнтаў і выкладчыкаў праз стыпендыі і праграмы акадэмічнага абмену і стварэння інстытуцыянальных партнёрстваў. АЭСР падкрэслівае, што вядучым прынцыпам тут павінна быць міжнароднае супрацоўніцтва, а не канкурэнцыя. Стратэгія **міграцыі кваліфікованых кадраў** (skilled migration approach) накіраваная на прыцягненне замежных спецыялістаў і таленавітых студэнтаў і стварае аснову эканамічнага развіцця і павышэння канкурэнтаздольнасці краіны ў эканоміцы ведаў. Гэта дасягаецца за кошт стыпендый, прасоўвання вышэйшай адукацыі за мяжой і прыняцця спрыяльнага візавага і міграцыйнага заканадаўства. Арганізацыйную функцыю ў гэтым кірунку могуць выконваць спецыяльны агенцтвы і арганізацыі. **Атрыманне прыбытку** (revenue-generating) прадугледжвае рэалізацыю адукацыйных паслуг замежнікам на ўмовах поўнай аплаты, без дапамогі з боку дзяржавы. Гэта мажліва пры высокай ступені аўтаноміі ўніверсітэтаў у рэалізацыі сваіх прадпрымальніцкіх стратэгій; дзяржава пры гэтым ажыццяўляе папулярызацыю вышэйшай адукацыі за мяжой і забяспечвае гарантыві і абарону замежным студэнтам. Стратэгія **стварэння магчымасцей** (capacity building) мяркуе пашырэнне опций для атрымання вышэйшай адукацыі за мяжой, што забяспечваецца наступнымі інструментамі:

- 1) праграмамі падтрымкі замежнай мабільнасці выкладчыкаў, навукоўцаў і студэнтаў;
- 2) забеспечэннем замежным ВНУ, праграмам і выкладчыкам спрыяльных умоваў для камерцыйнай адукацыйнай дзейнасці ў краіне. Гэта ўключае таксама партнёрскія праграмы з мясцовыми ўстановамі адукацыі і арганізацыямі, што рэалізуюць адукацыйныя паслугі.

Інтэрнацыяналізацыя адукацыі не з'яўляеца выключна сучаснай з'явай. Прыклад акадэмічнай мабільнасці – гісторыя адукацыі Францыска Скарны, які атрымаў ступені бакалаўра вольных мастацтваў і доктара філасофіі ў Кракаўскім універсітэце (Польшча)

і ступень доктара медыцыны ў Падуанскім універсітэце (Італія). Гэта сталася мажлівым таму, што ўніверсітэты Сярэднявечча дзякуючы агульнай мове навучання – лаціне, а таксама ўніверсітэцкай аўтаноміі і акадэмічным свабодам былі па сутнасці міжнароднымі цэнтрамі адукацыі. У эпоху Асветы ўтварыліся нацыянальныя дзяржавы, якія з цягам часу сфарміравалі свае асобныя нацыянальныя сістэмы адукацыі. З пачаткам еўрапейскай інтэграцыі ў сярэдзіне 1950-х гадоў, важным элементам якой стала працоўная міграцыя як інструмент стварэння агульнага рынку працы, узрасла патрэба ў супастаўляльнасці і ўзаемным прызнанні дыпломаў. Вырашыць гэтую задачу быў закліканы Балонскі працэс.

Гісторыя Балонскага працэсу

Балонскім працэсам, альбо Балонскім клубам, называюць працэс стварэння адзінай еўрапейскай прасторы вышэйшай адукацыі (ЕНЕА – European Higher Education Area). Ён з'яўляецца працягам інтэграцыйных з'яваў, якія адбываюцца ў гэтай частцы свету – фарміравання агульнай эканамічнай і палітычнай прасторы і рынку працы, увядзення агульнай валюты, празрыстасці межаў. У такіх умовах вялікія адрозненні ў нацыянальных сістэмах адукацыі, перад усім у вышэйшай адукацыі, як звязанай з прафесійнай дзейнасцю, з'яўляюцца значнай перашкодай для працоўнай мабільнасці.

Пачаткам Балонскага працэсу лічыцца падпісанне ў 1998 годзе міністрамі адукацыі Францыі, Германіі, Вялікабрытаніі і Італіі Сарбонскай дэкларацыі «Аб гарманізацыі структуры еўрапейскай сістэмы вышэйшай адукацыі» (Joint Declaration on Harmonization of the Architecture of the European Higher Education System by the four Ministers in charge for France, Germany, Italy and the United Kingdom, Paris, the Sorbonne, May 25 1998). Праз год да працэсу ўніфікацыі структуры вышэйшай адукацыі далучыўся шэраг іншых краін. У 1999 годзе у італьянскім горадзе Балонья (Bologna) міністры адукацыі 29 еўрапейскіх краін падпісалі дэкларацыю аб стварэнні Еўрапейскай прасторы вышэйшай адукацыі (The Bologna Declaration «European Higher Education Area»). Гэтая дэкларацыя вызначыла асноўныя кірункі ўніфікацыі сістэм вышэйшай адукацыі краін-

Падрабязны нарыс гісторыі Балонскага працэсу і аналіз яго з'яваў і тэндэнций гл. у артыкуле У. Дунаева «Болонский процесс: история и перспективы» (2010).

падпісантак і тэрмін рэалізацыі гэтай задачы – 2010 год. Але потым стала відавочна, што дасягнуць паставленых мэтаў у такі кароткі тэрмін было немажліва.

Сустрэчы (канферэнцыі) міністраў адукацыі адбываліся кожныя два гады (2001, 2003, 2005, 2007, 2009). У 2010 годзе была арганізаваная юбілейная канферэнцыя, наступная за ёй – у 2012 годзе. За 15 год колькасць удзельнікаў Балонскага працэсу павялічылася да 47.



Выява з <http://en.wikipedia.org/wiki/File:EHEA.PNG>

Падчас сустрэчы міністраў адукацыі ў Бельгіі (2009) былі падведзеныя вынікі дзесяцігоддзя рэфармавання сістэм адукацыі і падпісаны камюніке «Балонскі працэс 2020 – Еўрапейская прастора вышэйшай адукацыі ў новым дзесяцігоддзі» (The Bologna Process 2020 – The European Higher Education Area in the new decade. Communiqué of the Conference of European Ministers Responsible for Higher Education, Leuven and Louvain-la-Neuve, 28–29 April 2009).

Мэты і інструменты Балонскага працэсу

Паводле Балонской дэкларацыі стварэнне еўрапейской зоны вышэйшай адукацыі мелася адывацца праз дасягненне наступных мэтаў:

1. Прыняцце агульнай сістэмы зразумелых і супастаўляльных ступеняў – бакалаўр, магістр і/альбо доктар (bachelor, master and/or doctor) праз увядзенне двух узроўняў навучання – базавага (undergraduate) і паслядипломнага, аспіранцкага (postgraduate) – і дадатка да дыплома (Diploma Supplement).

2. Прыняцце еўрапейской сістэмы пераносу заліковых пунктаў (крэдытаў) ECTS (European Credit Transfer System), у тым ліку за курсы, якія не ўваходзяць у фармальную сістэму вышэйшай адукацыі, але ўключаныя ў *навучанне на працягу жыцця* (LLL – lifelong learning).

3. Спрыяннне акадэмічнай мабільнасці студэнтаў, выкладчыкаў і адміністрацыі. Для першых гэта абазначае забеспячэнне доступ-

пу да адпаведных адукацыйных паслуг, для другіх і трэціх – прызданне і залік працоўнага часу, які яны прабавілі ў адукацыйных інстытуцыях краін Еўропы.

4. Забеспячэнне якасці адукацыі праз сумесную распрацоўку яе крытэрыяў і метадалогіі ацэннювання.

5. Прасоўванне еўрапейскіх прынцыпаў вышэйшай адукацыі, асабліва датычна вучэбных праграм, міжінстытуцыянальнага супрацоўніцтва, праграм мабільнасці і інтэграваных праграм на вучання і даследавання.

Такім парадкам, можна сказаць, што інструментамі стварэння ЕПВА з'яўляюцца наступныя:

- а) двух(трох-)узроўневая сістэма адукацыі;
- б) сістэма пераносу заліковых пунктаў-крэдытаў (ECTS);
- с) еўрапейскі дадатак да дыплома.

Разгледзім іх падрабязней.

Сістэма ступеняў уключае бакалаўра, магістра і/альбо доктара (bachelor, master and/or doctor). Тут назіраецца невялікае разыходжанне паміж колькасцю ступеняў (3) і колькасцю **ўзроўняў адукацыі** (2) – базавага (undergraduate) і паслядипломнага (postgraduate). Сістэма суадносін заліковых пунктаў-крэдытаў са ступенямі і ўзроўнямі адукацыі прадстаўленая ў наступнай табліцы.

1 ECTS-крэдыт = 25–30 гадзін працы (аўдыторнай і самастойнай)	Працягласць навучання	1 акадэмічны год = 60 ECTS-крэдытаў, альбо 1500–1800 гадзін працы
Бакалаўр	3–4 гады	180–240 ECTS
Магістр	1–2 гады	60–120 ECTS
Доктар філасофii (PhD)	2–4 гады	120–240 ECTS

Атрыманне першай ступені адукацыі (бакалаўрэат) доўжыцца не менш за 3 гады, завяршаецца наданнем кваліфікацыі і дае права на працаўладкаванне. Менавіта гэтае палажэнне Балонскага працэсу з'яўляецца аб'ектам пастаяннай крытыкі за сваю сумніўнасць – ці мажліва даць завершаную прафесійную адукацыю за такі кароткі час, асабліва па медыцынскіх і тэхнічных спецыяльнасцях?

Наступны ўзровень – паслядипломны (postgraduate) – уключае магістратуру і аспірантуру (у еўрапейскай тэрміналогіі – дакторантuru).

Яшчэ адным інструментам Балонскага працэсу з'яўляецца **Еўрапейскі дадатак да дыплома** (European Diploma supplement), рас-

працаваны Еўрапейскай камісіяй (the European Council), найвышэйшым органам ЕС, Радай Еўропы (the Council of Europe), органам, незалежным ад ЕС, і ЮНЕСКА.

Гэты дакумент уяўляе з сябе невялікі буклет, які змяшчае, апроч іншых, наступныя звесткі:

- 1) інфармацыю пра ўладальніка кваліфікацыі (імя, прозвішча, дата нараджэння, ідэнтыфікацыйны/асабісты нумар);
- 2) інфармацыю аб атрыманай кваліфікацыі (назва і статус ВНУ, назва кваліфікацыі і спецыялізацыі, мова навучання);
- 3) звесткі пра кваліфікацыю (працягласць і працаёмістасць у крэдытах);
- 4) інфармацыю пра змест навучання і вынікі (характарыстыка дыплома);
- 5) агульную характарыстыку нацыянальнай сістэмы адукацыі.

Узор Еўрапейскага дадатка да дыплома гл. у Дадатку 3.3.

Апісанню працаёмістасці вывучаных курсаў і хараکтарыстыцы нацыянальнай сістэмы навучання надаецца асаблівая ўвага, таму што менавіта гэтыя кампаненты дакумента забяспечваюць зразумеласць і параўнальнасць кваліфікацыі і спрыяюць працоўнай мабільнасці, што з'яўляецца адной з задач Балонскага працэсу.

Беларусь у Балонскім працэсе

Беларусь пакуль не далучылася да Балонскага працэсу, хаця ў некаторай ступені ўвяла на пачатку 2000-х гадоў двухуздоўневую сістэму навучання шляхам накладання яе на пяцігадовы цыкл універсітэцкай адукацыі. Гэта адбывалася праз уядзенне дадатковага бакалаўрскага курса з рознымі спецыялізацыямі і экзамена па ім. Курс быў факультатыўным, г. зн. студэнты маглі выбіраць: атрымліваць ступень бакалаўра ці не, хаця часцей усіх аўтаматычна запісвалі на бакалаўрскія курсы. Як вынік, выпускнікі атрымлівалі два дыпломы – дыплом спецыяліста і дыплом бакалаўра. Функцыянальнасць гэтага дыплома для большасці студэнтаў і працаадаўцаў была незразумелая. Адзінае, што дадатковы дыплом дадаваў пэўнай сівалічнай вагі кандыдату пры ўладкаванні на працу. Магістратура пасля атрымання адукацыі спецыяліста доўжылася 1 год, яе вынікам было напісанне магістарскай дысертацыі з атрыманнем адпаведнага дыплома. З сярэдзіны 2000-х гадоў ад практикі бакалаўрскіх курсаў і дыпломаў адмовіліся, хаця інстытут магістратуры захаваўся.

У Кодэксе аб адукацыі (2011 г.) былі зацверджаныя 2 ступені вышэйшай адукацыі – першая і другая (магістратура). На першай ступені вышэйшай адукацыі даецца кваліфікацыя «спецыяліст з вышэйшай адукацыяй», а на другой прысвойваецца ступень магістра. Кодэкс аб адукацыі не вызначаў працягласці навучання на кожнай ступені вышэйшай адукацыі.

Да 2012 года навучанне ў ВНУ Беларусі ў асноўным доўжылася 5 год. У 2012 годзе загадам Міністэрства адукацыі № 389 «Аб пераходзе на дыферэнцыяваныя тэрміны атрымання вышэйшай адукацыі I ступені» быў зацверджаны спіс спецыяльнасцей (агулам 236), на якіх навучанне доўжыцца 4–4,5 гады. Гэта псіхалогія, сацыялогія, філасофія, эканоміка, правазнаўства, журналістыка, шэраг вайсковых спецыяльнасцей і інш. Адначасова былі дыферэнцыяваныя спецыяльнасці па дакладных і прыродазнаўчых навуках. Напрыклад, па спецыяльнасці «Матэматыка» трэба вучыцца 4 гады, а каб атрымаць спецыяльнасць «Фундаментальная матэматыка», давядзецца адразу планаваць навучанне на 6 год і атрымліваць дыплом магістра. Гэта ж тычыцца фізікі, хіміі і механікі.

І хаця Беларусь пакуль не ўдзельнічае ў Балонскім працэсе, патрабаванні рынку адукацыі дыктуюць свае ўмовы. Тагачасны міністр адукацыі С. А. Маскевіч паведамляў, што некаторыя рашэнні наконт выдачи дыпломаў бакалаўраў ці надання ступені доктара медыцынскіх навук Міністэрства адукацыі прымала «як бы па-за законам» на запатрабаванне замежных студэнтаў, таму што «такія дыпломы з'яўляюцца важнай умовай для таго, каб замежнікі ехалі да нас на вучобу».

Напрыканцы траўня 2014 года Міністэрства адукацыі вынесла на грамадскае абмеркаванне праект закона аб унісенні змяненняў і дапаўненняў у Кодэкс аб адукацыі. Гэты документ прадугледжвае істотныя змены ў вышэйшай адукацыі Беларусі. Па-першае, яе структура падзяляецца на 3 ступені: першую (I) – *праграму бакалаўрыята*, другую (II) – *праграму магістратуры*, і *неперарыўную адукацыйную праграму вышэйшай адукацыі*. Гэта новаўвядзенне ўніфікуе сістэму вышэйшай адукацыі Беларусі з еўрапейскай. Па-другое, заканадаўча замацоўваецца *працягласць навучання* на кожнай ступені: 4–4,5–5 гадоў для праграмы бакалаўрыята, 1–1,5–2 гады для праграмы магістратуры, 5,5–6 гадоў – для неперарыўной адукацыйнай праграмы вышэйшай адукацыі. Па-трэцяе, разам з вочнай і завочнай замацоўваецца *дыстанцыйная форма навучання*.

Што да стасункаў Беларусі з Балонскім клубам, то яны былі і застаюцца неадназначнымі. Рашэнне аб далучэнні да ЕПВА было прынятае ўлетку 2010 года, у лістападзе 2011 года Беларусь падала заяўку на далучэнне да Балонскага працэсу. У студзені 2012 года Балонская наглядчая група (Bologna Follow-Up Group) рэкамендавала адмовіць Беларусі ў далучэнні да Балонскага працэсу, а ў красавіку яна зняла пытанне па Беларусі з павесткі дня саміту міністраў адукацыі ў Бухарэсце, запланаванага на 26–27 красавіка 2012 года. У каментарыі Балонскага сакратарыята адзначалася, што галоўнай перашкодай Беларусі на шляху да ЕПВА з'яўляецца канфлікт беларускіх і еўрапейскіх акадэмічных каштоўнасцей: дрэнны стан акадэмічнай свабоды, вельмі ніzkі ўзровень інстытуцыянальнай аўтаноміі і няўdzел студэнтаў у кіраванні вышэйшай адукацыяй (фактычная адсутнасць студэнцкага самакіравання).

Гэта было беспрэцэдэнтным выпадкам у гісторыі Балонскага камітэта, бо ўпершыню краіне, якая падала заяўку, адмовілі. На рашэнне Наглядчай камісіі ў значнай ступені паўплываў альтэрнатыўны даклад аб стане вышэйшай адукацыі ў Беларусі, падрыхтаваны Грамадскім Балонскім камітэтам ([URL: http://bolognaby.org](http://bolognaby.org)). Ён быў створаны былым прарэктарам ЕГУ Уладзімірам Дунаевым, былым экспертом аналітычнага аддзела Міністэрства адукацыі, а цяпер экспертом Агенцтва гуманітарных тэхналогій Святланай Мацкевіч, прадстаўнікамі студэнцкай арганізацыі Студэнцкая рада і іншымі прадстаўнікамі грамадскасці і экспертамі, якія паставілі мэту ўдзельнічаць у распрацоўцы праграмы рэформаў і маніторынгу стану беларускай вышэйшай адукацыі. Улетку 2013 года камітэт прадставіў «Белую кнігу» з аналізам актуальнага стану беларускай вышэйшай адукацыі і рэкамендацыямі па зменах у Кодэкс аб адукацыі, якія дазволяюць на заканадаўчым узроўні не толькі зняць прэтэнзіі па трох ключавых пытаннях, што перашкаджаюць уступленню Беларусі ў ЕПВА, але і забяспечаць перадумовы значнага падвышэння якасці падрыхтоўкі спецыялістаў.

Як адзначыў намеснік міністра адукацыі Аляксандр Жук, «далучэнне да Балонскага працэсу паспрыяе якасці падрыхтоўкі канкурэнтназдольных спецыялістаў, пашырэнню доступу да еўрапейскіх праграм акадэмічнага абмену і навуковага супрацоўніцтва, развіццю вышэйшай адукацыі ў нацыянальных інтэрэсах» (<http://news.tut.by/society/234200.html>).

Чарговым шанцам для Беларусі будзе наступны саміт міністраў адукацыі краін – сяброў ЕПВА, які адбудзеца ў 2015 годзе ў Ерэва-

не (Арменія). Як адзначаў міністр адукацыі С. А. Маскевіч на нарадзе рэктараў універсітэтаў у Рэспубліканскім інстытуце вышэйшай школы ў 2014 годзе, Беларусь плануе далучыцца да Балонскага клубу ў 2015 годзе. Прыняцце новай рэдакцыі Кодэкса аб адукацыі дазволіць Беларусі мець больш аргументаў пры падачы заявы.

Пытанні для самакантролю

1. Што такое інтэрнацыяналізацыя адукацыі, якія стратэгіі ўключае гэтые працэсы?
2. Для чаго быў ініцыяваны Балонскі працэс?
3. Якія асноўныя інструменты Балонскага працэсу?
4. Якую структуру мае сістэма вышэйшай адукацыі Беларусі?
5. Як Беларусь узаемадзейнічае з Балонскім клубам?

Тэма 2. Адукацыйныя магчымасці студэнтаў. Міжнародныя моладзевые адукацыйныя праграмы

Акадэмічная мабільнасць – адзін з найважнейшых працэсаў, якія адбываюцца цяпер у грамадстве. Цяжка пераацаніць станоўчыя бакі ўдзелу ў праграмах універсітэцкіх абменаў, валанцёрскіх праграмах, міжнародных летніх школах, канферэнцыях і семінарах для развіцця прафесійнай і сацыякультурнай кампетэнцыі: яны фарміруюць і развіваюць навыкі міжкультурнай камунікацыі, падвышаюць узровень валодання замежнымі мовамі, развіваюць уменні вучыцца ў розных культурных асяроддзях.

Вось што напісала пра свой досвед ўдзелу ў летній школе па эканоміцы і палітыцы ў Празе Вольга Дамарад:

Дзеля чаго варта ўдзельнічаць у міжнародных моладзевых праграмах?

Уражанні Вольгі Дамарад (25 год), якая ўдзельнічала ў трохтыднёвой летній школе па эканоміцы і палітыцы ў Празе ў 2012 годзе (правапіс захаваны).

Я вельмі радая, што была адабраная да ўдзелу ў гэтай праграме ў 2012 годзе. Па-першае, можна і дома прачытаць і паглядзець паруштрайку ролікаў на Ютубе пра лібертарыянскія ідэі, але калі гэта робіш у міжнародным асяродку, калі ты варысся ў гэтым міжкультурным катле і адчуваеш скурый, як, напрыклад, амерыканцы і эўрапейцы ўспрымаюць

гэтая пытанні – эфект трайны, як у Нэскафэ. Зранку слухаеш лекцыі выкладчыка, удзень – абмяркоўваеш у класе пачутае, а ўвечары абмяркоўваєм за кубкам гарбаты ці куфлем піва ў пабе з іншымі ўдзельнікамі твае думкі наконт пачутага і абмеркаванага. <...>

Па-другое, удзел у міжнароднай праграме заўседы прыносіць новыя контакты, якія потым могуць дамагчы як па вучобе, так і ў вандроўках у іншыя краіны. Гэта проста цікава: мець зносіны са студэнтамі розных краін – адчуваць, чым яны жывуць, чым цікавяцца, што чытаюць, цікавіцца пра традыцыі розных краін.

Па-трэцяе, гэты летнік не дае вам грунтоўных ведаў па экономіцы і палітыцы, на тое ён і летнік, а не акадэмічны курс ва ўніверы. Але ён дае базіс, агульны накід, які кожны можа дамаляваць сам, калі цікавіцца тэмай. І, урэшце, – Карлаў Універсітэт у Празе, які з'яўляецца адным з самых старэйших у Цэнтральнай Эўропе і ва ўсім свеце. Рэктарам гэтага Універсітэту быў сам Ян Гус, а адзін час там у лабараторыях працаваў Эйнштэйн.

(Паводле URL: <http://adukacyja.info/experience/participants/1041-letniaja-skola-u-prazie.html>)

Акадэмічная мабільнасць можа рэалізоўвацца на розных узроўнях адукацыі (сярэдній і вышэйшай), урадавых і няўрадавых арганізацый, на ўзроні прыватных ініцыятыў.

Мноства варыянтаў і форм міжнародных адукацыйных праграм можна ўмоўна падзяліць на наступныя тыпы:

а) доўгатэрміновыя (бакалаўрэат, магістратура, аспірантура) – даўжэй за 1 год;

б) сярэднетэрміновыя (летнія школы, стажыроўкі) – ад 1 месяца да 1 года;

в) кароткатэрміновыя (летнія школы, семінары, канферэнцыі, стажыроўкі) – ад 1 дня да 1 месяца.

Шматлікія праграмы з'яўляюцца фінансава доступнымі для шырокіх пластоў насељніцтва – ўдзельнікі аплючваюць толькі частку выдаткаў на праграму, ўдзельнічаюць бясплатна альбо атрымліваюць стыпендыю.

Для ўдзелу ў міжнародных адукацыйных праграмах трэба падрыхтаваць пакет документаў. Звычайна ён уключае:

Дзе шукаць інфармацыю пра моладзевыя праграмы?
www.mobility.bsu.by – Цэнтр акадэмічнай мабільнасці БДУ.
www.adukacyja.info – адукацыйныя магчымасці для беларускіх студэнтаў.
www.eastchance.com – праграмы і стыпендыі для студэнтаў з Усходній Еўропы.
<http://obshestvo.org/> – навуковыя канферэнцыі і семінары.

- анкету (*Application Form*);
- рэзюмэ альбо аўтабіяграфію (*Curriculum Vitae/CV/Resume*);
- матывацыйны ліст альбо аргументаванне (*Motivation letter/Statement of purpose*);
- рэкамендацыйныя лісты ад выкладчыкаў (*Reference/Recommendation letters*);
- пераклады дыпломаў, пасведчанняў аб адукацыі, выпісак з заліковай кніжкі (*Transcript of Records*), завераныя ўніверсітэтам альбо натарыяльна;
- сертыфікат альбо даведку аб узроўні валодання замежнай мовай (*Language Certificate*).

Пытанні і заданні для самаправеркі

1. На інтэрнэт-сторонцы Цэнтра акаадэмічнай мабільнасці БДУ (www.mobility.bsu.by) вывучыце, у якіх адукацыйных праграмах і праектах могуць удзельнічаць студэнты БДУ. Даведайтесь пра мажлівасці, якія прыпраноўць студэнтам вашай спецыяльнасці.

2. Падрыхтуйце паведамленне пра 2–3 моладзевыя праграмы, у якіх могуць браць удзел беларускія студэнты. Звярніце ўвагу на ўмовы праграм, патрабаванні да кандыдатаў, патрэбныя дакументы.

Напісанне рэзюмэ

Для ўдзелу ў адукацыйных праграмах часта патрабуюць кароткае рэзюмэ па-англійску (*CV/Curriculum Vitae*, альбо «шлях жыцця» па-лацінску). Гэта кароткая аўтабіяграфія, якая змяшчае пэўную інфармацыю пра чалавека, што падае дакументы для ўдзелу ў міжнароднай праграме, абітурыента альбо кандыдата на пасаду. У розных краінах патрабаванні да рэзюмэ істотна адрозніваюцца.

Да прыкладу, у Германіі такі дакумент можа займаць больш за дзве старонкі друкаванага тэксту, дзе падрабязна ўказваюцца дэталі біяграфіі (такія, напрыклад, як школьнія адзнакі) і прымацоўваецца фотаздымак. У ЗША рэзюмэ павінна змясціцца на адну старонку; не трэба называць узрост і нацыянальнасць і дадаваць фотаздымак, бо гэтыя звесткі могуць расцаніць як спробу кандыдата паўплываць на адбор.

У еўрапейскіх краінах тэрміны **CV** і **рэзюмэ (resume)** ужываюцца як сінонімы. Але ў ЗША гэта розныя паняцці. CV – гэта больш разгорнуты дакумент, які зазвычай складаюць даследчыкі, навукоўцы ці выкладчыкі.

У Нарвегії зазвычай пазначаюць сямейнае становішча і наяўнасць ці адсутнасць дзяцей, тады як у Вялікабрытаніі наймальнік не мае права ставіць такія пытанні, бо яны тычацца прыватнага жыцця апліканта.

Не існуе адзінага фармату рэзюмэ. Яго трэба адаптаваць да кожнай праграмы ці месца працы, куды падаюцца дакументы.

Рэзюмэ, якое складаюць для ўдзелу ў адукацыйных праграмах, адразніваецца ад рэзюмэ для пошуку працы. У рэзюмэ студэнта зазвычай няма апісання досведу працы (яго

можа і не быць) альбо яно менш падрабязнае. Замест гэтага вялікая ўвага можа надавацца інфармацыі датычна:

- навуковых зацікаўленняў, тэм курсавых і дыпломных работ;
- захапленняў і хобі, асабліва тых, якія звязаныя з праграмай, на якую аплікант падае дакументы;
- узнагарод (пры іх наяўнасці) за ўдзел у конкурсах, алімпіядах, канферэнцыях;
- месцаў працы (у т. л. валанцёрскай) і атрыманых там навыкаў.

Асноўныя памраванні да афармлення рэзюмэ

Звычайна рэзюмэ студэнта складаецца з 1–2 старонак фармату А4, набранных досыць буйным і лёгкім шыфтом, без памылак. Інфармацыю трэба прадстаўляць у лагічных блоках.

Абавязковыя і дадатковыя раздзелы рэзюмэ прадстаўленыя ў наступнай табліцы:

Абавязковыя раздзелы	Дадатковыя раздзелы
Імя і прозвішча (Name and surname)	Фотаздымак (Photo)
Кантакты (Contacts)	Асабістая інфармацыя (Personal information)
<ul style="list-style-type: none">• адрес (address),• тэлефон (phone number),• адрес электроннай пошты (e-mail address)	<ul style="list-style-type: none">• дата нараджэння (Date of birth),• сямейнае становішча (Marital status),• грамадзянства (Nationality)
Адукацыя (Education)	Дадатковая адукацыя (Additional education)
<ul style="list-style-type: none">• час навучання (Dates of education and training),• назвы навучальных установ (Names of institutions),• предметы, спецыяльнасці (Subjects/majors)	Працоўны досвед (Work experience)
Валоданне мовамі (Languages)	Удзел у канферэнцыях (Conferences)
	Хобі (Hobbies)

Асаблівасці складання розных раздзелаў рэзюмэ студэнтаў на англійскай мове

Імя і прозвішча. Вельмі важна напісаць *поўнае імя і прозвішча* так, як у *пашпарце*. Гэта асабліва важна для беларускіх студэнтаў, бо пры фактычным дамінаванні рускай мовы, паводле закону імя і прозвішча ў пашпарце грамадзяніна Беларусі транслітаруецца **з беларускай мовы** (калі ў заяве не ўказваецца іншы варыянт). У той жа час у школе, да прыкладу, на ўроках замежных моваў, настаўнікі не звяртаюць увагу на гэты аспект і заахвочваюць вучняў транслітараваць з рускай мовы сродкамі вывучанай замежнай мовы (англійскай, нямецкай, іспанскай, французскай і г. д.), што спараджае розныя варыянты напісання аднаго прозвішча.

Транслітарацыя з беларускай мовы (Вольга Пятрова)	Volha Piatrova
Транслітарацыя з рускай мовы (Ольга Петрова)	Olga Petrova

Разыходжанні ў напісанні імя і прозвішча ў рэзюмэ ці анкеце і пашпарце можа стварыць проблемы пры атрыманні візы, выдачы сертыфіката.

Варта памятаць, што традыцыйна ў англійскай мове спачатку называюць і пішуць імя (first name), а затым прозвішча (last name).

- | | |
|----------------|-----------------|
| *Lennon John | ✓ John Lennon |
| *Patarau Kirył | ✓ Kirył Patarau |

Пры наяўнасці імя па бацьку (якое пад уплывам рускай мовы замацавалася і ў беларускай) яго можна запісаць пасля імя, скарачаюшы да першай літары з кропкай.

- ✓ Kirył M. Patarau

Фотаздымак. У розных краінах існуюць розныя патрабаванні да выкарыстання фотаздымкаў у рэзюмэ: у Германіі і Францыі водзіцца іх ўключанне, у ЗША і Аўстраліі гэта рабіць непажадана.

Рашэнне, ці прыкладаць фотаздымак, залежыць і ад харектару адукатыўнай праграмы. Калі адбор тычыцца навуковай ці прафесійнай дзейнасці (да прыкладу, паступлення ў аспірантуру ці стажыроўкі для маладых навукоўцаў), фотаздымак лепш не далучаць. Калі ж рэзюмэ падаецца на праграму моладзевага абмену, вучэбных візітаў, то добры здымак можа стацца для кандыдата пе-равагай пры адборы.

Адрес. Шмат у якіх англамоўных краінах адрес пішацца наступным чынам:

нумар дома (i кватэры) – назва вуліцы –
горад – індэкс – краіна

Але гэты парадак не ўніверсальны, і паштовыя службы розных краін маюць свае патрабаванні да напісання адреса.

Галоўнае патрабаванне – адрес мусіць адпавядаць патрабаванням паштовай службы краіны-адрасата ці быць зразумелым беларускім паштарам, бо на адрес, пазначаны ў рэзюмэ, могуць дасылаць дакументы (прыкладам, запрашэнне для амбасады)¹.

ул. Панченко, д. 54, кв. 102 220019 г. Минск, Беларусь	✓ ul. Panchenko 54–102 220019 Minsk, Belarus ✓ vul. Pančanki 54–102 220019 Minsk, Belarus ¹
вул. Лугавая, 1 223947 в. Дунаева, Капыль- скага раёна Мінскай вобласці, Беларусь	Luhavaja str., 1 223947 Dunajeva, Kapylski district, Minsk region, Belarus

Тэлефон. Водзіцца пісаць міжнародны код.

✓ + 375 (17) 299 97 11 ✓ +375 29 893 88 04
✗+ 299 97 11 ✗8-(29) 893 88 04

Іншыя контакты. Зазвычай падаецца адрес актуальнай электроннай пошты і skype. Рэкамендуецца карыстацца электронным адресам, які адлюстроўвае сапраўдныя імя і прозвішча. Адресы кшталту super_girl@gmail.com падаваць не варта.

Асабістая інфармацыя. Зазвычай гэта *дата нараджэння*. Пры перакладзе варта ўлічваць адрозненні ў амерыканскай і брытанскай традыцыях напісання дат.

Брытанская	Амерыканская
дзень – месяц – год знакі прыпынку паміж паказнікамі даты адсутнічаюць	месяц – дзень – год знак прыпынку ставіцца пасля дня
15 July 1986 15/07/1986	July 15, 1986 07/15/1986

¹ Правілы транслітарацыі геаграфічных назваў з беларускай мовы гл. у Дадатку 3.8.

Не рэкамендуецца пісаць дату толькі лічбамі (12. 11. 1990), бо гэта можа выклікаць непараразуменні.

Можна падаць і *месца нараджэння* (падаўшы і назву краіны):

✓ Date of birth: December 3, 1988 ✓ Place of birth: Minsk, Belarus

Цікава, што ў ЗША, Швецыі і іншых краінах дату нараджэння пішуць адразу пасля імя і прозвішча ці адреса.

Можна пазначыць *сямейны статус* (Marital Status: single/married/divorced) і *грамадзянства* (Nationality). Варта памятаць, што слова *nationality* мяркуе не этнічную прыналежнасць (беларуска, польска і г. д.), а грамадзянства.

✓ Marital Status: single

✓ Nationality: Belarusian (Звярніце ўвагу, як правільна пісаць прыметнік Belarusian (назва краіны «Belarus» + суфікс «ian»)).

Адукацыя. Інфармацыю аб адукацыі размяшчаюць у **адваротным храналагічным парадку**. Для ўніверсітэта падаюць:

- год паступлення і заканчэння, назуву ўстановы, факультэта, спецыяльнасці;
- выбітныя акадэмічныя дасягненні;
- калі неабходна – тэмы курсавых (course/year projects/papers) і дыпломнай (graduation thesis) работ.

Пры зваротным хранала-
гічным парадку спачатку пада-
ецца бягучае ці апошніе месцы
вучобы ці працы, затым перада-
пошніе і г. д. Такі парадак часта
выкарыстоўваецца ў раздзелах
з пералічэннем дат – адукацыя,
досвед працы, публікацыі і г. д.

Education

2012 – present Belarusian State University,
Faculty of Philosophy and Social Studies,
Department of Psychology

Course paper title: *Creativity and Aggression in Children from Single-Parent Families*

2009–2012 gymnasium No. 33, Minsk, Belarus

2005–2009 secondary school No. 5, Maladziečna, Belarus

Можна ўключыць дадатковыя раздзелы, прыкладам:

- *дадатковая адукацыя* (*Additional education*);
- *трэнінгі і семінары* (*Trainings and seminars*).

Гэта інфармацыя таксама падаецца ў адваротным храналагічным парадку, з назвамі, месцам і часам наведвання.

Courses and trainings

2013, March	<i>Academic Writing</i> Belarusian State University (Minsk, Belarus) <i>Psychology of Intelligence and Creativity</i> Institute of Further Training of Teachers (Moscow, Russia)
--------------------	---

Досвед працы. У гэтым раздзеле рэзюмэ пішуць назvu кампанii, пасаду і перыяд працы; можна таксама коратка апісаць абавязкі і адзначыць асноўныя дасягненнi ў працы.

Удзел у канферэнцыях. Тут указваецца дата, месца, назvu канферэнцыi і даклада.

Participation in Conferences

2009, May	Conference <i>New Europe – 2009</i> Brest State University (Brest, Belarus) Report title: <i>European Identity and Higher Education in Belarus</i>
------------------	--

Публікацыi. Назвы тэзісаў, артыкулаў і іншых навуковых прац можна перакласці на англійскую мову, пазначыўши ў дужках, на якой мове яны напісаныя, калі праца не мае афіцыйнага перакладу. Спіс публікаций рэкамендуецца афармляць у адным стылі. Узор афармлення літаратуры ў стылі АРА гл. у Модулі 4 (Приложение 4.4).

List of Published Works

The Problem of National Identity and Higher Education in Belarus // Sotsialnaya vlast yazyka [Social power of language]. A collection of scientific works. Voronezh, Voronezh State University, 2005. pp. 200–203 (In Russian).

Навуковыя інтэрэсы. Для ўдзелу ў праграмах, звязаных з навуковой дзейнасцю, варта падаць 3–5 абласцей навуковых зацікаўленняў. Прыкладам:

- ✓ cultural studies, multicultural education, educational psychology.

Рэкамендацыi. У рэзюмэ часам уключаюць контакты 2–3 выкладчыкаў, што могуць даць рэкамендацыi. Імя і прозвішча, пасаду і/ці навуковую ступень, універсітэт, адрес, тэлефон і электронную пошту выкладчыкаў, навуковага кірауніка ці іншых асоб, якія могуць ахарактарызаваць вучэбныя і навуковыя дасягненнi студэнта.

Volha I. Fadzeeva

Associate Professor, PhD (research supervisor)

Belarusian State University, Faculty of Philosophy and Social Studies,
Department of Psychology

Home Address: vul. Nalibokskaja, 45–11, Minsk, 220043, Belarus

Mobile phone: + 375 44 223 32 23

E-mail: fadzeeva@bsu.by

Можна пазначыць гатоўнасць даць рэкамендацыі на запыт:

- ✓ References can be provided upon request.
- ✓ References are available on request.

Валоданне мовамі. Трэба пазначыць мовы (уключна з роднай) і ўзровень валодання імі:

- native – родная;
- fluent/advanced – свободнае валоданне;
- good – добра;
- basic – пачатковы ўзровень.

Наяўнасць міжнароднага сертыфіката, што пацвярджае ўзровень валодання замежнай мовай, таксама пазначаецца ў рэзюме.

Languages

Russian	Native
Belarusian	Fluent
English	Fluent (IELTS, May 2013 – 7.5)
Polish	Good
German	Basic

Дадатковая інфармацыя. У гэты раздзел можна ўключыць любую інфармацыю, якая падкрэслівае станоўчыя бакі апліканта. Звычайна яна ўключае наяўнасць пасведчання кіроўцы, валоданне камп'ютарнымі праграмамі і аргтэхнікай, дасягненні, што могуць быць важнымі для організатараў праграмы.

- Confident PC and office equipment user; good typing skills both in Roman and Cyrillic alphabet languages.
- Non-smoker.

Хобі і інтерэсы. У гэтым раздзеле падаюць 2–4 захапленні, пажадана ў разгорнутым выглядзе з кароткімі тлумачэннямі.

✓ Creating pieces of Art and visiting Modern Art galleries. Enjoy all sports particularly hockey, football and running. Love to travel and experience different cultures.

✗ Art, sports, travelling.

Афармленне рэзюмэ. Існуюць разныя **фарматы** рэзюмэ (спосабы размяшчэння тэкста ў дакуменце). Класічнымі спосабамі з'яўляюцца размяшчэнне тэксту ў дзве калонкі, калі назвы раздзелаў размяшчаюцца злева, а тэкст справа, і размяшчэнне тэксту ў адну калонку. Мажлівыя і варыяцыі гэтых двух спосабаў. Студэнтам варта звярнуць увагу на двухслупковы спосаб афармлення, які больш пасуе малой колькасці звестак (звычайна рэзюмэ студэнтаў лаканічнае). Для сярэдняга і вялікага аб'ёмаў звестак лепш выкарыстоўваць афармленне адным слупком.

Заключны этап працы над рэзюмэ – праверка правапісу і пунктуацыі.

Для дасылання па электроннай пошце рэзюмэ лепш за ўсё захоўваць у фармаце pdf і называць файл паводле ўзору «cv_прозвішча» (напрыклад, «cv_kalinava»), калі няма іншых патрабаванняў да дакументаў.

Заданні і пытанні для самаправеркі:

1. Пералічыце раздзелы рэзюмэ і апішыце асаблівасці іх напісання.
2. Запоўніце анкету.

First name	
Last name	
Date of birth	
Telephone	
Address	
Nationality	

3. Выпраўце рэзюмэ ў Дадатку 3.5. Для праверкі карыстайцесь інфармацыяй, размешчанай у Дадатку 3.6.

4. Складзіце сваё рэзюмэ. Ацаніце правільнасць з дапамогай контрольных пытанняў (Дадатак 3.6).

Калі рэзюмэ гатовае, рэкамендуецца яго раздрукаваць і даць прачытаць 2–3 знаёмцам, каб яны ацанілі фармат, праверылі правільнасць мовы і афармлення. У Дадатку 3.5 знаходзяцца контрольныя пытанні для праверкі рэзюмэ.

Матывацыйны ліст

Матывацыйны ліст (Motivation Letter, Personal Statement, Statement of Purpose) – самая важная частка з пакета дакументаў

для адукацыйнай праграмы. У ім студэнт тлумачыць, чаму жадае паўдзельніцаць у адукацыйнай праграме.

Галоўная складанасць напісання матывацыйнага ліста ў тым, што ён павінен дакладна, лагічна, з выкарыстаннем канкрэтных прыкладаў паказаць сувязь паміж удзельнікам праграмы (яго/яе мінульым досведам, цяперашнім дзеянісцю і прышлымі мэтамі) і самой праграмай (яе мэтамі, зместам, вынікамі). Паспяховы матывацыйны ліст аднае і тае ж асобы, напісаны для ўдзелу ў летніку і паступлення ў аспірантуру, будзе адрознівацца не толькі па змесце, але і па аб'ёме і стылі пісьма. Такім парадкам, няма ўніверсальнага рэцэпту напісання матывацыйнага ліста.

Адукацыйная праграма	Студэнт/кандыдат
мэты	мэты
задачы	спецыяльнасць
патрабаванні да ўдзельнікаў	досвед працы
змест навучання	інтэрэсы
вынікі навучання	планы на прышласць

Матывацыйны ліст адказвае на пытанні:

Чаму студэнт выбраў менавіта гэту праграму?

Наколькі кандыдат адпавядае патрабаванням конкурснага адбору?

Якую мэту ставіць перад сабою студэнт?

Якія планы на прышласць у кандыдата пасля заканчэння праграмы?

↓

змест, стыль, аб'ём матывацыйнага ліста

Разгледзім асаблівасці напісання матывацыйнага ліста.

Аб'ём матывацыйнага ліста. У патрабаваннях да документаў даволі часта падаецца максімальны аб'ём матывацыйнага ліста. Часцей за ўсё гэта 250, 500 альбо 1000 словаў. Падчас працы над тэкстам важна трymацца ўсіх патрабаванняў. Калі патрабаванняў няма, то звычайны аб'ём матывацыйнага ліста – не больш за 1–2 старонкі фармату А4.

Стыль матывацыйнага ліста. Матывацыйны ліст павінен быць лагічным, усе часткі маюць быць звязанымі паміж сабой. Для гэтага выкарыстоўваюцца злучальныя словаў (However, although, thus, despite і інш.). Падчас напісання ліста ўжываецца акадэмічны стыль; у матывацыйным лісце для магістарскіх і аспіранцкіх праграм патрэбна ўжываць прафесійную лексіку і тэрміналогію. Ліст мусіць лёгка і шпарка чытацца, структуры сказаў – не выклікаць цяжкасцей для разумення. Не варта скарыстоўваць доўгія і пакручастыя сказы, састарэлыя, размоўныя словаў ці жарганізмы, скарачаць словаў і ўжываць абревіятуры.

Структура і змест матывацыйнага ліста. Матывацыйны ліст па змесце мусіць складацца з уступу, асноўай і заключнай частак.

Ва ўступе можна коратка прадставіць сябе і напісаць пра жаданне прыняць удзел у праграме. Прыклад:

✓ *I think that the course «Local and Global impact – environmental and climatic effects on lakes as tools in education» is an excellent opportunity to obtain a valuable experience for geography students. I consider that my participation in this summer course will be beneficial for several reasons.*

✓ *A principal reason that prompted me to apply is that I have a strong wish to receive a Ph. D. in Economics from internationally recognized university of Europe. Hence, a Master Degree in Economics is a necessary step on the way to my dream.*

У асноўай частцы трэба аргументавана патлумачыць прычыны, што спарушылі выбраць менавіта гэтую праграму ці гэтую навучальную ўстанову. Дзеля гэтага патрэбна добра ведаць праграму навучання, зварнуць увагу на курсы, канкрэтных выкладчыкаў, рэсурсы ўстановы, асобыя метады навучання, дасягненні ў даследаваннях. Гэта неабходна адзначыць і паказаць сувязь з мэтамі і інтарэсамі ўдзельніка.

Другую палову асноўай часткі можна аддаць апісанню асабістых якасцей і ўменняў: да прыкладу, здольнасці знаходзіць паразуменне з рознымі людзьмі; працеваць ці вучыцца ў інтэрнацыянальным асяроддзі; сумесна рэалізоўваць праекты і ідэі; працеваць адначасова над некалькімі заданнямі; быць уважлівым да дэталяў і г. д. Пажадана даць прыклады з жыцця, якія адлюстроўваюць гэтыя якасці.

Заключэнне трэба звязаць з уступам, у ім неабходна паўтарыць і ўзмацніць галоўную думку ліста.

Пытанні і заданні для самаправеркі

1. Які аптымальны аб'ём матывацыйнага ліста?
2. Які стыль і структура матывацыйнага ліста?
3. Складзіце падрабязны план матывацыйнага ліста для адной з міжнародных моладзевых адукацыйных праграм.

Кантрольныя пытанні

1. Што такое інфармацыйнае грамадства і якія асаблівасці адукацыі ў інфармацыйным грамадстве?
2. У чым палягае крызіс сусветнай сістэмы адукацыі?

3. Якія тэндэнцыі развіцця адукацыі з'яўляюцца асноўнымі?
4. Патлумачце з'яву інтэрнацыяналізацыі адукацыі.
5. Ахарактэрызуйце Балонскі працэс, назавіце яго асноўныя мэты.
6. Назавіце інструменты для стварэння Еўрапейскай прасторы вышэйшай адукацыі.
7. Прааналізуіце ўзаемадачыненні Беларусі з Балонскім клубам.
8. Якія існуюць міжкультурныя адрозненні ў напісанні рэзюмэ?
9. Якія асноўныя асаблівасці напісання рэзюмэ для міжнародных праграм па-англійску?
10. Пералічыце патрабаванні да аб'ёму, стылю, структуры і зместу матывацыйнага ліста.

Спіс рэкамендуемай літаратуры

Асноўны

Бакалаўрыят і магістратура [Электронны рэсурс]. URL: <http://nastgaz.by/?p=9616> (дата обращения: 15.06.2014).

Дунаев, В. Болонский процесс: история и перспективы [Электронный ресурс] / В. Дунаев. – URL: http://adukatar.net/wp-content/uploads/2010/05/Adukatar_17_Page_11-14.pdf (дата обращения: 10.01.2011).

Интернационализация образования [Электронный ресурс]. URL: <http://intpr.ntf.ru/p42aa1.html>. (дата обращения: 13.08.2013).

Кодэкс аб адукацыі Рэспублікі Беларусь (2011) [Электронны рэсурс]. UEL: http://pravo.by/world_of_law/text.asp?RN=hk1100243#&Article=202 (дата обращения: 12.12.2012).

Миненков, Г. Я. Трансформация университета и учебный процесс : метод. пособие для преподавателей / Г. Я. Миненков ; Европ. гуманит. ун-т. Минск : ЕГУ, 2004.

Никольский, В. С. Образование. Общество. Личность : учеб. пособие / В. С. Никольский. М. : МГИУ, 2008.

Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. М. : Слово/Slovo, 2000.

Титович, И. В. История участия Беларуси в Болонском процессе [Электронный ресурс] / И. В. Титович. URL: <http://www.bsu.by/main.aspx?guid=383793> (дата обращения: 15.11.2012).

Bologna Declaration [Electronic resource]. URL: <http://ec.europa.eu/education/policies/educ/bologna/bologna.pdf> (date of access: 15.05.2013).

Sorbonne Declaration [Electronic resource]. URL: http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/Sorbonne_declaration.pdf (date of access: 15.05.2013).

The Bologna Process 2020 – The European Higher Education Area in the new decade [Electronic resource] // Communiqué of the Conference of European

Ministers Responsible for Higher Education, Leuven and Louvain-la-Neuve, 28–29 April 2009. URL: http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/conference/documents/leuven_louvain-la-neuve_communiqu%C3%A9_april_2009.pdf (date of access: 14.10.2011).

Дадатковы

1. *Абламейко, С. В.* Единое образовательное пространство евразийских университетов: перспективы развития [Электронный ресурс] / С. В. Абламейко, В. В. Самохвал, А. А. Полонников // Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса государств – участников СНГ : сб. докл. Междунар. интернет-конф. – Минск : БГУ, 2012. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/2774> (дата обращения: 13.07.2013).
2. Болонский процесс: плюсы и минусы, за и против... [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa>Main?textid=95&level1=main&level2=articles> (дата обращения: 13.07.2013).
3. *Ливянт, Е.* В шведской гимназии ученики курят, а за списывание исключают [Электронный ресурс] / Е. Ливянт. – URL: <http://www.kp.ru/daily/25981.4/2914299/> (дата обращения: 10.11.2012).
4. *Мацкевіч, Т.* Амерыканская школа вачыма беларускага настаўніка [Электронны рэсурс] / Т. Мацкевіч. URL: <http://nastaunik.info/metoda/experience/usa/2/> (дата обращения: 15.11.2011).
5. У Беларусі распрацоўваецца дадатак да дыплома аб вышэйшай адукацыі еўрапейскага ўзору [Электронны рэсурс]. URL: http://by.belapan.com/archive/2010/11/30/eu_eu_430488_430505/ (дата обращения: 03.11.2011).
6. Япония глазами очевидца. Что бы мы хотели знать про Японию [Электронный ресурс]. URL: <http://bogdanclub.info/showthread.php?1097> (дата обращения: 10.12.2011).

ДАДАТАК 3.1

Адукацыя і культура: тэксты

Прачытайце тэксты аб асаблівасцях школьнай адукацыі ў розных краінах і выканайце заданні:

1. Вызначце, адукацыю якой краіны апісвае кожны ўрываак. Што падштурхнула вас зрабіць гэтыя высновы?

2. Вызначце, якія параметры класіфікацыі культур, паводле Г. Хофтэдэ, ілюструюць гэтыя апісанні.

3. На фарміраванне якіх якасцей асобы скіравана сістэма адукацыі, апісаная ў кожным з урыўкаў? Абгрунтуйце свае меркаванні.

4. Абмяркуйце ў групах свае ўражанні аб сістэме адукацыі Беларусі. Якія якасці навучэнцаў, на вашу думку, фарміруе беларуская сістэма адукацыі? Дайце прыклады.

Тэкст 1

Аўтарка – настаўніца, што працавала ў прыватнай школе

Перед уроками – утренняя линейка. Красивая молитва, вся школа певуче произносит заветные слова. Ладони, как и полагается, сложены перед собой. В понедельник – подъем флага. Кто-то из учителей или сам директор рассказывает красивую поучительную историю. Перед самым отъездом подошел директор, сказал, что в понедельник я буду поднимать флаг, а потом я должна что-то рассказать. Моя история о знаменистых оперных певцах всем понравилась. Учителя и дети в течение дня подходили и благодарили.

Не могу сказать про все школы, но на примере этой школы я увидела объяснение, почему в этой стране мирно сосуществуют различные религии. В школе мы чего только не отмечали. <...> На многие праздники детям раздают еду, которую подают и в храмах.

Директор школы постоянно напоминает, что в школе мы не говорим: «Иисус, Аллах ...». Мы просто говорим «Бог». Это нейтрально. Это никого не обидит. Здесь просто культ РЕЛИГИИ. Любой. Тебя постоянно спрашивают, какая у тебя религия <...>.

Умение детей выступать перед аудиторией (причем не самых сильных детей в классе) поразило меня. Их учат выступать с детства, выражать свои чувства. Попадаю в первые же дни в школе на что-то вроде маленького вечера встречи. Бывшие выпускники 10-го класса, ушедшие в другую школу, учатся дальше, выступают, благодарят, рассказывают о себе, своих чувствах. Выступает буквально каждый ребенок и каждый учитель. Выслушивают каждого. Нет на лице этого явного ожидания того, что, может, повезет и этот окажется последним выступающим. Очень искренне, от души.

Дети любого класса обязательно подойдут и поблагодарят за твой интересный рассказ на линейке, заметят твоё красивое платье, потрогают волосы. :)

Здесь принято говорить «спасибо» учителю за проведенный урок. Даже за тот, на котором они ходили на головах.

Детей в школах бьют. Шлепают по спине так, что у многих моих мальчишек стояли слезы на глазах. Официально это запрещено, но очень тяжело изжить то, что существовало годами. <...> И при всем при этом они очень хорошо относятся к детям. Вот такое вот сочетание :)

(Паводле матэрыялаў форума
http://www.indostan.ru/forum/57_4397_4.html)

Тэкст 2

З артыкула беларускай настаўніцы, што ўдзельнічала ў праграме абмену

Сам школьны калідор – асобная размова. <...> Тут няма адчування, што нельга ні да чаго дакранацца. Напрыклад, месцы для сваіх заплечнікаў дзеци афармляюць, як ім захочацца. Хтосьці над сваёй шафкай ці кручком малюе сваю руку, хтосьці – смешны аўтапартрэт, а хтосьці – змяшчае цэлую анкету з фотаздымкам, каб іншыя змаглі больш пра яго даведацца. Вельмі часта на дзвярах кабінетаў заўважаліся партрэты настаўнікаў. Прымаліваныя вусы ці рогі – не, такога мы не бачылі. Але, пастаяўшы каля аднаго кабінета, мы даведаліся, што настаўнік xxx мае сінія очы, двух братоў, сабаку, любіць выкладаць гісторыю і навуку, любімы метад выкладання – даследаванне, наймацнейшым метадам лічыць кінестэтыку, хобі – бейсбол і медыяцыя.

Настаўнік – барадаты дзядзечка сярэдніх гадоў у джынсах і красоўках – сядзеў на высокім крэсле, закінуўшы нагу за нагу. Прычым ногі паставіў на іншае, крыху ніжэйшае крэсла. Дзеци сядзелі за асобнымі сталамі, як у кавярні, і ўважліва слухалі, часам нешта каментавалі. Дзіўна было тое, што на нас ніхто не звярнуў увагі. Дзеци і настаўнік працягвалі працаваць у звыклым рытме. Некалькі хвілінаў мы аглядалі сцены, абсталяванне, прыслухоўваліся да зместу прадмета. Скончыўшы праверку хатняга задання, настаўнік падыйшоў да нас, прывітаўся, запытаўся, адкуль мы прыехалі, і пайшоў працаваць далей.

Наступны ўрок. Настаўнік – малады высокі мужчына – займаўся з асноўнай групай вучняў. У куточку таго ж пакоя троє вучняў сядзелі і ляжалі на падлозе з падручнікамі і сышткамі – з імі на падлозе сядзела і настаўніца, дакладней, асістэнт настаўніка. Тут такіх пасадаў вельмі шмат. Гэта не лабаранты, а менавіта асістэнты, якія могуць падчас урока надаць увагу больш слабым вучням, вучням з абмежаванымі

магчымасцямі ці пазаймацца з больш таленавітymі. Трэцяя купка вучняў сядзела за камп'ютарамі. Яны выконвалі індывидуальныя заданні.

Любы занятак нагадвае мурашнік. Усе дзецы нешта робяць, а настаўнік назірае за працэсам і калі-некалі дапамагае. У класах навучальны працэс часцей за ўсё арганізованы такім чынам, што вучні з'яўляюцца не пасіўнымі слухачамі тлумачэння настаўніка, а актыўнымі ўдзельнікамі працэсу навучання. Гэта дасягаецца альбо за кошт дыялогу з настаўнікам, які пастаянна «правакуе» пытанні з боку вучняў, альбо шляхам арганізацыі працы навучэнцаў у малых групах, у выкананні імі творчых заданняў. Актыўныя і інтэрактыўныя метады навучання вельмі шырока ўжываюцца ў школе, толькі ў апошніх класах, калі вучні мэтанакіравана і адказна выбіраюць сабе патрэбныя прадметы, і ідзе моцная мультыпрофільная падрыхтоўка, дадаюцца традыцыйныя методыкі, а таксама праектнае навучанне, даследаванні, лекцыі, практычныя работы.

Хатнія заданні маюць творчы ці проблемныя харектар. Часцей ад дзяцей патрабуеца не завучыць параграф, а вырашыць проблемную ситуацыю, ці прапанаваць практычнае прымяненне адпаведнай тэорыі. У школьнім раскладзе прадугледжаны час на выкананне хатняга задання, таму толькі частку заданняў дзецы выконваюць дома. Самастойна працуяць школьнікі даволі шмат.

(Матэрыял з <http://nastaunik.info/metoda/experience/usa/2/>)

Тэкст 3

Занятия в школе обычно начинаются в половине девятого утра. Каждый понедельник перед началом занятий ученики строятся на линейку, и перед ними в течение 15 минут выступает директор школы. В прочие дни это время отводится для общешкольных объявлений и отмечания посещаемости. Прилежному посещению школы придается большое значение.

Школа абсолютно не рассматривается как место получения знаний, для этого есть многочисленные репетиторские курсы, как индивидуальные, так и групповые. Детей муштруют постоянными тестами, выполнить которые можно не вникая и не понимая сути материала, а просто механически зазубрив несколько параграфов.

Вообще, зубрежка и постоянное повторение пройденного – это основные методы учителей. Перед объяснением новой темы обязательно повторение предыдущей методом теста либо кратеньким опросом с мест, причем львиную долю материала учитель проговаривает сам же; потом объяснение нового (слово в слово по учебнику), ну и закрепление материала путем хорового повторения.

Конечно, учитель спрашивает, понят ли материал, на что все бодренько отвечают «да», даже если ничего не понятно, ведь переспрашивать не принято и просто стыдно. А в средней и старшей школе любая попытка высказать свое мнение считается ошибкой.

В самом классе детей сразу делят на группы по 5–6 человек. Формируются группы не по успеваемости, не по желанию, а случайным образом. В классе дети взаимодействуют не индивидуально, а группами: отвечают, готовят редкие доклады и т. д. Группа несет групповую ответственность. Я слышал, как в классе учитель обращается не к каждому ученику, а сразу к группе. 35–40 человек в классе – это норма.

Мелкие конфликты (драки, обзывания, мелкие подставы (подготовка к взрослой жизни)) учителя и родители наблюдают и не вмешиваются особо: ребенок должен пройти через все и стать сильным, а также научиться терпению, если не может дать сдачи.

На соревнования детей классами снимают с занятий и отправляют на спортивные площадки. Зимой и летом в одной форме – шорты и футболки с коротким рукавом: настоящие ххх должны стоически переносить тяготы местного климата. Кстати, на физкультуру мальчики и девочки переодеваются в одной раздевалке, это здорово способствует развитию коллективизма, как мне учитель объяснил.

По окончании уроков ученики сами полностью убирают школу и пришкольные территории. Уборщиц в школах нет.

Для большинства средних и старших школ обязательной считается школьная форма. Обычно это белая рубашка и темные пиджак и брюки для мальчиков и белая рубашка и темные пиджак и юбка для девочек, или же «матросский костюм». Школьники начальных классов, как правило, одеваются в обычную детскую одежду.

В ххх по-прежнему распространен принцип «пожизненного найма». Выпускник поступает на работу после вуза и посвящает всю трудовую жизнь своей компании. Для того чтобы компания оказалась достойной, надо закончить престижный вуз, а для того чтобы поступить в вуз, нужно закончить престижную школу, сдать вступительные экзамены et cetera... Эмоциональное напряжение во время учебы в старшей школе так велико, что ххх говорят об «экзаменационном аде». Время от времени это становится причиной самоубийств школьников.

Для поступления в престижные университеты созданы специальные вечерние школы. Старшеклассники посещают их с понедельника по пятницу, обычно с 16.50 до 20.50. Некоторые вечерние школы для поднятия тонуса приглашают старшеклассников участвовать в так называемых «церемониях мужества»: ученики надевают на голову повязки с девизом школы и громко кричат: «Я поступлю-ю-ю!»

Тэкст 4

З інтар'ю настаўніцы гімназіі газеце «Камсамольская праўда»

Какие меры применяют к нарушителям дисциплины?

– В общем-то никаких. Я могу сделать замечание, позвонить родителям или их вызвать. Не считается зазорным попросить помощи у руководства школы, попросить присутствия администратора на уроке. Возможна замена учителя – это не катастрофа.

Мобільники, компьютерные игры?

– Нельзя пользоваться на уроке, но ненаказуемо. Я же не могу забрать его личную собственность. Я даже не имею права разнять двух дерущихся школьников. Приходится убеждать и договариваться. За нечто экстраординарное могут исключить из школы на 2 недели.

А что является экстраординарным случаем?

– Списывание! В университете за списывание исключают сразу, а в школе в первый раз делают замечание, вызывая к ректору на ковер, во второй раз вызывают родителей, в третий раз могут исключить на 2 недели. Но репутацию ученик может себе испортить на всю жизнь.

Дополнительные занятия с отстающими проводятся? Как они организуются и оплачиваются?

– Есть отдельный кабинет для проведения дополнительных бесплатных занятий. В моей годовой нагрузке оговорено проведение дополнительных занятий в определенное время, в том числе и во время каникул, скажем 30 часов в год. Ученик знает расписание преподавателей и может обратиться к ним за помощью. Я могу настаивать, чтобы ученик посещал дополнительные занятия, в случае необходимости обратиться к родителям ученика. Дополнительные занятия можно внести даже в обязательное расписание ученика.

Сколько времени заполняешь классный журнал?

– У нас никаких бумажных классных журналов не существует, а все оценки вносятся в компьютер. Еще учитель обязан сразу же отметить в компьютере отсутствующих учеников. Информация о пропусках тут же будет отослана родителям ученика на электронные адреса обоих. Больше никаких записей делать не надо.

Как организуется питание учеников в школе?

– Дети в школе до 14–16 часов. Поэтому один раз в день обязательное бесплатное горячее питание. Обед длится около часа. В некоторых школах есть еще и завтраки. В буфетах пытаются запретить чипсы и другую неполезную пищу. Учителя получают в столовой скидки.

Пионеры в XXX есть?

– В школе не может быть политических и религиозных организаций, а самоуправление у гимназистов есть.

Стенгазету выпускают?

– Каждый класс выбирает по 2 представителя в совет гимназии, там они выбирают себе лидеров. Этот совет раз в месяц встречается с руководством гимназии для того, чтобы высказать пожелания и претензии по поводу питания, бытовых условий и т. д.

Игра в демократию?

– Какая игра, они решают реальные вопросы и могут достать ректора «до печеньки».

Мужчины в школе есть?

– Учителей-мужчин в XXX школах (1–9-е классы) больше 20 %, а в гимназиях (10–12-е классы) около 50 %.

Адказы:

тэкст 1 – Індыя, тэкст 2 – ЗША, тэкст 3 – Японія, тэкст 4 – Швецыя.

ДАДАТАК 3.2

Балонскі працэс (анкета)

Што такое Балонскі працэс?

Якія мэты мае БП?

Калі пачаўся БП?

Якія элементы/інструменты ўключае БП?

Як Беларусь удзельнічае ў БП?

ДАДАТАК 3.3

Ўзор Еўрапейскага дадатка да дыплома (Уладзімірскі дзяржаўны ўніверсітэт, Расія)

<p>DIPLOMA SUPPLEMENT</p>  <p>ВлГУ</p> <p>VLADIMIR STATE UNIVERSITY named after Alexander and Nikolay Stoletovs</p> <p>RF DIPLOMA</p> <p>BCA 0526688</p> <p>DS CONTROL NUMBER</p> <p>VL-0001-08-12</p> <p>This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international 'transparency' and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgments, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.</p>	<p>1. INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION</p> <p>1.1. Family name(s): IVANOVA</p> <p>1.2. Given name(s): VASELISA PETROVNA</p> <p>1.3. Date of birth (day/month/year): 06 / July / 1986, Place: Vladimir, USSR</p> <p>1.4. Student identification number or code (the Russian national personal pension policy): 127-870-XXX XX</p> <p>2. INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION</p> <p>2.1. Name of qualification and title conferred: Математик, системный программист (matematik, sistemnij programmist) – mathematician, system programmer</p> <p>2.2. Main field(s) of study for the qualification: Applied mathematics, Computer science</p> <p>2.3. Name and status of awarding institution: Владимирский государственный университет (Vladimirskij gosudarstvennj universitet) Status: State University / under the jurisdiction of the Ministry of education and science of the Russian Federation</p> <p>2.4. Name and status of institution administering studies: Same as in 2.3.</p> <p>2.5. Language(s) of instruction/examination: Mainly Russian</p> <p>3. INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION</p> <p>3.1. Level of qualification: Second stage level of tertiary (higher) education (Specialist) (scale 5A according to the ISCED)</p> <p>3.2. Official length of programme: At least 5 years of full-time study</p> <p>3.3. Access requirements(s) Certificate of complete secondary education, entrance examinations, competition (at least 10 years of full-time study at secondary school)</p>
--	--

4. INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED

4.1. Mode of study: **Full-time**

4.2. Programme requirements:

The function of the Degree is to provide academically and professionally oriented education.

The 5-year program includes obligatory professional training. Necessary conditions for successful termination of the programme is completion and final presentation of the final thesis in qualification area.

4.3. Programme details:

Nº Course	ECTS credits	Academic hours	Final grade
1 Algebra and geometry		10	357 Good
2 Databases and expert systems	3	102	Excellent
3 Discrete mathematics	4	153	Excellent
4 Differential equations	6	204	Good
5 Foreign language (English)	9	340	Excellent
6 Computer science	4	153	Excellent
7 Mathematical analysis	23	816	Good
8 Concepts of modern natural sciences	6	204	Excellent
9 Optimization methods	3	102	Excellent
10 Computer Practicum	11	400	Passed
11 National history	4	135	Good
12 System and applied software	3	102	Passed
13 Sociology	3	121	Passed
14 Equations of mathematical physics	6	204	Good
15 Physics	9	306	Excellent
16 Physical training	11	408	Passed
17 Philosophy	4	135	Excellent
18 Probability theory and mathematical statistics	6	204	Excellent
19 Game theory and operations research	1	51	Excellent
20 Numerical methods	4	153	Good
21 Economy	3	121	Excellent
22 Programming languages and translation methods	4	153	Passed
23 Theory of complex variable functions	4	128	Excellent
24 Ecology	2	60	Passed
25 Functional analysis	3	102	Good
26 Religion studies	2	70	Passed
27 Business and patronage of arts of the Vladimir region	2	68	Passed
28 History and culture of the Vladimir region	4	132	Passed
29 Health and safety	3	100	Passed
30 Algorithms and algorithmic languages	3	120	Passed
31 Additional chapters of the analysis and the theory special functions	2	60	Passed
32 Qualitative theory of dynamic systems	2	58	Passed
33 Computer graphics	2	81	Passed
34 Culture studies	2	68	Passed
35 Special chapter of computing physics	2	81	Passed
36 Political science	2	68	Passed
37 Law	2	66	Passed
38 Psychology	2	68	Passed
39 Distributed processing of the information	3	102	Excellent
40 Solving of the extreme problems	3	102	Excellent
41 Fuzzy sets in the management and decision-making theory	3	102	Passed
42 Object-oriented programming	7	238	Excellent
43 Programming for Internet and Web-design	3	102	Excellent

44 Designing of the automated information systems	4	136	Passed
45 Mathematical modeling	4	136	Excellent
46 Mathematical modeling in economy	3	102	Excellent
47 Mathematical modeling of nonlinear wave processes	3	102	Good
48 Information protection	3	102	Excellent
49 Imitation modeling of complex systems	3	102	Excellent
50 Theory of causal processes	3	102	Excellent
TOTAL:	218	7682	
Examinations:	40.5	1458	
Practical Training:			Course papers:
Research. 3 weeks. Excellent			Additional chapters of the analysis and the theory special functions. passed
Pre-degree. 4 weeks. Excellent			The qualitative theory of dynamic systems. passed
Academic, 3 weeks. Passed			Mathematical modeling in economy. passed
Fact-finding. 4 weeks. Excellent			Object-oriented programming. passed
Preparation and presentation of the diploma thesis . 16 weeks. Excellent			Designing of the automated information systems. passed
			The distributed processing of the information. passed

Total theoretical education included lectures, seminars and self-study

303.5 (ECTS) 10720 (AH)

Note: a) In Russian Federation (RF) the study workload is evaluated in «академические часы» (*academicheskie chasy* – academic hours or AH). 1 AH = 45 minutes.

b) 1 week of full-time study = 54 AH.

c) Academic hours are transferred to ECTS Credits according to the RF Ministry of Education and Science Recommendation №14-52-988 ин/13 from November 28, 2002 elaborated on the basis of European Credit Transfer System (ECTS).

4.4. Grading scheme and, if available, grade distribution guidance:

excellent – high level of competence
good – good general performance
satisfactory – a fair performance
fail – a poor performance
or
passed / not passed

4.5. Overall classification of the qualification (in original language): С отличием (s otlichiem—with honors)

5. INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

5.1. Access to further study:

Post-graduate studies (aspirantura)

5.2. Professional status:

This Diploma gives the right to carry out professional activities where higher education is necessary and facilitates the exercise of the profession.

6. ADDITIONAL INFORMATION

6.1. Additional information:

Founded in 1958 as the Vladimir branch of Moscow Institute of electronic mechanical engineering, in 1969 it was transformed into Vladimir Polytechnic institute, after became Vladimir State University. In 2011 it was united with Vladimir State Humanitarian University and is now called Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (VLSU)—the main state university in the region. VLSU is licensed by RF Ministry of Education and Science to hold education activities in the field of higher education (License AAA 021110 from October 13, 2011). VLSU is accredited by RF Ministry of Education and Science (June 22, 2011, №BB 001004, till June 22, 2017). In 2009 quality management system in VISU was one of the first universities certified by international body Bureau Veritas Certification according to the Russian standard ISO 9001:2008, with accreditation in GOST R (Russia), ANAB (USA), DAR (Germany).

6.2. Further information sources:

Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (VLSU), Gorky str. 87, Vladimir, Russia, 600000. Tel. +7-4922-532575, fax: +7-4922-331391, +7-4922479779. e-mail: rector@vlsu.ru, prorms@vlsu.ru, interc.dpt@gmail.com; official website: www.vlsu.ru. official website of the RF Ministry of Education and Science: www.mon.gov.ru; www.russia.edu.ru.

7. CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

7.1. Date: 02. April 2012

7.2. Signature: This Diploma Supplement refers to the following original documents:

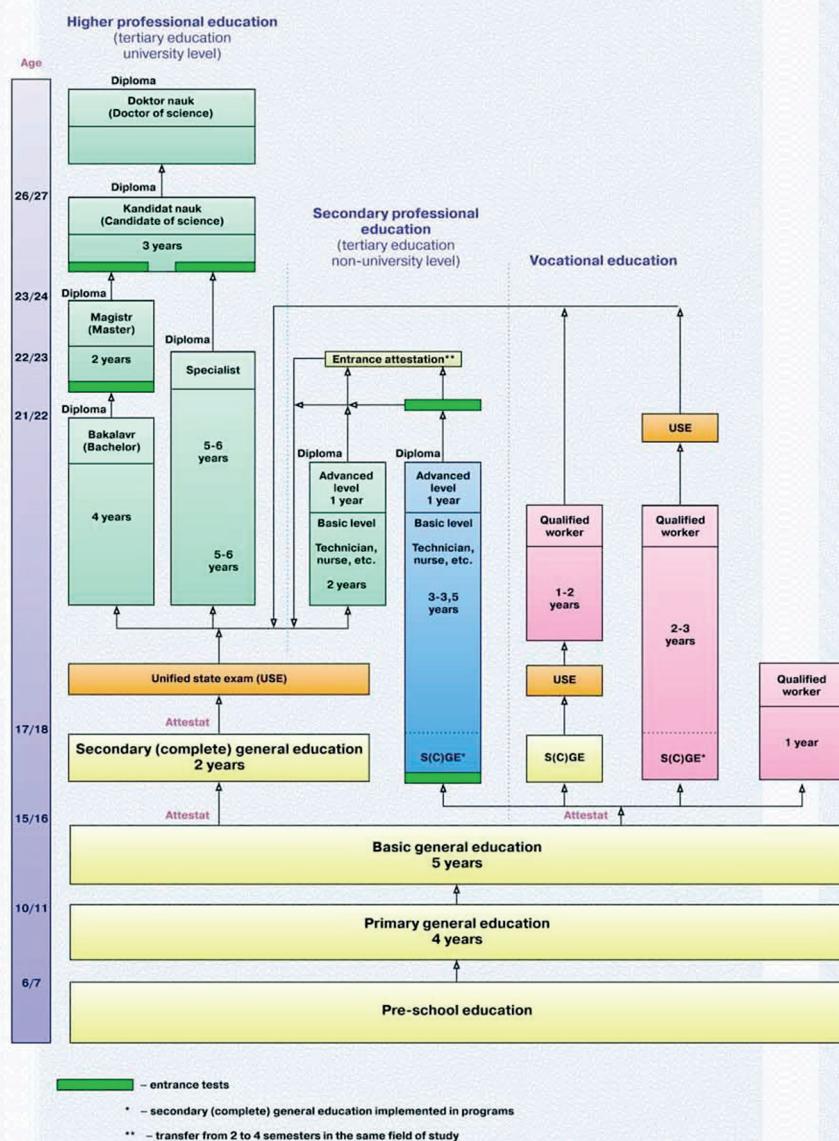
7.3. Capacity: BCA 0526688 issued on 25. June 2008

7.4. Official stamp or seal:

Rector _____ / V.V. Morozov /

Director _____ / E.S. Prusov /
of Center of International Education

8. INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM



ДАДАТАК 3.4

Үзор рэзюме

Volha Ivanova

Contacts

Address: vul. Pančanki 44-42, 220019 Minsk, Belarus
Phone: + 375 29 665 54 11 (mobile), + 375 17 202 11 11 (home)
E-mail: volha.ivanova@tut.by

Personal Data

Date of birth: May 12, 1993
Place of birth: Minsk, Belarus
Nationality: Belarusian

Education

2010 – present **Belarusian State University, Department of Psychology**
Minsk, Belarus
Faculty of Philosophy and Social Sciences, 2nd year
Awards and Achievements:

- Recipient and holder of Maxim Bahdanovich scholarship for success studies and research
- Award at an Annual Students Conference, April 2013, Minsk

Presentation title: *The Speech Development of Bilingual Children*

2008 – 2010 **Lycée of Belarusian State University Minsk, Belarus**
Philology Class

2005 – 2008 **Secondary School # 189 Minsk, Belarus**

Seminars and Trainings

06. 2011 **Lund University Lund, Sweden**
Summer School: *Gender Issues, Equality, Human Rights and Swedish Society*

11. 2010 **Institute of Further Training of Teachers Minsk, Belarus**
Course: *Psychology of Intelligence and Creativity*

Languages English (advanced), Russian (native), Belarusian (native)

Computer Skills

Confident PC user
Packages: MS Office, Corel Draw, Photoshop, Quark Express

Hobbies and Interests

I am interested in travelling and meeting people from other cultures. I often go to museums and art galleries. Reading, listening to music and cooking are other things I like to do when I have the time.

ДАДАТАК 3.5

Выпраўце рэзюмэ студэнткі Марыі Бромавай

Для праверкі карыстайцяся інфармацыяй у Дадатку 3.6.

Maria Bromova

Contacts	✓ Lenina str, 8–40, Minsk, 220019, Belarus ✓ tel. 259 90 32 mob. + (29) 234 43 13 ✓ e-mail: justpretty@mail.ru
Personal information	• Date of birth: November 12, 1994. • Place of birth: Minsk • Marital status: single • Nationality: Belarusian
Education	2013 – present Belarusian State University, Faculty of Philosophy and Social Science, Specialist's Diploma Speciality: Psychology Qualification: Psychologist, Teacher of psychology The title of the course paper: Effectiveness Post-traumatic Stress Disorder Therapies
Courses and trainings	2010, December – present Moscow Union of Gestalt therapists, Minsk, 'Gestalt therapy'
Scientific interests	social and medical psychology, time management, marketing, Gestalt Therapy, Crisis Psychology
Languages	English – upper intermediate, German – basic, Russian (native), Belarussian (native)
Other skills	good typing in Cyrillic; computer skills
Hobbies	Mythology, ancient culture, interior design, watching dramatic performances

ДАДАТАК 3.6

Кантрольныя пытанні для праверкі рэзюмэ

Праверце паўнату і правільнасць падачы інфармацыі ў вашым рэзюмэ. Адзначце выкананне, паставіўшы знак ✓ у адпаведным слупку.

Heading/Загаловак	Так	Не
Імя і прозвішча напісаныя буйным шрыфтом уверсе страниці		
Спачатку стаіць імя, а потым прозвішча		
Напісанне імя і прозвішча супадае з варыянтам у пашпарце		
Фотаздымак (калі ёсць) добрай якасці і адпаведнага стылю		

Contacts/Кантакты	Так	Не
Пададзены адрас з краінай пражывання		
Пададзены нумар тэлефона (з міжнародным кодам), па якім з Вамі лёгка звязацца		
Пададзены актуальны адрас электроннай пошты		

Personal Information/Асабістая інфармацыя	Так	Не
Пададзеная дата нараджэння		
Пададзенae месца нараджэння, грамадзянства (nationality) і сямейнае становішча (на жаданне)		

Education/Educational Background/Адукацыя	Так	Не
Інфармацыя пададзеная ў адваротным храналагічным парадку		
Пададзеная даты пачатку і заканчэння навучання		
Пададзеная назва кожнай навучальнай установы		
Пададзеная краіна знаходжання кожнай навучальнай установы		
У назвах навучальных установ і факультэтаў не ўжытыя абрэвіятуры		
Пададзеная факультэт, спецыяльнасць і курс навучання ў ВНУ		
Пададзеная назва/тэма курсавой альбо дыпломнай работы (калі да месца)		

Additional education/Дадатковая адукацыя	Так	Не
Інфармацыя пададзеная ў адваротным храналагічным парадку		
Пададзеная даты праходжання курсаў, семінараў і г. д.		
Пададзеная назвы курсаў, навучальнай установы/арганізатора курсаў, узровень навучання (калі ёсць)		

Work experience/Працоўны досвед (калі ёсць)		Так	Не
	Інфармацыя пададзеная ў адваротным храналагічным парадку		
	Пададзеныя даты пачатку і заканчэння працы		
	Пададзены працадаўца		
	Ёсць апісанне абавязкаў на пасадзе (калі патрэбна)		
Conferences/Удзел у канферэнцыях (калі ёсць)		Так	Не
	Пададзены год і месца правядзення канферэнцыі		
	Пададзеныя назвы дакладаў		
Publications/Публікацыі (калі ёсць)		Так	Не
	Публікацыі размешчаныя ў адваротным храналагічным парадку		
	Публікацыі аформленыя ў адным стылі		
References/Рэкамендацыі (з указаннем інфармацыі пра рэкамендаўцаў)		Так	Не
	Пададзеныя імя і прозвішча рэкамендаўцы		
	Пададзеныя пасада і месца працы рэкамендаўцы		
	Пададзеная контактная інфармацыя рэкамендаўцы (адрас, тэлефон, электронная пошта)		
	Вы папрасілі рэкамендаўцу даць на Вас рэкамендацыю ў выпадку запыту арганізатора		
Scientific interests/Навуковыя інтарэсы (дадаткова)		Так	Не
	Пададзеныя некалькі навуковых інтарэсаў (2–5)		
Hobbies/Хобі		Так	Не
	Пададзеныя некалькі хобі (2–5)		
	Вы коратка апісалі свае хобі, а не проста пералічылі іх		
Final check/Агульны выгляд		Так	Не
	Даўжыня рэзюмэ 1–2 старонкі		
	Шрыфт даволі вялікі, лёгка чытаецца		
	Аднолькавыя шрыфты ўжытыя для адных і тых жа раздзелаў		
	Абзацы аформленыя ў адным стылі		

	Знакі прыпынку пастаўленыя правільна, няма лішніх кропак у канцы радкоў		
	Паміж раздзеламі рэзюмэ маюцца дастатковыя інтэрвалы		
	Розныя раздзелы рэзюмэ аформленыя такім чынам, каб прывабліваць увагу да важнай інфармацыі		
	Рэзюмэ не змяшчае абrevіятуру ці размоўных словаў		
	Вы далі пачытаць рэзюмэ кампетэнтнаму чалавеку, які праверыў памылкі, у тым ліку друкарскія і, пры патрэбе, выправілі рэзюмэ		
	Рэзюмэ захаванае ў файле фармату pdf		
	Файл мае назvu фармату «cv_прозвішча» (напісанне прозвішча супадае з варыянтам у пашпарце) альбо адпавядае патрабаванням арганізатараў праграмы		
	Вы раздрукавалі рэзюмэ і пераканаліся, што яно мае добрую структуру, ахайнае афармленне, не месціць памылак і яго прыемна чытаць		
	Рэзюмэ надрукаванае на паперы добрай якасці (калі патребны папяровы варыянт)		

ДАДАТАК 3.7

Узор матывацыйнага ліста для ўдзелу ў праграме Эразмус Мундус

Dear Sir/Madam,

I am writing to apply for the Erasmus student exchange programme at your University. I would like to spend next semester of my study course at the University of Algarve in Portugal. Currently, I am a student of Charles University in Prague, at the study programme of Environmental Chemistry.

I would honor the opportunity if you accept me for the Erasmus programme, because it will mean a lot for me and my future career prospects. Firstly, it would definitely be a very efficient and successfully method to improve my English and Chemistry skills. I have been learning English as my first foreign language since the age of seven, and I believe that this experience at your University will improve my knowledge a lot because I will get a chance to communicate with students in similar situations. Moreover, I will cherish the opportunity to enhance my lab experience at your facilities, since your University has a great reputation in that field.

I would like to emphasize that I am eager to benefit from this programme, as I will get to know better Erasmus students from the whole Europe, exchanging

experiences and practices. I advocate the opinion that Erasmus programme is excellent opportunity to meet various groups of young people, spend quality time with them and get to know their habits, attitudes, lifestyle, etc. Also, living, studying and having fun within international scholars would broaden my horizons and enable me to build a strong social network with people through our continent.

Studying at your University I would have a chance to compare the Portuguese higher education system and Czech one. If I become your student I will use this comparison to promote the Portuguese educational system not only in my homeland, but in the whole EU also.

The reasons for choosing your University are:

- learning another foreign language, and get familiar with Portuguese culture and customs;
- getting practice in modern laboratories and work in different environment that at Charles University;
- enhancing my chances to find a better employment, as I will get a truly multicultural experience, highly valued nowadays among employers.

I would be very grateful if you consider my application and give me a chance to participate in the Erasmus programme at your University, which would mark my future professional and personal development.

Thank you very much for your consideration.

Yours faithfully,
Natalia Volkova

(<http://motivationalletter.com/motivation-letter-for-erasmus/>)

ДАДАТАК 3.8

Правілы транслітарацыі геаграфічных назваў з беларускай мовы

Транслітарацыя – гэта перадача літар аднаго алфавіту сродкамі іншага алфавіту. Прыватны выпадак транслітарацыі – раманізацыя, напісанне ўласных імёнаў і геаграфічных назваў моў з кірылічным алфавітам літарамі лацінскага алфавіту. Правілы **раманізацыі** (альбо транслітарацыі) для беларускай мовы зацверджаныя пастановай № 38 Дзяржаўнага камітэта па маёmacці Рэспублікі Беларусь ад 11 чэрвеня 2007 года.

Кірыліца	Лацініца	Прыклады
A а	A a	Аршанскі – Aršanski
Б б	B b	Бешанковічы – Biešankovičy

Кірыліца	Лацініца	Прыклады
В в	V v	Віцебск – Viciebsk
Г г	H h	Гомель – Homieĺ, Гаўя – Haўja
Д д	D d	Добруш – Dobruš
Е е	Je je*	Ельск – Jeĺsk, Babaedava – Babajedava
	ie**	Венцавічы – Viencavičy
Ё ё	Jo jo*	Ёды – Jody, Вераб'ёвічы – Vierabjovičy
	io**	Мёры – Miory
Ж ж	Ž ž	Жодзішкі – Žodziški
З з	Z z	Зэльва – Zeĺva
I i	I i	Іванава – Ivanava, Iўe – Iўje
Й ў	J j	Лагойск – Lahojsk
К к	K k	Круглае – Kruhlaje
Л л	L l	Лошыца – Lošyca, Любань – Liubań
	Ľ ī	Гомель – Homieĺ, Зэльва – Zeĺva
М м	M m	Магілёў – Mahilioў
Н н	N n	Нясвіж – Niasviž
О о	O o	Орша – Orša
П п	P p	Паставы – Pastavy
R p	R r	Рагачоў – Rahačoў
C с	S s	Смаргонь – Smarhoń
T т	T t	Талачын – Talačyn
У у	U u	Узда – Uzda
Ў ў	Ŭ ū	Шаркаўшчына – Šarkauščyna
Ф ф	F f	Фаніпаль – Fanipaĺ
X х	Ch ch	Хоцімск – Chocimsk
Ц ц	C c	Цёмны Лес – Ciomny Lies
Ч ч	Č č	Чавусы – Čavusy
Ш ш	Š š	Шуміліна – Šumilina
Ы ы	Y y	Чыгірынка – Čyhiryňka
Ь ь	акут над папярэд- най зычнай	Чэрвень – Červień, Друць – Druć
Э э	E e	Чачэрск – Čačersk

Кірыліца	Лацініца	Прыклады
Ю ю	Ju ju*	Юхнаўка – Juchnaўka, Гаюціна – Hajucina
	iu**	Цюрлі – Ciurlī, Любонічы – Liuboničy
Я я	Ja ja*	Ямнае – Jamnaje, Баяры – Bajary
	ia**	Валяр'яны – Valiarjany, Вязынка – Viazynka
,	не перадаецца	

* У пачатку слова, пасля галосных літар, апострафа, раздзяляльнага мяккага знака і ў.

** Пасля зычных літар.

E. V. Макарова

Модуль 4

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Английский язык по праву считается языком межкультурного общения в научно-образовательном сообществе, причем *письменная форма* научной речи является основной для сферы научного общения. Ведущие международные научные журналы во всех областях знания издаются на английском языке. Значительно расширились возможности участия студентов и преподавателей университетов в работе международных конференций, семинаров и, соответственно, публикации тезисов докладов и статей в международных сборниках.

Для успешного общения (хотя и опосредованного научным текстом) между русскоязычным автором и англоязычным читателем важно уметь подготовить научное сообщение в соответствии с композиционными стандартами и стилистическими нормами, принятыми в международной системе научных публикаций.

Основная цель предлагаемого модуля – рассмотреть некоторые особенности построения и оформления научных докладов и сообщений, публикуемых на английском языке.

В процессе лекционно-практических занятий в рамках данного модуля студенты сумеют ознакомиться:

- с функционально-стилистическими характеристиками языка научной речи;
- с композиционной организацией академического научного текста (на примере научной статьи);
- с типичной схемой построения *Введения* к статье как с точки зрения логики изложения, так и с учетом особенностей языкового оформления высказывания;
- с традициями оформления ссылок и цитат в русском и английском языках.

Теоретическое изложение материала сопровождается *практическим анализом текстов* статей профессиональной тематики, иллюстрирующих обсуждаемые теоретические положения. Материал систематизирован так, чтобы можно было без особых усилий найти речевые модели, устойчивые словосочетания, пригодные для трансформирования в текст при написании собственной работы.

Восприятие и понимание научного текста рассматривается в контексте межкультурной коммуникации, поскольку в процессе создания и оформления научного текста проявляются национально-специфические особенности ментальной деятельности, определенные традиции в организации жанрового пространства и моделировании его структуры. Лингвокультурные особенности научного дискурса реализуются как на уровне построения текста в целом, так и на уровне отдельного абзаца, предложения и даже слова.

По завершении курса студенты должны:

знать

- определения таких понятий, как «функциональный стиль», «устная речь», «письменная речь», «научный стиль», которые являются ключевыми элементами коммуникативно-речевой деятельности;
- композиционную организацию академического научного текста (на примере научного сообщения, статьи);
- особенности построения каждой структурной части научного сообщения;
- правила оформления используемой литературы в различных стандартах;

уметь

- анализировать композиционную организацию академического научного текста (на примере научного сообщения, статьи) и особенности построения каждой его структурной части в отдельности как с точки зрения логики построения, так и с учетом особенностей языкового оформления высказывания;
 - подготовить научное сообщение в соответствии с композиционными и стилистическими нормами, принятыми в англоязычной научной литературе (формат IMRAD);
- владеть**
- нормами научного и научно-учебного стиля речи;
 - навыками оформления ссылок, цитат и списка используемой литературы в стиле APA (American Psychological Association).

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Социокультурные особенности оформления научных работ» отводится 10 часов аудиторных занятий и 6–8 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа;
- самостоятельная работа по подбору и анализу статьи по теме исследования, связанной с курсовой работой студента;
- самостоятельная работа студентов по выполнению практических заданий.

Формы контроля:

- *текущий контроль* усвоения знаний осуществляется путем:
 - ✓ фронтального опроса,
 - ✓ проверки выполнения самостоятельной работы студентов;
- *итоговый контроль* осуществляется в форме
 - ✓ тестирования,
 - ✓ проверки письменной работы в требуемом формате.

Успешное выполнение заданий является составляющей общего зачета по курсу.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Понятие научного стиля, его основные характеристики, типы научных текстов

Занятие 1

Функциональные стили литературного языка. Устная и письменная формы речи, их особенности. Основные характеристики научного стиля, типы научных текстов.

Задание для самостоятельной работы: подберите статью по теме исследования, связанной с курсовой работой.

Тема 2. Композиционная организация академического научного текста (на примере научного сообщения, статьи)

Занятие 1

Роль текстовой организации научного текста. Композиционная организация академического научного текста (на примере научно-

го сообщения, статьи). Композиционно-прагматический сегмент (КПС) как единица формальной организации научного текста. Типовые КПС *Введение* к статье на английском языке. Типовое содержание и средства выражения КПС *The Setting* (Stage 1).

В Приложении 4.1 указано, на что следует обратить внимание при анализе текста статьи.

Задание для самостоятельной работы: 1. Проанализируйте композиционную организацию статьи по теме исследования. 2. Напишите один абзац, характеризуя проблему исследования.

Занятие 2

Типовое содержание и типовые средства выражения КПС «история вопроса» (Stage 2). Особенности оформления ссылок и цитат в тексте статьи (Information Prominent Citations, Author Prominent Citations). Завершение обзора литературы (Stage 3). Типовое содержание и средства выражения КПС «постановка цели и задач исследования» (Stage 4) и «научный прогноз» (Stage 5).

Задание для самостоятельной работы: 1. Напишите 1–2 абзаца, характеризуя существующие точки зрения на проблему. 2. Сформулируйте предложение, завершающее обзор литературы по теме исследования и указывающее на неизученный аспект проблемы.

Занятие 3

Интертекстуальность научного текста. Принципы систематизации обзора литературы. Структура абзаца в английском языке. Особенности оформления списка использованных литературных источников в стиле APA.

В Приложении 4.4 вы найдете образцы оформления научных работ в стиле APA.

Задание для самостоятельной работы: 1. Определите наличие в тексте статьи типичных средств указания на неизученный аспект проблемы и вероятную ценность работы. 2. Завершите написание *Введения*. 3. Составьте список использованных работ и оформите его в стиле APA.

В Приложении 4.5 вы найдете задания, которые помогут подготовиться к тесту.

Занятие 4

Подведение итогов. Обсуждение выполненных письменных работ. Индивидуальное собеседование. Тест.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Диалог культур – это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры. Зная иной язык, я необходимо адаптирую (перевожу) смыслы другой культуры. Сопоставляя же иную и свою культуры, я необходимым образом понимаю ценность и своеобразие собственной культуры.

(Миронов В. В. Философия и метаморфозы культуры. М., 2005. С. 150)

Тема 1. Понятие научного стиля, его основные характеристики, типы научных текстов

Функциональные стили

Литературный язык обслуживает различные сферы человеческой деятельности: политику, культуру, делопроизводство, законодательство, бытовое общение, межнациональное общение, научное общение.

В зависимости от целей и задач, которые ставятся и решаются в процессе общения, происходит **отбор различных языковых средств**. В результате создаются **разновидности** единого литературного языка, называемые **функциональными стилями**.

Термин *функциональный стиль* подчеркивает, что разновидности литературного языка выделяются на основе той *функции* (роли), которую выполняет язык в каждом конкретном случае, являясь средством *общения, сообщения и воздействия* на слушателя или читателя.

Под **функциональными стилями** понимают исторически сложившиеся

Слово «стиль» восходит к греческому существительному «стило» – так называлась палочка, которой писали на доске, покрытой воском. Со временем стилем стали называть почерк, манеру письма, совокупность приемов использования языковых средств.

системы речевых средств, используемые в той или иной сфере общения и соотносимые с той или иной сферой профессиональной деятельности.

Литературный язык меняется, и понятие стиля также исторически изменчиво. Так, во времена М. В. Ломоносова можно было говорить только о стилях книжной речи, при этом выделялись три стиля: высокий, средний и низкий.

Функциональные стили можно определить как своеобразные подсистемы языка, обладающие специфическим *набором языковых черт* (и их частотным соотношением) и *экстраграфическими характеристиками*, обусловленных спецификой общения в разных сферах человеческой деятельности и функцией языка в данной сфере общения.

В современном русском литературном языке, как правило, различают следующие функциональные стили:

- 1) официально-деловой,
- 2) научный,
- 3) газетно-публицистический,
- 4) художественный,
- 5) разговорно-обиходный.

Границы между стилями не могут быть очень жесткими. Так, стиль гуманитарных научных текстов имеет много общего с публицистическим стилем. Большинство языковых средств в каждом стиле являются нейтральными, межстилевыми. Однако ядро каждого стиля образуют присущие именно данному стилю языковые средства с соответствующей стилистической окраской и едиными нормами употребления. Аналогичные разновидности литературного языка выделяются и в английском языке.

В современной лингвистике **связный текст в совокупности с экстраграфическими факторами** – pragmatischen, социокультурными, психологическими и другими обозначают термином «**дискурс**», подчеркивая динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения. Текст же понимается преимущественно как статичный объект.

Устная и письменная формы речи

Литературный язык существует в двух формах: устной и письменной. Устная и письменная речь различны по содержанию, структуре и функциям. Будет ли научная статья, прочитанная вслух, устной речью? А записанный разговор студентов на перемене – письменной речью?

Устная и письменная формы литературного языка различаются по трем параметрам:

Критерии различия		
Критерии	Письменная речь	Устная речь
1. Форма реализации	графически закрепленная; подчиняется нормам: орфографическим, синтаксическим, стилистическим, пунктуационным	звукущая; подчиняется нормам: орфоэпическим (система произносительных правил), интонационным
2. Отношение к адресату	опосредованное; адресат не оказывает непосредственного влияния	непосредственное; присутствие адресата оказывает влияние
3. Порождение формы	возможна обработка, редактирование	создается спонтанно

Для сферы научного общения **основной является письменная форма научной речи**. Однако с повышением роли науки в обществе, расширением научных контактов и развитием средств массовой коммуникации возрастает роль устной формы общения.

Почему так важна письменная форма научной речи?

- Во-первых, письменная форма *долговременно фиксирует информацию* (а именно этого требует наука, отражающая стабильные связи мира).
- Во-вторых, она *более удобна и надежна* для обнаружения малейших информативных неточностей и логических нарушений (которые в бытовом общении не имеют существенного значения, а в научном могут привести к самым серьезным искажениям истины).
- В-третьих, письменная форма *экономична*, так как дает адресату возможность устанавливать свой личный темп восприятия. Так, например, научный доклад, который в устном выражении занимает 40 минут, хорошо подготовленным в данной области адресатом может быть воспринят в письменной форме за 5 минут (чтение «по диагонали»).
- Наконец, в-четвертых, письменная форма позволяет *обращаться к информации многократно* и в любое время, что также очень важно в научной работе.

Понятие научного стиля, типы научных текстов

Научный стиль представляет обособленную языковую систему, служащую задачам обмена научной информацией. Рост обособленности данного стиля с течением времени совпадал с развитием и обособлением науки как области человеческой деятельности.

В зависимости от целевой аудитории и общих задач научные тексты подразделяются на *научные, научно-учебные и научно-популярные тексты* и другие, и соответственно, можно говорить о научном, научно-учебном и научно-популярном стиле (или *подстиле*).



Возможность разделить научный стиль на «подстили» также может рассматриваться как специфическая особенность научного стиля.

Научный стиль: характерен для *диссертаций, монографий, авторефератов, научных статей, научных докладов, тезисов, научных рецензий* и т. д.

Адресат текстов этого стиля – ученый, специалист. Цель научного текста – выявление и описание новых фактов, закономерностей, открытий. Для текстов характерна насыщенность терминами (общена-

В Приложении 4.1 вы найдете образцы текстов различных подстилей. Убедитесь в том, что разницу между ними легко определить.

учными и специальными), употребление общенаучных слов, слов латинского происхождения, наличие ссылок на известные концепции и теории; употребление сложных предложений и синтаксических конструкций.

Научно-учебный стиль: к жанрам научно-учебного подстиля относятся: *лекция, семинарский доклад, курсовая работа, информационное сообщение* и т. д. Работы в данном стиле *адресованы будущим специалистам и учащимся с целью обучить, дать основные сведения, проинформировать, описать факты, необходимые для овладения материалом*. Как правило, термины, используемые в тексте, поясняются; приводятся примеры и разъяснения.

Научно-популярный стиль: используется в случае отсутствия у аудитории специальных знаний в данной области. Особенностью текста такого жанра является *упрощенный характер изложения и возможное использование эмоционально-экспрессивных средств речи* при сохранении характерной для научного текста строгости и четкости изложения. Целью подобных текстов является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами. Употребление *специальных терминов* минимально, каждый из них подробно поясняется.

Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от характера определенных наук (естественных, точных, гуманитарных) и различий между жанрами (*монография, статья, доклад, учебник, курсовая работа* и т. д.), что дает возможность говорить о *едином функциональном стиле*, который подвергается внутристилевой дифференциации.

Владение нормами научного стиля речи является важной составной частью профессиональной культуры, способствует формированию имиджа специалиста, его авторитету, дает ему неоспоримые преимущества в карьерном росте.

Основные особенности научного стиля

Лексика научного стиля состоит **из трех пластов**: общеупотребительные слова, общенаучные слова, термины. На общеупотребительную и общенаучную лексику приходится свыше **80 %** словоупотреблений, из которых большая часть – доля общенаучной лексики. На термины приходится **15–20 %** словоупотреблений. Эти цифры приблизительно одинаковы для английского и русского языков.

Термины, обозначая строго научные понятия, образуют **терминологическую систему** той или иной науки. Использование слов **латинского и греческого происхождения** или частей слова

(корней, суффиксов, префиксов) является характерной чертой научного стиля в английском и в русском языках. Например: *эмпатия* – *empathy*, *эффект* – *affect*, *claustroфobia* – *claustrophobia*, *метромания* – *metromania*.

В настоящее время многие термины приходят в научный стиль русского языка через английский. Например: *аттракция*, *аттитуд*, *бихевиоризм*, *фрустрация*, *девиация*.

Научный стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания.

В научных текстах распространены **различные типы сложных предложений**, в частности с использованием составных подчинительных союзов, что вообще характерно для книжной речи: *вследствие того что* – *as the result of...* *in consequence of...* *в то время как* – *while...* *whereas...* *despite the fact that...* и т. д.

Средствами связи частей текста служат **вводные слова и сочтания**: *во-первых* – *first of all...* *firstly...* *наконец* – *finally, in the end, in conclusion*; *с другой стороны* – *on the other hand*, указывающие на последовательность изложения. Для объединения частей текста, в частности абзацев, имеющих тесную логическую связь друг с другом, используются указывающие на эту связь слова и словосочетания: *таким образом* – *thus, в заключение* – *in conclusion* и т. д.

Отличия английской научной речи проявляются прежде всего:

- в преимущественном **использовании глагольных форм**. Русскому языку свойственно более широкое использование «определенных» действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных;
- в более частом по сравнению с русским языком употреблении **страдательного залога** (*The question of... was repeatedly raised in literature, It has already been discussed*). Основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов выдвигаются на первое место и в соответствии с правилами английского языка становятся подлежащими. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но реже, чем в английском;
- в растущей тенденции употребления **первого лица единственного числа** (*In this paper I suggest...*), хотя чаще применяются безличные и неопределенno-личные конструкции типа: *One may put forward a working hypothesis to explain this phenomenon... It was decided...*

It has been found expedient... It is to be noted... It is necessary... etc. Нередко изложение ведется от первого лица множественного числа (*We may now summarize... We may return to the question of...*). В русском языке принято вести научное изложение либо от множественного числа первого лица (*Как мы уже отмечали...*), либо используя безличные и неопределенно-личные конструкции (*Как было указано... В работах З. Фрейда отмечалось...*);

- для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной литературе часто используется **нарушение прямого порядка слов**.

Вопросы для самопроверки

1. Что понимается под функциональным стилем?
2. В чем проявляется отличие письменной и устной речи?
3. Какая форма речи преобладает в научном общении?
4. Назовите основные особенности научной речи английского и русского языков. В чем их основное отличие?
5. В чем преимущества письменной формы научной речи?

Тема 2. Композиционная организация академического научного текста (на примере научной статьи)

Недостаточно иметь ясные и истинные идеи.

Чтобы сообщить их другим,
надо еще уметь выражать их ясно.

(К. А. Гельвеций, французский философ)

Роль текстовой организации научного текста

В истории науки существует немало примеров, когда признание и награды за совершенные открытия пришли к авторам несколько десятилетий спустя. Анализируя впоследствии такие ситуации, специалисты пришли к выводу, что одна из причин того, что научная публикация была незамечена научной общественностью, в том, что работа была написана **без соблюдения формальных правил научной коммуникации**.

Ученые пришли к выводу, что научное открытие есть такой **коммуникативный процесс, в котором существенное значение**

имеет языковая форма и важна роль текстовой организации поверхностного уровня, соотнесенность каждого текста с канонизированной моделью производства и восприятия аналогичных текстов.

Таким образом, трудности при написании научной работы нередко связаны не только с тем, что описывается, но и с тем, **насколько** правильно и логично в соответствии с нормами международного научного сообщества оформляется статья.

Если научная работа пишется на иностранном языке, то необходимо соблюдать социокультурные особенности оформления научной статьи, которые особенно ярко проявляются в композиции текста, построении абзаца, оформлении ссылок и цитат.

В биологии пример «преждевременного открытия» связан с именем Грегора Менделя, который опубликовал работу об открытии гена в 1865 г., не замечаемого наукой в течение последующих 35 лет. В физике это пример теории адсорбции газов М. Полани, опубликованной в 1914–1916 гг. и отвергнутой в то время научным сообществом, несмотря на убедительные доказательства автора теории.

Известны нобелевские лауреаты, получившие премию «с опозданием» на десятки лет.

Формат IMRAD для исследований, в основе которых лежит научный эксперимент

Большинство англоязычных статей, опубликованных в научных журналах, написаны в соответствии с определенным форматом. Стандартная модель оформления проведенного исследования (особенно экспериментального исследования) в форме научной статьи может быть представлена следующей схемой:



Таким образом, основные структурные части научной статьи следующие:

- **Abstract** (резюме);
- **Introduction** (введение);
- **Method** (метод);
- **Results/Findings** (результаты);
- **Discussion** (обсуждение результатов).

В ссылках на данный формат часто используется акроним (акроним – слово, образованное путем сложения начальных букв слов) – **IMRAD** (**I**ntroduction, **M**ethods, **R**esults and **D**iscussion) или добавляется буква **A**, которая обозначает **Abstract** (резюме), и получается **AIMRAD**.

Вы, вероятно, уже нашли статьи, опубликованные на английском языке, по теме своей курсовой работы. Сравните построение этих статей с предложенной моделью.
В Приложении 4.2 вы можете ознакомиться со статьей, подготовленной студенткой ФФСН.

В данной схеме не нашел отражения важный элемент оформления статьи – **ключевые слова** (key words), которые в настоящее время являются обязательным элементом публикации в любом рецензируемом научном журнале. Задача ключевых слов – увеличить вероятность нахождения статьи при поиске в библиографических и полнотекстовых базах научной литературы. Ключевые слова обычно располагаются непосредственно после **Abstract** (резюме).

Научные публикации в формате IMRAD впервые появились на страницах научных журналов в конце XIX столетия. В настоящее время этот формат научных статей стал универсальным стандартом, добровольно принятым большинством журналов. Тенденция к унификации структуры научных публикаций о результатах проведенных исследований стала особенно сильной с 1972 года, когда *Национальный американский институт стандартов* одобрил и рекомендовал IMRAD формат для применения всем журналам. Большинство современных российских научных журналов предъявляют идентичные требования к статьям.

Композиционно-прагматический сегмент как единица формальной организации научного текста

Композиционная организация научного текста является объектом исследования достаточно многочисленных научных работ. Утверждается, что научный текст состоит из определенных ком-

позиционно-смысовых единиц, которые называются либо «**коммуникативными блоками**» (Е. М. Крижановская), либо «**композиционно-прагматическими сегментами**» (В. Е. Чернявская).

Эти текстовые единицы обладают *типовым содержанием* и вводятся в текст *стандартизированным набором средств выражения*, которые служат сигналами композиционно-смыслового развертывания текста и обладают определенной повторяемостью в сходных контекстах, превращаясь в устойчивую композиционно-речевую схему, так что задача пишущего практически сводится к заполнению этой схемы конкретными научными данными.

Типичность, повторяемость употребления тех или иных речевых средств выражения композиционно-прагматических сегментов (КПС) способствует *ясной ориентации* читателя в тексте и облегчает его последующее декодирование.

В композиционной организации научных текстов представлены следующие основные композиционно-прагматические сегменты: *характеристика темы или предмета исследования; история вопроса; постановка целей и задач исследования, формулировка проблемы, выдвижение гипотезы; доказательство; описание эксперимента; выводы; научный прогноз*. Последовательность и смысловая развернутость вышеперечисленных сегментов варьируется в зависимости от коммуникативной установки автора.

Исследования показали, что эти инвариантные единицы присутствуют в научных текстах, написанных на русском, английском, немецком и многих других языках, что во многом облегчает общение ученых на международном уровне.

Вопросы для самопроверки

1. Поясните, почему важна текстовая организация научного сообщения в соответствии с принятыми нормами.
2. Какова стандартная модель, рекомендуемая для исследований, в основе которых лежит научный эксперимент?
3. Какие композиционно-смысловые единицы являются обязательными для научного текста?
4. Может ли меняться последовательность этих единиц в работах различных авторов?

Построение «Введения» в формате IMRAD

Предлагаемая выше модель типична для исследований, в основе которых лежит **научный эксперимент** в широком смысле этого

слова. *Введение* (Introduction), которое является первой структурной частью, как правило, включает в сжатом виде следующие композиционно-прагматические сегменты: *характеристику темы или предмета исследования; историю вопроса/обзор литературы; постановку целей и задач исследования, формулировку проблемы, выдвижение гипотез; научный прогноз.*

Рассмотрим последовательность композиционно-прагматических сегментов, которая типична для построения *Введения* в этом формате. В учебных целях назовем их stages (ступени, этапы):

- **Stage 1** – establishes a context (*определяет контекст проблемы*);
- **Stage 2** – reviews the literature (*проводит обзор литературы*);
- **Stage 3** – indicates a gap (*указывает на «пробел»*);
- **Stage 4** – announces the purpose (*формулирует цели*);
- **Stage 5** – indicates possible benefits (*прогнозирует ценность исследования*).

Типовое содержание и средства выражения КПС «характеристика темы исследования» (The Setting)

STAGE I – the setting establishes a context (= a frame of reference) to help readers understand how the research fits into a wider field of study; it gives the setting for the problem.

Типовое содержание (Information Conventions): конкретное наполнение этого сегмента зависит от коммуникативной установки автора, от того, кому предназначается данная статья (или доклад): широкой аудитории или узким специалистам.

Рекомендуется охарактеризовать общий контекст проблемы, степень разработанности, показать, в русле каких общих исследований находится интересующий вас вопрос.

Типовые средства выражения (Language conventions): типичными фразами для начала статьи являются такие, которые подводят определенный итог исследований последних десятилетий либо изменений, произошедших в науке или обществе за последнее время, или подчеркивают тот факт, что та или иная проблема продолжает оставаться в центре внимания исследователей.

Характерно использование формы *Present Perfect*, которая по своей грамматической сущности подчеркивает актуальность, значимость, релевантность указанной проблемы для настоящего времени, устойчивый интерес к ней в течение определенного периода.

Примеры типичного начала для статьи:

During the past 10–15 years Belarus **has experienced** lots of changes in social relations, politics, economy that **have led** to worsening of people's living conditions.

Recent years have seen a growing interest in the use of laser cutting technology for manufacturing processes.

The past two decades have brought enormous changes in the environment for public service.

In the relatively short span of sixty years, there **has been** an incredible evolution in the size and capabilities of computers.

In the past sixty years developments in the field of electronics **have revolutionized** the computer industry.

Since the middle of the 20th century, women around the world **have been seeking** independence and recognition.

Research on epistemological beliefs **has been an active research topic** in education psychology **for less than 15 years**.

Для данного сегмента характерна высокая степень **обобщенности**, которая проявляется в использовании *множественного числа* и употреблении *неопределенного артикла*. Например:

Most people in Western **societies** consider family living to be the most important aspect of their **lives**.

Happiness is one of the six emotions said to be universally present and understood. A **smile**, one of the **expressions** of emotion that appears to be universally exhibited and understood, is thought to be sensitive to social context and to be shaped by social **factors**.

The two-dimensional model of conflict introduced by Blake and Mouton in 1964 remains the basis for **much of today's research** on interpersonal conflict **styles**.

Характеризуя общий контекст проблемы, авторы, пишущие на русском языке, как правило, стремятся подчеркнуть актуальность исследования. Это обязательное требование для курсовой и дипломной работы, диссертации. При написании статьи также важно отметить злободневность проблемы. Однако следует иметь в виду, что в английском языке слову «актуальный» соответствуют слова **pressing, urgent, topical, significant**, которые не в каждом случае являются адекватным переводом.

Более характерно для английского языка акцентировать важность изучаемой проблемы, используя фразы типа:

The problem of..... is **of great practical importance**.

The question of..... has become **more acute** and has taken a new form.

The problem of..... has not lost its **topical significance**.

Типовое содержание и типовые средства выражения КПС «история вопроса, обзор литературы по теме» (The Literature Review)

STAGE II – reviews the findings of other authors who have already published in the area of the writer's interest.

За описанием «темы исследования, контекста проблемы», как правило, следует композиционно-прагматический сегмент «история вопроса или обзор литературы по проблеме исследования».

Типовое содержание (Information Conventions): главная коммуникативная задача данного сегмента состоит в *актуализации научной преемственности* через описание теоретического фундамента и методологического аппарата нового исследования (текста). Иначе говоря, в этом сегменте описываются:

- становление концепций, их взаимосвязь, взаимодействие; подходы к решению проблемы;
- вклад отдельных исследователей в разработку проблемы;
- тенденции, приоритеты развития.

Этот блок может занимать достаточно большое место в работе или даже выделяться в отдельную главу в курсовой или дипломной работе. В студенческой работе помимо своей основной задачи – *обоснование преемственности и формирование теоретического фундамента для нового исследования* – этот раздел также должен продемонстрировать достаточно глубокое знание студентом основных работ в исследуемом направлении.

Типовые средства выражения (Language conventions): наиболее типичными средствами для данного блока оказываются речевые единицы и конструкции, конкретизирующие содержание исследования с точки зрения роли предыдущих исследований для развивающей концепции.

При этом типичны (или предпочтительны) единицы с семантикой **собирательности и системности** (количественной и качественной генерализации), т. е. принцип от общего к частному оказывается принципиально важным как в общей композиции повествования, так и в пределах данного сегмента.

Например:

An extensive body of research has demonstrated that positive social interactions, such as social support, contribute to the improvement of a person's psychological and physical well-being (**сноска**). However, there is a growing consensus that social support is a multidimensional concept. Some studies have found that social support from friends

is more effective for psychological well-being than that from family (**сноска**). Others assert that family support is more effective than support from friends (**сноска**). Regarding physical health outcomes, **some researchers have found** support to be beneficial in improving physical function and activities (**сноска**). Although the previous findings are not altogether consistent, a careful review of the literature by Crohan and Antonucci (1989) **revealed** that...¹

An extensive body of research, consensus, some studies, others, some researchers – указывают своей семантикой на **многие потенциально возможные тексты** (имена авторов перечисляются в скобках). Будучи представленными в текстовой ткани блока в большом количестве, они демонстрируют идею **кумулятивности** (накопления и уплотнения) научного знания в определенной области. Вместе с этим делается видимой взаимосвязь единичных исследований в общей системе знаний, т. е. **реализуется идея научного синтеза**: отдельные разработки складываются в целостные научные направления.

Обратите внимание на глаголы *has demonstrated, contribute, have found, revealed*, которые своей семантикой указывают на процесс становления, развития, дополнения существующего знания.

Следует иметь в виду, что при проведении обзора литературы, составлении реферата (или любого другого *вторичного текста*) очень важно сохранять *адекватность* основному содержанию базисного произведения при ограниченном, меньшем по сравнению с ним объеме текста, т. е. **осуществлять компрессию текста**.

Характерная для этого раздела собирательность и акцент на содержание, обобщение информации находит отражение и в грамматическом оформлении высказываний – использовании формы **Present Perfect**.

Когда при ссылке на определенную работу мы делаем акцент на ее содержание, суммируем определенным образом содержание прочитанной работы или нескольких работ, то такого рода ссылки и цитация называются **information prominent citations**.

Например:

Available literature about how television news **has been** influential in relation to peace processes remains notably thin (Wolfsfeld, 1997, 1998).

Information prominent citations являются более общими по содержанию, именно они характерны для начала обзора литературы.

¹ Пример заимствован из работы В. Е. Чернявской «Интерпретация научного текста». С. 72.

Часто в начале обзора литературы указывается на группу авторов, объединенных общей концепцией, точкой зрения. Такого рода ссылки называют **weak author prominent** и грамматически они также оформляются **Present Perfect**.

Например:

Several researchers **have studied** the relationship between classroom adjustment and mobility (Madsen, 1980; Biggs, 1983; Randall, 1985).

После общей характеристики исследований в изучаемой области обычно дается более конкретная информация с указанием имен авторов и года публикации их работ, такого рода ссылки и цитаты называются **author prominent citations**. Для грамматического оформления таких ссылок характерны формы **Past Simple** (а иногда и **Present Simple**).

Например:

Feeley (1996) and Miller (1997) **revealed** a picture of news management by the British.

Завершение обзора литературы (The Gap)

STAGE III – sums up the review by pointing out a gap – that is, an important research area not investigated by other authors.

Обзор литературы по теме завершается указанием на определенную **нишу**, некоторый **пробел** (gap) в изучаемой области, аспект проблемы, который недостаточно изучен и поэтому нуждается в дальнейшем исследовании.

Этот композиционный элемент не выделяется, как правило, в отдельный сегмент, и может не выделяться в отдельный абзац, но такое указание **необходимо** как связующий элемент между обзором существующих точек зрения и постановкой цели и задач исследования.

В наиболее типичных для данного коммуникативного блока формулировках указывается:

1) на аспект проблемы, который не рассматривался авторами:

(some aspects)... **have been ignored**

(most prior research)... **has failed to examine...**

2) на противоречивый характер взглядов по данному вопросу:

(the findings)... **have been mixed;**

3) на необходимость рассмотрения вопроса в связи с возникновением новых условий, новой ситуации:

(the examination of the previous literature)... **suggests an extension of the topic /... raises a new research question.**

В этом сегменте необходимо подчеркнуть контрастность между известным знанием («старым») и познавательными потребностями в его развитии. Это можно сделать так:

However, few studies ...

But very little is known about ...

Despite this flurry attention to the topic of ... still **little** is known about ...

Although many studies have been done on ... **little** information is available on ...

While much research has been devoted to ... **little** information is available on ...

Образцы фрагментов текста:

Many authors have raised concerns associated with the validity of inferences drawn from such test conditions. **However**, the role of self-regulation and test-taking motivation **have been largely ignored**. The scope of the present study is...

The findings of studies examining the use of various forms of computer-assisted instruction **have been mixed**. ... **Although much work has been done** to date, **more studies need to be conducted to ascertain** the effects of microcomputer-assisted instruction in teaching various subjects. The purpose of this study was...

Although the Thomas-Kilmann Conflict Mode Instrument **is being used extensively** in American academic research, **few studies** have linked the intentions measured by these instruments with actual behaviors. Those studies that do exist have **produced mixed results**.

As the results of the preceding studies suggest, tactical employment **has been largely ignored** in research of conflict styles, **despite** the evidence that individuals in conflict can alter their behavior over time (Bergmann&Volkema, 1989). In the present study we tested the hypothesis that...

Типовое содержание и средства выражения КПС «постановка цели и задач исследования» (The Purpose)

Stage IV – serves to state the specific objective(s) of the research. This stage follows directly from Stage III because it answers the need expressed in Stage II for additional research in the area of study.

Типичными являются такие языковые средства, которые ориентируют исследователя на научный поиск: *to investigate* (исследовать), *to assess* (дать оценку), *to begin an exploration* (начать изучение) и/или проверку выдвинутой гипотезы:

The purpose of this study was **to investigate** the effects of computer-assisted instruction on the computer literacy of fifth grade children.

Thus, the purpose of this study was to **assess** the development of creative abilities of first-year students and to **describe** possible changes in the dynamics of their creativity.

The goal of this study was to **begin an exploration** into how particular task and speaker variables might cause fluctuations in the amount of attention paid to a talker's face.

In this study, we **hypothesize** that learning about media ownership leads media consumers to offer lower credibility ratings of news stories.

Типовое содержание и средства выражения КПС «научный прогноз» (The Statement of Value)

Stage V – the statement of value may be written from the point of view of the practical benefits, which may result from applying the findings of the research or to emphasize the theoretical importance of the study.

Заключительным сегментом в типичной модели *Введения* к научной статье является:

- указание на теоретическую важность проведенного исследования или практическую пользу;
- прогнозирование возможности применения результатов или направления дальнейшего исследования проблемы.

Например:

The system described here **could serve as the basis for further research** into the relationship between gender and communication.

The application of the strategies described here **should increase** the proportion of drug abusers who can be identified.

This study **may lead to a better understanding of** correlation between language use and ethnic identity.

The psychology of the examinee is a crucial factor in all assessment results and **may assist in explaining** discrepancies in performances emanating from test conditions.

Следует обратить внимание на **модальность**, характерную для утверждений о теоретической и практической пользе предпринятого исследования. *Предположительность*, передаваемая модальными глаголами, рассматривается как характерный социокультурный компонент англоязычного текста.

Вопросы для самопроверки

1. Какова последовательность композиционно-прагматических сегментов, которая типична для построения Введения в формате IMRAD?

2. Какие типичные обороты научной речи используются для начала статьи?

3. Какие «сигнальные» слова используются для указания на неизученную область, пробел в исследуемом вопросе?

4. Какова модальность высказывания о возможностях теоретического или практического применения результатов проведенного исследования?

Интертекстуальность научной речи

Научный текст, понимаемый как результат научного мышления, представляет собой *триединство известного старого знания, нового авторского знания и прогнозируемого знания*. Такая смысловая структура научного текста соотнесена с когнитивными фазами познавательного процесса.

Этап речевого оформления полученного нового знания оказывается нередко достаточно сложным. Одна из таких сложностей связана с тем, что автор должен **показать связь** своего исследования с существующими направлениями и **выстроить фундамент** своей новой концепции или теории. При этом автор постоянно **обращается к текстам других ученых**, ведет с ними определенную полемику, диалог с определенной чужой смысловой позицией, теориями, точками зрения.

Несмотря на то что объем научной статьи невелик, практически в каждой работе мы находим многочисленные ссылки на научные труды других авторов. Главная коммуникативная задача обзора литературы, как уже отмечалось, состоит в *актуализации научной преемственности*.

В большинстве случаев чужое слово, дефиниция, концепция не просто заимствуются, но оцениваются и подробно комментируются. Это обеспечивает смысловое накопление и возможность последующей познавательной трансформации «чужого» в «свое» в рамках создаваемого текста.

Такое взаимодействие текстов и/или их фрагментов как в плане содержания, так и в плане выражения обозначается термином **интертекстуальность**.

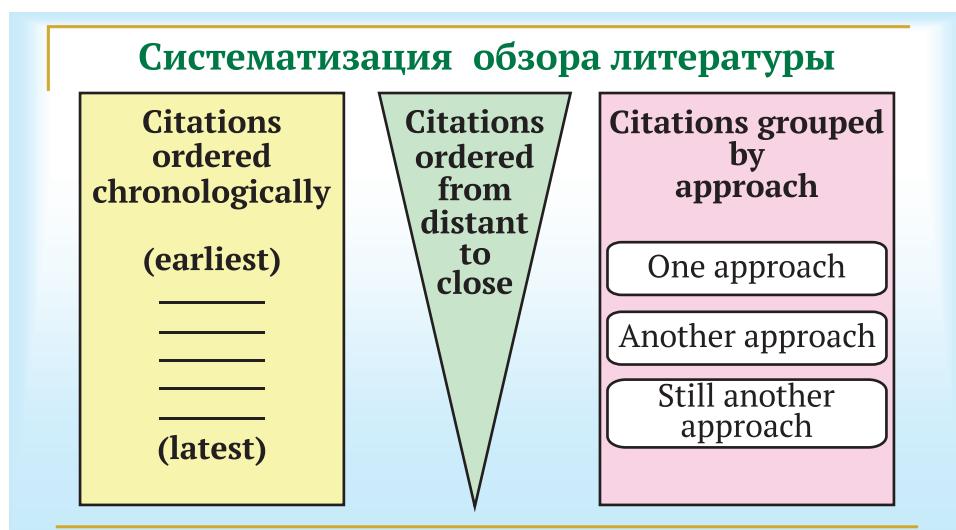
Термин **интертекстуальность** введен в 1967 г. французской исследовательницей Юлией Кристевой для обозначения наличия связи между текстами, благодаря которой тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Первоначально идея «диалога между текстами» принадлежала русскому философу и мыслителю М. М. Бахтину.

Интертекстуальность в научных текстах реализуется практически всегда в эксплицитной форме. **Эксплицитный характер ссылок** на мнение тех или иных ученых, опровержение этого мнения, согласие с ним или его комментирование являются характерной особенностью научного текста. Условия коммуникации между учеными требуют полной определенности и однозначности в объяснении той или иной гипотезы. Поэтому все отсылки к чужим идеям должны быть ясно обозначены, а границы своего и чужого знания четко маркованы. В языке науки широко представлены **сигналы интертекстуальности**, а именно *цитаты, косвенная речь, ссылки, примечания, сноски*.

Принципы систематизации анализируемой литературы по проблеме исследования

Привычной и ожидаемой читателем статей на английском языке организацией сегмента «обзор литературы по теме» будет один из следующих вариантов:

- 1) литература по теме представлена в **хронологической последовательности** – от наиболее ранних до новейших работ в исследуемой области (citations are ordered chronologically);
- 2) литература по теме систематизирована в соответствии с различными **подходами к решению проблемы** (citations are grouped by approach);
- 3) литература систематизирована по принципу **«от общего к частному»**, от работ, косвенно связанных с проблемой исследования, до работ, непосредственно анализирующих данный аспект проблемы (citations are ordered from distant to close).



Структура абзаца в английском языке

В английском языке абзац имеет, как правило, три основных структурных элемента:

- главное/ключевое предложение (**a topic sentence**),
- поддерживающие главную идею предложения (**supporting sentences**),
- заключительное предложение (**a concluding sentence**).

Ключевое предложение формулирует главную идею абзаца, также определенным образом ограничивает, лимитирует эту главную идею. Так называемые *supporting sentences* поддерживают главную идею предложения, развивают и иллюстрируют ее. Заключительное предложение сигнализирует завершение абзаца и подтверждает исходную мысль, которая получила развитие и доказательство в рамках абзаца.

Следует помнить, что текст *строится* из абзацев, а не делится на них. Более того, абзац является основным элементом текста, и его написанию нужно учиться.

Абзац – отрезок письменной речи, функционирующий как сложное синтаксическое целое и имеющий композиционное, сюжетно-тематическое и ритмическое значение.

Определите принцип организации обзора литературы по первому ключевому предложению абзаца в примерах, данных в Приложении 4.3.

Особенности оформления ссылок и цитат

В отечественных научных работах, в частности при написании диссертаций, дипломных и курсовых работ, принято руководствоваться требованиями ВАК (Высшей аттестационной комиссии).

При подготовке к публикации тезисов и статей необходимо оформлять ссылки, цитаты и список литературы согласно требованиям издательства в соответствии с определенными ГОСТами (Государственными стандартами), которые заранее оговариваются.

В англоязычной литературе существует несколько стандартов оформления ссылок и цитат. Одним из наиболее распространенных стандартов является APA (American Psychological Association – Американская психологическая ассоциация).

APA – стиль оформления академических работ, широко распространенный в общественных науках. Руководство по публикации Американской психологической ассоциации (Publication Manual of the American Psychological Association) содержит рекомендации

по организации статьи, а также рекомендации по оформлению цитат, сносок, таблиц, выбору шрифта.

Сравните оформление ссылок и цитат в соответствии с требованиями ВАК и в стиле APA:

Оформление ссылок в тексте публикации

1. Для подтверждения выдвинутых аргументов возможно цитирование слов автора без внесения каких-либо изменений:

ВАК

В работах О. Л. Каменской текст рассматривается как «обладающий специфической структурой языковой объект (знак), обеспечивающий выполнение коммуникативной функции в соответствии с замыслом автора» [1, с. 26].

APA

In this regard, Rubin and Taylor (1988) hypothesized that “sensing television depictions to be unrealistic may contribute to discounting violet television content” (p. 127).

В авторском тексте фамилия цитируемого автора может быть опущена. В этом случае при оформлении в APA фамилия автора будет указана в скобках:

ВАК

В некоторых работах текст рассматривается как «обладающий специфической структурой языковой объект (знак), обеспечивающий выполнение коммуникативной функции в соответствии с замыслом автора» [1, 52].

APA

Some researchers hypothesized that “sensing television depictions to be unrealistic may contribute to discounting violet television content” (Rubin & Taylor, 1988, p. 127).

2. При обобщении и перефразировании также необходимы ссылки на источник:

ВАК

Проблеме заимствования посвящено значительное количество работ. Однако до сих пор отсутствует единая точка зрения на заимствование как языковое явление. Л. П. Крысин [1] и Ю. С. Сорокин [2] разработали специальные критерии для определения заимствованных слов. В работах некоторых исследователей высказывается мысль о возможности вхождения в язык-реципиент слова сразу в двух или нескольких значениях (Л. П. Ефремов, С. И. Алексеенко, Л. Л. Кутина).

APA

Many studies of male and female speech have found women using more questions than men especially when the addressee is a man. For instance, women were found to ask more questions than men when buying tickets at Central Station in Amsterdam, especially when the ticket seller was male (Smith 1975; Brower et al., 1979). Fishman (1983) found that the women asked a two and a half times more questions than the men did.

Оформление библиографии (списка использованных источников)

Как в стиле ВАК, так и в стиле APA источники в библиографии организованы **в алфавитном порядке**.

Информация дается в строго определенной последовательности:

ВАК – автор, инициалы, название работы, повторяется фамилия автора, место издания, год издания, количество страниц в книге. Данная информация сопровождается **определенными разделительными знаками /, –, //**. Сведения о литературе, которая была использована в ходе работы над курсовой или дипломной работой, приводятся в разделе, который называют «Список использованной литературы». Например:

Список использованной литературы

1. Литvak, Н. В. К вопросу о классификации концепций информационного общества / Н. В. Литvak // Социологические исследования. – 2010. – № 8. – С. 3–12.
2. Мелюхин, И. С. Информационное общество: истоки, проблемы, тенденции развития / И. С. Мелюхин. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 208 с.
3. Пронина, Л. А. Информация, информационное общество и человек / Л. А. Пронина // Научный журнал «Аналитика культурологии» [Электронный ресурс]. – 2008. – № 2. – Режим доступа: http://www.analiculturolog.ru/archive/item/503-article_36.html. – Дата доступа: 10.02.2012.

Формат ссылок в списке использованных материалов зависит от источника, на который делается ссылка, например книга, журнальная статья или интернет-источник.

При формировании списка в алфавитном порядке он представляется в виде трех частей. В первой части представляются библиографические источники, в которых для описания используется кириллица, во второй части – латиница, в третьей – иная графика (например: иероглифы, арабское письмо).

APA – детали или элементы, которые включаются в большинство ссылок, должны быть представлены в следующем порядке: *автор, дата, название работы, детали публикации*. Название источника и выходные данные отделяются от авторов и заглавия статьи **типовом шрифта**, чаще всего *курсивом (italics)*, точкой или запятой. Ни в одном из зарубежных стандартов библиографических записей **не используются разделительные знаки**, применяемые в ГОСТе ВАК («//» и «–»).

References

- Eschholz, S. & Chiricos, T. et.al. (2003). Television and fear of crime: program types, audience traits, and the mediating effect of perceived neighborhood racialcomposition. *Social Problems* 50, 3-6.
- Kenneth, I.A. (2000) A Buddhist response to the nature of human rights. *Journal of Buddhist Ethics*, 8(4).Retrieved February 20, 2001, from:
<http://www.cac.psu.edu/jbe/twocont.html>
- Pauley, S.E. & Riordan D.G. (1990). *Technical report writing today*. Boston: Houghton Mifflin Company.

В Приложении 4.4 вы найдете задания, которые помогут вам лучше усвоить некоторые принципиальные особенности оформления академических работ в стиле APA, принятом в англоязычных изданиях.

На первый взгляд различия в стиле оформления могут показаться непринципиальными, но статья не будет принята ни в один сборник или журнал, если вы отступите от правил оформления ссылок и цитат или воспользуетесь элементами разных оформительских стилей.

Вопросы для самопроверки

1. Каковы основные маркеры интertextуальности научного текста?

2. Каковы три наиболее распространенных принципа организации обзора литературы?

3. Используется ли нумерация работ при оформлении в стиле APA? Отличается ли последовательность, в которой дается информация о работе, в стиле APA и в требованиях ВАК? Какие сведения указываются в ссылке на интернет-источник?

Контрольные вопросы

Тема 1. Понятие научного стиля, его основные характеристики, типы научных текстов

1. Дайте определения понятиям «функциональный стиль», «научный стиль».

2. Назовите основные отличия устной и письменной речи. Поясните, в чем преимущества письменной формы научной речи.

3. Охарактеризуйте основные особенности научного стиля речи, свойственные для русского и английского языка. Определите различия английского научного стиля от русского.

Тема 2. Композиционная организация академического научного текста (на примере научного сообщения, статьи)

1. Назовите стандартные разделы оформления экспериментального исследования в форме научной статьи.

2. Перечислите композиционно-прагматические сегменты (Stages), которые рекомендуется включать во «Введение» (Introduction).

3. Определите типовое содержание и типичные средства выражения КПС «характеристика темы исследования» (**Stage I. A setting, a frame of reference**).

4. Назовите функции КПС «история вопроса, обзор литературы по теме (**Stage II. Literature Review**)».

5. Объясните отличие так называемых information prominent citations и author prominent citations с точки зрения их содержания и грамматического оформления.

6. Назовите три наиболее распространенные формы организации/систематизации обзора литературы.

7. Охарактеризуйте типовое содержание и типовые средства выражения композиционного элемента (**Stage III**), завершающего обзор литературы по теме исследования.

8. Дайте определение понятию «интертекстуальность», поясните, в чем проявляется интертекстуальность научной речи.

9. Назовите основные отличия в оформлении списка литературы, ссылок и цитат в соответствии с требованиями ВАК и в стиле APA.

Список рекомендуемой литературы

Основной

Научный доклад на английском языке. Планирование. Письмо. Редактирование = Student's Research. Planning. Writing. Editing: учеб. пособие для студентов фак. философии и социальных наук и студентов магистратуры / авт.-сост. Е. В. Макарова. Минск : БГУ, 2005. – 112 с.

Дополнительный

Крижановская, Е. М. Коммуникативный блок как единица смысловой структуры научного текста / Е. М. Крижановская // Стилистика научного текста (общие параметры). Пермь, 1996. Т. 2, ч. 1. С. 323–341.

Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенациональной лексики. Новый словарь – справочник активного типа (на англ. яз.) / Н. К. Рябцева. М., 2002.

Чернявская, В. Е. Интерпретация научного текста : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. М. : Изд-во КомКнига, 2006. 128 с.

Macpherson, R. English for Academic Purposes / R. Macpherson. Warshawa, 2006.

Morley, J. University Writing Course / J. Marley, P. Doyle, I. Pople. Express Publishing, 2000. 120 p.

Oshima, A. Introduction to Academic Writing / A. Oshima, A. Hogue. Addison-Wesley Publishing Company, 1988. 211 p.

Oshima, A. Writing Academic English / A. Oshima, A. Hogue. Longman, 1999. 269 p.

Weissberg, R. Writing up Research / R. Weissberg, S. Bunker. New Jersey Prentice Hall Regents, 1990. 159 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.1

Понятие научного стиля, типы научных текстов

Установите принадлежность каждого текста к определенному подстилю. Какие характерные особенности каждого из них помогли вам в этом?

Текст № 1

Термин «коммуникация» происходит от латинского слова *comunicō* = *делаю общим, связываю, общаюсь*. Под коммуникацией в человеческом обществе подразумевается общение (почти синоним во всех языках, кроме русского), обмен мыслями, знаниями, чувствами, схемами поведения и т. п. Сразу же следует отметить, что слово «обмен» в данном случае является явной метафорой. На самом деле, если мы с вами обмениваемся идеями, обмениваемся словами и т. п., то я не лишаюсь своих слов, а вы – своих, мы взаимно обогащаемся идеями другого, идеями собеседника. Более правильно (по внутренней форме латинского слова) было бы говорить о том, что мы хотим поделиться мыслями, разделить с кем-то свои чувства и т. п. (ср. английские слова *exchange* = обмениваться, меняться и *share* = обмениваться, делиться).

Эти два английских слова помогут нам сделать весьма существенное наблюдение над человеческой коммуникативной деятельностью, разделив подходы к коммуникации в истории научных исследований этого явления на два течения, две парадигмы: *трансляционную* (механистическую) и *интеракционную* (деятельностную, диалогическую).

(Кашкин В. Основы теории коммуникации. М., 2007)

Текст № 2

Когнитивный аспект научного дискурса реализуется в пространстве субъект-объектного отношения, и поэтому оценивается в терминах классической концепции истины («истинно» или «ложно»). Его коммуникативный аспект имеет иную, а именно субъектную, интенцию, представляет собой способ речевого воздействия одного субъекта на уки на другого. Он характеризуется установкой инициирующей стороны на консервацию либо изменение научных взглядов реципиента, моделей его научного опыта. Его оценка осуществляется в терминах прагматической теории истины («эффективно» или «неэффективно»). Диалогический, межсубъектный характер научной деятельности не дает оснований для редукции когнитивного аспекта научного дискурса к коммуникативному: у них разные цели, методы и средства.

(Кротков Е. Научный дискурс. Retrieved from:
<http://discourseanalysis.org/st14.html>)

Текст № 3

Подобно снежинкам или человеческим лицам в природе нет двух в точности одинаковых нейронов. Несхожесть нейронов обусловлена не только богатством их внутреннего строения, но и запутанностью связей с другими клетками. Некоторые нейроны имеют до десятка тысяч таких контактов («синапсов», если по-научному, или «застежек» в буквальном переводе на русский). Так что поневоле в общем дружном хоре каждый нейрон вынужден вести свою мелодию, отличную от других и высотой звука, и тембром.

Впрочем, нейроны мало похожи на хористов, они «переговариваются» друг с другом, подобно муравьям, с помощью различных химических кодов. Передают сигналы вещества, называемые медиаторами. Сейчас мы знаем около ста медиаторов, и сколько еще неизвестно!

Нейрон способен говорить с другими нейронами не только на языке химии. Мозг является также небольшим генератором (мощностью около 25 ватт) электрических импульсов. [...]

И нейрон с нейроном говорит... Денно и нощно не смолкают, не прерываются эти беседы. Их ритмы, темп, характер подчинены жизненным задачам человека, особенностям его физического и духовного развития и его состояния. Здесь-то и кроются истоки сознания.

(Ю. Чирков. И нейрон с нейроном говорит // Наука и жизнь. 1988. № 11)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.2

Образец статьи в формате IMRAD, выполненный студенткой ФФСН

I. Проанализируйте текст статьи, сопоставив его композицию с представленной моделью (укажите на соответствие или несоответствие представленной модели, наличие разделов и подразделов, их последовательность, наличие рубрикации, обратите внимание на оформление ссылок и цитат).

II. Проанализируйте композицию вступительной части статьи «Введение» (Introduction) с точки зрения типичности содержания и использованных средств выражения.

Awareness of the Disabled People in Belarus of their Rights and Social Protection Programs

Olga Bashkina
BSU, Department of Sociology

Abstract: Nowadays there are a great number of methods to help the weakest people in our society. That is why it has been necessary to learn if

those people are provided with necessary information. The data was collected by means of interviews. The results showed that the majority of participants were well informed. We have come to the conclusion that in our country there is a good system of informing the population about this kind of services.

Introduction

During the last ten-fifteen years Belarus has experienced lots of changes in social relations, politics, economy, culture that have led to worsening of people's living conditions. Though our state has made a lot in the sphere of social policy and social defense, the "weakest" groups of our society still are not equal to the whole population, in their living standard, welfare, and work opportunities. Such categories of people as disabled ones, single parents, retired people, refugees and families bringing up three and more children belong to this group.

Since all the groups mentioned above have low-income level, we can try to find out the reasons of such situation. Sharp (1990) suggested the following ideas: "The market places a low value on the services they provide in the market. The low productivity and, therefore, the low pay to them are due to low levels of training and education, misfortune, discrimination". The author claims that two approaches solving this problem should be used in Governmental politics. First, the productivity of the employable poor should be increased. And second, a minimum annual income should be guaranteed. To support this idea, Stevenson (1994) offers the following programs for these groups: training and employment, social services, health care services, housing assistance, etc. Schaefer (1995) adds that programs designed for low-income groups should have two major goals: to provide a minimum living standard for people who otherwise would live below the minimum; to provide the opportunity for those currently living in poverty to move out of poverty and, at the same time provide the opportunity for people currently not living in poverty to remain living above the poverty level.

Although many studies have been done on social policy and social protection, still little information is available on the consumer's awareness of the measures and programs provided by the state and social organizations.

The objective of the present research is to demonstrate that stipulation of social protection by social policy and their interaction may be effective only if people are aware of their rights in the sphere of social protection and the programs in action.

This study may lead to a wider distribution of information concerning the measures taken in the field of social protection.

Method

The subjects under study were so-called low-income groups. The participants of the research were purposively selected. Their age, gender and social status were taken into consideration.

The number of representatives from different age groups, gender and social status were statistically calculated from the total sample. The sample consisted of 398 respondents.

Face-to-face interview was used as a research technique. The form included 36 questions. The advantages of face-to-face interview consisted in the opportunity to get larger volume of non-verbal information useful for the research. This method was the most effective and flexible for data research, because the discussion between an interviewer and a respondent allowed taking into account individual statements and remarks concerning the issue. The respondents were interviewed at the places of their residence.

Results

Table 1 presents the amount of representatives in each age group, gender and social status.

Table 1

Social status Age	Men				Women			
	18–29	30–44	45–59	60*	18–29	30–44	45–59	660*
Disabled	19	16	21	33	20	18	17	228
Retired	–	–	18	48	–	–	33	54
<i>Bringing up 3 and more children</i>	1	5	3	–	3	6	5	–
<i>Single parent</i>	2	2	2	–	4	8	5	–
<i>Refugee</i>	4	5	3	1	3	6	3	2

Figure 1 shows the distribution of answers to the question “*Which organization provides you with social help?*” Here it can be seen that the majority of the participants were consumers of the state organizations’ help.

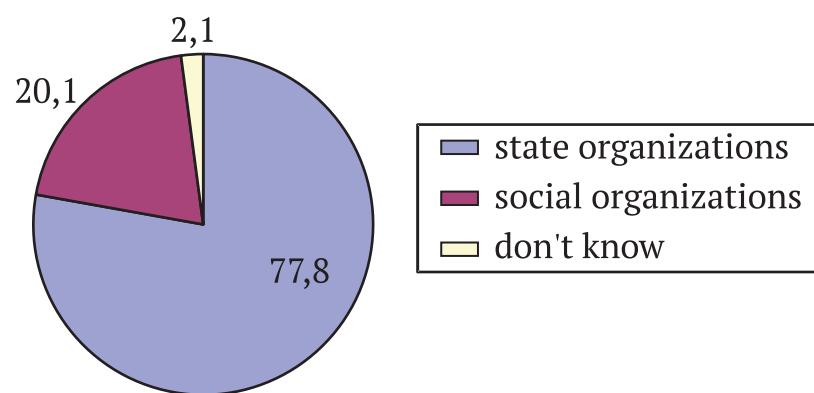


Figure 1

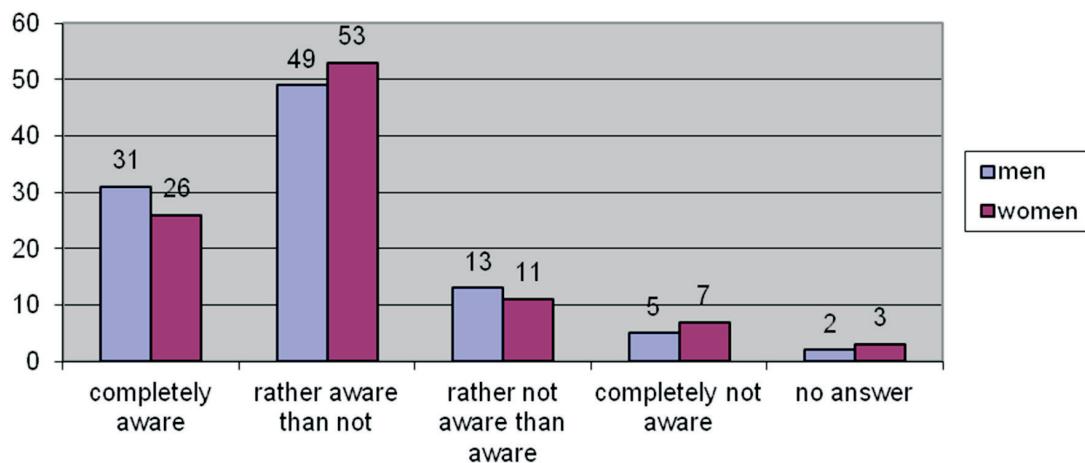


Figure 2

Results of the distribution of answers to the question “*How aware are you of your rights to any kind of privileges?*” are presented in Figure 2.

Discussion

The main hypothesis put forward was that people under study were not aware of their rights in the field of social protection and about all the measures provided by the state and social organizations. The findings, however, go against this statement. The majority of respondents knew very well about the programs provided to support their welfare and conditions. Moreover, they were aware of all the privileges they had in accordance with the law.

One possible conclusion is that nowadays the services spread all the necessary information in different kinds of advertising, pamphlets, etc. Social workers do great work seeking for and identifying “the needy”.

This study has taken a step in the direction of defining the level of social awareness among the specific groups of population. However, not all categories were included in the study, and that was the main limitation of the present research.

References

- Labour markets and social policy in Central and Eastern Europe.* (1994). Oxford University Press.
- Schafer, R. T. (1995). *Sociology*. New York: Southern College of Technology, Macmillan Publishing Company.
- Schafer, R. T. (1987). *Introducing sociology*. University of New Orleans: Heinle & Heinle Publishers.
- Sharp, A. M. (1990). *Economics of social issues*. Minneapolis: Corporate Publishing Alliance.
- Stevenson, D. K. (1994). *American life and institution*. Boston: Houghton Mifflin Company.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.3

Принципы систематизации анализируемой литературы

I. Просмотрите фрагменты нескольких статей, определите, по какому принципу систематизируется обзор литературы по теме.

II. Определите в каждом абзаце ключевое (главное) предложение. Какими средствами передается главная мысль абзаца? Как лимитируется эта главная идея?

1. _____

In the relatively short span of sixty years, there has been an incredible evolution in the size and capabilities of computers. The first computers were developed around 1945. They were so large that they required special air-conditioned rooms. About twenty years later, in the 1960s, desk-sized computers were developed. This represented a gigantic advance. Before the end of that same decade, however, a third generation of computers, which used simple integrated circuits and which were even smaller and faster, had appeared. In 1971, the first microprocessor was developed. Today, modern microprocessors...

2. _____

The economic literature which discusses mobility and makes some attempt of measurement broadly falls into two categories. In the first, elementary statistical techniques and indices such as rank correlation coefficient are used to evaluate the change in relative positions (**сноска**). In the second category, measures of mobility are a by-product of simple stochastic specifications of changes over time (**сноска**).

3. _____

The time consistency issue is by no means a new one in economics. Strotz (1987) appears to be the first one to have raised it in relation to an individual consumer. Kydland and Prescott (1992) discovered a family of models exhibiting time inconsistency where the source of the problem lies in technology and in the assumption that people hold rational expectations. Although they briefly touch upon a monetary economy, the central results of their paper are given in a context where money plays no central role. In the monetary literature, Auernheimer (1993) appears to be the first one to have noticed that time inconsistency could arise...

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.4

Оформление списка литературы в стиле APA

Формат ссылок в списке использованных материалов зависит от источника, на который делается ссылка, например книга, журнальная статья или интернет-источник:

- | | |
|--|--|
| Book
(Standard Format) | ⇒ Bernstein, T. (1965). <i>The careful writer: A modern guide to usage</i> . New York: Athenaeum. |
| Book
(No Author) | ⇒ <i>College bound seniors</i> . (1979). Princeton, NJ: College Board. |
| Chapter
from an
Edited Book | ⇒ Gurman, A. S. & Kniskern, D. (1981). Family therapy outcome research: knowns and unknowns. In C. Code (Ed.), <i>Handbook of family therapy</i> (pp. 741–775). New York: Brunner/Mazel. |
| Journal Article | ⇒ Miller, M. L. & Wilkie, D. (1983). Subjective shortening: A model of pigeon's memory for event duration. <i>Journal of Experimental Psychology: Animal Behavior Processes</i> , 9, 14–30. |
| Online Journal Article | ⇒ Kenneth, I. A. (2000). A Buddhist response to the nature of human rights. <i>Journal of Buddhist Ethics</i> , 8(4). Retrieved February 20, 2001, from: http://www.cac.psu.edu/jbe/twocont.html |

Подробные сведения о деталях оформления научных работ в стиле APA можно найти в Руководстве по публикации Американской психологической ассоциации (Publication Manual of the American Psychological Association).

Практическое задание: определите в каждом из списков литературы по 2 допущенные ошибки в оформлении в соответствии с требованиями стиля APA.

References

1. Eschholz, S. & Chiricos, T. et. al. (2003). Television and fear of crime: program types, audience traits, and the mediating effect of perceived neighborhood racial composition. *Social Problems* 50, 3-6.
2. Kenneth, I. A. (2000). A Buddhist response to the nature of human rights. *Journal of Buddhist Ethics*, 8(4). Retrieved February 20, 2001, from: <http://www.cac.psu.edu/jbe/twocont.html>
3. Pauley, S. E. & Riordan, D. G. (1990). *Technical report writing today*. Boston: Houghton Mifflin Company.

References

- Smalley, R. L. & Ruette, M. K. (1995). *Refining composition skills. Rhetoric and grammar*. University of New Orleans: Heinle & Heinle Publishers.
- Pfeiffer, W. (1994). *Technical writing. A practical approach*. New York: Southern College of Technology, Macmillan Publishing Company.
- Kenneth, I. A. (2000). A Buddhist response to the nature of human rights. *Journal of Buddhist Ethics*, 8(4). From: <http://www.cac.psu.edu/jbe/twocont.html>

References

- Kaledaite, V. *Student's guidelines for writing a research paper in linguistics*. Kaunas. 2002.
- Kaplan, R. B. *Cultural thought patterns in inter-cultural education*. Language Learning, 16, 1966.
- Brookes, A. & Yrundy, P. *Writing for study purpose*. Cambridge University Press. 1991.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.5

Подготовка к тесту

В целях подготовки к тесту рекомендуется выполнить следующие задания:

I. Отметьте, какие из приведенных ниже высказываний правильны (+), соответствуют высказанным в ходе изучения модуля определениям, а какие следует считать неверными (-).

1. Язык, как один из видов человеческой деятельности, является составной частью культуры.
2. Социокультурный слой, или компонент культуры, является неотъемлемым свойством языка, присущим всем его уровням.
3. В научно-профессиональной коммуникации оформление научных работ в соответствии с общепринятыми стандартами не имеет существенного значения.
4. Научный текст представляет собой единство известного старого знания, нового авторского знания и прогнозируемого знания.
5. В деловой и научной сфере общения точность и полное взаимопонимание не имеют особого значения.
6. Специфика научного произведения (статьи, доклада) заключается в том, что его внешняя форма в значительной степени произвольна.
7. Текстовая организация поверхностного уровня не имеет значения для выражения смыслового содержания научного сообщения.

8. Ссылка на автора обязательна не только в случае цитирования. Перефразирование и суммирование чужих идей также нуждаются в ссылке на автора.

9. Различия в стилях оформления ссылок и цитат в русском и английском языках непринципиальны.

10. В английском языке абзац, как правило, концентрируется вокруг одной мысли и завершается ключевым предложением.

II. Отметьте, какие из предложенных ссылок относятся к так называемым:

- a) *information prominent (I) citations;*
- b) *author prominent (A) citations;*
- c) *weak author prominent (WA) citations.*

Поставьте глагол, данный в скобках, в грамматическую форму Present Perfect или Past Indefinite в соответствии с изложенными рекомендациями.

1. The literature on teaching effectiveness _____ (**establish**) few theoretical grounds to study the process of listening comprehension (Doyle, 1978).

2. A number of authors _____ (**advance**) the active view of learning (Barlett, 1932; Ausubel, 1968).

3. Other writers _____ (**show**) that the two-stages process operates at the level of sentences.

4. Most recently, Koller (2005) _____ (**suggest**) some relevant new aspect for possible links between Cognitive theories and Critical Discourse Analysis.

5. Riding (1975) _____ (**find**) that after listening to a prose passage, ten-year-old children recalled the closely positioned details better than the more positioned ones.

6. Researchers in many fields, including political science, psychology and sociology, _____ (**use**) content analysis.

7. They _____ (**adapt**) content analysis to suit the unique needs of their research questions and strategies and _____ (**develop**) a cluster of techniques and approaches for analyzing texts.

8. Kieras (1978) _____ (**study**) reading time in adult subjects using short paragraphs as the learning material.

9. Various theories _____ (**develop**) for the study of political advertising.

10. Numerous research studies _____ (**conduct**) to identify factors that may influence student test performance.

III. Распределите перечисленные ниже функции по разделам.

I. Introduction	a. Продемонстрировать знание основных работ в исследуемом направлении.
II. Method	b. Представить основные результаты.
III. Findings	c. Сравнить полученные результаты с результатами других работ.
IV. Discussion	d. Представить метод исследования. e. Показать, в русле каких общих исследований находится интересующий вас вопрос. f. Дать интерпретацию результатов исследования. g. Коротко прокомментировать основные результаты. h. Описать процедуру проведения эксперимента.

IV. Ответьте на вопросы.

1. Каковы отличия письменной речи от устной речи? Каким образом следует учитывать особенности письменной речи при написании научного сообщения (статьи)?
2. Какова стандартная структура оформления проведенного экспериментального исследования в форме научной статьи? Изобразите структуру статьи графически.
3. Какие композиционно-прагматические сегменты (Stages) включает «Введение» (Introduction) в рассмотренной нами модели статьи?
4. Каковы три наиболее распространенные формы организации/систематизации обзора литературы?
5. Каковы основные отличия оформления ссылок, цитат, списка литературы в требованиях ВАК и стандарте APA, принятом в англоязычной научной литературе?

Ключи

1) 1.+ 2.+ 3.- 4.+ 5.- 6.- 7.- 8.+ 9.- 10.-

2) 1. I, has established 2. WA, have advanced 3. WA, have shown 4. A, suggested 5. A, found 6. WA, have used 7. WA, have adapted 8. A, studied 9. I, have been developed 10. I, have been conducted

3) I a, e II d, h III b, g IV c, f

4) Ответы на вопросы вы найдете в соответствующих разделах данного модуля.

Т. П. Крауле

Модуль 5

ОСНОВЫ ПОДГОТОВКИ УСТНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Любой человек, умеющий четко излагать свои мысли, передавать идеи и знания другим людям, может добиться высоких жизненных целей. Это подтверждает и высказывание У. Черчилля о том, что «Чаще всего умственные способности человека оценивают по его способности говорить, ибо за этим стоит способность мыслить!». На современном рынке труда при устройстве на работу нередко предпочтение отдается тем специалистам, которые умеют выступать перед аудиторией.

Научиться говорить уверенно, убедительно и смело – проблема небольшая по сравнению с развитием у человека искреннего желания, неодолимой потребности выступать перед аудиторией. Если есть желание выступать, последует и успех в ораторском искусстве.

Традиционное понятие грамотности предполагает умение читать, писать, считать. Сюда же можно отнести и компьютерную грамотность. Однако в соответствии с современным пониманием грамотности по-настоящему грамотным считается тот человек, который обладает способностью воспринимать и передавать информацию и владеет определенными ораторскими навыками и умениями. Быть оратором, уметь правильно и красиво формулировать свои мысли и доносить их до слушателя – одна из важнейших задач специалиста в области гуманитарных наук. Специалисты с высшим образованием должны уметь убеждать слушателя, аргументировать, анализировать, дискутировать и вместе с тем уметь слушать собеседника.

Основная **цель** данного модуля – формирование коммуникативных навыков в формате устной презентации на основе общей и профессиональной проблематики. Студенты ознакомятся с особенностями структуры доклада, его подготовки и практической реализации. Будут рассмотрены основные стадии подготовки речи, структурно-композиционные особенности построения текста доклада, функционально-стилистические характеристики языка публичного и научного выступления.

Устная презентация и ее восприятие слушателем рассматриваются в контексте межкультурной коммуникации. Если у оратора и слушателя различные коммуникативные системы и они принадлежат к разным культурам, аудитория может испытывать трудности, слушая выступление и наблюдая за оратором. Даже если оратор и слушатель говорят на одном языке, они могут по-разному использовать лексику и говорить с акцентом. Невербальные различия также могут явиться причиной возникновения трудностей в процессе выступления, так как здесь проявляются особенности неверbalного поведения, свойственные ораторам – представителям различных культур.

По завершении модуля студенты должны:

знать

- сущность ораторского мастерства как средства осуществления коммуникативного процесса, в котором принимают участие две стороны – оратор и слушатель;
- принципы ораторского искусства, форматы выступлений;
- типичную схему построения текста речи с точки зрения логики построения и с учетом особенностей языкового оформления высказывания;
- трудности восприятия устного выступления представителями различных культур;

уметь

- пользоваться вербальными и невербальными приемами ораторского мастерства;
- использовать средства усиления речи;
- использовать вспомогательные средства выступления (видео- и аудиоклипы, слайды, PowerPoint);

владеть

- основами ораторского искусства;
- приемами активизации процесса слушания речи аудиторией;
- способами эмоционального окрашивания речи.

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Основы подготовки устной презентации» отводится 10 часов аудиторных занятий и 4–6 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа;
- самостоятельная работа по подбору материала по теме выступления;
- самостоятельная работа студентов по выполнению практических заданий и подготовке выступления.

Формы контроля:

- *текущий контроль* усвоения знаний осуществляется через систему проверочных заданий:
 - ✓ вопросы преподавателя по изученному материалу;
 - ✓ проверка умения анализировать структурную организацию текста презентации;
 - ✓ проверка краткого и полного планов выступления;
- *итоговый контроль* осуществляется в форме:
 - ✓ тестирования;
 - ✓ проверки подготовленности письменного и устного вариантов презентации в требуемом формате.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Основы ораторского мастерства и его актуальность

Занятие 1

Определение основных понятий: ораторское мастерство, риторика, устная презентация, вербальный/невербальный аспекты выступления. Основные элементы процесса коммуникации. Требования к ораторскому мастерству. Схема процесса слушания. Особенности различных культур, трудности восприятия устного выступления. Вербальные и невербальные различия.

Задание для самостоятельной работы: выберите тему для подготовки устного выступления, подберите литературу по теме.

Тема 2. Композиционная организация устного выступления

Занятие 2

Типы речи. Четыре стадии подготовки устного выступления (по Л. Уайлдер). Структура сообщения. Общий план выступления. Осо-

бенности построения вступления, главной части и завершения. Лингвистические средства оформления речи. Внутренние и внешние «транзиты».

Задание для самостоятельной работы: составьте план выступления на основе выбранной темы.

Занятие 3

Средства усиления публичной речи. Анализ аудитории. Вспомогательные средства устного выступления (видео-, аудиоклипы, плакаты, слайды, PowerPoint). Рекомендации по недопущению возможных ошибок при проведении презентации.

Задание для самостоятельной работы: выполните тренировочное упражнение (Приложение 5.5), подготовьтесь к тесту.

Занятие 4

Просмотр видеоклипа в качестве примера публичного выступления. Анализ выступления с точки зрения его корректности. Рекомендации по повышению эффективности выступления. Тест.

Задание для самостоятельной работы: подготовьте индивидуальные и групповые выступления. Для подготовки устной презентации на русском или английском языке можно использовать тему курсовой работы или воспользоваться списком тем для устного выступления (Приложение 5.1).

Занятие 5

Индивидуальные и групповые устные выступления. Обсуждение результатов теста. Подведение итогов.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Основы ораторского мастерства и его актуальность

Определение основных понятий ораторского мастерства

Наука о законах подготовки и произнесения публичной речи с целью оказания желаемого воздействия на аудиторию называется **риторикой**. Интерес к риторике, овладению ораторским искусством

велик. В современном мире развитых средств массовой информации и коммуникации ей отводится особое место в сфере образования и социальной жизни. Во многих зарубежных странах риторика является обязательным предметом учебных программ, поскольку прагматичное стремление специалиста к карьерному росту, профессиональной компетентности и успеху немыслимо без умения выступать перед слушателями, говорить грамотно, логично, аргументированно, убедительно и красиво. Безусловно, мастерство публичной речи, искусство общения и полемики в любой сфере – это инструмент, обеспечивающий самореализацию, популярность, лидерство и, как результат, высокий уровень жизни.

Теория устных презентаций восходит к временам Древней Греции, где и были заложены основы риторики.

Преимуществом устной речи по сравнению с письменной считается возможность передать тончайшие оттенки мысли и чувства; использовать эмоциональные средства воздействия, тем самым усилив эффект внушения.

Во время устной презентации оратор воздействует на слушателей, используя речевые, интонационные, мимические и пантомимические средства. Следует иметь в виду, что облик и манеры оратора тоже воздействуют на слушателя.

Под речевым мастерством и ораторским искусством понимают владение умениями и навыками подготовки и произнесения публичной речи, проведения беседы, дискуссии с целью добиться желаемой реакции аудитории.

В структуру устного общения входят вербальный и невербальный компоненты общения. Под **верbalным** компонентом понимают значения и смысл слов, фраз. Еще древние ора-

Устная презентация – это непродолжительная публичная речь, целью которой является информирование, убеждение или развлечение. Эта речь должна соответствовать своей аудитории и теме встречи.

Слово «презентация» часто ассоциируется с компьютером и программой PowerPoint, которые считаются вспомогательными средствами, используемыми для усиления речи. Однако существует мнение, что устная презентация может проводиться в формате устного выступления перед аудиторией и без вспомогательных средств.

торы отмечали, что «разум человека проявляется в ясности его речи». Точность употребления слов, их выразительность и доступность, правильность построения фразы играют очень важную роль в ходе выступления. Не менее значимы правильность произношения звуков и слов, выразительность интонации, темп речи, ритм, высота голоса и его тональность. Наблюдения показывают, что наиболее привлекательной и эффективной для презентации является плавная, спокойная, размеренная и вместе с тем эмоциональная манера речи.

Невербальный компонент презентации предполагает использование физических элементов языка – внешность, жесты, поза, движения отдельных частей тела, пантомимика, зрительный контакт.

Знание аудитории является необходимым условием достижения оптимальной эффективности выступления. Сбор информации об аудитории осуществляется методом опроса и интервью. Изучаются демографические и психологические характеристики слушателей.

Подготовка и организация речи включает несколько составляющих: выбор темы, сбор материала по теме, определение общей и конкретной целей выступления, определение стратегии и формулирование главной идеи, составление плана, написание подробного конспекта речи.

Основные элементы публичного выступления

Процесс коммуникации между оратором и слушателями может быть представлен моделью К. Шеннона и Р. Якобсона (модуль 2).

Если сравнить разговор и публичное выступление, то можно заметить, что в процессе разговора происходит обмен короткими репликами, публичное выступление – это достаточно продолжительная речь, которая обычно не прерывается.

Оратор, как правило, находится в центре внимания; он и тема его выступления являются поводом для собрания аудитории.

Выступление представляет собой **сообщение**, осуществляемое во время публичного выступления, и включает вербальные и невербальные сигналы. Цель в обязательном порядке сопутствует как разговору, так и публичному выступлению. Если какое-либо различие между разговором и публичным выступлением и существует, то оно заключается в том, что при разговоре организация наших мыслей и логическая последовательность их изложения не настолько важны по сравнению с тем, как при публичном выступлении, так как соблюдение вышеназванных требований делает

сообщение более понятным и облегчает задачу аудитории в процессе слушания, понимания и запоминания того, о чем идет речь.

Как отмечалось, оратор должен хорошо знать **аудиторию** (получателя сообщения), перед которой собирается выступать. Оратор и слушатели работают в физическом, социопсихологическом, временном и культурологическом **контекстах**. Контекст влияет на оратора, аудиторию, речь и результаты выступления. Если публичные выступления происходят часто, приходит опыт, который способствует преодолению чувства страха и неуверенности в себе. В процессе выступления необходимо знать и **этическую** сторону того, о чём пойдет речь, правильно ли озвучивается тот или иной вопрос, уместна ли критика оратора, если таковая имеется.

Требования к ораторскому мастерству

Знание основных требований к ораторскому мастерству помогает управлять элементами речи и использовать различные вербальные и невербальные приемы, направленные на организацию четкой, понятной, интересной и в целом эффективной речи. К требованиям относятся следующие: взаимная интерактивная деятельность и взаимное влияние оратора и аудитории; заинтересованность и желание оратора выступать перед аудиторией; контроль нервозности; сила визуализации; использование юмора как факто-ра успеха; убедительность и энергичность выступления; подготовленность выступления, а не его спонтанность; разнообразие тембра голоса, жестикуляции и эмоций во избежание монотонности речи; учет интересов аудитории и ее вовлечение в процесс коммуникации между оратором и слушателями.

Форматы выступлений

В зависимости от цели выступления определяют следующие виды форматов:

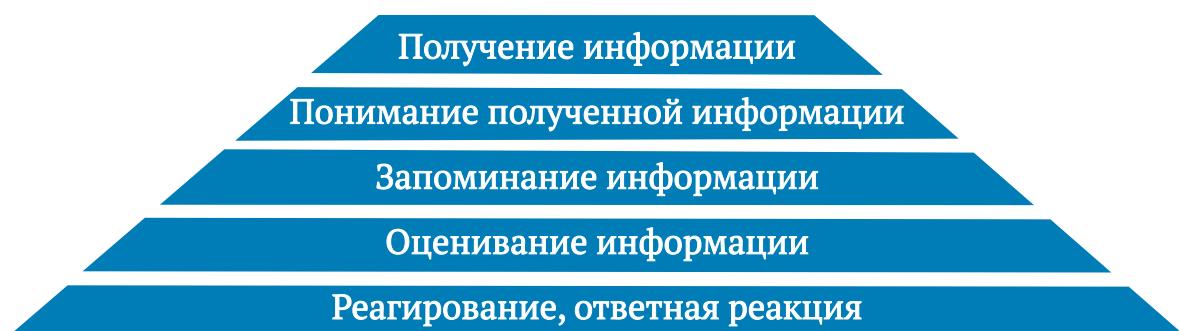
- тематический (преподаватель сообщает аудитории программу своего курса);
- хронологический (язык инструкций);
- сравнение или аналогия;
- формат, смешанный во времени (настоящее, прошлое, будущее);
- гештальт формат (слушатель получает огромное количество статистических данных, фактов, идей, высказываний).

Что представляет собой процесс слушания?

Ученые утверждают, что эффективное слушание чрезвычайно важно, так как большая часть активной жизни человека связана со слушанием. Независимо от того, каким видом профессиональной деятельности занимается человек, какой профессией он владеет, ему всегда нужны умения эффективного слушания (Allen, 1997; Salopek, 1999).

Слушание является самым существенным аспектом коммуникативной деятельности. Выявлено, что время слушания в процессе коммуникации составляет 45–53 % времени, а говорение – 16–30 %.

Процесс слушания можно представить в виде следующей схемы:



Получение информации – это избирательный процесс. Слушатель принимает одну информацию и не принимает другую. То, что аудитория слушает, определяется ценностью материала лично для каждого слушателя.

Культура и слушание

В чем сложность процесса слушания? Слушатели могут испытывать трудности во время презентации. Слушание всегда являлось наиболее трудным аспектом процесса коммуникации. Проблемы в понимании другого человека могут неизбежно возникнуть в результате различий между коммуникативными системами говорящего и слушающего. Если оратор и слушатель представляют разные культуры, различия еще более усиливаются. Отмечается несколько аспектов, в рамках которых может иметь место непонимание.

Этноцентризм – это тенденция оценивать поведение, ценности своей собственной культуры более позитивно, логично и естественно по сравнению с другими культурами.

К ним можно отнести: язык и речь, невербальные различия, этноцентризм, гендерные различия.

Причинами непонимания языка и речи могут стать акцент, различный культурный опыт оратора и слушателя, использование не родного языка в качестве языка выступления и, как следствие, не знание ряда языковых реалий. Использование английского языка, например, китайским оратором приведет к тому, что будет иметь место привнесение в язык выступления тонального китайского акцента. В речи японского оратора не будет слышна разница при произнесении звуков *r*, *l*.

Использование невербальных средств коммуникации является весьма серьезным моментом при выступлении в межкультурной аудитории. Ораторы, представляющие разные культуры, должны быть осведомлены, соблюдения каких правил в межкультурной аудитории они должны придерживаться в обязательном порядке, какие элементы невербального коммуникативного поведения считаются приемлемыми, а какие – нет. Речь идет о том, что представители различных культур могут по-разному относиться к одним и тем же жестам. Например, для американца прямой зрительный контакт и прямая критика оратора кажутся в порядке вещей и воспринимаются им как проявление честности, открытости, в то время как для японца они совершенно неприемлемы. Прямой зрительный контакт может быть воспринят как оскорблениe, агрессивный выпад.

Гендерные различия проявляются в процессе слушания оратора мужчинами и женщинами. Женщины больше склонны поддерживать оратора улыбкой, киванием головы, словами согласия с выступающим. Мужчины слушают спокойно, не выражая никаких эмоций. Ученые утверждают, что мужчины слушают женщин в меньшей степени, чем женщины слушают мужчин. Причина этого явления такова, что слушание ставит человека в зависимую, более низкую позицию, в то время как говорение (выступление) наделяет выступающего более высокой ролью.

Вопросы для самопроверки

1. Назовите основные термины, относящиеся к ораторскому искусству, и дайте им определения.
2. Каковы элементы процесса коммуникации?
3. Какие требования предъявляются к ораторскому мастерству?
4. Каковы составляющие процесса слушания?
5. В чем причины возникновения трудностей в процессе слушания публичного выступления?

Тема 2. Композиционная организация публичного выступления

Типы речи

Устные выступления могут классифицироваться по цели. К этой группе относится *информационная речь*: устный доклад, лекция, дискуссия. Речи данного типа предназначены для объяснения, инструктажа, определения, разъяснения, демонстрации, обучения. Выступления могут быть направлены на *убеждение*, предполагают аргументацию собственной точки зрения, показ или стимулирование. Выделяется и такая группа выступлений, основной целью которых является *развлечение*, воодушевление, призыв; по степени подготовленности. Успешное выступление зависит от того, какой тип презентации выбрал оратор. Возможность выбрать тип презентации речи может рассматриваться как специфическая особенность устной презентации.

- *Неподготовленная, спонтанная* речь (the impromptu method of delivery). Использование этого типа предполагает выступление без подготовки. Оратору сообщается тема, и он немедленно начинает выступление. Несомненно, данный тип является самым трудным, однако существуют многочисленные ситуации, когда человек вынужден выступать без предварительной подготовки. Качество и эффективность таких выступлений зависит только от того, насколько часто это происходит и насколько опытным является оратор.

- *Речь, подготовленная и выполненная письменно*, текст которой полностью зачитывается оратором. Данный способ представления материала характеризуется отрицательно, так как имеет ряд недостатков. Во-первых, отсутствует зрительный контакт между оратором и слушателями, так как, опустив глаза в текст речи, оратор не может наблюдать за реакцией аудитории на ту информацию, которую он ей сообщает. Во-вторых, речь, как правило, звучит монотонно и скучно. Однако есть ситуации, когда использование данного способа представления является оправданным. Например, при строгом ограничении времени выступления и объема речи.

- *Речь, подготовленная заранее и заученная наизусть*. В соответствии с этим способом представления речь выполняется письменно и заучивается наизусть слово в слово. Использование такого способа оправданно, если у выступающего очень хорошая память. Однако, если выступление прерывается вопросами слушателей, или неожиданно какой-либо другой шум помешает оратору продолжить

речь, выступление может оказаться неудачным. Более того, оратор не сможет придать речи разговорный, живой стиль, так как будет пытаться вспомнить точный текст речи.

• **Речь, подготовленная заранее и представлена без зрительной опоры.** Этот способ выступления считается наиболее эффективным, так как имеет ряд преимуществ. Во-первых, позволяет оратору быть гибким в зависимости от реакции аудитории на выступление и менять текст речи по ходу выступления. Во-вторых, такое выступление позволяет оратору быть естественным и создавать обстановку непринужденности, напоминающую разговор. Хорошо подготовленная речь дает оратору физическую свободу. Он может передвигаться по аудитории, взаимодействовать со слушателями, использовать невербальные средства.

В связи с эффективностью данного способа выступления можно рекомендовать придерживаться следующих правил:

- хорошо запомнить введение, формулировки основных идей и заключение;
- необходимо запомнить главные идеи в порядке их презентации. Это исключит необходимость обращаться к записям;
- подготовить опорные карточки с ключевыми фразами, определениями терминов, высказываниями авторитетных специалистов;
- хорошо отрепетировать выступление.

Стадии подготовки публичного выступления

В соответствии с теорией Л. Уайлдер, высококлассного специалиста-тренера по ораторскому искусству в США, выделяются 4 стадии подготовки публичного выступления и организации эффективного процесса коммуникации, а именно:

Организация мыслей и развитие собственного стиля их выражения

Создание собственной «дорожной карты», или визуального вида (конспекта речи)

Репетиция выступления

Выработка определенного голоса

Автор теории считает, что, если реализовать все четыре ступени подготовки публичного выступления, возможно эффективно выступать перед любой большой и малочисленной аудиторией: на научных конференциях, официальных приемах и т. д.

Структура сообщения. Общий план выступления

Речь включает три основные части:

Вступление, целью которого является привлечение внимания аудитории, ориентация слушателей на тему выступления.



Основная часть. Содержит, по меньшей мере, 75 % информации по теме презентации. Включает 3–5 подразделов. Каждый подраздел четко сформулирован и сопровождается аргументами на основе данных исследования и другим поддерживающим материалом.



Завершение. Обобщает основные идеи речи и служит окончанием выступления при помощи сильной заключительной фразы.

Выделяют пять шагов (steps) подготовки вступления

1 step – привлечение внимания слушателей. Это может быть сделано при помощи риторического вопроса, короткой истории на соответствующую тему, утверждения декларативного характера и др.;

2 step – обоснование важности (актуальности) темы;

3 step – объяснение, чем интересна данная тема;

4 step – сообщение цели речи, определение центральной мысли. Чаще всего это делается при помощи единичного утверждения декларативного характера;

5 step – перечисление основных вопросов речи.

Вступление должно быть подготовлено обязательно в письменной форме и выучено наизусть или воспроизводиться близко к тексту. Это поможет осуществлять зрительный контакт, который так важен в самом начале выступления, и завоевать внимание аудитории.

Основная часть текста должна раскрывать главную (главные) идею выступления. Поэтому в эту часть включаются материалы проведенных исследований, статистические данные, свидетельские показания, фактические и гипотетические примеры, дефиниции.

Завершение состоит из краткого повторения основных положений, предъявленных в главной части, и заключительного утверждения. Заключение может быть представлено в форме суждения или краткого рассказа или быть призывом к действию.

В Приложении 5.2 можно найти примеры слов и фраз-соединителей (*transitions*) для организации устной речи.

Очень важным условием осуществления выступления является выбор лингвистических средств. Язык должен быть ясным, экономичным, персонализированным; используемая лексика должна соответствовать теме речи. Речь украсят такие языковые средства, как сравнения и контрасты, метафоры, ассоциативные связи, повторения.

Словесные и фразовые соединители (транзиты) между вступлением и первой главной мыслью основной части, между остальными идеями, между основной частью и завершением являются фактором, влияющим на связность речи, логику изложения материала. Известны внутренние и внешние соединители.

Внутренние транзиты используются между словами или предложениями. Можно использовать такие транзиты, как:

- прежде всего (first of all);
- затем (then, following this);
- часто (frequently);
- постепенно (gradually);
- в начале моего выступления (at the beginning of my speech);
- наконец (finally);
- другими словами (in other words);
- в результате (as a result, as a consequence) и др.

Они помогают сообщить аудитории, как две мысли могут соотноситься друг с другом.

Внешние соединители помогают понять аудитории, что одна мысль заканчивается и начинается другая. Например:

- позвольте перейти к основному вопросу моего выступления (let me go to the main point of my report);
- первое, что мне хотелось бы подчеркнуть (the first point I would like to stress is);
- следующее, на чем я хотел бы остановиться (next, I would like to touch the problem);
- заканчивая выступление (to sum up, to summarize);
- в заключение (to conclude) и т. д.

Средства усиления эффективности устной презентации

Существуют различные средства усиления эффективности произносимой речи. Сюда следует отнести умение менять тембр и громкость голоса, создавать паузы в нужных местах, подчеркивать важность ключевых слов. Не менее значимы жесты, поза, выражение лица, зрительный контакт, движение по аудитории во время выступления. В сфере ораторского искусства существует понятие «динамичный оратор». Под этим понимается умение правильно пользоваться всеми возможными средствами, направленными на усиление эффекта произносимой речи. Если выступление носит неформальный характер и имеет место в малочисленной аудитории, можно воспользоваться так называемым «треугольником оратора». Для этого нужно представить треугольник в центре того места, где вы будете выступать с речью. Оратор использует форму треугольника для передвижения во время выступления. Передвижение происходит медленно, оратор останавливается на воображаемых углах, делает паузы; всегда находится лицом к аудитории и поддерживает зрительный контакт со слушателями.

Анализ аудитории

Среди известных ораторов существует мнение, что для того чтобы аудитория внимательно и максимально полно восприняла вашу речь, она должна длиться не более 20 минут.

Аудитория имеет разнообразные характеристики. Среди наиболее значимых две: первая – уникальность каждой аудитории, и вторая – ее разнородность. Аудитория считается уникальной, поскольку слушатели уникальны как личности. Что касается разнородности

аудитории, в ней всегда находятся представители разного возраста, национальности, вероисповедания, пола, сексуальной ориентации, политических предпочтений, моральных ценностей, профессиональной занятости и т. д. Существенное значение имеют культурные различия.

Результаты исследования, проведенного Дж. Девито, профессором одного из американских университетов и автором многочисленных учебников по устной презентации, показывают, что существует шесть главных факторов социологического порядка, характеризующих аудиторию:

- принадлежность к культуре;
- возраст;
- пол;
- сексуальная ориентация;
- образовательный и интеллектуальный уровень;
- принадлежность к религии и степень религиозности.

Национальность, раса и культурная идентичность являются наиболее важными факторами при анализе аудитории, так как различные культурные группы имеют разные интересы, ценности и цели. Более того, культурный фактор влияет и на другие факторы, например отношение к возрасту и полу. Чтобы избежать непонимания со стороны аудитории, во время подготовки выступления необходимо ответить на следующие вопросы:

- Являются ли различия в рамках других культур релевантными по отношению к продуцируемой теме?
- Как различные культуры отличаются своими целями и идеями по отношению к вопросу, как изменить жизнь?
- Нужна ли аудитории предполагаемая тема?
- Насколько аудитория мотивирована к восприятию темы презентации?
- Насколько благоприятно она может отнестись к точке зрения оратора?

Здесь большое значение имеет уровень образованности аудитории и осведомленности в теме презентации. Уместен ряд советов выступающему:

- подчеркнуть свою надежность и осведомленность в теме;
- не путать отсутствие знаний с отсутствием интеллекта;
- не позволять аудитории прерывать оратора во время презентации;
- не вступать с аудиторией в пререкания.

Вспомогательные средства устного выступления

К вспомогательным средствам относятся слайды, плакат, физические предметы, аудио- и видеоклипы, компьютерные программы и другие.

Использование вспомогательных средств направлено на оказание помощи оратору с целью сделать презентацию более достоверной, а факты – очевидней, усилить воздействие на аудиторию, улучшить качество презентации, а также усилить доверие аудитории к тому, что сообщает оратор. Использование компьютерной программы PowerPoint облегчит процесс говорения, позволит выделить наиболее важную информацию в презентации посредством графиков, таблиц, диаграмм или фотографий.

Более подробную информацию по использованию технических средств для презентации вы найдете в модуле 6.

На одном из занятий вы сможете прослушать и проанализировать выступления опытных ораторов. В Приложении 5.6 даны параметры анализа презентации.

При анализе возможных ошибок, допускаемых во время презентации, обязательно подчеркивается необходимость тренировки речи, определение нужного времени и, соответственно, сокращение материала или увеличение его объема в зависимости от количества времени, обозначенного для презентации. Речь произносится согласно плану выступления, не исключая при этом импровизацию.

Для того чтобы повысить эффективность выступления и по возможности избежать ошибок, можно обратиться к рекомендациям, изложенным в книге «Секреты ораторского мастерства» (Приложение 5.3) и высказываниям знаменитых людей (Приложение 5.4).

Вопросы для самопроверки

1. По какому принципу можно классифицировать устные выступления?
2. Каковы четыре стадии подготовки публичного выступления?
3. Какова структура текста выступления?
4. Определите предполагаемую ситуацию, выберите оптимальный тип выступления и обоснуйте свой выбор.
5. Каковы средства усиления эффективности выступления?
6. Приведите доводы, объясняющие важность предварительного анализа аудитории.
7. Какова роль вспомогательных средств выступления?

Контрольные вопросы

Тема 1. Основы ораторского мастерства и его актуальность

1. Дайте определения понятиям «устная презентация», «риторика», «речевое мастерство».
2. Назовите основные элементы процесса коммуникации и дайте им краткую характеристику.
3. Перечислите требования к ораторскому мастерству.
4. Назовите форматы выступлений и приведите примеры различных форматов.
5. Охарактеризуйте процесс слушания и объясните, какие проблемы могут возникнуть у слушателей в процессе слушания.

Тема 2. Композиционная организация публичного выступления

1. Назовите классификации устных выступлений и охарактеризуйте их.
2. Охарактеризуйте стадии публичного выступления.
3. Дайте характеристику структуры сообщения и определите содержание подготовки выступления.
4. Охарактеризуйте роль фраз-соединителей и приведите примеры.
5. Назовите средства усиления эффективности устной презентации.
6. Объясните важность знания и анализа аудитории перед началом выступления.
7. Назовите виды вспомогательных средств устного выступления.

Список рекомендуемой литературы

Секреты ораторского мастерства / пер. с англ. Е. А. Бакушева. Минск : ООО «Попурри», 2003.

Devito, J. The Essential Elements of Public Speaking / J. Devito. N. Y., 2009.

Porter, P. A. Communicating Effectively in English: oral communication for non-native speakers / P. A. Porter, M. Grant. Heinle Publishers, 1992.

Wilder, L. Professionally Speaking. Getting ahead in business and life through effective communicating / L. Wilder. N. Y., 1986.

Williams, E. J. Presentations in English / E. J. Williams. Macmillan, 2008.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.1

Примерный список тем для устной презентации

1. Проблемы верbalного общения в различных культурах.
2. Трудности неверbalного общения в различных культурах.
3. Способы преодоления страха и нервозности в процессе публичного выступления.
4. Гендерные различия в восприятии информации в процессе публичного выступления.
5. Роль ораторского мастерства в развитии личности.
6. Критика как один из важнейших элементов публичного выступления.
7. Особенности процесса слушания как важного аспекта межкультурной коммуникации.
8. Ораторское мастерство как важное условие при приеме на работу.
9. Секреты ораторского искусства.
10. Пути повышения эффективности устной презентации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.2

Примеры слов и фраз-соединителей (transitions) для организации устной речи

1. Обращение к слушателям

Дорогие друзья,
я – Иван Петров, и я здесь для того, чтобы проинформировать вас о той проблеме, которая возникла в...

Дорогие коллеги,
для меня огромное удовольствие выступить перед вами. Прежде всего позвольте представиться. Меня зовут...

Всем присутствующим – добрый день,
для меня большая честь выступить перед вами. Темой моего выступления является...

Уважаемые гости,
я рад представившейся мне возможности выступить перед вами с такой темой, как... Вопросы, на которых мне хотелось бы остановиться...

2. Сообщение темы презентации

- Темой моего выступления является... Первое, о чем я сообщу вам, – это... Второе, я хотел бы предложить... Затем...

● Я собираюсь рассказать вам историю развития нашей... В начале моего выступления я... Далее, я познакомлю вас с современным... И наконец, я представлю программу...

● Моя презентация включает три основных вопроса. Первое, с чего я хотел бы начать... Второе, это идея создания... И третье, на чем я оста-новлюсь...

3. Завершение речи

- В завершение я хотел бы подчеркнуть еще раз важность...
- В заключение мне хотелось бы напомнить вам, что...
- И наконец, завершая мое выступление, я хочу призвать вас...

Если вы хотите сделать устную презентацию на английском языке, вам пригодятся следующие фразы:

1. Обращение к слушателям и сообщение цели и темы презен-тации

Ladies and gentlemen,

On behalf of Mr. Brown, may I welcome you to Oxford university. Let me introduce myself. I am... and I'm responsible for... I would like to give you...

Dear colleagues,

Let me introduce myself. I am... My objective today is... I'm going to develop three main points. First... Second... Third...

Dear friends,

Before I start speaking on the point, let me introduce myself and tell you something about myself... Now let's go straight to the point... I'm going to speak about...

Morning everyone,

I'm a... I'm here to... Please, feel free to interrupt me at any time if you have a question... Now I'd like to move on to a...

Hello everybody,

My purpose today is... My presentation should last about five minutes. I'll pass round copies of my slides so you can make notes as I go through the presentation...

2. Завершение речи

1. So, that brings me to the end of my presentation...
2. Let me summarize what we've looked at...
3. Thank you for your attention...
4. I'll briefly summarize the main issues...
5. I'd like to conclude by strongly recommending...
6. So, that completes our presentation...

7. Let me just go over the key points again...
8. To sum up...
9. I trust you gained an insight into...
10. To conclude, I'd like to leave you with the following thought...
11. Well, that covers everything I want to say...
12. If you have any questions, I'd be happy to answer them...
13. In my opinion, the only way forward is to...
14. Thank you for listening.
15. To summarize, I'll run through my three topics...
16. In conclusion, I'd like to leave you with the following idea...

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.3

Рекомендации выступающим

➤ **Пусть энергия бьет из вас ключом.** Она должна светиться в ваших глазах, чувствоваться в движениях тела, ощущаться в силе слов. Энергичным ораторам не нужно говорить громким голосом, наиболее энергичные люди вешают чуть громче шепота.

➤ **Определите основную тему.** Постройте выступление, опираясь на 3–4 четко выраженных тезиса, и подкрепите эти основные пункты фактами и чувствами.

Не ходите бесцельно по сцене во время выступления, встаньте в центре.

Произведите впечатление на аудиторию, сделав «мощное» вступление.

Согласно исследованиям, 7 % нашей речи составляют используемые нами слова, 38 % – способ подачи этих слов и 55 % – невербальные элементы общения. Вывод из вышесказанного таков, что слова крайне важны, но лишь мастерство оратора делает речь эффективной.

➤ **Хорошие ораторы выступают, вложив в выступление всего себя,** всю свою душу, использовав все возможные средства усиления.

➤ **Внесите разнообразие** в тембр голоса, жестикуляции, эмоции во избежание скучного, монотонного, невыразительного выступления.

➤ **Учитесь использовать визуальный контакт.** В процессе речи посмотрите на одного человека из аудитории, затем закончите предложение или мысль. Задержите взгляд. Затем переведите взгляд на другого слушателя. Не задерживайте взгляд дольше трех секунд. Обращайтесь к одному человеку. Это более эффективно, чем блуждать взором по аудитории или смотреть поверх голов. Подобный прием сделает выступление более индивидуальным, личным.

➤ **Не забудьте про лицо.** Пользуйтесь улыбкой вместе с проницательным взглядом и выразительными движениями бровей. Выразительной мимикой вы завладеете вниманием даже самого черствого слушателя.

➤ **Используйте и остальные части вашего тела.** Репетируя выступление, утрируйте все свои действия: много жестикулируйте, дольше растягивайте паузы, экспрессивно меняйте выражение лица. Во время настоящего выступления вы не будете столь утрированно этим пользоваться, однако научитесь уверенно жестикулировать, свободно и легко двигаться.

➤ **Поддерживайте физическое равновесие.** Стойте спокойно на месте и не бродите бесцельно по аудитории. Это наскучит слушателям, и они не вознаградят вас уважением и доверием.

➤ **Вовлекайте аудиторию.** Постарайтесь познакомиться с аудиторией до начала выступления. Зная аудиторию, вы будете чувствовать себя значительно комфортнее. Стремитесь удовлетворить потребности слушателей.

➤ **Практика, практика и еще раз практика!** Вы обязаны тренироваться и никогда не относиться к ораторской деятельности легкомысленно.

(*Ти Байд. Чему я учу самых удачливых руководителей Америки // Секреты ораторского мастерства. Минск, 2003*)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.4

Заметки об академическом красноречии

Слог профессора должен быть увлекательным, огненным. Он должен в высочайшей степени овладеть вниманием слушателей. Если хоть один из них может предаться во время лекции посторонним мыслям, то вся вина падает на профессора: он не умел быть так занятелен, чтобы покорить своей воле даже мысли слушателей. Нельзя вообразить, не испытавши, какое вредное влияние происходит от того, если слог профессора вял, сух и не имеет той живости, которая не дает мыслям ни на минуту рассыпаться.

Рассказ профессора должен делаться по временам возвышен, должен сыпать и возбуждать высокие мысли, но вместе с тем должен быть прост и понятен для всякого. Истинно высокое одето величественною простотою: где величие, там и простота. Он не должен довольствоваться тем, что его некоторые понимают: его должны понимать все.

(Н. В. Гоголь)

На кафедрах у нас сидят заики и шептуны, которых можно слушать и понимать, только приспособившись к ним.

В Московском университете с конца прошлого года преподается студентам декламация, т. е. искусство говорить красиво и выразительно. Нельзя не порадоваться этому прекрасному нововведению. Мы, русские

люди, любим поговорить и послушать, но ораторское искусство у нас в совершенном загоне... у нас совсем нет людей, умеющих выражать свои мысли ясно, коротко и просто.

(А. П. Чехов)

Необходимо готовиться к лекции, собрать интересное и важное, относящееся к теме – прямо или косвенно, составить сжатый, по возможности полный план и пройти по нему несколько раз.

Говорить следует громко, ясно, отчетливо (дикция), немонотонно, по возможности выразительно и просто. В тоне должна быть уверенность, убежденность, сила. Не должно быть учительского тона, противного и ненужного – взрослым, скучного – молодежи.

Тон речи может повышаться, но следует вообще менять тон – повышать и понижать его в связи со смыслом и значением данной фразы и даже отдельного слова (логическое ударение). Тон подчеркивает. Иногда хорошо «упасть» в тоне: с высокого вдруг перейти на низкий, сделав паузу.

Жесты оживляют речь, но ими следует пользоваться осторожно. Выразительный жест... должен соответствовать смыслу и значению данной фразы или отдельного слова. Слишком частые, однообразные, суетливые, резкие движения рук неприятны, приедаются, надоедают и раздражают.

Форма речи – простая, понятная. Иностранный элемент допустим, но его следует тотчас же объяснить, а объяснение должно быть кратким, начеканенным...

(А. Ф. Кони. Об ораторском искусстве)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.5

Практические задания по подготовке устной презентации

I. Сопоставьте вопросы, указанные ниже, с коммуникативными фразами и предложениями, относящимися к устной презентации.

- Кто – оратор?
- Какова цель нашего (слушателей) присутствия здесь?
- О чем он (оратор) собирается говорить?
- Как он собирается структурировать свое выступление?

1. Моя цель...

2. Я собираюсь затронуть три основных вопроса. Первое... Второе...
Третье...

3. Позвольте представиться...

4. Я передам вам копии моих слайдов для того, чтобы вы могли делать записи во время презентации.

5. Прежде чем я начну говорить по существу моей темы, я хотел бы рассказать вам немного о себе...

6. Я хотел бы дать вам общее представление о...

7. Я разделил свое выступление на три основные части и хотел бы начать с...

8. Я хотел бы выделить три основных предложения, на которых я и остановлюсь. Первое... Второе... Третье...

9. Презентация займет примерно пять минут.

10. Целью моего выступления является...

11. Всем – доброе утро! Благодарю вас за то, что пришли. Мое имя... и я отвечаю за...

12. Если у вас есть вопросы, я был бы признателен вам, если вы зададите их в конце...

13. Я буду рад ответить на ваши вопросы...

14. Для тех, кто меня не знает, меня зовут... я занимаюсь прогнозированием...

15. Мы можем рассматривать 2–3 вопроса в конце каждой части моего выступления...

16. Вам не нужно делать записи, у меня подготовлен для вас раздаточный материал.

17. Я бы хотел начать с... затем... наконец...

18. То, что я собираюсь сообщить вам сегодня, это...

19. Пожалуйста, вы можете прерывать меня и задавать вопросы в любое время моего выступления.

II. Завершение является самой важной частью презентации. Оно коротко отражает те идеи и мысли, которые вы сообщили в основной части. Целью заключения является активизация будущей физической или умственной деятельности слушателей и содержит призывы, звания, рекомендации.

Дайте примеры заключений, содержащих:

- рекомендации;
- призывы к действиям;
- убеждение.

Вы можете использовать следующие фразы, предваряющие завершение презентации:

1. В заключение мне хотелось бы, чтобы вам запомнилась следующая мысль...

2. Я коротко подведу итог...

3. Я хотел бы закончить выступление и настойчиво рекомендую вам...

4. Я считаю, единственный путь решить...

5. На этом я хотел бы закончить...
6. Если у вас есть вопросы, я готов на них ответить...
7. Я хотел бы подвести итог вышесказанному...

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.6

Анализ презентации

Проанализируйте прослушанную презентацию, заполнив приведенную ниже таблицу.

	Плохо	Хорошо	Очень хорошо	Отлично	Комментарии
Вступление					
Сообщение темы					
Организация материала					
Структура речи					
Паузы					
Использование слов и фраз-соединителей					
Логика изложения основных идей					
Содержание заключения					

Модуль 6

ТЭХНАЛОГИ 1 ПРЫЁМЫ СТВАРЭННЯ ПРЭЗЕНТАЦЫЙ



МЭТЫ І ЗАДАЧЫ МОДУЛЯ

Публічны выступ альбо даклад – важная форма працы студэнтаў на практычных і семінарскіх занятках – зараз не абыходзіцца без тэхнічнай падтрымкі ў выглядзе мультымедыйнай презентацыі. Удалае спалучэнне лагічна структураванай і адекватна прадстаўленай інфармацыі з'яўляецца падмуркам поспеху як у акадэмічным, так і ў прафесійным дыскурсе.

Асноўная мэта модуля «Тэхналогіі і прыёмы стварэння презентацый» – азнаёміць студэнтаў з актуальнымі тэхналогіямі і праграмным забеспячэннем для стварэння і прадстаўлення мультымедыйных презентацый, навучыць іх асновам лагічнага структуравання інфармацыі падчас падрыхтоўкі выступу і презентацыі, закласці тэарэтычную аснову для фарміравання міжкультурнай кампетэнцыі ў сферы публічных выступаў.

Пасля завяршэння модуля «Тэхналогіі і прыёмы стварэння презентацый» студэнты будуць:

ведаць

- этапы падрыхтоўкі вуснага выступу паводле С. Лукаса;
- правілы стварэння презентацый паводле А. Капцерава;
- інфармацыйныя тэхналогіі і сайты для стварэння і прадстаўлення презентацый;
- тэхнічныя патрабаванні да слайдаў мультымедыйных презентацый (PowerPoint, Impress, Keynote);
- правілы ў заемадзеяння выступоўцы з мультымедыйнай презентацыяй;

умець

- фармуляваць этапы падрыхтоўкі вуснага выступу па абранай тэме;
- заўважаць станоўчыя моманты і выпраўляць памылкі ў рэальных презентацыях;
- рыхтаваць уласныя презентацыі паводле вывучаных правілаў;
- аналізаваць і ацэньваць презентацыі сваіх калег;

валодаць навыкамі

- стварэння мультымедыйных презентацый у розных камп'ютарных праграмах паводле агульнаўпринятых правілаў.

Веданне тэарэтычных асноў маўленчай камунікацыі, культурных адрозненняў у падыходах да вусных выступаў, сучасных тэхнічных і праграмных мажлівасцей і інструментаў для презентацый, правілаў працы з презентацыямі дапаможа студэнтам сформіраваць сістэмны падыход да публічных выступаў, больш свядома і правільна рыхтаваць вусныя выступы і наглядныя апоры для іх, аб'ектыўна ацэньваць свае выступы і выступы калег. Вялікая колькасць матэрыялаў на англійскай мове паспрыяе актыўізацыі навыкаў чытання і слухання.

ВІДЫ ЗАНЯТКАЎ І ФОРМЫ КАНТРОЛЮ

На модуль «Тэхналогіі і прыёмы стварэння презентацый» адводзіцца 12 гадзін аўдыторных заняткаў і 6–8 гадзін пазааўдыторнай падрыхтоўкі.

Віды заняткаў:

- аўдыторная групавая, парная і індывідуальная работа над выкананнем практычных заданняў;
- пазааўдыторная індывідуальная і групавая работа над стварэннем рабочай групы, падрыхтоўкай вуснага выступу і мультымедыйнай нагляднасці да яе.

Формы контролю:

- бягучы контроль ажыццяўляецца праз наступную сістэму заданняў на праверку:
 - ✓ франтальнае вуснае апытанне на пачатку заняткаў;
 - ✓ тэставыя пісьмовыя заданні пасля вывучанай тэмы ў канцы заняткаў;
 - ✓ групавыя заданні на выпраўленне памылак у трэніровачных презентацыях;
- выніковы контроль ажыццяўляецца ў наступных формах:
 - ✓ вусная групавая презентацыя па тэме, узаемнае ацэнванне студэнтамі сваіх презентацый;
 - ✓ пісьмовы тэст па тэмах і заданнях модуля.

ПРЫКЛАДНАЯ ПРАГРАМА МОДУЛЯ

Тэма 1. Міжкультурныя адразненні стварэння і прадстаўлення презентацыі

Заняткі 1

Здольнасць выступаць – прыродны дар ці вынік трэніроўкі? Прычыны культурных адразненняў у мастацтве публічных выступаў і здольнасцях выступоўцаў. Анкета па асноўных тэмах курса для актуалізацыі фонавых ведаў студэнтаў па тэматыцы модуля.

Тэкст «Знакамітая аратары» гл. у Дадатку 6.1.
Анкету «Эфектыўная презентацыя» гл. у Дадатку 6.2.

Практычныя заданні: прачытаць тэкст «З жыцця знакамітых аратараў» і вызначыць пазіцыю аўтара адносна здольнасці да публічных выступаў.

Рэкамендацыі па выбары тэмы для падрыхтоўкі презентацыі гл. у Дадатку 6.3.
Пытанні для прагляду відэа гл. у Дадатку 6.4.

Заданне для самастойнай працы: стварыць групу з 3–4 чалавек для падрыхтоўкі і прадстаўлення презентацыі. Паглядзеце відэазапіс выступу А. Капцерава па мастацтве стварэння ўдалай презентацыі і адказаць на пытанні.

Тэма 2. Этапы падрыхтоўкі вуснага выступу

Заняткі 2

Абмеркаванне асноўных патрабаванняў да презентацыі паводле А. Капцерава ў групах. Этапы падрыхтоўкі выступу паводле С. Лукаса (10 этапаў). Аналіз першых 5 этапаў падрыхтоўкі выступу ў трэніровачных заданнях.

Узоры 5 этапаў падрыхтоўкі выступу для выпраўлення памылак гл. у Дадатку 6.5.

Практычныя заданні: 1. Выправіць памылкі ў этапах падрыхтоўкі выступу (праца ў парах). 2. Апісаць 5 этапаў падрыхтоўкі выступу для сваёй тэмы (праца ў групах).

Заданне для самастойнай працы: дапрацаваць 5 этапаў падрыхтоўкі выступу для сваёй тэмы, сабраць матэрыял па тэме свайго выступу, прынесці камп'ютар на наступны занятак (1 камп'ютар на двух студэнтаў), усталяваць бясплатную праграму стварэння презентацый Impress (Імпрэс) з пакета OpenOffice (Оўпэн Офіс) 4.1.0 (альбо больш актуальную версію).

Тэма 3. Праграмнае забеспячэнне і сайты для стварэння і прадстаўлення презентацый. Тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных презентацый

Заняткі 3-4

Праграмы PowerPoint (ПаўэрПоінт) з пакета Microsoft Office (Майкрософт Офіс), Impress з пакета OpenOffice, Keynote (Кіноўт) ад Apple (Эппл), GoogleSlides (Гугл Слайдз) з сервіса GoogleDrive (Гугл Драйв), сайты prezi.com (прэзі.ком), slideshare.net (слайдшэр.нэт), sliderocket.com (слайдрокет.ком), impress.js (імпрэс.джэй-эс), emaze.com (эмэйз.ком). Тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных презентацый і правілы выкарыстання мультымедыйнай презентацыі падчас вуснага выступу.

Практычныя заданні: 1. Прааналізаваць два ўзоры презентацый з гледзішча тэхнічных патрабаванняў да іх, адзначыць правільныя рашэнні, выправіць памылкі і дапрацаваць няўдалыя элементы. 2. Змяніць тэкст трэніровачнай презентацыі ў Impress з пакета OpenOffice. 3. Стварыць трэніровачную презентацыю на аснове гэтага тексту і здымкаў, пропанаваных выкладчыкам.

Заданне для самастойнай працы: падрыхтаваць груповую презентацыю па абранай тэме ў Impress, GoogleSlides, Keynote альбо на prezi.com. Загрузіць презентацыю на сайт slideshare.net.

Тэма 4. Эфектыўная презентацыя

Заняткі 5-6

Прадстаўленне презентацый, узаемнае ацэньванне. Тэст па змесце модуля. Абмеркаванне вынікаў тэста. Анкета па тэматыцы і заданнях модуля для яго ўдасканалення (зваротная сувязь ад студэнтаў).

КАРОТКІ ЗМЕСТ ЗАНЯТКАЎ

Тэма 1. Міжкультурныя адразненні стварэння і прадстаўлення презентацый

Вусныя выступы выкарыстоўваюцца ў розных сферах грамадскага жыцця – акадэмічнай, духоўнай, юрыдычнай, палітычнай, сацыяльнай. Сярод знакамітых аратараў ёсць вялікая колькасць палітыкаў, юристаў, навукоўцаў, святароў. Гісторычна рыторыка развівалася і аблігуючала розныя сферы грамадскага жыцця: сацыяльна-палітычную, акадэмічную, судовую і г. д. На сучасным этапе развітасць мастацтва публічных выступаў наўпрост звязанае з актыўным удзелам грамадзян у сацыяльна-палітычным жыцці дзяржавы, са свободным абменам меркаваннямі ў публічнай прасторы.

Разам з тэорыяй і практыкай вядзення бізнесу грамадзяне Усходняй Еўропы ўжо некалькі дзесяцігоддзяў запазычаюць тэхнолагіі, методыкі і правілы падрыхтоўкі і арганізацыі вусных презентацый. Гэта звязана з тым, што палітычныя ўмовы XX ст. – дамінаванне адной ідэалогіі, безальтернатыўнасць выбараў у органы прадстаўнічай улады, прызначэнне кіраўнікоў арганізацый і прадпрыемстваў – не дазвалялі грамадзянам развіваць навыкі і бачыць узоры добрых публічных выступаў. Развіццё бізнесу актуалізавала пытанні ўздрожэння на аўдыторыю (продаж, презентацыя і прасоўванне прадукцыі, праца з кліентамі, перамоўы) і, адпаведна, павысіла попыт на інфармацыю па гэтай тэме. Тэарэтычныя і практычныя дапаможнікі па мастацтве публічных выступаў ідуць да нас у асноўным з Паўночна-Амерыканскага кантынента, у ЗША ступень пранікнення практычнай рыторыкі ў грамадства вельмі высокая. Апошнім часам з'явіліся публікацыі спецыялістаў у гэтай галіне і ў Расійскай Федэрациі (Аляксей Капцераў). Гэта не азначае, што ў савецкія часы дысцыпліны, на якіх грунтуецца мастацтва публічных выступаў (тэорыя камунікацыі, тэорыі аргументацыі і экспрэсіўнасці, стылістыка), не развіваліся. Але, па-першае, гэта адбывалася да 1930-х і пасля 1960-х гадоў, і, па-другое, іхняе ўжыванне менавіта для мэтаў публічных выступаў (асабліва ў палітыцы) было вельмі абмежаваным грамадска-палітычным ладам¹.

¹ Невская М. А. Риторика. М. : ЭКСМО, 2008.

Глабалізацыя эканомікі, а з ёй – акадэмічнага і навуковага асяродкаў, прывяла да дыверсіфікацыі аўдыторыі па культурна-этнічнай прымече. У розных культурах адразніваюцца спосабы падачы і засваення інфармацыі (візуальны, аўдыяльны, кінестэтычны і г. д.), ужыванне візуальнага контакту, ступень прымальнасці ці непрымальнасці жэстаў, культурныя рэферэнцыі, гумар, прафесійны жаргон. І гэты аспект даводзіцца ўлічваць пры падрыхтоўцы да презентацыі. Нават выказванне захаплення выступам прамоўцы можа культурна адразнівацца. Напрыклад, у Германіі ў акадэмічным асяродку ўхвалу выказваюць, стукаючы костачкамі пальцаў па стале, а не аплодысментамі, як у краінах Усходняй Еўропы.

Пытанні для самаправеркі

1. Якія сферы грамадскага жыцця абслугоўвае рыторыка?
2. Чаму грамадзяне Усходняй Еўропы амаль не развівалі навыкі публічных выступаў у XX ст.?
3. Што трэба ўлічваць пры падрыхтоўцы да публічнага выступу перад культурна і этнічна разнастайнай аўдыторыяй?

Тэма 2. Этапы падрыхтоўкі вуснага выступу



С. Лукас (Stephen E. Lucas) (нар. у 1946 г.) – прафесар камунікацыйных навук універсітэта Вісконсін-Мэдзісан (ЗША), аўтар кнігі «Мастацтва публічнага выступу» (The Art of Public Speaking), першае выданне якой выйшла ў 1983 годзе (11-е – у 2012 годзе). Выкладае мастацтва публічных выступаў з 1973 года. Аўтар шэррагу іншых кніг па гэтай тэматыцы.

У модулі 5 «Основы подготовки устной презентации» ў раздзеле «Стадии подготовки публичного выступления» дaeцца апісанне чатырох этапаў падрыхтоўкі выступу паводле класіфікацыі Ліліян Уайлдэр (Lilian Wilder, гл. інфармацыю пра яе кнігу ў спісе літаратуры модуля 5).

У гэтым модулі мы разглядаем больш падрабязную сістэму падрыхтоўкі да вуснага выступу, пропанаваную Стывенам Лукасам, якая складаецца з 10 этапаў і пачынаецца з выбару тэмы (класіфікацыя Л. Уайлдэр пачынаецца з організацыі думак па тэме).

1. Выбар тэмы

Тэму для вуснага выступу можна выбіраць паводле двух прынцыпаў. Па-першае, гэта можа быць тэма, якой вы грунтоўна валодаеце. У гэтым выпадку можна арыентавацца на свае прафесійныя дасягненні, хобі, жыццёвы досвед альбо драматычныя перажыванні. Калі прамоўца выступае з дакладам на знаёмую і любімую тэму, гэта адбіваецца на манеры і змесце выступу – у голосе і рухах з'яўляецца больш энтузіазму, у прамове прысутнічаюць эксклюзіўныя факты – і прыцягвае ўвагу. Па-другое, тэмай свайго выступу можна выбраць сферу, пра якую вы ведаеце мала, але хацелі б вывучыць глыбей. Напрыклад, на лекцыі вы пачулі пра навукоўца альбо пра кнігу, якая вас заінтрыгавала. З гэтага можа атрымацца выступ, які будзе цікавы і вашай аўдыторыі.

2. Вызначэнне агульной мэты

Разам з выбарам тэмы С. Лукас рэкамендуете вызначыць і галоўную мэту выступу – інфармаванне альбо перакананне аўдыторыі (*to inform or to persuade*). Пры інфармаванні вы выступаеце як лектар, а пры перакананні – як прыхільнік пэўнай пазіцыі. У першым выпадку вы даеце аўдыторыі новую інфармацыю, а ў другім – прасоўваеце ідэю, і тут задача – прымусіць аўдыторыю паверыць вам, падтрымаць вашу пазіцыю альбо ажыццяўіць нейкія дзеянні (падпісаць петыцыю ці зварот).

3. Вызначэнне канкрэтнай мэты

На трэцім этапе С. Лукас рэкамендуете канкрэтызаваць агульную мэту праз вызначэнне таго, які аспект тэмы аратар разгледзіць у сваім выступе. Канкрэтная мэта – гэта інфінітыўная фраза, якая дакладна фармулюе тое, чаго моўца хоча дасягнуць у прамове. Фармуляванне канкрэтнай мэты дапамагае не толькі звузіць агульную тэму, каб выступ быў лагічным, але і дазваляе засяродзіцца на тым, што аўдыторыя будзе ведаць пасля прамовы.

4. Фармуляванне галоўной ідэі

Галоўная ідэя – гэта сцвярджэнне ў форме аднаго сказа, якое абавязуяе асноўныя пункты прамовы. Галоўную ідэю можна назваць *астатковым паведамленнем* (*residual message*), тым, што застанецца ў памяці слухачоў, калі яны забудуцца на ўвесь астатні змест прамовы.

Разгледзім прыклад фармулявання першых чатырох этапаў падрыхтоўкі вуснага выступу.

Тэма: здароўе.

Агульная мэта: пераканаць.

Канкрэтная мэта: пераканаць аўдыторыю ў важнасці выканання практыкаванняў для вачэй і спіны падчас аўдыторных заняткаў.

Галоўная ідэя: на працягу 80-хвіліннага занятка ў ВНУ студэнтам карысна рабіць 5-хвілінны перапынак для выканання практыкаванняў для вачэй і спіны, таму што гэта спрыяе захаванню зроку, павышае працаздольнасць і ўзмацняе эмацыянальны контакт паміж студэнтамі і выкладчыкам.

5. Аналіз аўдыторыі

Адной з неабходных умоў падрыхтоўкі вуснага выступу з'яўляецца арыентаванасць на аўдыторыю. Перад тым, як фармуляваць мэту і галоўную ідэю, варта задаць сабе пытанні накшталт *Перад кім я буду выступаць? Што я хачу, каб яны ведалі/падтрымлівалі пасля майго выступу?* Аналіз аўдыторыі неабходна праводзіць па двух напрамках – псіхалагічным і дэмографічным. Паводле першага, людзі успрымаюць толькі тое, што карэлюе з іхнімі ведамі і перакананнямі. Пры наяўнасці адміністратыўнага рэсурсу вы можаце прымусіць аўдыторыю прыйсці на ваш выступ, але ніхто не прымусіць яе уважліва слухаць, бо людзі схильныя слухаць важныя для іх рэчы. Гэта абазначаецца тэрмінам **эгацэнтрызм**. Паводле другога – веды і перакананні абумоўліваюцца дэмографічнымі харктарыстыкамі (узрост, пол, раса, веравызнанне, культура, этнас). Таму аналіз аўдыторыі ўключае апісанне псіхалагічных і дэмографічных харктарыстык меркаванай аўдыторыі.

Прыклады першых пяці этапаў падрыхтоўкі выступу, выкананыя студэнтамі БДУ, гл. у Дадатку 6.5.

У модулі 5 у раздзеле «Анализ аудитории» азнаёмцеся з падыходам Джозэфа Дэвіта (Joseph Devito) да аналізу аўдыторыі. Гл. ягоную кнігу ў спісе літаратуры да модуля 5.

Збор інфармацыі аб аўдыторыі ажыццяўляецца метадам інтэрв'ю і апытанняў. Адаптацыя да аўдыторыі адбываецца як падчас падрыхтоўкі выступу, так і непасрэдна падчас прамовы.

6. Збор матэрыялу

Толькі пасля фармулявання галоўнай ідэі і аналізу аўдыторыі варта прыступаць да збору матэрыялу для паведамлення. Гэта можа ажыццяўляцца наступнымі спосабамі:

- 1) выкарыстанне ўласных ведаў, досведу, напрацовак;
- 2) праца ў бібліятэцы (складанне бібліяграфіі, канспектаванне);
- 3) пошук інфармацыі ў інтэрнэце ў віртуальных бібліятэках, базах даных (па ключавых словах, па предметнай вобласці), ацэньванне надзейнасці інтэрнэт-документаў.

7. Абгрунтаванне галоўнай ідэі (прыклады, статыстыка, доказы)

Пасля збору матэрыялу яго трэба прааналізаваць і сістэматызаваць. Асноўнымі патрабаваннямі да гэтага этапу з'яўляецца адбор *рэлевантных, надзейных, тыповых, аўтарытэтных і несупярэчлівых* фактаў і прыкладаў. Апошнє патрабаванне з'яўляецца асабліва важным, каб прамоўца не абвяргаў доказамі свае ўласныя тэзісы (калі прыклад ці статыстыка паказваюць факты, процілеглыя сцвярджэнню выступоўцы).

8. Падрыхтоўка пісьмовага канспекта

Пісьмовы канспект – гэта дэтальны дакумент, аснова вуснага выступу, які складаецца падчас падрыхтоўкі тэксту выступу. Ён уключае загаловак, канкрэтную мэту выступу, галоўную ідэю, уступ, асноўную частку з пунктамі і падпунктамі, пераходныя фразы, заключэнне і бібліяграфію.

9. Падрыхтоўка канспекта вуснага выступу

Канспект вуснага выступу – гэта кароткі канспект, якім прамоўца карыстаецца для апоры непасрэдна падчас выступу. Гэты канспект змяшчае толькі план выступу з назвамі галоўных частак, цытаты, даты. Апроч гэтага ў яго могуць уваходзіць каманды прамоўцы самому себе для карэкцыі недахопаў самой падачы: хуткасці маўлення, адсутнасці паўз ці візуальнага контакту (перыядычна ў канспекте вуснага выступу ў адпаведных месцах можна напісаць себе «не спяшайся», «паўза», «візуальны контакт»). Недахопы і дрэнныя звычкі падачы выяўляюцца падчас рэпетыций з дапамогай сяброў, калег альбо відэазапісаў.

10. Падрыхтоўка наглядных прыкладаў

Да наглядных прыкладаў адносяцца прадметы, мадэлі аб'ектаў і працэсаў, фотаздымкі і малюнкі, аўдыё- і відэазапісы. Сучасныя тэхналогіі дазваляюць аб'ядноўваць усё гэта ў форме мультымедыйнай презентацыі (ММП). Варта падкрэсліць, што стварэнне ММП адбываецца менавіта *на завяршальным этапе* падрыхтоўкі і з'яўляецца толькі сродкам для ўзмацнення самога зместу презентацыі. Пры

форс-мажорных абставінах – тэхнічныя праблемы, перапады электрычнасці – выступоўца павінен быць гатовы данесці галоўную ідэю сваёй прамовы толькі за кошт добрай падрыхтоўкі і лагічнай структуры. У модулі разглядаюцца наступныя праграмы для стварэння ММП: Microsoft PowerPoint (Майкрасофт ПаўэрПоінт), Impress (Імпрэс) з пакета Apache OpenOffice (Апаш ОўпэнОфіс) і Impress (Імпрэс) з пакета LibreOffice (ЛібрОфіс), Apple Keynote (Эпл Кіноўт). Акрамя гэтага, апісваецца праграма на аснове інтэрнэт-тэхналогій Google Slides (Гугл Слайдз) на Google Drive (Гугл Драйв), а таксама сайты для стварэння і паказу прэзентацый prezi.com (прэзі.ком), slideshare.com (слайдшэр.ком), impress.js (імпрэс.джэй-эс), sliderocket.com (слайдрокет.ком), emaze.com (эмэйз.ком).

Пытанні для самаправеркі

1. Хто з'яўляецца аўтарам 10-этапнай сістэмы падрыхтоўкі вуснага выступу?
2. Як ажыццяўляецца выбар тэмы для прамовы?
3. Як фармуляваць канкрэтную мэту і галоўную ідэю выступу?
4. Для чаго патрэбны аналіз аўдыторыі?
5. Якімі павінны быць аргументы?
6. Што такое пісьмовы канспект выступу?
7. Што такое канспект вуснага выступу?
8. Якія ёсць тыпы наглядных прыкладаў?

Тэма 3. Праграмнае забеспячэнне і сайты для стварэння і прадстаўлення прэзентацый. Тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных прэзентацый

Тэхнічныя сродкі для мультымедыйных прэзентацый

Сучасныя тэхналогіі дазваляюць аб'ядноўваць розныя віды наглядных прыкладаў у адным праграмным сродку для стварэння мультымедыйнай прэзентацыі. Самым распаўсюджаным у Беларусі і наогул ва Усходняй Еўропе інструментам з'яўляецца PowerPoint (англ. *power point* «магутны аргумент») з офіснага пакета праграм Microsoft Office.

Гістарычна склалася так, што ў нашай краіне шырока распаўсюджанае неліцэнзійнае праграмнае забеспячэнне фірмы Майкрап

софт (аперацыйныя сістэмы Windows і адпаведныя праграмы)¹. У гэтым модулі змяшчаецца інфармацыя пра іншыя праграмныя сродкі для стварэння мультымедыйных презентацый, у тым ліку бясплатныя (англ. freeware/free software/open source²). Такім чынам, існуе рэальная мажлівасць не парушаць права інтэлектуальнай уласнасці і беларускія законы, якія яе ахоўваюць (арт. 9.21 Кодэкса аб адміністрацыйных правапарушэннях і арт. 201 Крымінальнага кодэкса). Ніжэй разглядаюцца наступныя праграмы для стварэння презентацый:

- 1) дадатак PowerPoint з пропраетарнага (платнага)офіснага пакета фірмы Microsoft;
- 2) бясплатна-платны³ дадатак Keynote для прыстасаванняў маркі Apple;
- 3) дадатак Impress з бясплатнага пакета Apache OpenOffice;
- 4) дадатак Impress з бясплатнага пакета LibreOffice;
- 5) дадатак GoogleSlides з офіснага пакета GoogleDocs.

Таксама даецца апісанне найбольш папулярных сайтаў, якія дазваляюць ствараць, дэмантраваць і захоўваць презентацыі – prezi.com і slideshare.net. Акрамя таго, прадстаўленыя меней вядомыя сайты impress.js, sliderocket.com, emaze.com.

Праграмы для стварэння презентацый з офісных пакетаў праграм

PowerPoint пакета Microsoft Office

Створаны першапачаткова для камп'ютараў Macintosh (фірмы Apple), ён стаўся элементам MS Office у 1990 годзе. Зараз версія PowerPoint існуюць паралельна для аперацыйных сістэм Windows

¹ Паводле Business Software Alliance (BSA), асацыяцыі, што прадстаўляе буйных распрацоўшчыкаў праграмнага забеспечэння, каля 70 % праграмнага забеспечэння ў краінах Усходняй Еўропы – неліцэнзійнае. Падрабязней гл. <http://www.bsa.org>.

² Больш падрабязна пра адрозненні гэтых тэрмінаў гл. http://sebeadmin.ru/linux-unix/linux_na_rinke_elektronnih_ustroystv.html.

³ Keynote, як і шэраг іншых праграм фірмы Apple (iPhoto, iMovie, Pages, Numbers Garage Band) з'яўляецца бясплатнай для тых, хто набыў прыстасаванне фірмы пасля 1 верасня 2013 г. (гл. тэкст маленьком шрыфтом унізе старонкі <https://www.apple.com/creativity-apps/ios/>). Для астатніх яна каштуе ад 10 да 20 дол. (<https://itunes.apple.com/en/app/keynote/id361285480?mt=8>, <https://itunes.apple.com/us/app/keynote/id409183694?mt=12&ls=1>).

Дэвід Бёрн (David Byrne), амерыканскі музыкант (*Talking Heads*) і мастак, з дапамогай PowerPoint нават стварыў музычна-візуальны праект: Гл. <http://www.davidbyrne.com/art/eee/index.php>.

і Macintosh (больш вядомай цяпер як «Мак»). Прэзентацыя PowerPoint існуе як шэраг слайдаў, у якія можна ўключачь тэкст, графічныя выявы, у тым ліку табліцы і графікі, відэа, аудыё і іншыя медыі. Прыхільнікі PowerPoint указваюць, што менавіта такая ўніверсальнасць дазваляе карыстальнікам-пачаткоўцам без папярэдняй працяглай падрыхтоўкі ствараць добрыя прэзентацыі.

Крытыкі гэтай праграмы называюць яе інструментам для дрэнных прамоўцаў, таму што пры стварэнні сваіх прэзентацый аўтары часта канцэнтруюцца на знешнім афармленні, а не на адекватнай і лагічнай падачы зместу, загрувашчаюць слайды тэкстам, альбо нават ператвараюць слайды ў канспект, паварочваюцца спінаю да аўдыторыі і чытаюць. Адсюль з'явіліся такія выразы, як «Смерць з-за PowerPoint» і «Пекла PowerPoint» (*Death by PowerPoint, PowerPoint Hell*). Ёсць таксама грунтоўныя крытычныя артыкулы па PowerPoint. Напрыклад, ганаровы прафесар Йэльскага ўніверсітэта (ЗША) Эдвард Тафт (Edward Tufte) аналізуе негатыўны ўплыў кагнітыўнага стылю прэзентацый PowerPoint – кароткіх «рэкламных тэкстаў» (pitches) у форме ключавых момантаў (bullet points) – на аналітычныя даклады ў аэракасмічнай прамысловасці¹. Таксама ён крытыкуе празмернае ўжыванне праграм для стварэння слайдаў (slideware) у навучальных установах.

Але пытанне, ці тычацца крытычныя заўвагі на адрас PowerPoint самога праграмнага забеспечэння, ці памянёныя хібы звязаныя з няўмелым альбо празмерным яго выкарыстаннем, усё ж застаецца адкрытым. Любая праграма – гэта толькі інструмент, і больш лагічным з'яўляецца крытыка выніку працы чалавека, які ёю карыстаецца.

¹ Tufte, E. *PowerPoint Is Evil* [ПаўэрПоінт – гэта ліха]: <http://archive.wired.com/wired/archive/11.09/ppt2.html>; *PowerPoint Does Rocket Science: Assessing the Quality and Credibility of Technical Reports* [ПаўэрПоінт займаецца вышэйшай матэматыкай: ацэнка якасці і надзеінасці тэхнічных дакладаў]: http://www.edwardtufte.com/bboard/q-and-a-fetch-msg?msg_id=0001yB&topic_id=1.

Keynote пакета Apple iWorks

З прыходам на беларускі рынак прадукцыі фірмы Apple (айпадаў, айпэдаў, айфонаў) з адпаведнай аперацыйнай сістэмай (Mac OS X, iOS) для акадэмічнай і прафесійнай дзейнасці набыла актуальнасць праграма для стварэння слайдаў Keynote (англ. *Keynote* «асноўная думка, галоўная ідэя»). Keynote дазваляе захоўваць презентацыі як фільм (QuickTimemovie), файл .html, графічны файл ці загружаць презентацыю непасрэдна на YouTube. Кампанія Apple (Эпл) стварыла для сваіх кліентаў iCloud («воблака»), сэрвіс захоўвання даных у інтэрнэце, што дазваляе сінхранізаваць змену, рэдагаванне і захаванне файлаў на ўсіх прыстасаваннях гэтай фірмы.

З ростам папулярнасці прыстасаванняў Apple актуальным сталася пытанне выбару паміж PowerPoint і Keynote. Сучасны прывабны дызайн Keynote прыцягвае ўвагу і выклікае захапленне простых карыстальнікаў, але для прафесіяналаў і сферы бізнесу паўстае пытанне супастаўляльнасці гэтых праграм.

Параўнальны аналіз PowerPoint і Keynote¹

Зручнасць карыстання ў першую чаргу залежыць ад досведу працы стваральніка з пэўнай аперацыйнай сістэмай. Галоўнай рэкамендацыяй тут з'яўляецца наступная: не варта пачынаць выкарыстоўваць новую праграму для выканання важнага праекта ці задання. Разуменне і адаптацыя да нюансаў структуры меню, назваў функцый будуть забіраць шмат сіл і часу.

У плане **знешняга выгляду**, безумоўна, выйграе Keynote. Зыходныя тэмы прыгажэйшыя, а прынцып іх рэдагавання супадае ў абедзівюх праграмах.

Функцыянальнасць. У плане працы з меню PowerPoint мае перавагу дзякуючы лёгкаму доступу да ўкладак на стужцы. У Keynote меню больш кантэкстнае, патрэбную кнопкі трэба часта шукаць даўжэй. У аспекте мадыфікацыі зыходных фігур PowerPoint мае перавагу. У той жа час рэдагаванне фотаздымкаў больш зручнае ў Keynote. Графікі вельмі ўражваюць у Keynote, але аперацыі з аб'ектамі маюць абмежаваную функцыянальнасць. Што тычыцца пераходаў паміж слайдамі і анімацыяй, то тут Keynote мае перавагу дзякуючы большай колькасці функцый (перамешванне, 3D ратацыя), што можна выкарыстоўваць для акцэнтавання ці перадачы розных сэнсаў у презентацыі.

¹ Гл. спасылкі на цытаваныя сайты ў спісе асноўнай літаратуры.

Крос-платформеннасць. Аргументам на карысць выкарыстання Keynote з'яўляецца ўсё большая распаўсюджанасць прыстасаванняў з iOS, якія можна выкарыстоўваць для рэдагавання і паказу презентацый. Але, па-першае, нават мабільныя прыстасаванні фірмы Apple не заўжды адэкватна і поўна прадстаўляюць загружаную презентацыю. Па-другое, для стварэння новай презентацыі ўсё адно зручней карыстацца лэптопам. Аргументам супраць стварэння презентацый у гэтай праграме з'яўляецца і тое, што больш за палову карыстальнікаў свету – гэта карыстальнікі OS Windows, на якой немажліва паказваць презентацыі, створаныя ў Keynote. Выйсцем з гэтага можа быць захаванне презентацыі ў фармаце .pdf, хаця пры гэтым будуць страчаныя ўсе мультымедыйныя функцыі. У той жа час існуе версія PowerPoint для OS Mac X. У плане сумяшчальнасці PowerPoint у выйгрышы.

Такім чынам, па параметрах функцыянальнасці і сумяшчальнасці PowerPoint пераўзыходзіць Keynote, хаця і не можа спараўнацца з ім у эффектнасці. Прафесійныя карыстальнікі і бізнес-сфера аддаюць перавагу PowerPoint, хаця апошнім часам папулярнасць набірае вэб-інструмент Prezi, які разглядаецца ніжэй.

Impress пакета Apache OpenOffice і Impress пакета LibreOffice

У супрацьвагу камерцыйнаму пакету Microsoft Office быў створаны праект OpenOffice (англ. *open office* «агульнадаступны офіс»), ад якога ў 2010 годзе адгалінаваўся праект LibreOffice. Абодва праекты распрацоўваюць бясплатныя офісныя пакеты, якія змяшчаюць аналагі ўсіх праграм Microsoft Office і маюць ідэнтычныя назвы – Impress (англ. *Impress* «рабіць уражанне»).

Імпрэс змяшчае двух- і трохвымерныя графічныя фрагменты (clipart), анімацыю, шаблоны, шэраг рэжымаў прагляду (*Drawing* (маляванне)/*Outline* (план)/*Slides* (слайды)/*Notes* (нататкі)/*Handouts* (раздаткі)), падтрымлівае функцыю множных манітораў, інструментаў для малевання і стварэння дыяграм і мае іншыя функцыі, якія могуць задаволіць карыстальнікаў розных узроўняў. Праграма дазваляе захоўваць презентацыі ў фармаце .odp (OpenDocument Presentation), .pdf, .swf (флэш-анімацыя). Абодва пакеты з'яўляюцца крос-платформенным, г. зн., што іх можна ўсталёўваць на розныя аперацыйныя сістэмы, у тым ліку бясплатныя (Linux), што робіць яго прывабным для вялікай колькасці

карыстальнікаў, бо дазваляе ім не парушаць заканадаўства ў сферы інтэлектуальнай уласнасці. Напрыклад, урад Расійскай Федэрацыі афіцыйна дазволіў выкарыстоўваць пакет OpenOffice ва ўстановах адучыцтва, дзяржаўных і прыватных установах і організацыях.

GoogleSlides пакета GoogleDocs

GoogleSlides – гэта дадатак (application) для стварэння і рэдагавання прэзентацый бясплатнага офіснага пакета GoogleDocs (ГуглДокументы, альбо ГуглДокі), інтэграванага з воблачным сховішчам GoogleDrive (ГуглДыск). Доступ да GoogleDocs ажыццяўляецца як праз вэб-браўзэры, так і праз праграмы-кліенты для Windows, MacOS, iOS і Android. Для працы з GoogleDrive трэба мець электронную пошту на gmail.com, якая таксама дае доступ да іншых сэрвісаў Google. Дадатак GoogleSlides прапануе набор тэмаў (20 шт.) альбо мажлівасць загружаць свае тэмы, фотаздымкі, відэа, URL-адресы, табліцы, мае опцыю рэдагавання тэксту, прэзентацыю можна захоўваць на дыску альбо экспартаваць (захоўваць на кампьютары альбо зневініх носьбітах інфармацыі) у розных фарматах (.pdf, .ppt, .svg, .jpg, .txt), убудоўваць прэзентацыю ў вэб-сайт. Таксама дадатак дазваляе імпартаваць (загрузіць на GoogleDocs) ужо гатовую прэзентацыю (асонныя слайды гатавай прэзентацыі) з захаваннем зыходнай тэмы альбо толькі інфармацыі на слайдзе. Тады загружаныя слайды аўтаматычна будуць фарматаваныя, каб дапасаваць стылю новай прэзентацыі. Праўда, загружаць і дэмантраваць у GoogleSlides можна толькі файлы з паширэннем .ppt, .pptx і прэзентацыі Google і памерам не больш за 50 Мб. Адным з вялікіх плюсаў GoogleSlides з'яўляецца мажлівасць рэдагавання прэзентацыі ў рэжыме реальнага часу адначасова некалькімі карыстальнікамі, якія могуць знаходзіцца ў любым пункце планеты, дзе ёсць доступ да інтэрнэту.

Сайты для стварэння, размяшчэння і паказу прэзентацый

Акрамя офісных пакетаў праграм, мажлівасць стварэння і паказу прэзентацый дае шэраг сайтаў. У гэтым модулі разглядаюцца папулярныя prezi.com і slideshare.net, а таксама менш вядомыя – emaze.com, [impress.js](http://impress.js.org) і sliderocket.com.

prezi.com – сайт для стварэння і паказу прэзентацый

Тэхналагічны прынцып, што ляжыць у аснове Prezi, быў распрацаўаны венгерскім архітэктарам і мастаком Адамам Сомлай-Фішэрам (Adam Somlai-Fischer), які ўжываў маштабаванне ў сваіх прэзентацыях. Прэзентацыя ўяўляе з сябе не лінейны рух ад слайда да слайда, а імітуе ментальныя карціны (mind maps), калі пераходы паміж сэнсавымі вузламі адбываюцца з дапамогай набліжэння – аддалення, імітуючы працу з картай, па якой перамяшчаецца вялізная лупа.

Стварэнне прэзентацыі пачынаецца з реєстрацыі на сайце і выбару тыпу профіля. Бясплатны профіль дае права карысташа 500 Мб месца для захавання файлаў і патрабуе, каб ўсе прэзентацыі былі ў адкрытым доступе (public). Можна выбраць платны профіль – *enjoy* («карыстайся»), *pro* («профі») і *team* («каманда») – кожны са сваімі опцыямі і коштам. Для студэнтаў і выкладчыкаў існуе мажлівасць ужываць план «Карыстайся» бясплатна.

Алена Аронава (Расія) стварыла сайт, прысвечаны прэзентацыям Prezi (<http://prezi-narusskom.ru>), на якім усе ахвочыя могуць атрымаць кансультациі па стварэнні прэзентацый у гэтай тэхналогіі. На гэтым сайце можна знайсці бясплатны відэакурс па Prezi, інструкцыі, як стварыць прэзентацыю з файла .ppt альбо .pdf, як працаваць з шаблонамі, анімацыяй, выявамі, гіперспасылкамі і дыяграмамі. Апроч гэтага А. Аронава напісала і рэдагуе электронны падручнік па прэзентацыях Prezi, які атрымаў багата станоўчых водгукau ад спецыялістаў розных сфер. Яна таксама зрабіла параўнальны аналіз Prezi і PowerPoint, не на карысць апошняга. Аўтарка сайта крытыкуе PowerPoint за нестабільнасць прадстаўлення прэзентацый з-за адразненняў у наладках розных камп'ютараў (гэта тычыцца шрыфтоў, карцінак, відэа) і хваліць крос-платформеннасць Prezi (прэзентацыі адноўлькава выглядаюць на любой АС).

Тым не менш існуюць і крытычныя водгукі наконт Prezi, у асноўным гэта тычыцца ўжыванай тэхналогіі. Пастаяннае набліжэнне – аддаленне можа выклікаць моташнасць і галавакружэнне. Некаторыя жартуюць, што Prezi – гэта PowerPoint, які выклікае марскую хваробу.

Тут варта зазначыць, што любы інструмент патрабуе навыкаў, цярплівасці і ўвагі. І мастацтва стварэння прэзентацый – гэта, перш за ёсё, мастацтва лагічнай падачы інфармацыі і ўмелай працы з текстам. Імкнучыся стварыць уражанне, важна не адцягваць прыгожай карцінкай і эффектнай анімацыяй увагі ад зместу.

slideshare.net – сайт для размяшчэння і паказу прэзентацый

SlideShare – гэта сайт для размяшчэння прэзентацый і відэа. Ад звычайнага карыстальніка патрабуеца толькі рэгістрацыя, якую можна ажыццяўіць таксама праз Facebook і LinkedIn¹ (facebook.com, linkedin.com). Акрамя гэтага сайт прапануе прафесійную версію праграмы (account program) SlideShare PRO (платная), якая дазваляе загружаць прыватныя прэзентацыі, даступныя толькі для абмежаванай аудыторыі, ахоўваць іх паролем, загружаць файлы большага аб'ёму, ствараць уласны канал для брэнда, размяшчаць відэа, праводзіць канферэнцыі, і мае шэраг іншых карысных для бізнесу і прафесійнай дзейнасці мажлівасцей. SlideShare дазваляе загружаць прэзентацыі ў фармаце .pdf, .odp (OfficeDocument Presentation), .ppt/.pps/.pptx/.ppsx/.pot/.potx (Microsoft PowerPoint); дакументы ў фармаце .pdf, .odt (і іншыя фарматы OpenOffice Documents), .doc/.docx/.rtf/.txt. Стваральнікі сайта рэкамендуюць карыстацца фарматам .pdf, таму што менавіта ў ім максімальна захоўваюцца аўтарскі фармат (шрыфты, анімацыя тэкста, пераходы паміж слайдамі і г. д.). Бясплатны рахунак (account) дазваляе загрузіць файлы максімальным памерам 100 Мб і забараніць спампоўванне зыходнага файла, г. зн., што карыстальнікі змогуць праглядзець вашу прэзентацыю, але не загрузіць сабе. Відэа могуць загружаць толькі карыстальнікі SlideShare PRO. Прэзентацыі класіфікуюцца на 3 катэгорыі – «выбітныя», «папулярныя» і «найбольш упадабаныя» (featured, popular і most liked). Пры загрузцы прэзентацыі аўтар стварае апісанне і тэгі, што падвышае выяўляльнасць (discoverability) прэзентацыі. SlideShare не дазваляе загружаць файлы фармату .key/.keynote, у якіх ствараюцца прэзентацыі Кіноўт на Macintosh, але сама праграма мае опцыю канвертавання .key файлаў ў фарматы .pdf і .ppt/.pps/.pptx, што вырашае гэтае пытанне. Таксама сэрвіс захоўвання даных у інтэрнэце iCloud дазваляе сінхранізаць змену, рэдагаванне і захаванне файлаў на ўсіх прыстасаваннях фірмы Apple, што пэўным чынам замяняе SlideShare.

Такім чынам, хаця да наладак прыватнасці, размяшчэння відэа і іншых, больш прасунутых, мажлівасцей маюць доступ толькі карыстальнікі SlideShare PRO, базавы рахунак дазваляе размяшчаць гатовыя прэзентацыі ў розных фарматах, дасылаць іх на электронную пошту і ўбудоўваць (embed) прэзентацыю ў блог ці сайт паводле патрэбаў карыстальніка.

¹ Сацыяльная сетка для прафесійных і бізнес-кантактаў.

emaze.com – сайт для стварэння і паказу прэзентацый

Сайт пропануе тры тыпы рахункаў – бясплатны (free), профі (pro) і «ашаламляльны» (emazing), два апошнія платныя. Магчымасці бясплатнага ўключаюць выкарыстанне 3D эфектаў, дадаванне відэа з YouTube, дадаванне музыкі і гукаў, імпартаванне прэзентацый PowerPoint, дазвол публічнага доступу і захоўванне файлаў агульнім аб'ёмам да 200 Мб. Акаўнт Профі дазваляе захоўваць да 2 Гб інфармацыі, далучаць да ўдзелу ў працы над прэзентацыяй яшчэ дваіх чалавек, спампоўваць прэзентацыі, ужываць свой лагатып, кіраваць наладкамі прыватнасці і ахоўваць інфармацыю паролем. «Ашаламляльны» акаўнт дае неабмежаваныя аб'ёмы захавання файлаў і колькасць удзельнікаў.

impress.js – сайт для стварэння і паказу прэзентацый

Аўтар праграмы Бартэк Шопка (Bartek Szopka) з Польшчы натхніўся ідэяй прадстаўлення прэзентацый на сайце prezzi.com. А назва сайта супадае з назвай праграмы Impress для стварэння прэзентацый пакета OpenOffice «з (не)шчаслівага выпадку»¹. Тэхнічна гэтая структура грунтуецца на тэхналогіі трансфармациі і пераходаў CSS3, з дапамогай чаго слайды можна паварочваць, маштабаваць і трансфармаваць. Гэты інструмент мае абмежаванні: ён падтрымліваецца толькі вэб-браўзэрамі Google Chrome, Firefox і Safari. Рэгістрацыя на сайце і стварэнне прэзентацый з'яўляюцца бясплатнымі. Існуюць таксама відэаурокі па стварэнні прэзентацый impress.js.

slidrocket.com – сайт для стварэння і паказу прэзентацый

Гэты вэбсайт дазваляе імпартаваць гатовыя прэзентацыі (PowerPoint і Google Docs), прадастаўляе праграму для стварэння прэзентацый на камп'ютары (Desktop Presenter) і дазваляе сумесна выкарыстоўваць прэзентацыі шляхам публікацыі URL-адраса ў будоўвання (embedding) у вэб-сайты; можна таксама даслаць запрашэнне (invite). Што тычицца бяспекі і аховы інфармацыі, то SlideRocket дазваляе выбіраць тып доступу – публічны ці прыватны, і способ доступу – праз увядзенне пароля ці электроннага адреса. Створаны перш за ўсё для мэтаў бізнесу, гэты сайт нават дазва-

¹ Гл. тлумачэнні <https://github.com/bartaz/impress.js/>

ляе адсочваць эфекты ўнасць прэзентацыі праз падлік колькасці наведванняў. Мажліва, у найбліжэйшы час ён атрымае новую назvu ClearSlide, паводле назвы кампаніі, якая яго набыла. З чэрвеня 2013 года сайт не рэгіструе новых карыстальнікаў у сувязі з інтэграцыяй з памянёной кампаніяй.

Тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных прэзентацый

Асноўныя патрабаванні да мультымедыйных прэзентацый пададзеныя ў Дадатку 6.6.

Пытанні для самаправеркі

1. Што такое пропраетарныя праграмы?
2. Якой праграмай для стварэння мультымедыйных прэзентацый можна карыстацца бясплатна? Якія функцыянал?
3. Якія існуюць сайты для стварэння і прадстаўлення прэзентацый?
4. Якія існююць асноўныя тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных прэзентацый?

Кантрольныя пытанні

Тэма 1. Міжкультурныя адрозненні стварэння і прадстаўлення прэзентацый

1. Назавіце фактары, якія абумоўліваюць культурныя адрозненні ў сферы публічных выступаў.

Тэма 2. Этапы падрыхтоўкі вуснага выступу

1. Ахарактарызуцьце першыя 5 этапаў падрыхтоўкі вуснага выступу паводле С. Лукаса.
2. Апішыце, як трэба складаць пісьмовы канспект выступу і канспект вуснага выступу.

Тэма 3. Праграмнае забеспячэнне і сайты для стварэння і прадстаўлення прэзентацый. Тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных прэзентацый

1. Назавіце 4 праграмы (applications) для стварэння мультымедыйных прэзентацый і пералічыце іх асноўныя характарыстыкі.
2. Назавіце найбольш вядомыя сайты для стварэння і прадстаўлення прэзентацый, апішыце спосаб працы з імі, назавіце плюсы і мінусы.

3. Распавядзіце пра асноўныя тэхнічныя патрабаванні да мультымедыйных презентацый і правілы працы з імі.

4. Пералічыце памылкі, якія выступаюць найчасцей робяць пры стварэнні мультымедыйных презентацый. Патлумачце, як іх пазбягаць.

Спіс рэкомендуючай літаратуры

Асноўны

Невская, М. А. Риторика / М. А. Невская. М. : ЭКСМО, 2008.

Apache OpenOffice Impress [Electronic resource]. URL: <https://www.openoffice.org/product/impress.html> (date of access: 15.07.2013).

Emaze. Amazing Presentations [Electronic resource]. URL: <http://www.emaze.com/> (date of access: 30.07.2013).

Google Docs [Electronic resource]. URL: <https://docs.google.com/> (date of access: 30.08.2013).

Impress.js [Electronic resource]. URL: <https://github.com/bartaz/impress.js> (date of access: 04.06.2013).

Keynote. Your Presentation Totally Decked Out [Electronic resource]. URL: <https://www.apple.com/mac/keynote/> (date of access: 17.05.2013).

Keynote Vs. PowerPoint: Determining where to create your next slideshow [Electronic resource]. URL: <https://www.udemy.com/blog/keynote-vs-powerpoint/> (date of access: 15.07.2013).

LibreOffice [Electronic resource]. URL: <http://www.libreoffice.org/> (date of access: 15.07.2013).

Lucas, S. E. The Art of Public Speaking / S. E. Lucas. 11th ed. McGraw-Hill, 2012.

PowerPoint [Electronic resource]. URL: <http://office.microsoft.com/en-us/powerpoint/> (date of access: 17.05.2013).

PowerPoint vs Keynote Let's Compare and Contrast [Electronic resource]. URL: <http://www.brightcarbon.com/blog/powerpoint-vs-keynote/> (date of access: 18.08.2013).

Prezi for Presentations [Electronic resource]. URL: <http://prezi.com/> (date of access: 01.07.2013).

Prezi на русском [Электронный ресурс]. URL: <http://prezi-narusskom.ru/> (дата обращения: 23.07.2013).

SlideRocket [Electronic resource]. URL: <http://www.sliderocket.com/> (date of access: 17.05.2013).

Slideshare. Discover. Share. Present [Electronic resource]. URL: <http://www.slideshare.net/?ss?ss> (date of access: 25.06.2013).

Дадатковы

Быковский, П. Дюжина текстовых редакторов для журналистов, или Не «Вордом» единым [Электронный ресурс] / П. Быковский. URL: <http://mediakritika.by/article/2488/dyuzhina-tekstovyh-redaktorov-dlya-zhurnalistov-ili-ne-vordom-edinym> (дата обращения: 20.09.2014).

Язык жестов палочка-выручалочка или очередная западня? [Электронный ресурс]. URL: http://www.diros.de/gut_miteinander/jazyk-zhestov-znachenija.html (дата обращения: 18.08.2013).

Bruhnke, D. Tips and Techniques for Cross Cultural Selling [Electronic resource] / D. Bruhnke. URL: <http://growtnation.com/tips-and-techniques-for-cross-cultural-selling/> (date of access: 18.08.2013).

Power, M. The Culture of Speeches: Public Speaking Across Cultures [Electronic resource] / M. Power, C. Galvin. URL: <http://epublications.bond.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=1032&context=cm> (date of access: 18.08.2013).

Spence, C. Public Speaking Tip #19: Presenting to Different Cultures [Electronic resource] / C. Spence. URL: <http://publicspeakingsuperpowers.com/1593/public-speaking-tip-19-presenting-to-different-cultures/> (date of access: 18.08.2013).

The 20th Centuries Greatest Orators [Electronic resource]. URL: <http://www.abovetopsecret.com/forum/thread501589/pg1> (date of access: 05.05.2013).

ДАДАТАК 6.1

Знакамітыя аратары

Прачытайце факты з жыцця некаторых знакамітых прамоўцаў і адкакыце на наступныя пытанні:

1. Якая галоўная ідэя праходзіць праз усе факты гэтай падборкі?
2. Што з практикі знакамітых выступоўцаў вы выкарыстаеце пры падрыхтоўцы да вусных выступаў?

Арыстоцель быў аўтарам першага падручніка па рыторыцы. У ім ён назваў адну з найважнейшых умоваў паспяховай публічнай прамовы – зневінны выгляд выступоўцы павінен адпавядаць яе сутнасці. Наўрад ці будзе паспеховай і пераканальнай прамова жанчыны лёгкіх паводзінаў на тэму выхавання дзяцей у цноце.

Дэмасфен, адзін з самых знакамітых аратараў Старожытнай Грэцыі, адчувваўся нервова пацепваць плечуком, ставаючы пад завостраны меч падчас рэпетыцый. Апроч таго, у яго быў слабы голас, таму ён набіраў у рот каменьчыкі і гаварыў, спрабуючы перакрычаць шум мора. Ён добра разумеў, што аратарскае майстэрства – гэта практика, фізічныя намаганні.

Мірабо, французскі палітычны дзеяч XVII ст., завучваў тэксты публічных прамоваў на памяць так добра, што яны гучалі, як геніальная імправізацыя. Мастацтва публічнага выступу – гэта не мастацтва завучвання на памяць, але не абыходзіцца і без гэтага. Калі сітуацыю апісвае пара клішэ – гэта вузкасць думак, а калі ёсць дваццаць пяць клішэ – то гэта прастора для імправізацыі. Аратарскае майстэрства нельга ўяўіць без добрай памяці, а яе трэніруюць сістэматычнай нагрузкай.

Уладзімір Ленін, безумоўна, меў найяскравейшы аратарскі дар, які گрунтаваўся на экспрэсіі, утрыраванай выразнасці. Ягоныя публічныя выступы былі сапраўднай энергетычнай батарэй. Не сакрэт, што шмат хто ідзе паслушаць не што, а як. Ідуць, каб «падзаправіцца».

Уінстан Чэрчыль, прэм’ер-міністр Вялікабрытаніі і лаўрэат Нобелеўскай прэміі па літаратуры, гаварыў, што сказаць прамову на гадзіну зможа любы прастачына, а да пяціх віліннага выступу трэба рыхтавацца не менш за месяц і мець базу – жыццёвы досвед. Бясплатную прамову даўжэй за 20 хвілін ён лічыў аратарскім правалам.

Маргарэт Тэтчар, прэм’ер-міністр Вялікабрытаніі, ад нараджэння мела непрыемны вісклівы голас. Яна гублялася на людзях і не ведала, на чым спыніць позірк. Але Тэтчар доўга працавала над голасам і вывучала акцёрскае і аратарскае майстэрства. Каб заніць такую высокую пасаду, Маргарэт наняла кансультантаў па іміджы, пастаноўцы голаса і тэатральным майстэрству. Глядзіце, якая сувязь паміж акцёрскім майстэрствам і палітычнымі поспехамі!

ДАДАТАК 6.2

Эфектыўная прэзентацыя

1. Стварэнне эфектыўнай прэзентацыі ўключае веданне 7 элементаў маўленчай камунікацыі:

1. Прамоўца/Аратар.
2. Паведамленне.

Назавіце астатнія 5 элементаў

3.
4.
5.
6.
7.

2. Паводле тэарэтыка публічных выступаў Стывена Лукаса, падрыхтоўка да вуснага выступлення складаецца з 10 этапаў:

1. Выбар тэмы.
2. Вызначэнне агульнай мэты выступу.

Якія яшчэ 8 этапаў вы б назвалі?

3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

ДАДАТАК 6.3

Тэмы для падрыхтоўкі прэзентацыі

Прэзентацыі можна рыхтаваць па тэмах вучэбнага модуля «Тэхналогіі і прыёмы стварэння прэзентацый», па тэмах вучэбнай праграмы (спецыяльнасці ці агульнаадукацыйных прадметаў) і па тэмах хобі і інтэрэсаў. Таксама гл. спіс тэм у Дадатку 5.1, калі яны не былі выкарыстаныя раней.

1. Праграма для стварэння прэзентацый Keynote.
2. Праграма для стварэння прэзентацый Impress.
3. Сайт prezi.com.
4. Сайт slideshare.com.
5. Як зрабіцца добрым аратарам.
6. Як перамагчы боязь выступаў перад аўдыторыяй.

- 7) Як я выступала/-аў перад аўдыторыяй.
- 8) Як выбітныя аратары прыйшлі да свайго поспеху (практычныя рэкамендацыі).

ДАДАТАК 6.4

Майстар-клас Аляксея Капцерава «Выбітныя презентацыі для глабальнаі аўдыторыі»

Паглядзіце відэа і адкажыце на пытанні:

1. Хто такі Аляксей Капцераў? Чым ён знакаміты? Якім уменням ён будзе вучыць аўдыторыю?
2. Як А. К. пачынае свой майстар-клас? Што ён распавядае пра сябе і колькі гэтых асабістых фактаў?
3. Што адбылося ў жыцці А. К. у 2006 годзе?
4. Чым адразніваюцца добрыя (good) і выбітныя (great) презентацыі?
5. Запішыце асноўныя прынцыпы добраі презентацыі паводле Йэльскага падыходу (Йельскі падыход, школа пераканальнай камунікацыі (Yale Attitude Change Approach)).
6. Запішыце назвы 3 тэм, якія разглядае А. К.
7. З чаго складаецца добрая структура презентацыі?
8. Што такое «правіла 5 секунд» Вінода Кослы (Vinod Cosla)?
9. Як Джон Маэда (John Maeda) рэкамендуе дасягаць простасці тэкста на слайдзе?
10. З чым параўноўвае А. К. добрыя презентацыі? Які асноўны прынцып добраага слайда?
11. Чым інтэрфейс камп'ютараў Apple падабаецца А. К.?
12. Які рэцэпт для стварэння слайдаў дае А. К.?
13. Які рэцэпт для падачы выступу дае Алексей?
14. Як перамясціўся акцэнт у падачы выступу ў 2000-я гады ў параўнанні з 1980-мі?

Пасля выступу Аляксею Капцераву задавалі пытанні. Паглядзіце гэтую частку (з 01:08) і адкажыце на наступныя пытанні:

1. Што думае А. К. пра сайт prezzi.com?
2. Якое меркаванне А. К. наконт трэніроўкі выступаў і імправізацый? Калі атрымліваюцца выбітныя (great) імправізацыі?
3. Навошта А. К. глядзіць запісы сваіх выступаў?
4. Колькі часу аўдыторыя здольная ўтрымліваць увагу?
5. Якое тэхнічнае рашэнне для контролю часу і наступнага слайда выкарыстоўвае А. К.?
6. Навошта А. К. трэніруе сваіх кліентаў «тарабаніць канец»?
7. Што трэба рабіць, калі падчас тваёй презентацыі пачынаюць выходзіць людзі?
8. Як правільна выкарыстоўваць відэаролік у презентацыі?

ДАДАТАК 6.5

Першыя пяць этапаў падрыхтоўкі вуснага выступу (паводле Стывена Лукаса (Stephen Lucas))

Прачытайце прыклады і ацаніце іх правільнасць і паўнату.
Выправіце і дапоўніце, дзе патрэбна, хібныя месцы апісанняў.

Прыклад 1. Аўтары: Венскo А., Гарбачоў C., Красакоў A.

Тэма: прадмет, структура, задачы і методы псіхалогіі.

Агульная мэта: інфармаванне.

Канкрэтная мэта: прадставіць прадмет псіхалогіі.

Галоўная ідэя: псіхалогія падзяляецца на 4 этапы і ўключае 3 падгрупы.

Аўдыторыя: студэнты I курса аддзялення псіхалогіі ФФСН.

Прыклад 2. Аўтары: Качанка А., Паскал В.

Тэма: Этычна сумніўныя псіхалагічныя эксперыменты.

Агульная мэта: распавесці аўдыторыі пра псіхалагічныя эксперыменты.

Канкрэтная мэта: эксперымент Мілгрэма, турэмны эксперымент у Стэнфардзе, маленькі Альберт і белы пацук.

Галоўная ідэя: самымі этична сумніўнымі эксперыментамі з'яўляюцца эксперымент Мілгрэма, турэмны эксперымент у Стэнфардзе, маленькі Альберт і белы пацук.

Аўдыторыя: студэнты I курса.

Прыклад 3.

Тэма: прадмет, структура, задачы і методы псіхалогії.

Агульная мэта: інфармаванне.

Канкрэтная мэта: прадставіць прадмет псіхалогіі.

Галоўная ідэя: псіхалогія падзяляецца на 4 этапы і ўключае 3 падгрупы.

Аўдыторыя: студэнты I курса аддзялення псіхалогіі ФФСН.

ДАДАТАК 6.6

Асноўныя правілы стварэння мультымедыйных презентацый

(Паводле http://presentationsoft.about.com/od/powerpoint101/a/good_bad_ugly_3.htm)

I. Мультымедыйная презентацыя (ММП) – гэта толькі сродак для ўзмацнення презентацыі. Выступоўцы часта лічаць, што ММТ – гэта самае галоўнае, і робяць наступныя памылкі:

Ia. Зашмат тэксту. Не капіруй увесь тэкст презентацыі на слайды. ММП – гэта толькі мультымедыйная апора твойго вуснага выступу. Калі

ты збіраешся ўвесь тэкст перапісаць на слайды, лепей дашлі яго па электроннай пошце, усе пачытаюць дома.

Тэкст на слайдах мусіць быць мінімальным – пішы асноўныя пункты. 3–4 – дастаткова для аднаго слайда. Калі графічная выява (фота, малюнак) лепш ілюструе думку, выкарыстай яе, а не тэкст.

Ib. Чытанне слайдаў ці тэксту. Няма нічога горай за выступоўцу, які паварочваецца спінай да аўдыторыі і чытае слайды. Ты – не праграма для агучвання тэксту. Навошта ты аўдыторыі? Дашилі ўсё на мэйл і ашчадзі ўсім час і высілкі.

II. Выбар шрыфтоў. Зрабі так, каб тэкст і фон добра кантраставалі. Трымайся шрыфтоў, якія лёгка чытаюцца (Arial, Georgia, Times New Roman, Century Gothic і г. д.). Не ўжывай шрыфтоў, якія імітуюць пісьмо ад рукі (Script), іх цяжка чытаць з экрана. Мінімальны памер шрыфта – 24 кеглі. Найлепшы варыянт, калі памер тэксту складае не менш за 30 кегляў, а памер загалоўкаў – 36–44 кеглі.

III. Выбар колераў. Колер фону павінен адпавядаць тэмі і добра кантраставаць з тэкстам. Трымайся 1–2 асноўных колераў, трэці ўжывай як вылучэнне, акцэнт. Не ўжывай нязвыклых ці занадта яскравых колераў. Існуе меркаванне, што светлы фон лепш выглядае на экране камп’ютара, а цёмны фон – падчас паказу на вялікім экране. Гэта тлумачыцца тым, што ў памяшканні бывае занадта светла, і прэзентацыя выглядае цмянай.

IV. Графіка. Падтрымлівай цікавасць аўдыторыі з дапамогай маlionкаў, фотаздымкаў, графікаў, што адлюстроўваюць змест прэзентацыі.

V. Анімацыя тэксту (пульсацыя, павольнае з’яўленне, кручэнне і г. д.) служыць для надання жавасці прэзентацыі і прыцягнення ўвагі аўдыторыі да важнага пункта. Яе трэба ўжываць ашчадна. Чым менш, тым лепш.

VI. Пераходы [паміж слайдамі] падобныя да анімацыі, таму трэба ўжываць іх толькі для ўзмацнення прэзентацыі. Яны павінны быць **аднаго тыпу** на працягу ўсёй прэзентацыі. Не варта імкнуцца ашаломіць аўдыторыю сваімі навыкамі працы з ММП. Галоўнае – данесці да іх сваю галоўную думку.

Паглядзі таксама гэтыя спасылкі – як **не** трэба рабіць прэзентацыю.

The World’s Worst PowerPoint Presentations: http://www.pcworld.com/businesscenter/article/203396/the_worlds_worst_powerpoint_presentations.html

How to Lose an Audience in 10 Easy Ways: http://presentationsoft.about.com/od/firststeps/p/lose_audience.htm

Мультымедыйны дадатак

Выступ А. Капцерава на майстар-класе старт-апаў у Дыджытал Актоўбэ. Прэзентацыя А. Капцерава «Смерць праз PowerPoint».

Узоры прэзентацый студэнтаў аддзялення псіхалогіі факультэта філософіі і сацыяльных навук Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта.

Л. В. Курчак

Модуль 7

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОДУКТ: АНАЛИЗ И СОЗДАНИЕ АРГУМЕНТАТИВНОГО ДИСКУРСА



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Ключевые понятия данного модуля связаны с изучением речевого взаимодействия. Основное внимание уделено анализу аргументативного дискурса. Задачей модуля является улучшение навыков эффективной речевой коммуникации студентов, которые помогут им продуцировать эффективные коммуникативные продукты. Методологической базой модуля являются прагма-диалектическая теория аргументации (Ф. Еемерен, Р. Гроотендорст) и каузально-генетическая теория (И. Ф. Ухванова-Шмыгова).

Защищать свою позицию, убеждать оппонентов и слушателей, приводить весомые аргументы в пользу своей точки зрения – все это требует не только основательного знания сути обсуждаемого вопроса, но и высокой логической, философской, психологической и этической культуры. А если речь идет об оппонентах разных культур, то сложность перечисленных задач возрастает. В связи с этим ученые различных школ и стран, занимающиеся аргументацией, пытаются разработать универсальные правила ведения споров, дискуссий, дебатов. Они очень рассчитывают на то, что, «зная правила игры», представители различных культур смогут меньше конфликтовать, быстрее договариваться, тем самым решая многие проблемы как на межличностном, так и на межгосударственном уровне мирным путем, а это дорогостоящее.

Целью данного модуля является обучение концептуальным основам и практическим инструментам, позволяющим значительно повысить эффективность коммуникации в процессе речевого взаимодействия обучаемых в академической и профессиональной среде.

Основные **задачи** модуля заключаются в ознакомлении студентов:

- с основными понятиями аргументации классической риторики и неориторики;
- с элементами прагма-диалектической теории аргументации и каузально-генетической теории для дальнейшего их применения на практике;
- со структурой и целевыми установками эффективной коммуникации (на примере профессионально ориентированных текстов естественной коммуникации);

- с коммуникативными стратегиями, соответствующими определенному профессионально ориентированному взаимодействию (стратегиями информирования, воздействия, стратегией совместного принятия решений).

По завершению курса студенты должны:

знать

- определения таких понятий, как «этос», «пафос», «логос», «силлогизм», «энтимема», «речевой акт», «идеальная критическая дискуссия», которые являются ключевыми элементами воздействующей речевой деятельности;
- элементы построения идеальной критической дискуссии на примере дискурса аргументации (согласно прагма-диалектической теории аргументации);
- основные категории (тема, роль, оценка, цель) – составляющие эффективного коммуникативного продукта (согласно каузально-генетической теории);

уметь

- анализировать содержание целостного текста или отдельного высказывания, входящих в состав дискурса аргументации (на примере своих профессионально ориентированных текстов естественной коммуникации);
- продуцировать эффективные коммуникативные продукты, творчески и критично мыслить при этом, обладая достаточной информацией, получить которую возможно благодаря техникам анализа, построенным на элементах предложенных выше теорий;
- анализировать и корректировать собственную систему установок и оценок;

владеть

- правилами и нормами ведения идеальной критической дискуссии;
- навыками построения рационального профессионально ориентированного общения.

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Коммуникативный продукт: анализ и создание аргументативного дискурса» отводится 10 часов аудиторных занятий и 4–6 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа;
- самостоятельная работа (групповая и индивидуальная) по подбору и анализу профессионально ориентированного текста (аргументативный тип дискурса) естественной коммуникации;
- самостоятельная работа студентов по выполнению практических заданий.

Формы контроля:

- *текущий контроль* знаний осуществляется через систему проверочных заданий и промежуточные результаты поэтапного выполнения итоговой проектной работы;
- *итоговый контроль* осуществляется в форме устного опроса (зачета) и проверки письменной работы (группового проекта).

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Аргументация в логике и риторике

Занятие 1

Учение Аристотеля «Поэтика и риторика». Способы убеждения по Аристотелю: нетехнические и технические (доказательства к этосу, пафосу и логосу). Понятия энтилеммы и силлогизма.

Задание для самостоятельной работы:

1. Придумайте пары с различной оценочной окраской для речей, в которых восхвалялись либо порицались бы ложь, слава, смех, спор, снег.

Например: ложь – «смесь яда с медом», но она же «золотой сон человека».

2. Составьте словарь терминов (с определениями) по данной теме.

3. Заполните основанную на прочитанном фрагменте таблицу «Комплексная характеристика различных родов красноречия (по Аристотелю)».

Данная таблица находится в Приложении 7.1, а отрывок из учения Аристотеля – в Приложении 7.2.

Тема 2. Аргументация в неориторике

Занятие 1

Формы аргументации (доказательство, внушение, убеждение). Виды аргументов (рациональные, эмоциональные).

Задание для самостоятельной работы: подберите профессионально-ориентированный текст (аргументативный тип дискурса, один на группу из 3–4 человек).

Занятие 2

Прагма-диалектическая теория аргументации (основные принципы, модели, правила и возникающие ошибки).

Задание для самостоятельной работы: 1. Составьте словарь терминов с определениями по второй теме. 2. Опишите результаты, полученные в процессе проведения анализа стадий, из которых состоит изучаемый текст, сравните его с организацией идеальной критической дискуссии.

Тема 3. Каузально-генетическая модель организации содержания коммуникативного продукта

Занятие 1

Формы организации коммуникативного продукта: структурная, системная, линейная, иерархическая. Основные категории аргументативного типа дискурса (тема, роль, цель, оценка).

Задание для самостоятельной работы: 1. Назовите все темы анализируемого текста, определите роли участников коммуникации,

Пример анализа тематического содержания вы можете посмотреть в Приложении 7.3.

соотнесите темы с ролями. 2. Опишите результаты, обращая внимание на то, что способствует, а что мешает разрешению разногласия.

Занятие 2

Подведение итогов. Индивидуальное собеседование.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Аргументация в логике и риторике



Слово «аргументация» восходит к латинским словам *argumentum*, *arguo*, означающим «пояснение», «проясняю».

Аргументация традиционно рассматривается в логике, философии, риторике и созданной на базе последней – неориторике. Логика определяет аргументацию исключительно как дополнительное доказательство, средство разъяснения аудитории непонятной мысли. Риторика же видит в ней инструмент до-

стижения консенсуса, способ нахождения взаимопонимания со слушателями.

Сегодня риторика – это наука об условиях и формах эффективной коммуникации. За две с половиной тысячи лет функции ее менялись в зависимости от требований времени. В Древней Греции риторика изучалась как искусство убеждения слушателей, в Древнем Риме как искусство правильной формулировки мысли, в Средние века и эпоху Возрождения – как искусство украшения речи.

Когда речь заходит об аргументации, очень важно упомянуть труд человека, вклад которого до сих пор считается неоценимым. Конечно же, это «Поэтика и риторика» Аристотеля (384–322 в. до н. э.). Аристотель в своем трактате хотел на основании наблюдения дать общие формы ораторского искусства, указать, чем должен руководствоваться оратор или вообще всякий, желающий убедить кого-либо в чем-либо. *Первая часть* учения посвящена анализу тех принципов, на основании которых оратор (т. е. всякий говорящий о чем-нибудь) может побуждать к чему-нибудь своих слушателей или отклонять их от чего-нибудь, может хвалить или порицать что-нибудь. *Вторая часть* говорит о тех личных свойствах и особенностях оратора, с помощью которых он может внушить доверие своим слушателям и таким образом вернее достигнуть своей цели, т. е. уговорить или отговорить их. *Третья часть* касается специальной (технической) стороны риторики – тех способов выражения, которыми должно пользоваться в речи (о стиле: простом (низком), сред-

Энтилема – неполное логическое рассуждение, одна из частей которого подразумевается, но не высказывается.

нем и высоком) и о построении ораторской речи. Аристотель определял риторику «как способность находить возможные способы убеждения относительно каждого данного предмета». По его словам, убеждению могут способствовать: **этос** (нравственный облик говорящего; мы скорее поверим

оратору, который имеет в наших глазах авторитет и пользуется нашим доверием), **пафос** (эмоциональное состояние слушателей; мы скорее поверим оратору, который говорит горячо и увлеченно, пробуждая в нас любовь и ненависть), **логос** (словесное наполнение, рациональное содержание речи).

При рассмотрении конкретных приемов убеждения автор останавливается на доводах риторической индукции (примерах из жизни и литературы) и доводах риторической дедукции (энтилемах).

Пример простого категорического силлогизма:

Посылки:

Тарас – студент.

Все студенты любознательны.

Заключение:

Следовательно, Тарас – любознателен.

Простой категорический силлогизм в логике – форма целостного рассуждения, состоящая из двух посылок и заключения.

Слушать оратора, который рассуждает с помощью одних только полных силлогизмов, утомительно и скучно. Вот почему говорящие прибегают к «логическим скачкам» – энтилемам, к примеру: Тарас – любознателен, так как он студент.

Вопросы для самопроверки

1. Что, по мнению Аристотеля, способствует убеждению? Согласны ли вы с его точкой зрения?
2. Приведите свои примеры простого категорического силлогизма и энтилемы.
3. Как вы думаете, почему энтилемы часто встречаются в убеждающем типе речей?
4. Как вы считаете, является ли актуальным для вас сегодня изучение теории аргументации, риторики, логики?

Тема 2. Аргументация в неориторике

Формы аргументации (доказательство, внушение, убеждение)

По общепринятым мнениям, именно логическая наука традиционно занимает приоритетную позицию в изучении феномена аргументации, поэтому основные парадигмы разработки проблем аргументации в целом лежат в области логического подхода и логики. Логический подход к аргументации традиционно концентрировал свое внимание на аргументативном процессе как на продукте. Главное внимание при этом уделялось значимости аргументов, в которых вывод следовал из одной или более посылок.

В неориторике существуют многочисленные определения аргументации. Связано это с тем, что аргументация является объектом глобальной и междисциплинарной теории речевого воздействия. Сложность дефиниции и построения теории аргументации обусловливается комплексным характером последней. Например, в работах Алексеева (Алексеев, 1991) аргументация – это социальная, интеллектуальная, вербальная деятельность, служащая оправданию или опровержению точки зрения, представленной системой утверждений, направленных на достижение одобрения у определенной аудитории. У Рождественского аргументация – это техника речи, направленная на убеждение собеседника, аудитории (Рождественский, 1997); у Брутяна (Брутян, 1992) – способ рассуждения, являющийся мыслительным процессом; у Клюева – приведение одних доказательств для подкрепления или обоснования других (Клюев, 1999).

Для реализации основных задач воздействия выделяют следующие **формы аргументации**: *доказательство, внушение и убеждение*. **Доказательство** – понятие преимущественно логическое. Это совокупность логических приемов обоснования истинности какого-либо суждения с помощью других истинных и связанных с ним суждений. Тем самым, задача доказательства – уничтожение сомнений в правильности выдвинутого тезиса. **Внушение** – понятие преимущественно психологическое. Это навязывание готового мнения адресату путем воздействия на подсознание. Задача внушения – создать у адресата ощущение добровольности восприятия чужого мнения, его актуальности, привлекательности. **Убеждение** состоит из элементов как доказательства, так и внушения. Это значит, что оратор предъявляет как рациональные аргументы,

так и эмоциональные, обращается к разуму, но влияет и на чувства аудитории, апеллирует как к истине, так и к мнению слушателей, показывает все возможности, выгоды и преимущества своего варианта решения проблемы, добивается, чтобы аудитория поверила сказанному и восприняла его как руководство к действию. Аргументация осуществляется на основе *аргументативных схем* или *типов рассуждений*. Выделяется различное количество таких схем. Наиболее частые из них – рассуждения: (1) на основе источников, (2) на основе примеров, (3) на основе стандартов, (4) на основе причины, (5) на основе практического опыта, (6) на основе признака и т. д. У Д. Эннингера и В. Брокрида система оснований базируется на следующих типах рассуждений: на основе причины, признака, примера, аналогии, авторитета (Ehninger, 1973).

Виды аргументов (рациональные, эмоциональные)

Т. В. Анисимова (Анисимова, 2004) выделяет два типа аргументов: рациональные и эмоциональные. Рациональные (логические) аргументы используются во всех видах деловой риторики, они включают *факты, статистику, определения*. Эмоциональные (психологические) аргументы составляют основу построения убеждающей речи, строятся на *мыслях, основанных на ценностях и предположениях конкретной аудитории*.

Прагма-диалектическая теория аргументации (основные принципы, модели, правила и возникающие ошибки)

Аргументация понимается как тип коммуникации, направленный на устранение различий во мнениях посредством критической проверки приемлемости рассматриваемых точек зрения. Логики сосредотачивают свое внимание на проблемах, связанных с регламентацией процесса рассуждения. Гуманитарии и лингвисты, те, кто анализируют дискурс и речевое общение, фокусируют внимание на эмпирическом наблюдении аргументативного дис-

Прагма-диалектическая теория аргументации связана с именами двух голландских профессоров – Франса ван Еемерена и Роба Гроотендорста (Еемерен, 2004).

курса и его эффективности. С точки зрения прагма-диалектики два указанных подхода должны быть тесно взаимосвязаны.

Прагма-диалектическая теория аргументации (ПДТА) предполагает наличие следующих условий:

- 1) существование попытки устранения различия во мнениях, даже если она порождает новые разногласия;
- 2) наличие выраженной (желательно эксплицитно) точки зрения.

Эти условия дают возможность субъектам коммуникации (конфронтирующим сторонам) не только перейти от спора к дискуссии, но и быть более конструктивными в дискуссии (быстрее устранить различие во мнениях). Дискуссию, к которой необходимо стремиться, авторы называют аргументативной. Это такой род дискуссии, в которой ее участники должны производить утверждения, в которых обсуждаемая точка зрения критикуется или защищается. Участники дискуссии должны (по мнению авторов ПДТА) убедить друг друга с помощью *аргументирующих утверждений*, предназначенных для того, чтобы обосновать или опровергнуть выраженное мнение. Тем самым участники коммуникации выражают свое намерение **совместно** найти и пройти путь разрешения спора.

Так как разрешение спора зависит от выдвинутой аргументации, прагма-диалектиков интересуют те аспекты языка в дискуссиях и те методы, которые могут способствовать совершенствованию практики ведения дискуссий, авторы ПДТА ставят перед собой решение следующих задач:

- 1) определить основные проблемы, которые могут возникнуть при разрешении споров;
- 2) найти способы решения данных проблем.

Объектом исследования теоретиков речевой аргументации (так себя называют авторы данной теории) является аргументация в разговорной речи, а точнее, группы утверждений, произведенных адресантами, которые могут быть интерпретированы по-разному из-за языковой многозначности. Франс ван Еемерен и Роб Гроотендорст подчеркивают, что объектом их исследования являются выраженные мнения и аргументирующие утверждения, а не идеи и мысли, которые могут лежать в их основе. Под выраженным мнением понимается предмет аргументации (факты, идеи, действия, отношения), состоящий из выраженной в речевом акте (РА) пропозиции, относительно которой возникает аргументация. Авторы рассматривают аргументацию как результат – продукт и процесс (часть двустороннего процесса-диалога). Они считают, что главной чертой диалектического процесса убеждения является интеракция

между речевыми актами протагониста и речевыми актами антагониста. Аргументация предполагает две различные роли в дискуссии: роль протагониста точки зрения и – действительного или предполагаемого – антагониста, где точка зрения – это вербально или невербально выраженное отношение со стороны говорящего к выраженному мнению. Аргументация предполагает совместный путь, в котором протагонист в рамках фундаментально диалогической интеракции отвечает на вопросы, сомнения, возражения и встречные требования антагониста. Таким образом, для прагмадиалектиков **аргументация** – это речевой акт, состоящий из ряда высказываний, которые предназначены для того, чтобы обосновать или опровергнуть выраженное мнение, и направлены на то, чтобы убедить рационального соперника в правильности определенной точки зрения, приемлемости или неприемлемости этого выраженного мнения.

В рамках теории построена идеальная модель критической дискуссии. Критическая дискуссия (Critical discussion) – идеал аргументативного дискурса, нацеленного на разрешение различий во мнениях, посредством определения приемлемости рассматриваемых точек зрения. Идеальная модель критической дискуссии состоит из четырех стадий: стадии конфронтации, стадии открытия дискуссии, аргументативной и заключительной стадии. Стадии, которые следует аналитически различать в процессе разрешения конфликта мнений, соответствуют различным fazам, которые проходит аргументативный дискурс, хотя и не обязательно эксплицитно, для того чтобы разрешить различие во мнениях.

В идеале дискуссия начинается со стадии **конфронтации**, в которой различие во мнениях манифестируется посредством оппозиции между точкой зрения и непринятием точки зрения. В реальном аргументативном дискурсе данная стадия соответствует тем частям дискурса, где участники выясняют, что существует мнение, которое соотнесено с реальным или предполагаемым сомнением или опровержением, так что возникает (потенциальное) разногласие. Если противостояния взглядов не существует, то тогда и нет необходимости в критической дискуссии.

На стадии **открытия** критической дискуссии идентифицируются исходные обязательства – процедурные или иные – участников дискуссии и решается, кто будет протагонистом или антагонистом. Протагонист берет на себя обязанность защищать рассматриваемую точку зрения, в то время как антагонист принимает обязательство критически реагировать на эту точку зрения и защиту протагониста. Эта стадия проявляется в тех частях дискурса, где

участники выражают себя и пытаются обнаружить, существует ли у них достаточное общее основание.

На стадии **аргументации** протагонист методически защищает собственную точку зрения от критических возражений антагониста. Если антагонист еще не в полной мере убежден в аргументации протагониста или ее части, он или она требует новой аргументации и т. д. Как следствие, аргументация протагониста может быть как простой, так и в высшей степени сложной. Стадия аргументации проходит в тех частях дискурса, где одна сторона приводит аргументы, чтобы преодолеть сомнения другой стороны, и другая сторона реагирует на аргументы.

В **заключительной** стадии протагонист и антагонист определяют, была ли успешно защищена точка зрения протагониста против критических замечаний антагониста. Если необходимо отказаться от точки зрения протагониста, то дискуссия разрешается в пользу антагониста; если необходимо отказаться от сомнений антагониста, то она разрешается в пользу протагониста. Если стороны не делают выводов о результатах своей попытки разрешить различие во мнениях, то завершение дискуссии не признается успешным. Завершение критической дискуссии, которое является успешным, однако, не препятствует тому, что те же самые стороны не вступят в новую дискуссию. Новая дискуссия может относиться к совершенно иному различию во мнениях, но также может быть измененной версией того же самого различия, в то время как роли участников могут измениться или остаться прежними. В любом случае новая дискуссия, которая начинается заново, должна пройти через те же самые стадии – от конфронтации до заключения.

Какие речевые акты могут способствовать разрешению конфликта мнений на различных стадиях критической дискуссии? Авторы различают пять основных видов речевых актов, которые могут быть представлены в аргументативном дискурсе. Данная типология в значительной степени основана на теории Дж. Серля. Выделяя роли, которые различные речевые акты могут играть в устраниении различия во мнениях, важно с самого начала подчеркнуть, что в аргументативном дискурсе многие речевые акты выполняются имплицитно или опосредованно, так что отдельная роль в критической дискуссии может быть выполнена различными речевыми актами.

Первый тип речевых актов состоит из **ассертивов**. Прототипом является утверждение. Бывают, например, ассертивы отрицания и ассертивы допущения. В критической дискуссии ассертивы мо-

гут выражать рассматриваемую точку зрения, быть частью аргументации в ее защиту и основывать заключение.

Второй тип речевых актов состоит из **директивов**. Образцом является приказание, просьба или приглашение. Вопрос является специфической формой просьбы: это просьба о вербальном акте – ответе. Другими примерами директивов являются запрещение, рекомендация и побуждение. Не все директивы могут играть роль в критической дискуссии: их функция состоит в побуждении стороны, которая выдвинула точку зрения, защитить ее или в требовании выдвинуть аргументацию, т. е. поддержать точку зрения.

Третий тип речевых актов состоит из **комиссивов**. Это речевые акты, посредством которых говорящий принимает на себя обязательство что-либо сделать или воздержаться от каких-либо действий. Образцом является обещание.

Распределение речевых актов в критической дискуссии

Речевые акты (примеры глаголов)	Стадии дискуссии / функции речевых актов
I стадия – конфронтация	
Ассертив (утверждать, отвечать, возражать)	Выражение точки зрения
Комиссив (обещать, принять план действий)	Принятие или непринятие точки зрения, подтверждение непринятия точки зрения
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба выполнить речевой декларатив
Речевой декларатив (уточнить, определить)	Определение, уточнение
II стадия – начальная стадия	
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба защитить точку зрения
Комиссив (обещать, принять план действий)	Принятие просьбы защитить точку зрения; соглашение по поводу посылок и правил дискуссии; решение начать дискуссию
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба выполнить речевой декларатив
Речевой декларатив (уточнить, определить)	Определение, уточнение

Речевые акты (примеры глаголов)	Стадии дискуссии / функции речевых актов
III стадия – аргументация	
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба выдвинуть аргументацию
Ассертив (утверждать, отвечать, возражать)	Выдвижение аргументации
Комиссив (обещать, принять план действий)	Принятие или непринятие аргументации
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба выполнить речевой декларатив
Речевой декларатив (уточнить, определить)	Определение, уточнение
IV стадия – заключительная	
Комиссив (обещать, принять план действий)	Принятие или непринятие точки зрения
Ассертив (утверждать, отвечать, возражать)	Подтверждение или отказ от точки зрения; установление результатов дискуссии
Директив (попросить, приказать, посоветовать, умолять, разрешить)	Просьба выполнить речевой декларатив
Речевой декларатив (уточнить, определить)	Определение, уточнение

Другими комиссивами являются принятие, отвержение, обязательство и соглашение. В критической дискуссии комиссивы выполняют ряд ролей: (не) принятие точки зрения, (не) принятие аргументации, принятие просьбы защитить точку зрения, решение начать дискуссию, соглашение принять роль протагониста или антагониста, соглашение по поводу правил дискуссии и решение начать новую дискуссию.

Четвертый тип речевых актов состоит из **экспрессивов**. Посредством данных речевых актов говорящий проявляет свои чувства. Другие экспрессивы включают в себя сочувствие, сожаление и приветствие. В критической дискуссии экспрессивы как таковые не играют конститутивной роли. Пятый тип речевых актов состоит из **декларативов**. Выполнение этих речевых актов создает реальность посредством того, что определяется новое положение дел. Декларативы обычно привязаны к специальному институцио-

нализированному контексту, в котором определенные люди имеют право представить определенный декларатив. Речевые декларативы регулируют лингвистическое словоупотребление, являются специфическим подтипов декларативов. Их основной задачей является способствовать пониманию, указывая, каким образом следует интерпретировать речевые акты, которые могут быть непонятными. Примерами речевых декларативов являются определения, преувеличения и разъяснения. В критической дискуссии играют определенную роль только те речевые декларативы, которые улучшают понимание речевых актов.

С помощью прагма-диалектического анализа аргументативного дискурса возможно:

- 1) определять и идентифицировать аргументативный дискурс (направляя наше внимание на разрешение различий во мнениях);
- 2) оценивать аргументативный дискурс с помощью аналитического обзора следующих его элементов:
 - а) вопросов, которые «поставлены на карту» при различии во мнениях,
 - б) позиций, которые принимают стороны, и их процедурных и отправных точек,
 - в) аргументов, эксплицитно и имплицитно выдвигаемых сторонами,
 - г) аргументативной структуры комплекса аргументов, выдвигаемых в защиту точки зрения,
 - д) аргументативных схем, используемых в индивидуальных аргументах для обоснования точки зрения;
- 3) совершенствовать аргументативную практику.

Вопросы для самопроверки

1. Что работает эффективнее, с вашей точки зрения: доказательство, внушение или убеждение?
2. Каким типом аргументации вы пользуетесь чаще всего (эмоциональным или рациональным)? Как вы думаете, в каких случаях какой тип уместнее?
3. Назовите все стадии идеальной критической дискуссии. Как вы думаете, чем идеальная критическая дискуссия отличается от реальной дискуссии?
4. Какие основные задачи ставят перед собой авторы прагма-диалектической теории аргументации? Необходимо ли вам решать данные задачи в процессе обучения, в профессиональном общении и в повседневной жизни?

5. Всегда ли легко распознать замысел говорящего? Что такое речевой акт? Часто ли вас «продают» ваши собственные слова, жесты, мимика? Всегда ли вас понимают окружающие? Если нет, то почему, как вы думаете?

Тема 3. Каузально-генетическая модель организации содержания коммуникативного продукта

Поле исследования каузально-генетической теории – это *изучение различных типов дискурса* (в нашем случае дискурса аргументации) с учетом двух фокусов внимания: предмета общения дискурса и взаимодействия участников общения. Итак, *моделирование дискурса аргументации* происходит из расчета двух основных составляющих, так как с чего бы мы ни начинали, у нас всегда присутствуют предмет разговора и взаимодействие коммуникантов.

Для анализа и моделирования аргументативного дискурса мы будем использовать лишь некоторые элементы алгоритма исследований, рожденного в каузально-генетической перспективе. Познакомимся с одним из элементов – **тематическим анализом**. Тема – это кодируемая адресантом и декодируемая адресатом смысловая информация. Это своего рода смысловой пучок дискурсии, так или иначе названный, а значит, оцененный и проинтерпретированный, соотнесенный с другими с учетом разнообразных кодов, включенных в дискуссию, но главное – открытый интерпретации другими коммуникантами (участниками ситуации общения).

Чтобы материала для исследования было достаточно, необходимо использовать как минимум четыре техники сбора базы данных, так как реконструкция тематического содержания дискурсии предполагает реконструкцию ее содержания по четырем параметрам его организации:

База данных – это собранная и организованная в соответствии с определенными правилами совокупность данных о содержании текста.

- структурному (поиск глубины развития мысли),
- иерархическому (поиск отношения автора к предмету обсуждения),
- системному и линейному (поиск специфики вербализации предмета обсуждения, которая несет с собой дополнительное содержание).

Принимается априори, что таких смысловых пучков может быть открытое множество, и каждый из них может иметь свое истолкование у участников коммуникации. Однако их соотнесение с учетом всех возможных сторон их развития в определенные тематические сети объективирует процесс понимания и сводит к минимуму их «разночтение» участниками общения.

Познакомимся с одной техникой под названием «построение карты-схемы тематического развития дискурсии». Данная техника фокусирует внимание исследователя на *структурном параметре* организации содержания дискурсии, соответственно, ее задача заключается в поиске, выделении и визуализации материала, подтверждающего набор обсуждаемых тем и особенностей их структурирования (развития и связи друг с другом). Однако при этом учитываются (как сопутствующие параметры) линейный, системный и иерархический параметры тематической организации дискурсии. Под *линейным* параметром понимается последовательность появления новых тем в тексте, согласно которой изображается и нумеруется каждая тема на карте-схеме. Важным является нахождение ключевых слов и словосочетаний и их линейное распределение в тексте, на основании которых методом обобщения находятся номинативные конструкции, которые помогают максимально полно выразить их значение и которые будут служить темам наименованиями. Под *системным* параметром понимается знаковый ряд (лексическое и синтаксическое развитие тем), способствующий пониманию развертывания темы. В данном случае используется способ визуализации, представленный двумерным графическим видом, где номинативные конструкции (названия тем) связаны единительными направленными линиями между собой и со словами, обозначающими развитие тем (ремы), которые встречаются в анализируемом тексте и перенесены в схемы без изменения. Под *иерархическим* параметром понимается определение степени значимости каждой темы, т. е.

Пример исполнения данной техники, а именно анализ тематического содержания переговоров, вы можете посмотреть в Приложении 7.3.

какие темы занимают центральную позицию в дискурсии (развиваются многопланово и объемно), а какие периферийную (являются составляющими элементами центральной темы или развиваются минимально).

Итак, текст перечитывается множество раз, фиксируется все, что в нем актуализируется, результаты заносятся в карты-схемы, которые помогают иллюстративно подать информацию, тем самым способствуя глубине понимания содержания текста.

Вопросы для самопроверки

1. Что попадает в поле исследования каузально-генетической теории?
2. Как вы понимаете следующие термины: «тема», «база данных», «структурный, линейный, иерархический, системный параметры организации содержания»?

Контрольные вопросы

Тема 1. Аргументация в логике и риторике

1. Дайте определения понятиям «этос», «пафос», «логос».
2. Назовите основные отличия «энтимемы» от «силлогизма». Почему первая наиболее употребительна в аргументативном дискурсе?

Тема 2. Аргументация в неориторике

1. Назовите формы аргументации, дайте им определения.
2. Перечислите виды аргументации, которыми чаще всего пользуетесь. Какие из них эффективнее работают в идеальной критической дискуссии?
3. Нарисуйте модель идеальной критической дискуссии (перечислите стадии и составляющие их речевые акты).
4. Назовите основные задачи, которые ставят перед собой авторы прагма-диалектической теории аргументации.

Тема 3. Каузально-генетическая модель организации содержания коммуникативного продукта

1. Перечислите формы организации коммуникативного продукта.
2. Дайте определения понятиям «тема», «база данных», «структурный, линейный, иерархический, системный параметры организации содержания».
3. Назовите два основных фокуса внимания, находящихся в поле каузально-генетической теории.

Список рекомендуемой литературы

1. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории / Аристотель. Минск, 1998.
2. Грановская, Л. М. Риторика / Л. М. Грановская ; под общ. ред. В. А. Плотниковой. М. : Азбуковник, 2004.
3. Еемерен, Ф. Х. ван. Речевые акты в аргументативных дискуссиях / Ф. Х. ван Еемерен, Р. Гроотендорст. СПб. : Изд-во СПбГУ, 1994.
4. Зарецкая, Е. Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации / Е. Н. Зарецкая. М. : Дело, 2002.
5. Ивин, А. А. Основы теории аргументации / А. А. Ивин. М. : Владос, 1997.
6. Курчак, Л. В. Пути реконструкции референтного содержания дискурса деловых переговоров / Л. В. Курчак. Минск : МЛГУ, 2010. С. 31–39.
7. Курчак, Л. В. Прагма-диалектический анализ международной бизнес-коммуникации / Л. В. Курчак // Профессионально-ориентированное обучение межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. Минск : РИВШ, 2011. С. 77–87.
8. Серль, Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986(б). Вып. 17: Теория речевых актов. С. 170–194.
9. Ухванова-Шмыгова, И. Ф. Дискурсные методики в социологическом исследовании / И. Ф. Ухванова-Шмыгова : учеб.-метод. комплекс. Минск : БГУ, 2003.
10. Ухванова-Шмыгова, И. Ф. Ключевые позиции каузально-генетического моделирования содержания дискурса / И. Ф. Ухванова-Шмыгова // Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : Технопринт, 2002. Вып. 3. С. 11–15.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7.1

Практическое задание к теме 1

I. Прочитайте отрывок из учения Аристотеля (Приложение 7. 2) и проанализируйте различные типы речей на основании данной таблицы.

Комплексная характеристика различных родов красноречия

Виды красноречия	Категории слушателей	Задачи речи	Господствующая времененная соотнесенность	Основной из конкретных приемов доказательств

II. Подготовьте примеры различных типов речей и их анализа.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7.2

Отрывок из учения Аристотеля «Поэтика и риторика»

Три элемента, из которых слагается речь. Три рода слушателей. Три рода риторических речей. Предмет речей совещательных, судебных, эпидейтических. Время, которое имеет в виду каждый из трех родов речи. Цель каждого рода речи. Необходимость знать посылки каждого рода речи.

Есть три вида риторики, потому что есть столько же родов слушателей. Речь слагается из трех элементов: из самого оратора, из предмета, о котором он говорит, и из лица, к которому он обращается; оно-то и есть конечная цель всего (я разумею слушателя). Слушатель необходимо бывает или простым зрителем, или судьей, и притом судьей или того, что уже совершилось, или же того, что может совершиться. Примером человека, рассуждающего о том, что есть, может служить член народного собрания, а рассуждающего о том, что уже было, – член суда; человек, обращающий внимание [только] на дарование [оратора], есть простой зритель. Таким образом, естественно является три рода риторических речей: совещательные, судебные и эпидейтические. Дело речей совещательных – склонять или отклонять, потому что как люди, которым приходится совещаться в частной жизни, так и ораторы, произносящие речи публично, делают одно из двух: [или склоняют, или отклоняют]. Что же касается судебных речей, то дело их – обвинять или оправдывать, потому что ведущие тяжбу всегда делают непременно одно что-нибудь из двух: [или обвиняют, или оправдываются].

Дело эпидейктической речи – хвалить или порицать. Что касается времени, которое имеет в виду каждый из указанных родов речи, то человек, совещаясь, имеет в виду будущее: отклоняя от чего-нибудь или склоняя к чему-нибудь, он дает советы относительно будущего. Человек, ведущий тяжбу, имеет дело с прошедшим временем, потому что всегда по поводу событий, уже совершившихся, один обвиняет, а другой защищается. Для эпидейктического оратора наиболее важным представляется настоящее время, потому что всякий произносит похвалу или хулу по поводу чего-нибудь существующего; впрочем, ораторы часто сверх того пользуются и другими временами, вспоминая прошедшее или строя предположения относительно будущего. У каждого из этих родов речей различная цель, и так как есть три рода речей, то существуют и три различные цели: у человека, дающего совет, цель – польза и вред: один дает совет, побуждая к лучшему, другой отговаривает, отклоняя от худшего; остальные соображения, как-то: справедливое и несправедливое, прекрасное и постыдное, – здесь на втором плане.

Для ведущих тяжбу целью служит справедливое и несправедливое, но и они присоединяют к этому другие соображения.

Для людей, произносящих хвалу или хулу, целью служит прекрасное и постыдное; но сюда также привносятся прочие соображения.

Доказательством того, что для каждого рода речей существует именно названная нами цель, служит то обстоятельство, что относительно остальных пунктов в некоторых случаях и не спорят; например, ведущий тяжбу иногда не оспаривает того, что такой-то факт имел действительно место или что этот факт действительно причинил вред, но он никогда не согласится, что совершил несправедливое дело, потому что в таком случае не нужно было бы никакого суда. Подобно этому и ораторы, подающие советы, в остальном часто делают уступки, но никогда не сознаются, что советуют бесполезное или отклоняют от полезного; например, они часто не обращают никакого внимания на то, что несправедливо порабощать себе соседей или таких людей, которые не сделали нам ничего дурного. Точно так же и ораторы, произносящие хвалу или хулу, не смотрят на то, сделал ли этот человек что-нибудь полезное или вредное, но даже часто ставят ему в заслугу, что, презрев свою собственную пользу, он совершил что-нибудь прекрасное; например, восхваляют Ахилла за то, что он оказал помощь своему другу Патроклу, зная, что ему самому суждено при этом умереть, между тем как у него былаальная возможность жить. Для него подобная смерть представляется чем-то более прекрасным, а жизнь чем-то полезным.

Из сказанного очевидно, что прежде всего необходимо знать посылки каждого из указанных родов речей в отдельности, потому что доказательства, вероятности и признаки – посылки риторики. Ведь, вообще говоря, силлогизм составляется из посылок, а энтилемма есть силлогизм,

составленный из названных нами посылок. Так как не могло совершиваться в прошедшем и не может совершиваться в будущем что-нибудь невозможное, а [всегда совершается лишь] возможное и так как не могло совершиваться в прошедшем что-нибудь не бывшее, точно так же, как не может быть в будущем совершено что-нибудь такое, чего не будет, то необходимо оратору, как подающему советы, так и произносящему судебные или эпидейктические речи, иметь наготове посылки о возможном и невозможном, о том, было ли что-нибудь или не было, будет или не будет.

Кроме того, так как все ораторы, как произносящие хвалу или хулу, так и уговаривающие или отговаривающие, а также и обвиняющие или оправдывающиеся, не только стремятся доказать что-нибудь, но и стараются показать величие или ничтожество добра или зла, прекрасного или постыдного, справедливого или несправедливого, рассматривая при этом предметы безотносительно, сами по себе или сопоставляя их один с другим. Ввиду всего этого очевидно, что нужно иметь наготове посылки как общего, так и частного характера относительно величия и ничтожества и относительно большего и меньшего, например относительно того, что можно назвать большим или меньшим благом, или большим или меньшим преступлением, или более или менее справедливым деянием; точно так же и относительно остальных предметов.

Итак, мы сказали, относительно чего необходимо иметь наготове посылки. После этого следует разобрать [предмет] каждого из указанных [родов речи] в отдельности: чего касаются совещательные, эпидейктические и судебные речи.

(www.koob.ru)

ПРИЛОЖЕНИЕ 7.3

Пример выполненного тематического анализа переговоров (техника «построение карты-схемы тематического развития дискурсии»)

Для осуществления сбора базы данных изучаемая дискурсия неоднократно перечитывается с целью поиска тем в их развитии и их фиксации в виде карт-схем. Количество карт зависит от того, насколько глубоко исследователь хочет проникнуть в «ткань» дискурсии (текстуру). Понятно, что назначение последних – иллюстративно представить информацию (рис. 1).

На рисунке собрана и организована информация, актуализирующая фокусы внимания дискурсии, причем соблюдена их последовательность появления. Мы видим в тексте 10 тем (т. е. 10 фокусов внимания могут

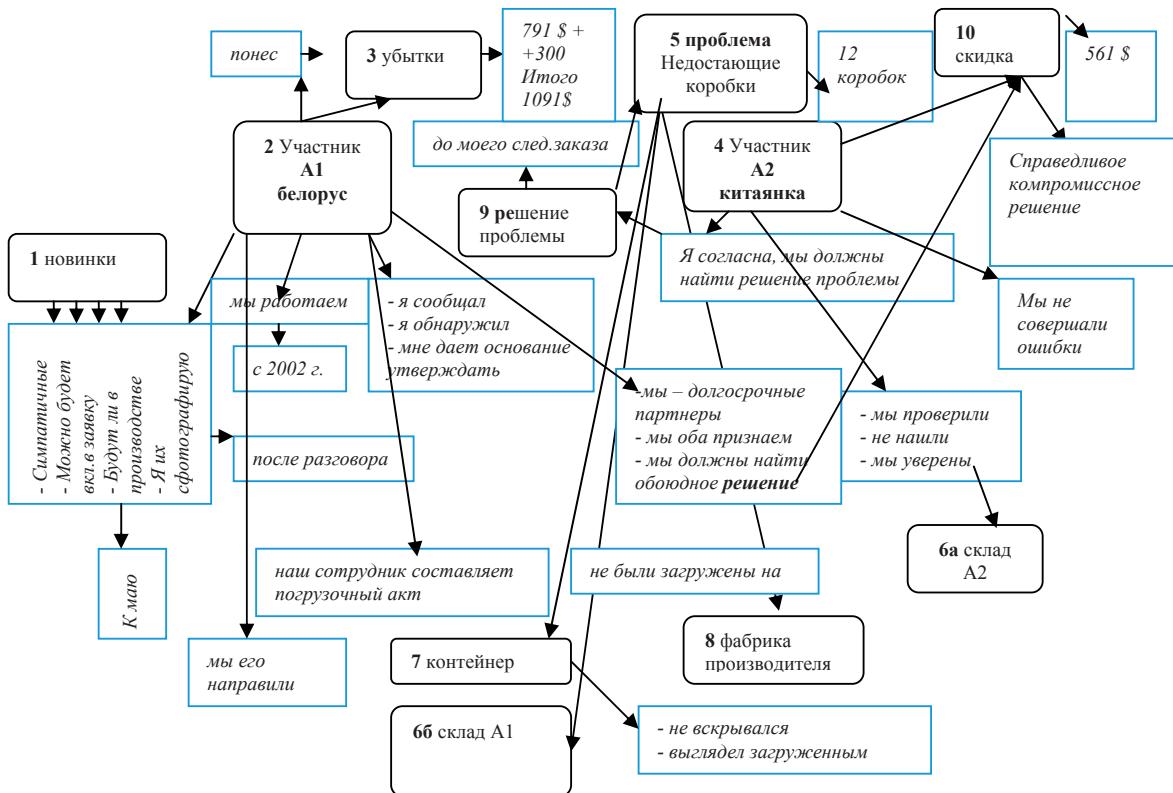


Рис. 1. Карта-схема развития референтного (тематического) содержания дискурсии «Белорусско-китайские переговоры на торговой выставке игрушек в Нюрнберге 26. 04. 2005»

претендовать на то, что они являются развивающимися темами), и это – (1) новинки, (2) участник переговоров А1, который понес (3) убытки, (4) участник переговоров А2, (5) проблема – недостающие коробки, которых не обнаружили на (6) складах А1 и А2, в (7) контейнере и на (8) фабрике А2, (9) решение данной проблемы в виде (10) скидки.

При втором приближении, т. е. в процессе уточнения тем (рис. 2), заметив, что темы 2 и 4, представляющие участников коммуникации, имеют разную степень глубины, мы можем выделить из них темы 11, 12, 13. Отсюда и возможный вывод о том, что участниками переговоров являются не только индивидуальные субъекты коммуникации (А1 и А2), но и коллективные субъекты (А1 и его компания, А2 и его компания, партнеры А1, А2). Мы наблюдаем актуализацию темы (14) оперативное время работы, которая дает описание внешнеэкономической деятельности, направленной из прошлого (недостача товара) в будущее (будущий заказ) через настоящее (решение проблем). При этом мы заменили название темы 1 «новинки» на название «будущий заказ», которое, с нашей точки зрения, точнее определяет референтное содержание данного фрагмента.

Техника такого сбора базы данных напоминает процесс восстановления старых картин – послойно, шаг за шагом мы приближаемся к сути

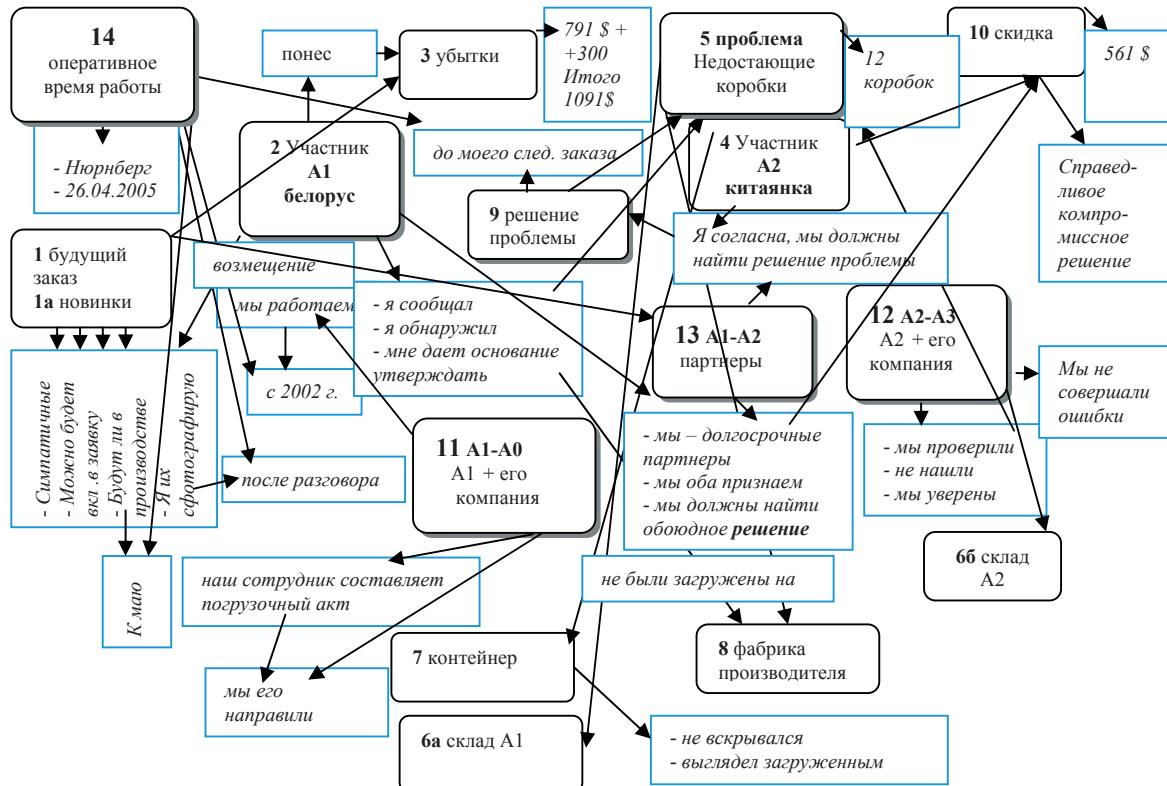


Рис. 2. Уточненная карта-схема развития референтного содержания дискурсии «Белорусско-китайские переговоры на торговой выставке игрушек в Нюрнберге 26. 04. 2005»

изображенного. Все, что мы обнаружили в исследуемом материале, мы заносим в карты-схемы, повторяя данную процедуру многократно, отвечая на постоянно повторяющиеся два вопроса: «О чем идет речь?» и «Что именно об этом сообщается?» При этом важно перепроверять место (ибо место того или иного информативного элемента пучка несет в себе и значение, и значимость, которыми данный смысловой пучок начинает «отсвечивать»).

Наша следующая тематическая карта-схема (рис. 3) является результатом фокусировки исследователя на иерархической составляющей (какие темы являются главными, а какие – второстепенными) содержания и может служить нам материалом для последующего анализа дискурсии и описания дискурс-картины мира исследуемого случая.

Итак, мы видим три узловые темы дискурсии «субъекты, включенные в данную внешнеэкономическую деятельность (ВЭД)», «решение проблемы недостающего товара» и «сохранение партнерства». О субъектах коммуникации мы узнаем, что они как индивидуальные «покупатель A1» и «продавец A2», так и коллективные «покупатель A1, представители его компании и партнеры», «продавец A2 и его компания» и «партнеры A1 и A2».

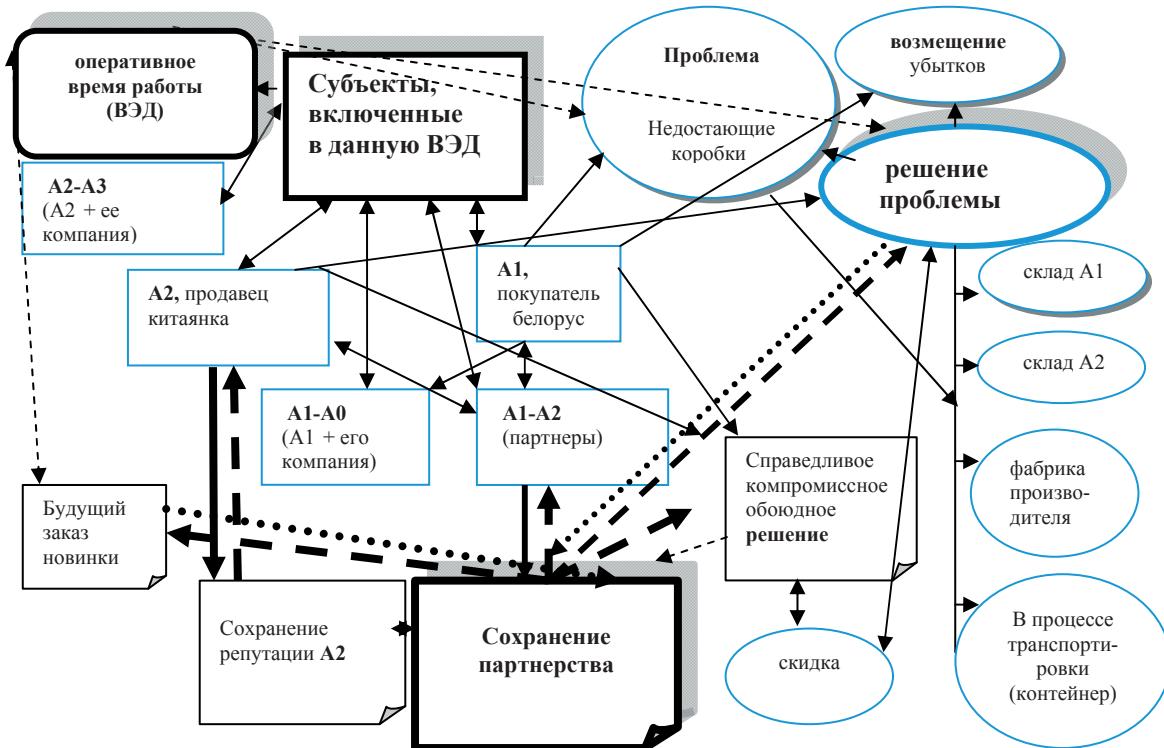


Рис. 3. Карта-схема развития тематического содержания дискурсии «Белорусско-китайские переговоры на торговой выставке игрушек в Нюрнберге 26. 04. 2005»

Их внешнеэкономическая деятельность помещена в определенные временные рамки – тема «оперативное время работы», данная деятельность направлена из прошлого «недостача товара» и «понесенные убытки A1» в будущее «будущий заказ» через настоящее «решение проблемы» и тем самым «сохранение партнерских отношений». Таким образом, можно сделать вывод о том, что тема «оперативное время работы внешнеэкономической деятельности» является рамочной для данной дискурсии. Тема «решение проблемы» посвящена обсуждению субъектами коммуникации возможных проблем в процессе закупочной деятельности – это темы «пропавший товар» на «фабрике» или «складе покупателя», «на складе продавца», «в процессе транспортировки». Кроме того, «решение проблемы» затрагивает процесс возмещения «убытков», понесенных покупателем. Решением последней проблемы является «скидка» с последующей поставкой. Так как решение проблемы признается и продавцом (A2) и покупателем (A1) справедливым компромиссным и обоюдным, то «сохранение репутации A2» и возмещение частичных «убытков» A1 делают возможным «сохранение партнерских отношений» и «будущий заказ», т. е. дальнейшее сотрудничество. Сравнивая значимость трех узловых тем, можно предположить, что тема «сохранение партнерства» является главной, так как в ней «встречаются» все осталь-

ные темы. Однако каждый элемент тематического развития дискурсии может быть более значимым для разных участников коммуникации. Очевидно, что для А1 наиболее значимыми являются темы «возмещение убытков», «сохранение партнерства», «будущий заказ» и «решение проблем поставки товара». А для А2 – «сохранение репутации» и «решение проблем поставки товара».

Такой рисунок – это очередной элемент базы данных. Понятно, что до того как он станет объектом анализа, его надо осмыслить, а значит, описать.

О. А. Бубич

Модуль 8

ФОТОГРАФИЯ В ВИЗУАЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МОДУЛЯ

Культура общества XXI века переживает исторический период, который характеризуется расцветом визуальности, где изображение приобретает наибольшее значение в осуществлении коммуникаций, выступая средством передачи знаний, эмоций, ценностей и эстетических чувств. Общество становится современным при условии, что основным действием, осуществляемым в его пространстве, становится производство и потребление изображений. Поэтому умения воспринимать и интерпретировать визуальную информацию, а также адекватно применять ее являются не менее важными критериями эффективного функционирования индивида, чем умения читать и писать, и являются составными элементами нового типа грамотности – визуальной.

Визуально грамотный человек различает и интерпретирует видимые действия, объекты и символы, окружающие его, и творчески использует эти навыки. По мнению М. Авгерина (2001), визуальная грамотность предполагает среди прочего:

1) овладение визуальным языком (точка, линия, форма, пространство, свет, текстура, цвет, движение) и визуальными знаками и символами, получившими широкое распространение в западной культуре;

2) развитие визуального мышления, что связано с развитием способностей кодировать любую информацию с помощью визуальных средств;

3) формирование и совершенствование навыка критической визуализации, что означает применение навыков критического мышления к анализу изображений;

4) развитие навыка реконструкции содержания, т. е. способности реконструировать значение визуального сообщения, основываясь на объеме представленных данных.

Формирование и развитие визуальной грамотности должно стать одной из важных задач обучения выпускника в области гумани-

тарных наук, в частности специалиста, который в своей будущей профессиональной деятельности столкнется с исследованием социальной деятельности индивида. Специалистам в сфере коммуникаций, психологии или социологии неизбежно придется анализировать и интерпретировать изображения, реконструируя адресанта или адресата визуального сообщения, выделяя их психологические или социально-демографические параметры, а также получать качественную информацию из ряда медийных источников разного формата.

Как видим, включение в педагогический процесс в вузе цели развития визуальной грамотности является требованием времени, формирующим новую коммуникативную реальность, а переосмысление с ее учетом содержательного аспекта читаемых основных и факультативных курсов на гуманитарных специальностях – необходимым условием подготовки квалифицированного специалиста будущего.

Предлагаемый модуль «Фотография в визуальном исследовании» имеет своей основной целью развитие визуальной грамотности студентов. В процессе лекционно-практических занятий в рамках данного модуля студенты сумеют ознакомиться со следующими понятиями:

- «визуальное», «визуальные исследования», «визуальный образ»;
- культурные исторические функции фотографии как наиболее распространенного носителя визуального образа в современном обществе;
- «композиция» и основы композиционного анализа изображения;
- «герменевтика» и основы герменевтического анализа изображения;
- «структура», «социальная структура» и основы структурного анализа изображения.

После успешного изучения материала и выполнения заданий в рамках предложенного модуля студенты должны:

знатъ

- определение такого понятия, как «композиция» и основы композиционного анализа изображения (линия, визуальный и концептуальный центр, дистанция, угол съемки);

- определение таких понятий, как «герменевтика» и «основы герменевтического анализа изображения»;
- определение таких понятий, как «структура» и «социальная структура», «основы структурного анализа изображения»;

уметь

- анализировать композиционную организацию, проводить герменевтический и структурный виды анализа визуального образа, представленного в любой форме (например, рекламная фотография, газетный снимок, любительская фотография и т. д.);

владеть

- терминологией сферы визуальных исследований;
- навыками разных типов анализа визуального изображения.

ВИДЫ ЗАНЯТИЙ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках данного курса на модуль «Фотография в визуальном исследовании» отводится 10 часов аудиторных занятий и 4–6 часов внеаудиторной подготовки.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа;
- самостоятельная работа студентов по выполнению практических лекционных заданий;
- самостоятельная работа по подбору и анализу визуального изображения.

Формы контроля:

- *текущий контроль усвоения знаний* осуществляется через систему проверочных заданий путем
 - ✓ опроса,
 - ✓ выполнения самостоятельных заданий анализа предложенных изображений;
- *итоговый контроль* осуществляется в форме
 - ✓ письменного выполнения одного из видов визуального анализа.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Тема 1. Визуальные исследования. Культурные исторические функции визуального образа

Занятие 1

Понятие «визуального», определение науки «визуальные исследования», ее места в системе гуманитарных дисциплин. Актуальность «визуальных исследований» в современном мире. Три исторические эпохи с точки зрения доминирующих свойств культуры: оральная, вербальная, визуальная. Визуальный образ как превалирующий канал передачи сообщения в современном обществе. Фотография как самый распространенный носитель визуального образа. Ее культурные исторические функции.

Задание для самостоятельной работы: сформулируйте актуальность одной из культурных исторических функций визуального образа в современном белорусском обществе.

Тема 2. Композиционный анализ

Занятие 1

Понятие «композиция». Сфера применения данного понятия. Композиционный анализ. Формат: горизонтальный и вертикальный. Его значение для декодировки визуального образа. Линии, их значение для декодировки визуального образа. Точка съемки и дистанция для декодировки визуального образа. «Правило трех», «правило весов», значение четных и нечетных элементов. Примеры композиционного анализа.

Задание для самостоятельной работы: выполните письменный композиционный анализ предложенного изображения.

Тема 3. Герменевтический анализ

Занятие 1

Понятия «горизонт» и «слияние горизонтов». Определение герменевтики как науки об искусстве «толкования». Вопросы для осу-

ществления герменевтического анализа (по П. Штомпке). Эмпатия как «ключ» к осуществлению герменевтического анализа. Несколько примеров герменевтического анализа.

В Приложении 8.1 вы найдете образец письменного герменевтического анализа предложенного изображения.

Задание для самостоятельной работы: выполните письменный герменевтический анализ предложенного изображения.

Тема 4. Структурный анализ

Занятие 1

Понятия «структура» и «социальная структура». Четыре вида элементов социальной структуры как инструменты проведения структурного анализа визуального образа (по П. Штомпке). Десять видов контекстов как инструменты проведения структурного анализа визуального образа (по П. Штомпке). 4. Примеры структурного анализа (сравнение фотосерий Родченко и Брассая). Структурный анализ проектов, посвященных рекламе чтения (Россия, Польша и др.).

Задание для самостоятельной работы: выполните письменный структурный анализ предложенного изображения.

Тема 5. Визуальные исследования и профессиональная деятельность психолога

Занятие 1

Обобщение: композиционный, герменевтический и структурный анализ. Их сущность, функции. Связь «визуальных исследований» с профессиональной деятельностью психолога. Примеры использования анализа визуальных изображений в деятельности психолога (на примере работы с метафорическими ассоциативными картами). Тест.

В Приложении 8.2 вы найдете образец теста.

Задание для итоговой самостоятельной работы: выберите изображение и выполните один из изученных видов анализа.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Определение «визуальные исследования» и их актуальность.

Понятие «визуальный образ». Культурные и исторические функции фотографии как наиболее распространенного носителя визуального образа в современном обществе

Понятие «визуальный» связано с проблемой институционализации новой дисциплины, которая известна под названием visual studies и в последнее время стала фигурировать в русскоязычном научном лексиконе как «визуальные исследования». Сравнительно недавно, во второй половине 90-х годов прошлого века, в американских университетах встал вопрос о том, стоит ли вводить в учебную программу новую дисциплину «исследования визуального». Что стоит за этим? На Западе и у нас существует достаточно разветвленная и устойчивая система академических дисциплин. Выяснилось, что в рамках этих традиционно сформировавшихся дисциплин образовались своего рода «воздушные пузырьки». Они были обусловлены попытками определить, в чем состоит особенность современного искусства, а также визуальных практик в широком смысле слова. Шли определенные процессы, в значительной степени связанные с современным искусством, с использованием развивающихся средств коммуникации, и это не могло не повлиять на деятельность тех, кто был причастен к академической работе.

Исследователь Ги Дебора называет наше общество «обществом зрелища», говоря о тотальном засилии образов и о том, как эти образы можно понимать и истолковывать в условиях их нового функционирования в качестве полноправных товаров. На все эти перемены последовала реакция со стороны академической общины. Невозможно не упомянуть в данном случае и философа Бодрияра, который ввел в активный оборот слово «симулякр» – копия, которая является не копией некоего образца, а копией копии, т. е. такой, которая ни к чему не отсылает. Она существует всегда уже в этом качестве, изначально фигурируя как копия и не имея никакой привязки к первоисточнику. Итак, весь этот круг явлений подействовал на сознание представителей академической среды, и она была

вынуждена допустить трансформации, образовав «пузыри» того, что потом стало называться исследованием визуального.

Многие европейские исследователи считают, что наша культура все больше становится визуальной. В течение последних десятилетий в западной культуре доминируют визуальные средства массовой информации над устными или текстовыми сообщениями. Мы живем в культуре, которая все больше насыщается визуальными образами с разными целями и задуманными эффектами. Критик в области визуальных исследований Сьюзан Зонтаг добавляет, что общество становится современным тогда, когда одним из его главных действий является производство и потребление образов.

С точки зрения доминирующих свойств культуры выделяют даже три следующие друг за другом исторические эпохи: оральную, вербальную и визуальную.

(1) В межличностном общении доминируют устные сообщения. Люди объясняются посредством разговора. Это очень ограничивает круг общающихся в силу необходимости их пространственной близости: общение происходит «лицом к лицу».

(2) Появление письма позволяет фиксировать опыт, наблюдения и информацию и делиться ими с более широким кругом лиц. Отменяется условие пространственной близости: письмо доходит до лиц, удаленных в пространстве. Более того, преодолевается ограничение по времени, появляется возможность передавать опыт, наблюдения, информацию следующим поколениям. В эпохе письма переломным является изобретение книгопечатания, когда текст уже может быть размножен и доставлен неограниченному количеству получателей. Письмо и печать – необыкновенно важные факторы возникновения современного общества, а особенно той его характеристики, которая определяется как массовость культуры.

(3) В визуальную эпоху большое значение в межличностном общении приобретает образ. Образы переносят информацию, знания, эмоции, эстетические ощущения, ценности. Они воздействуют не только на сознание, но и на подсознание. Можно их читать как текст, аналитически и фрагментарно, по очереди и способом, который Ролан Барт определил как stadium. В то же время они атакуют зрителя и синтетически, посредством целостной передачи своего центрального, ударного содержания, которое Барт назвал punctum. В эпохе образов тоже есть переломные моменты. Первый – это изобретение фотографии (точнее, фотографического негатива), что позволяет размножать образ во многих экземплярах и увеличивать его. Второй – изобретение копировального аппарата, ксерокса, еще

более упрощающего процесс размножения. Но настоящей революцией стало изобретение электронного регистрации, копирования и переноса изображения – прежде всего телевидения, а затем компьютера и интернета. В распространении образов исчезают всякие границы времени и пространства. Область их получения становится неограниченной.

Таким образом, восприятие окружающего мира становится все более опосредованным изображениями. Образы конструируют и формируют наше постижение мира. Визуальная восприимчивость заменяет или дополняет восприимчивость текстовую. Массowość изображения в нашем окружении приводит к тому, что мы наблюдаем окружающую действительность через призму образных стереотипов. В крайнем случае образ замещает реальность и кажется нам более реальным, чем мир, который он представляет. Как замечает Сьюзан Зонтаг, узнавая много о том, что существует на свете (об искусстве, катастрофах, красоте природы) из фотографий, люди часто испытывают разочарование, удивление или равнодушие, когда видят это в действительности... Часто нас больше волнует то, что мы видим на фотографии, чем это же в действительности. Известный французский писатель Эмиль Золя обобщает, говоря о том, что человеку нельзя утверждать, что он в действительности что-то видел, пока это не сфотографировано.

Эта вседесущность образа оказывает влияние также на традиционные вербальные области творчества. Даже бастион печатного слова – газета – целиком сдается картинкам, а в конце XX века – цветным картинкам, чтобы привлечь читателей и сделать более выпуклыми рассказываемые истории. Более того, появляются новые эстетические формы и стиль.

В своем фундаментальном труде «Зеркало с памятью» Нуркова приводит основные функциональные аспекты существования фотографии в культуре.

1. Обретение субъектом новых форм телесной идентичности.

Первый, неспецифический, этап развития фотографии – этап технической новинки и быстрого портрета. На момент своего возникновения фотография удовлетворяла те же потребности, что и живопись, она еще не стала средством формирования новых потребностей.

Второй этап в развитии фотографии связан с ее восприятием как носителем персональной идентичности. Обретение, сохранение, утверждение и трансляция своей оригинальной идентичности яв-

ляются хронологически первой психологически значимой функцией фотографии.

Фотография постепенно становится средством организации памяти другого о себе. Ее функционирование приобретает коммуникативный аспект. Реальный человек получил своего «образного заместителя». Возникла новая форма презентации другого человека в сознании и воспоминаниях.

2. Идентификация социумом своих членов.

Философ Мишель Фуко отмечает, что в XIX веке фотография была единственной трансформирующей технологией, которая имела безусловную связь с установлением контроля над людьми. Кроме превращения в средство для переживания персональной идентичности, фотография также легитимизировала представительство субъекта в социуме, являясь основанием для его социальной идентификации. Она также стала обслуживать общественные потребности.

Общество начинает использовать фотографию как инструмент управления и принуждения: учет и катологизация обывателей, фотография в судебной и следственной практике (заключенных в парижских тюрмах начинают фотографировать с 1840, а арестованных – с 1891 года).

В начале XX века фотография стала неотъемлемой частью некоторых документов, и в том числе паспорта. Надо сказать, что знакомый нам с детства вид паспорт приобрел только в 1915 г. Придумали такой дизайн англичане: небольшая книжечка в картонной обложке, а внутри – сведения о владельце и его небольшая фотография.

3. Отражение, открытие, конструирование (иногда искажение) новых физических и социальных миров.

Родоначальником монтажной фотографии стал швед Оскар Густав Рейландер. Его не удовлетворяло служение только целям фиксации повседневного: он стремился средствами светописи создать «новую действительность» в образах картин на определенные темы. Современников поразила картина «Два пути жизни», показанная Рейландером на выставке в Манчестере в 1857 году. Это самая сложная и самая известная из аллегорических композиций автора. Оригинал ее размером примерно 40 × 80 см напечатан с тридцати негативов!

Картина известна в двух вариантах, отличающихся расположением фигур, а их было сфотографировано больше двадцати. В центре композиции – двое юношей, выбирающих путь жизни. С одной стороны изображены фигуры, олицетворяющие добродетели: труд, мысль, скромность, пытливость, заботу; с другой – пороки,

соблазны, стяжательство. Работа Рейландера возбудила споры, вызвав и восхищение, и несогласие. Одни в ней увидели зачатки нешуточного соперничества с живописью. Другие были шокированы выбором натуры. Споры утихли, когда королева Виктория приобрела картину у Рейландера и подарила ее своему мужу. Спустя несколько лет, в 1864 году, Эдинбургское общество фотографов (судя по сообщениям в тогдашних журналах) приняло решение о присуждении премий на фотографических выставках только за снимки, напечатанные с одного негатива.

Изменению подвергались и давние, исторические фотографии. Фотомонтаж и ретуширование широко использовались в СССР для «корректирования» истории и физического уничтожения даже на негативах нежелательных властям людей. Зародившись как локальный инструмент запечатления фрагментов мира, фотография преображается в глобальную технологию порождения миров, завоевывая на определенном этапе полное, лишенное какой бы то ни было критики доверие культуры в целом и каждого ее представителя, которое, как оказалось, не так-то и просто разрушить.

4. Символическое обладание.

Фотографии знаменитостей: ко второй половине XIX века культура начала узнавать своих самых значительных представителей в лицо. Началось тиражирование фотопортретов. Через них происходила консолидация общества, оно действительно проникало в каждый дом, оставляя свои визуальные маркеры. Институты власти стали очеловечиваться, психологически приближаясь к рядовому обывателю. Люди начали ощущать свою принадлежность к воображаемому сообществу. Тиражируемые фотографии популярных персонажей транслируют в социум нормы и идеалы, имитаторы стремятся попасть на равных в референтную группу. Таким образом массовый спрос на фотопортреты знаменитостей выполняет функцию формирования социальной солидарности и сплоченности.

5. Психологическая экспансия.

Фотография как агрессия против личного суверенитета: папарацци стремятся развенчать героя, по-другому увидеть и символически обесценить его могущество. Компрометирующая фотография провоцирует действие по противопоставлению мифа и образа, в столкновении которых возникает сложная и эмоционально насыщенная система отношений между массами и героем. При этом она нарушает границы персональной территории, врываясь в пси-

хологическое пространство субъекта и захватывая боевые трофеи в виде мгновений жизни, не предназначенных для постороннего взгляда.

Вопросы для самопроверки

1. Назовите три исторические эпохи с точки зрения доминирующих свойств культуры. Как состояние культуры в белорусском обществе может быть охарактеризовано с точки зрения этой классификации?

2. Перечислите функции фотографии. Какую из них вы считаете наиболее актуальной в белорусском обществе?

Тема 2. Композиционный анализ

Все мироздание можно рассматривать как замкнутую космическую композицию, которая, в свою очередь, составлена из бесконечно самостоятельных, также замкнутых в себе, постоянно уменьшающихся композиций.

(Василий Кандинский, русский художник)

Композиция (от лат. *составление, соединение*) – построение художественного произведения, система средств раскрытия, организации образов, их связей и отношений. Ее цель – расположить все элементы так, чтобы они замыкались в полное выражение идеи. Может использоваться в фото, музыке, архитектуре, дизайне, скульптуре и т. д.

Визуальный центр – та часть изображения, которая выделяется яркостью, цветом, контрастом или размером. Это – центр внимания, организованный композиционными средствами.

Концептуальный центр – часть изображения (фигура человека, деталь, выражение лица), которая важна для понимания идеи данного изображения. Он не всегда бросается в глаза первым, может быть намеренно спрятан среди деталей. Зритель находит концептуальный центр, следя за активными линиями (указательными жестами, направлениями взгляда людей на фотографии) или находя тройки подобных предметов.

Горизонтальная линия – линия, соединяющая зрачки глаз человека:

- описывает мир действий человека;

- уравновешена и создает поверхность, простирающуюся во всех направлениях;

- горизонтальный формат имеет повествовательный характер (история);

- задает спокойный тон, нечто, что предполагает продолжение.

Вертикальная линия – линия вертикального существования человека на поверхности земли:

- это невидимая линия притяжения;

- передает идею движения, преодоления сил притяжения;

- вертикальный формат соответствует идее движения, он НЕ рассказывает историю.

Волнистые линии создают иллюзию «течения», протяженности, они эстетически более приятны глазу, ассоциируются с мягкими вещами, создают динамический эффект.

Съемка с верхней точки:

- статус фотографируемого ниже, чем фотографа;

- фотографируемый нуждается в заботе и охране;

- часто используют при фотографировании детей и животных.

Съемка на уровне взгляда:

- подчеркивается равенство (в статусах) фотографа и фотографируемого;

- создается эффект доверия, близости, дружеского расположения.

Съемка с нижней точки:

- подчеркивает более высокий статус фотографируемого;

- может передавать восхищение, уважение, поклонение, недостижимость.

«Правило трех» – базовым композиционным правилом является помещение в кадр трех сходных объектов (например, сходных по цвету или форме), глаз зрителя «попадает в ловушку» и движется внутри заданного треугольника.

«Правило весов» – популярное композиционное правило, согласно которому два сходных по свету или форме предмета располагаются по обе стороны от центрального объекта.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое композиция и какова ее цель?

2. Какие виды линий вы знаете и какой эффект они могут производить?

3. Какие точки съемок вы знаете и каким образом они связаны со статусом фотографируемого объекта?

4. Рассмотрите представленное изображение. Выполните его композиционный анализ, пользуясь информацией, представленной в тексте по теме 2.

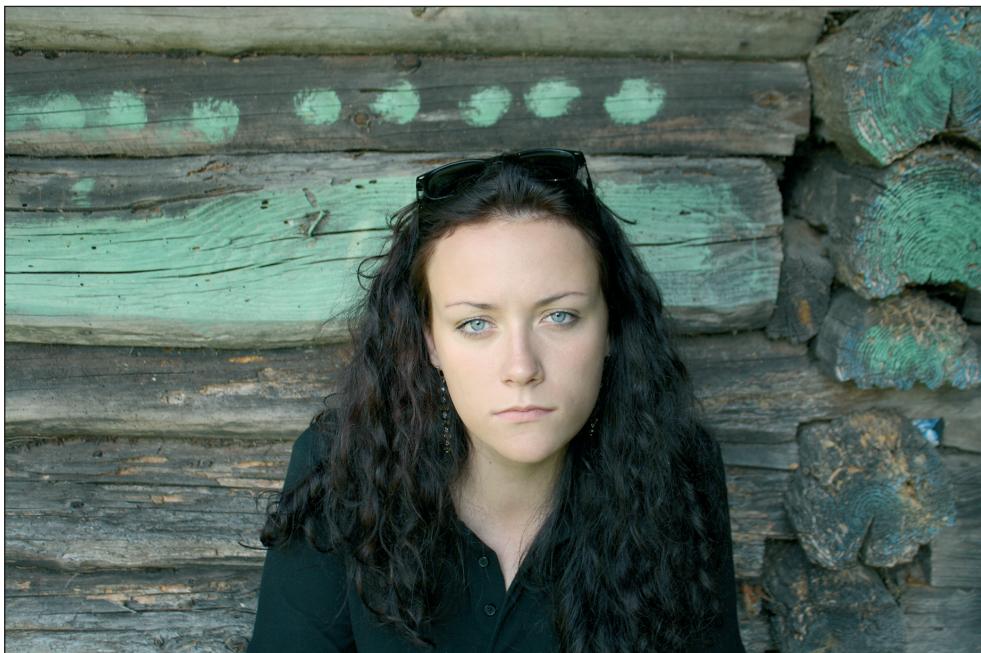


Фото из проекта «20 женщин» (автор Ольга Бубич)

Тема 3. Герменевтический анализ

Люди быстро обнаружили, что никто не делает одинаковых снимков одного и того же объекта, и предположение, что камера предоставляет безличный, объективный образ, уступило констатации того, что фотографии являются свидетельством не только того, что на них представлено, но и того, что личность наблюдает, не только регистрацией, но и оценкой мира.

(Сьюзан Зонтаг, критик, эссеист)

Термин **герменевтика** (έρμηνευτική – «искусство толкования», от έρμηνεύω – «толкую», этимология которого неясна) используется как:

- **искусство толкования, теория интерпретации и понимания текстов, в том числе текстов классической древности;**

● направление в философии XX века, выросшее на основе теории интерпретации литературных текстов. С точки зрения герменевтики задача философии заключается в истолковании предельных значений культуры, поскольку реальность мы видим сквозь призму культуры, которая представляет собой совокупность основополагающих текстов.

Объектом понимания в герменевтике является текст, причем понятый в широком значении как любая последовательность чего-либо, не только выраженного в языке: это могут быть явления природы, какие-то объекты и, конечно, визуальный образ. Человек должен заставить текст заговорить. В этой ситуации именно интерпретатор ставит вопросы. Но инициатива принадлежит ему не в полной мере, поскольку он вынужден приспособливаться к ситуации, подбирать вопросы, прислушиваясь при этом не к себе, а к тексту. В конечном итоге в этом процессе реализуется взаимодействие текста и интерпретатора.

Приступая к интерпретации, герменевтик ставит перед собой задачу раздвинуть горизонты понимания, где понятие «горизонт» используется как поле зрения, охватывающее все то, что может быть увидено из какого-либо пункта. Горизонты смещаются в ходе изменения герменевтической ситуации. Понимание при этом выступает как слияние горизонтов.

Если нет слияния горизонтов, то нет и понимания. Философ Гадамер пишет, что до тех пор, пока мой горизонт не достиг предмета моего интереса, текста, прошлого, другого человека я не понимаю. Понимание не есть перенесение себя в чужую субъективность: это невозможно. Понимание есть расширение своего горизонта и обозрение другого нечто в правильных пропорциях. Далекое стало близким.

Как у фотографа, так и у фотографируемого есть свои «горизонты» (т. е. свой статус, социально-демографические характеристики, уровень образования, свои стереотипы, страхи, отношения к дистанции и многое другое). Кроме того, сама ситуация снимка образует «контекст» (от широкого, исторического до локального, ситуативного). Для понятия визуального образа нужно попытаться получить ответы на все эти вопросы.

Польский исследователь Петр Штомпка предлагал при осуществлении герменевтического анализа пытаться дать ответы на следующие вопросы:

● Кто делал снимок? В какой общественной роли он это делал (репортера, фотографа-художника, фотографа-любителя, туриста,

члена семьи, этнографа и т. п.)? С какой общественной позиции – классовой, возрастной, гендерной, культурной, расовой, этнической – смотрел автор снимка?

- В какой ситуации он находился?
- Зачем он это сделал? С какой целью, с каким намерением?
- Для кого он сделал снимок, кому адресован?
- Какие мотивы руководили выбором объекта?
- Какие знания о фотографируемой сфере или личности были использованы?
 - Какие предубеждения, преувеличения, стереотипы, враждебность, симпатия или антипатия играли роль при съемке объекта?
 - Какой личный опыт автор выразил в снимке?
 - Какие эмоции сопровождали выполнение снимка? Какое состояние подсознания отражено в снимке?
 - Какие технические знания использованы при фотографировании?

Такие и похожие вопросы становятся предметом герменевтического анализа снимка. Контекст создания образа должен быть проанализирован рефлексивно, чтобы показать, каким образом визуальное содержание зависит от субъективных установок и намерений личностей, участвующих в создании снимка.

В наиболее общем виде герменевтический анализ можно начинать с анализа мотивации фотографа: были ли цели фотографирования связаны с художественными устремлениями? Или они лежали скорее в плоскости документального отражения мира? Далее может следовать идентификация вида, к которому относится фотография: для прессы, репортерская, соответствующая данному моменту, официальная, пропагандистская, рекламная, портретная, памятная, семейная, туристическая, художественная, одиночная или фрагмент серии? С каждым видом связаны типовые намерения, мотивация, эмоции.

Одним из вспомогательных инструментов при интерпретации намерений фотографирующего является эмпатия – представление себя в роли автора снимка, проникновение в его ситуацию, общественную позицию, перспективу, с которой фотографируют. Неизбежная проблема, с которой мы сталкиваемся при этом, – мы сами субъективны, со своими намерениями, мотивациями, запасом знаний, предрассудками, стереотипами, недовольством, опытом. Освободиться от них, естественно, невозможно, но условием эмпатии является сознательное критическое усилие по устраниению наших предубеждений.

Автор – это персонаж, непосредственно не видимый, а находящийся как бы за кулисами фотографического образа. Но на самом изображении тоже присутствуют люди. Они также выполняют некоторые личные действия, имеющие субъективное значение. Следовательно, предметом интерпретации мы можем сделать эти самые субъективные значения, которые ими управляют. Так, герменевтика образа может относиться не только к автору, но и к запечатленным на фотографии людям. Они тоже представляют собой загадку, для ответа на которую можно поставить такие, например, вопросы: кто они? Какое отношение они имеют к автору снимка? Каковы их общественные позиции и роли? Что они делают? На что смотрят? Каковы их намерения и мотивы? Знают ли они о присутствии фотографа и о том, что их фотографируют? Они ведут себя естественно или позируют? Что они хотят показать, а что скрыть? Многое нам может рассказать выражение лица, мимики, пластика, положение рук.

Вопросы для самопроверки

1. Что изучает герменевтика и каким образом она связана с анализом визуального образа?
2. Какие вопросы нужно сформулировать при осуществлении герменевтического анализа изображения?
3. Рассмотрите представленное изображение. Выполните его герменевтический анализ, пользуясь информацией, представленной в тексте по теме 3.

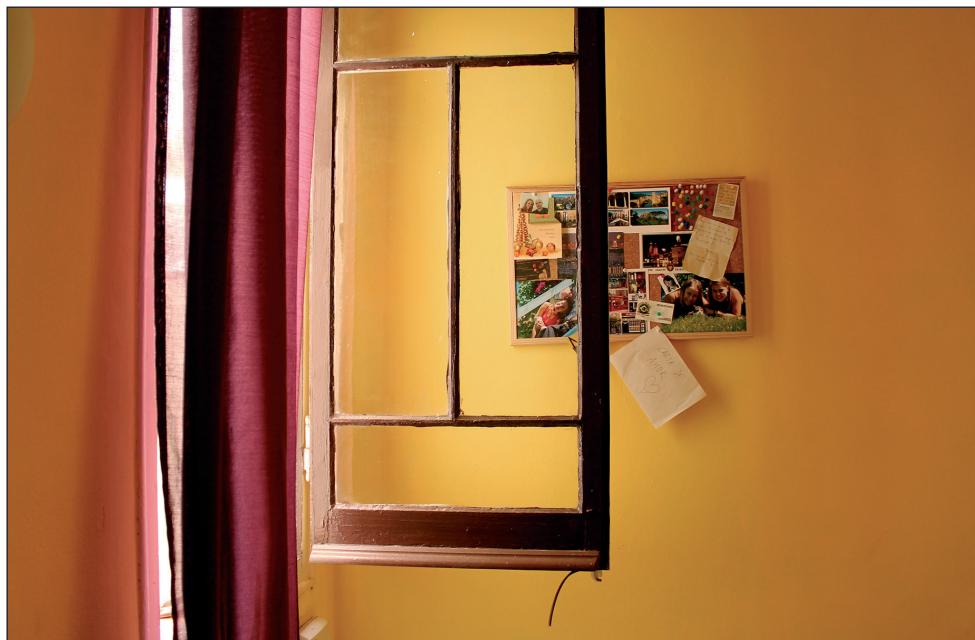


Фото из проекта «Где-то и снова здесь» (автор Ольга Бубич)

Тема 4. Структурный анализ

Социальные ситуации, явления, события не случаи и хаотичны, а представляют собой отражение определенных глубоких, скрытых от непосредственного наблюдения общественных структур. Такие структуры определяют форму социальных ситуаций, явлений и ход событий; определяют и ограничивают то, что может произойти в общественной жизни. Так, фотографический образ, показывающий нам некое проявление общественной жизни, является внешним знаком таких значимых структур.

В социологии **структура** – это сеть (система) отношений между элементами чего-то целого. Общественная структура – это сеть (система) отношений между элементами общественной системы.

Польский исследователь Петр Штомпка выделяет 4 вида таких элементов:

1. Человеческая деятельность. Она никогда не происходит в изоляции, а всегда связана с деятельностью других людей. Элементарный ее тип – интеракция (разговор). Структура интеракции (взаимодействия) – это то, что социолог Зиммель называл «общественной геометрией». Снимки человеческой деятельности легко поддаются структурной интерпретации. Мы легко отличим простую интеракцию от сложной. Будет понятен ее вид: разговор, семейный обед, заседание комитета, похороны. Зрительно можно будет отличить дружеский разговор от скандала, конфликт или борьбу от сотрудничества. Можно отличить виды коллективов и групп – от наименее структурированной уличной толпы до формализованного совета корпорации, от очереди в магазин до военного парада.

2. Общественные правила: нормы, определяющие желаемое поведение, ценности, указывающие на желаемую цель действий, жизненные образцы, целостно описывающие желаемый стиль или способ жизни. Они также не пребывают в изоляции, а связаны в сложные комплексы: обычаи, нравы, закон, мораль. Сумму всех этих правил можно назвать «нормативной структурой».

3. Идеи: распространенные убеждения и взгляды, преувеличения и т. п. Они устанавливаются в виде сложных комплексов: мировоззрения, доктрины, идеологии, теологии, мифа. Их совокупность можно назвать «идеальной структурой».

4. Жизненные возможности: дифференцированные возможности доступа к общественным благам, т. е. богатству, власти, престижу, образованию, здоровью и т. п. Когда такие шансы равны для различных членов общества, мы говорим об эгалитарном обществе. Когда

эти шансы различны, мы говорим о различных проявлениях общественного неравенства. Характерную для данного общества систему жизненных возможностей я называю «структурой возможностей».

Петр Штомпка выделяет 15 наиважнейших общественных контекстов: дом, работа, потребление, путешествия, болезнь, смерть (являются важнейшим экзистенциальным опытом каждого человека, вытекающим из его биологической природы), затем те, которые встречаются в большинстве человеческих культур и отражают какие-либо императивы коллективной, общественной формы человеческого бытия, драмы коллективного существования: образование, религия, политика, наука, искусство, отдых (развлечения), спорт, война и природные катастрофы. В каждом из контекстов можно анализировать 6 аспектов.

Предметом непосредственного наблюдения и анализа могут выступать различные аспекты общественной жизни: человеческие личности, их действия, социальное взаимодействие, коллективность и коллективные действия, культура и окружающая среда.

Вопросы для самопроверки

1. Дайте определение «структуры» и «социальной структуры».
2. Какие элементы визуального образа могут являться предметом структурного анализа?
3. Рассмотрите представленное изображение. Выполните его структурный анализ, пользуясь информацией, представленной в тексте по теме 4.

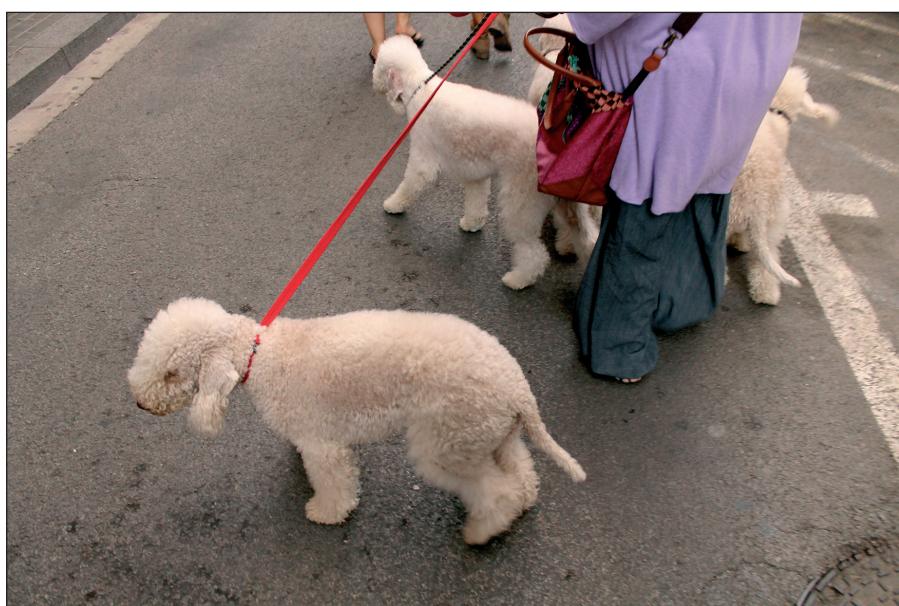


Фото из проекта «Где-то и снова здесь» (автор Ольга Бубич)

Тема 5. Визуальные исследования и профессиональная деятельность психолога

Работа психолога тесно связана с анализом визуальных изображений, так как зрение – основной канал получения информации об окружающем мире. Мы наблюдаем мир вокруг, взаимодействуем с ним, строим отношения с людьми, переживаем эмоциональные всплески. Воспоминания о прошлом опыте хранятся у нас в голове в виде своеобразного «фотоальбома» с «картинками», в которых запечатлены наши переживания, моменты счастливых или печальных событий. Сегодня набирающим популярность инструментом работы практикующего психолога являются **метафорические ассоциативные карты** – инструмент, созданный в творческом союзе художника и психотерапевта, инструмент, позволяющий любому человеку обратиться к своему «внутреннему фотоальбому» и проанализировать активизацию своих образов.

Как это происходит? Карта (а точнее образ, картинка, которую мы видим) помогает человеку обратиться к самому себе, произвести операцию рефлексии как ответ на поставленный вопрос или реакцию на задание и представить собственную, индивидуальную интерпретацию изображения, основанную на своем опыте, ценностях, эмоциях.

Первая колода метафорических ассоциативных карт была создана в 1975 г. Эли Раманом, канадским профессором искусствоведения. Он хотел вынести искусство из галерей и приблизить его к людям. Колода получила название Oh-cards (междометие, в английском языке выражающее удивление). Совместно с психотерапевтом Джо Шлихтером были разработаны правила и принципы использования карт как психологического инструмента. В 1983 г. Эли Раман познакомился с Моритцем Эгетмайером, который разглядел в картах Oh столь долго искомый инструмент, с помощью которого можно было бы подтолкнуть клиента к откровенному разговору о себе и своих проблемах.

Сегодня Oh-cards переведены на многие языки, в том числе на русский, а кроме них еще существуют 16 уникальных колод, которые могут использоваться как сами по себе, так и в любых комбинациях с любыми другими колодами ассоциативных карт.

В Беларуси метафорические ассоциативные карты появились сравнительно недавно и были приняты в практику как психологов, так и социальных педагогов и преподавателей различных дисцип-

плин, в том числе широкого круга людей, интересующихся вопросами самопознания, а также людей, профессиональную направленность которых объединяет категория «помогающих профессий».

Метафорические ассоциативные карты – это удобный и качественный материал для проекции психологических феноменов человека. В сжатом виде можно перечислить их основные характеристики:

- не существует четкого смысла, привязанного к той или иной карте, нет «правильных» или «неправильных» интерпретаций значения карт – отсюда основная формула (принцип) работы с картами: «Хозяин карты – хозяин рассказа». Они являются приятным в использовании инструментом, открытой системой, которую многие люди могут сделать своей;
- карты работают не на рациональном, а на образном уровне, обращаются к интуиции, ассоциациям, какими бы неожиданными ассоциации не были. Тут можно вспомнить интенсивный курс обучения профессора Г. А. Китайгородской, которая еще на первом занятии «присваивала» всем участникам тренинга «роли» или «легенды» британских персонажей и предлагала участникам работать под такими (иными) именами в течение всего курса. Тот же метод задействован и в метафорических картах: описывая картинку, человек описывает себя, свой мир, свой опыт, сохраняя необходимую для собственного психологического комфорта дистанцию. При работе с картами не обязательно быть буквальным в интерпретации карты, изображение на ней может рассматриваться как символ или метафора;
- метафорические ассоциативные карты можно успешно использовать для налаживания коммуникации, диалога в группе и вместе с тем – для решения проблем и трудностей, для самопознания и творчества, так как они являются психологическим зеркалом, отражающим актуальное состояние и актуальные проблемы и трудности. При выполнении заданий в парах или малых группах карты позволяют наладить коммуникацию между людьми, создать атмосферу доверия, интеракции, свободного обмена опытом;
- служат руководством для создания желаемого контекста, в котором каждый получает доступ к своему творческому началу;
- обращаясь к глубинным бессознательным процессам, карты способствуют повышению уровня самосознания;
- позволяют укреплять и развивать креативность и творческую интуицию.

Вопросы для самопроверки

1. Каким образом анализ визуального изображения может применяться в профессиональной деятельности психолога?
2. Перечислите основные характеристики метафорических ассоциативных карт.

Контрольные вопросы

1. Визуальные исследования и их актуальность в современном обществе.
2. Исторические эпохи с точки зрения доминирующих свойств культуры.
3. Функции фотографии в историческом развитии общества.
4. Композиция, ее элементы, правила композиции.
5. Герменевтика как наука об интерпретации текстов, ее связь с анализом визуального изображения.
6. Структура, социальная структура. Элементы структурного анализа.
7. Примеры применения анализа визуального изображения в профессиональной деятельности психолога.

Список рекомендуемой литературы

1. *Барт, Р.* Мифологии [Электронный ресурс] / Р. Барт. – URL: <http://shusterolga.ru/vissoclit/>
2. *Барт, Р.* Риторика образа [Электронный ресурс] / Р. Барт. – URL: <http://abolla.narod.ru/barthes.htm>
3. *Барт, Р.* Camera lucida [Электронный ресурс] / Р. Барт. – URL: <http://shusterolga.ru/vissoclit/>
4. *Березин, В. М.* Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / В. М. Березин. – М. : РИП-холдинг, 2003. Серия «Практическая журналистика».
5. *Зонтаг, С.* Взгляд на фотографию [Электронный ресурс] / С. Зонтаг. – URL: <http://shusterolga.ru/vissoclit/>
6. *Лапин, А.* Фотография как / А. Лапин. М. : Издатель Гусев, 2004.
7. *Кафтанджиев, Х.* Секс и насилие в рекламе / Х. Кафтанджиев. Питер, 2008
8. *Нуркова, В. В.* Зеркало с памятью / В. В. Нуркова. М., 2006.
9. *Усманова, А.* Между искусствознанием и социологией: к вопросу о предмете и методе «визуальных исследований» [Электронный ресурс] / А. Усманова. – URL: <http://shusterolga.ru/vissoclit/>
10. *Штомпка, П.* Визуальная социология / П. Штомпка. М. : Логос, 2007.
11. *Sontag, S.* On Photography / S. Sontag. N. Y. : Picador, 1977.
12. *Jeffrey, I.* How to read a photograph / I. Jeffrey. – Thames & Hudson, 2008.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8.1

Образец выполненного герменевтического анализа

Наталья Коршак, II курс,
отделение «Психология», ФФСН, БГУ



При анализе данной фотографии я буду использовать герменевтический анализ. Почему именно герменевтический анализ? На мой взгляд, это наиболее подходящий вид анализа для этой фотографии, потому что при взгляде на снимок может возникать неправильная, не совсем точная, искаженная или вовсе неверная трактовка данной фотографии в связи с:

- 1) отсутствием знаний о фотографе, его профессиональных пристрастиях в области фотографии;
- 2) отсутствием знаний о фотографируемых;
- 3) отсутствием знаний о мотивах фотографа, ради чего и с какой целью была задумана данная фотография.

Теперь я дам ответы на поставленные выше вопросы, которые могут помочь при правильном анализе данной фотографии.

1. Фотограф, выполнивший данный снимок, – новичок-любитель, не имеющий многолетнего опыта работы в данной сфере, поэтому о каких-то определенных профессиональных пристрастиях сказать невозможно.

2. Фотографируемые – это обычные люди, с которыми фотограф находится в родственных связях.

3. Данная фотография была сделана в парке на живописной аллее. Цель фотографии – создать некую завуалированность, таинственность и размытость, чтобы избежать единственно верного и однозначного понимания, тем самым давая возможность самому зрителю трактовать и понимать ее по-своему.

Таким образом, имея всю информацию, можно приступить непосредственно к анализу.

На фотографии мы видим уходящую вдаль аллею и людей, сидящих на скамейках. Стоит отметить, что люди на данном снимке не играют ключевой роли, так как сфотографированы не крупным планом, а также потому, что фокус фотографии направлен не на них, а скорее на парковую аллею. Другими словами, люди в данном кадре не выделяются, а как бы подстраиваются, сливаются, становятся одним целым с фоном, т. е. с аллеей.

На мой взгляд, стоит высказать предположение по поводу расположения людей. Мы знаем, что фотограф находится с фотографируемыми в родственных связях, следовательно, и фотографируемые тоже родственники. Возникает интересное предположение о том, что раз они действительно родственники, то их отношения между собой можно было бы легко проследить, если бы они располагались на одной скамейке, а не на противоположных. Например, если бы они сидели обнявшись или, наоборот, отвернувшись друг от друга, можно было бы предположить, насколько они близки друг к другу. Но так как на данном снимке этого нет, то судить об этом мы не можем. Получается, что расположение фотографируемых людей именно таким образом нужно для того, чтобы не акцентировать большого внимания на людях, не придавать значения тому, в каких они отношениях находятся. И вот какая интересная вещь получается! Так как цели фотографа, которые он перед собойставил, – это создать некую завуалированность, таинственность и размытость для того, чтобы избежать единственно верного и однозначного понимания, то можно предположить, что цель достигнута. Достигнута потому, что, несмотря на некоторые предположения, которые у нас есть по поводу этой фотографии, с другой стороны, нет гарантии, что наши предположения верны. Может быть, они неверны и иллюзорны. Может быть, стоило рассматривать и анализировать расположение этих людей друг против друга?!

Также стоит сказать несколько слов по поводу отношений между фотографом и фотографируемыми объектами. Данная фотография снята немного свысока, фотографируемые объекты находятся как будто над точкой зрения фотографа, а не наравне.

Интересную догадку можно высказать по поводу желтенькой таблички, виднеющейся слева на переднем плане. Возможно, это табличка, предупреждающая о радиоактивной зоне вследствие Чернобыля или, например, о редких и уникальных деревьях, растущих здесь. Так может создаваться дуальность в трактовке и понимании.

Кроме того, название этого кадра – «Парковая таинственность», которая очередной раз доказывает и показывает нам, что трактовка этой фотографии может быть очень разной и, вероятнее всего, всегда правильной.

Анализируя данную фотографию, мы пришли к тому, что этот снимок можно трактовать и понимать по-разному, в зависимости от точки зрения смотрящего. А так как цель фотографа состоит именно в этом, в создании размытых рамок понимания и анализа, то можно смело сказать, что его цель достигнута.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8.2

Образец тестового задания

Выберите подходящий вариант ответа из предложенных вариантов.

1. В визуальную эпоху наибольшее значение в передаче информации имеет _____.
а) письменное сообщение;
б) реклама;
в) устное сообщение;
г) образ.

2. Один из переломных моментов в исторических рамках визуальной эпохи – _____.
а) изобретение письма;
б) изобретение телефона;
в) изобретение даггеротипа;
г) изобретение копировального аппарата.

3. Какое из предложений содержит ложную информацию? _____.
а) Наша культура становится все более визуальной.
б) Появление фотографии позволяет фиксировать опыт, наблюдения и информацию и делиться ими с более широким кругом лиц.
в) Образы переносят информацию, знания, эмоции, эстетические ощущения, ценности.
г) Массовость изображения в нашем окружении приводит к тому, что мы наблюдаем окружающую действительность через призму образных стереотипов.

4. Какой из приведенных ниже вариантов не называет культурно-исторической функции фотографии? _____.
а) идентификация социумом своих членов;
б) конструирование и искажение новых физических и социальных миров;
в) тиражирование фотопортретов;
г) обретение субъектом новых форм телесной идентичности.
5. Визуальный центр в фотографии _____.
а) ... выделяется яркостью, цветом, контрастом или размером;
б) ... не всегда бросается в глаза первым;
в) ... можно найти, если следовать за активными линиями;
г) ... представляет самую большую важность для понимания изображения.
6. Предметом анализа герменевтики НЕ могут быть _____.
а) ... тексты классической древности;
б) ... визуальные образы;
в) ... математические формулы;
г) ... библейские тексты.
7. Элементом структуры, который может быть проанализирован при выполнении структурного анализа, НЕ является _____.
а) ... человеческая деятельность;
б) ... слияние горизонтов;
в) ... общественные правила;
г) ... жизненные возможности.
8. «Кому адресован данный снимок?» – ответ на такой вопрос дает _____.
а) ... структурный анализ;
б) ... герменевтический анализ;
в) ... композиционный анализ;
г) ... метафорические карты.

Учебное издание

**Гилевич Елена Георгиевна
Савич Елена Владимировна
Демидова Ольга Викторовна
Тулуш Татьяна Ивановна и др.**

**ПРАКТИКА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В АКАДЕМИЧЕСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ
КОНТЕКСТАХ**

Учебно-методический комплекс

Ответственный за выпуск *Т. М. Турчиняк*

Дизайн обложки *О. В. Гасюк*
Технический редактор *Т. К. Раманович*
Компьютерная верстка *С. Н. Егоровой*
Корректоры *Е. И. Бондаренко, А. В. Ефимов*

Электронный ресурс 16,5 Мб.

Белорусский государственный университет.
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/270 от 03.04.2014.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.